

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 139

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 139

1952

I. Nos. 1872-1879
II. Nos. 452-470

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 October 1952 to 8 October 1952*

	<i>Page</i>
No. 1872. Brazil, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, etc.:	
Protocol for the extension of the Inter-American Coffee Agreement of 28 November 1940 for one year from 1 October 1946. Opened for signature at Washington from 3 September to 1 November 1946	
Protocol for the extension of the Inter-American Coffee Agreement of 28 November 1940 for one year from 1 October 1947. Opened for signature at Washington from 11 September to 1 November 1947 . . .	3
No. 1873. Belgium and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement sanctioning the re-entry into force of the International Convention on Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905. Bonn, 13 and 14 August 1952	29
No. 1874. Belgium, Luxembourg and Japan:	
Exchange of letters constituting a trade and financial agreement. Tokyo, 16 April 1952	35
No. 1875. United States of America and Guatemala:	
Parcel Post Agreement. Signed at Guatemala, on 25 October 1945, and at Washington, on 30 November 1945	45
No. 1876. United States of America and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic co-operation. Vienna, 11 and 15 May 1951	79
No. 1877. United States of America and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a highway project in Ethiopia. Addis Ababa, 26 and 27 February and 2 May 1951	85

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 139

1952

I. Nos 1872-1879
II. Nos 452-470

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} octobre 1952 au 8 octobre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1872. Brésil, Colombie, Costa-Rica, République Dominicaine, Équateur, etc. :	
Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméricain du café du 28 novembre 1940 pour une période d'une année à partir du 1 ^{er} octobre 1946. Ouvert à la signature à Washington du 3 septembre au 1 ^{er} novembre 1946	
Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméricain du café du 28 novembre 1940 pour une période d'une année à partir du 1 ^{er} octobre 1947. Ouvert à la signature à Washington du 11 septembre au 1 ^{er} novembre 1947	3
N° 1873. Belgique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord pour consacrer la remise en vigueur de la Convention internationale relative à la procédure civile, signée à La Haye le 17 juillet 1905. Bonn, 13 et 14 août 1952	29
N° 1874. Belgique, Luxembourg et Japon :	
Échange de lettres constituant un accord commercial et financier. Tokyo, 16 avril 1952	35
N° 1875. États-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Guatemala, le 25 octobre 1945, et à Washington, le 30 novembre 1945	45
N° 1876. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Échange de notes constituant un accord de coopération économique. Vienne, 11 et 15 mai 1951	79
N° 1877. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme routier en Éthiopie. Addis-Abéba, 26 et 27 février et 2 mai 1951	85

	<i>Page</i>
No. 1878. United States of America and France :	
Exchange of notes constituting a provisional agreement amending the Agreement of 15 July 1939 relating to air transport services. Paris, 28 and 29 December 1945	105
No. 1879. United States of America and France :	
Agreement (with annex, schedules and protocol of signature) relating to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 27 March 1946	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 27 March 1946. Paris, 23 June and 11 July 1950	
Exchange of notes constituting an agreement amending schedules I and II to the annex to the above-mentioned Agreement of 27 March 1946. Paris, 19 March 1951	
Exchange of notes constituting an agreement amending article X of the above-mentioned Agreement of 27 March 1946. Paris, 19 March 1951	114

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 October 1952 to 8 October 1952

No. 452. Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, etc. :	
Inter-American Coffee Agreement. Signed at Washington, on 28 November 1940	
Protocol to the Inter-American Coffee Agreement. Opened for signature at Washington on 15 April 1941	
Protocol for the extension of the Inter-American Coffee Agreement for one year from 1 October 1945. Opened for signature at Washington from 1 September to 1 November 1945	159
No. 453. United States of America and Argentina :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to fuel and vegetable oils. Buenos Aires, 9 May 1945	227
No. 454. United States of America and Belgium :	
Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act (with schedule, memorandum of interpretation and exchange of notes). Signed at Washington, on 17 April 1945	253
No. 455. United States of America and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 17 and 19 April 1945	279

	<i>Pages</i>
N° 1878. États-Unis d'Amérique et France :	
Échange de notes constituant un arrangement provisoire modifiant l'Accord du 15 juillet 1939 relatif au fonctionnement des services de transports aériens. Paris, 28 et 29 décembre 1945	105
N° 1879. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord (avec annexe, tableaux et protocole de signature) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 27 mars 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 27 mars 1946. Paris, 23 juin et 11 juillet 1950	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux I et II de l'annexe de l'Accord susmentionné du 27 mars 1946. Paris, 19 mars 1951	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article X de l'Accord susmentionné du 27 mars 1946. Paris, 19 mars 1951	115
 II 	
<i>Traités et accords internationaux</i> <i>classés et inscrits au répertoire du 1^{er} octobre 1952 au 8 octobre 1952</i>	
N° 452. Brésil, Colombie, Costa-Rica, Cuba, Équateur, etc. :	
Accord interaméricain du café. Signé à Washington, le 28 novembre 1940	
Protocole à l'Accord interaméricain du café. Ouvert à la signature à Washington le 15 avril 1941	
Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméricain du café pour une période d'une année à partir du 1 ^{er} octobre 1945. Ouvert à la signature à Washington du 1 ^{er} septembre au 1 ^{er} novembre 1945 . . .	159
N° 453. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux huiles combustibles et végétales. Buenos-Aires, 9 mai 1945	227
N° 454. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Accord dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail (avec annexe, mémorandum interprétatif et échange de notes). Signé à Washington, le 17 avril 1945	253
N° 455. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux principes régissant la fourniture d'aide aux forces armées des États-Unis. Washington, 17 et 19 avril 1945	279

	<i>Page</i>
No. 456. United States of America and Chile :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Chile. Santiago, 5 and 11 May 1943	295
No. 457. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the United States of the right to invoke certain tariff preferences under article VII of the Trade Agreement between the two countries signed on 13 September 1935. Bogotá, 17 April 1945	303
No. 458. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal customs privileges for consular officers and clerks. Port-au-Prince, 14 and 24 August 1945	311
No. 459. United States of America and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 30 April 1945	319
No. 460. United States of America and Netherlands :	
Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act (with schedule, memorandum and exchange of notes). Signed at Washington, on 30 April 1945	341
No. 461. United States of America and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the regulation of military relations between armed forces of the two countries in Iceland. London, 28 August 1942	361
No. 462. United States of America and Panama :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative educational program in Panama. Panama, 13 and 14 November 1944	367
No. 463. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (for India) :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over prizes. London, 10 June and 24 September 1943	373
No. 464. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia :	
Agreement (with annexed map) relating to the provisional administration of Venezia Giulia. Signed at Belgrade, on 9 June 1945	381

	<i>Pages</i>
N° 456. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili. Santiago, 5 et 11 mai 1943	295
N° 457. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abandon par les États-Unis d'Amérique de leur droit d'invoquer certains tarifs préférentiels dans le cadre de l'article VII de l'Accord commercial conclu entre les deux pays le 13 septembre 1935. Bogota, 17 avril 1945	303
N° 458. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de privilèges douaniers aux officiers consulaires et aux employés des consulats. Port-au-Prince, 14 et 24 août 1945	311
N° 459. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux principes régissant la fourniture d'aide aux forces armées des États-Unis. Washington, 30 avril 1945	319
N° 460. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :	
Accord dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail (avec annexe, memorandum et échange de notes). Signé à Washington, le 30 avril 1945	341
N° 461. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des relations militaires entre les forces armées des deux pays en Islande. Londres, 28 août 1942	361
N° 462. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement au Panama. Panama, 13 et 14 novembre 1944	367
N° 463. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le compte de l'Inde) :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la juridiction en matière de prises. Londres, 10 juin et 24 septembre 1943	373
N° 464. États-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie :	
Accord (avec carte annexée) relatif à l'administration provisoire de la Vénétie julienne. Signé à Belgrade, le 9 juin 1945	381

	<i>Page</i>
No. 465. United States of America, China, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Union of Soviet Socialist Republics, other Allied Powers and Japan :	
Instrument of surrender by Japan. Signed at Tokyo Bay, on 2 September 1945	387
No. 466. United Nations and International Labour Organisation :	
Agreement for the admission of the International Labour Organisation into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 12 October 1950	395
No. 467. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Agreement for the admission of the Food and Agriculture Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Lake Success, New York, on 2 August 1950, and at Washington, on 9 August 1950	407
No. 468. United Nations and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization :	
Agreement for the admission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva and at Paris, on 7 March 1951	417
No. 469. United Nations and International Civil Aviation Organization :	
Agreement for the admission of the International Civil Aviation Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 28 February 1951	429
No. 470. United Nations and World Health Organization :	
Agreement for the admission of the World Health Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Lake Success, New York, and at Geneva, on 20 April 1950	445

	<i>Pages</i>
N° 465. États-Unis d'Amérique, Chine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, autres Puissances alliées et Japon :	
Acte de capitulation du Japon. Signé dans la baie de Tokyo, le 2 septembre 1945	387
N° 466. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale du Travail :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation internationale du Travail à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 12 octobre 1950	395
N° 467. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Lake Success (New-York), le 2 août 1950, et à Washington, le 9 août 1950	407
N° 468. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève et à Paris, le 7 mars 1951	417
N° 469. Organisation des Nations Unies et Organisation de l'aviation civile internationale :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 28 février 1951	429
N° 470. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la santé :	
Accord concernant l'admission de l'Organisation mondiale de la santé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Lake Success (New-York) et à Genève, le 20 avril 1950	445

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 738. Note by which the Government of the United States of America, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, signed at Paris on 10 February 1947, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries, which the United States of America desires to keep in force or revive. Bucharest, 26 February 1948:	
Provisional Commercial Agreement between the United States of America and Romania. Signed at Bucharest, on 20 August 1930:	
Termination of the above-mentioned Provisional Commercial Agreement	458
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Spain and Belgium	459
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Spain and Belgium	460
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Spain and Belgium	461
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Spain and Belgium	462
No. 1204. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Mexico. Washington, 21 June 1949:	
Termination of the above-mentioned Agreement	463
No. 1205. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to a co-operative program for anthropological research and investigation in Peru. Lima, 17 and 25 March 1949:	
Termination of the above-mentioned agreement	464

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 738. Note par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application de l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, signé à Paris le 10 février 1947, notifie au Gouvernement roumain les accords bilatéraux antérieurs à la guerre, conclus entre les deux pays, que les États-Unis d'Amérique désirent maintenir ou remettre en vigueur. Bucarest, 29 février 1948 :	
Accord commercial provisoire entre les États-Unis d'Amérique et la Roumanie. Signé à Bucarest, le 20 août 1930 :	
Dénonciation de l'Accord commercial provisoire susmentionné	458
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par l'Espagne et par la Belgique	459
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par l'Espagne et par la Belgique	460
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par l'Espagne et par la Belgique	461
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratifications par l'Espagne et par la Belgique	462
N° 1204. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Mexique. Washington, 21 juin 1949 :	
Dénonciation de l'Accord susmentionné	463
N° 1205. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif à un programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques au Pérou. Lima, 17 et 25 mars 1949 :	
Dénonciation de l'Accord susmentionné	464

	<i>Page</i>
No. 1671. Convention on road traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Accession by Cuba	464
No. 1779. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to the continuation of a co-operative program of anthropological research and investigation in Colombia. Bogotá, 20 and 24 November 1950 :	
Termination of the above-mentioned Agreement	465
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 47. Agreement between the United States of America and Colombia relating to a military mission to Colombia. Signed at Washington, on 29 May 1942 :	
Extension of the above-mentioned Agreement	468
Termination of the above-mentioned Agreement	468
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944 :	
Denunciation by Guatemala	469
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944 :	
Denunciation by Guatemala	469
No. 306. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics continuing in force the Agreement of 4 August 1937 concerning commercial relations. Washington, 2 August 1941 and 31 July 1942 :	
Termination of the above-mentioned Agreement of 4 August 1937	470

	<i>Pages</i>
N° 1671. Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signés à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion par Cuba	464
N° 1779. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à la continuation du programme de coopération en matière de recherches et d'enquêtes anthropologiques en Colombie. Bogota, 20 et 24 novembre 1950 :	
Dénonciation de l'Accord susmentionné	465
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inserits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 47. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie. Signé à Washington, le 29 mai 1942 :	
Prorogation de l'Accord susmentionné	468
Extinction de l'Accord susmentionné	468
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Dénonciation par le Guatemala	469
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :	
Dénonciation par le Guatemala	469
N° 306. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour le maintien en vigueur de l'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales. Washington, 2 août 1941 et 31 juillet 1942 :	
Extinction de l'Accord du 4 août 1937	470

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 October 1952 to 8 October 1952

Nos. 1872 to 1879



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} octobre 1952 au 8 octobre 1952

N^{os} 1872 à 1879

No. 1872

**BRAZIL, COLOMBIA, COSTA RICA,
DOMINICAN REPUBLIC, ECUADOR, etc.**

Protocol for the extension of the Inter-American Coffee Agreement of 28 November 1940 for one year from 1 October 1946. Opened for signature at Washington from 3 September to 1 November 1946

Protocol for the extension of the Inter-American Coffee Agreement of 28 November 1940 for one year from 1 October 1947. Opened for signature at Washington from 11 September to 1 November 1947

Official texts: English, French, Spanish, Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 October 1952.

**BRÉSIL, COLOMBIE, COSTA-RICA,
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, ÉQUATEUR, etc.**

Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméricain du café du 28 novembre 1940 pour une période d'une année à partir du 1^{er} octobre 1946. Ouvert à la signature à Washington du 3 septembre au 1^{er} novembre 1946

Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméricain du café du 28 novembre 1940 pour une période d'une année à partir du 1^{er} octobre 1947. Ouvert à la signature à Washington du 11 septembre au 1^{er} novembre 1947

Textes officiels anglais, français, espagnol et portugais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} octobre 1952.

No. 1872. PROTOCOL¹ FOR THE EXTENSION OF THE INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1940² FOR ONE YEAR FROM 1 OCTOBER 1946. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 3 SEPTEMBER TO 1 NOVEMBER 1946

WHEREAS an Inter-American Coffee Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") was signed in Washington on November 28, 1940:²

AND WHEREAS by a Protocol signed in Washington April 15, 1941,² the Agreement was brought into force on April 16, 1941, in respect of the Governments on behalf of which the Protocol was signed on April 15, 1941:

AND WHEREAS Article XXIV of the said Agreement provides that it should continue in force until October 1, 1943:

AND WHEREAS by unanimous consent the Governments signatory to the Agreement twice extended the said Agreement unchanged for one-year periods, these extensions being duly attested by two certified and signed Declarations passed by the Inter-American Coffee Board on May 12, 1943 and July 25, 1944,³ respectively, which were duly deposited in the Pan American Union on June 11, 1943, and September 11, 1944, respectively, in accordance with the provisions of Article XXIV of the Agreement:

AND WHEREAS by a Protocol signed and deposited with the Pan American Union under date of October 1, 1945,² the said Agreement was extended for one year from October 1, 1945, with certain changes recommended by the Inter-American Coffee Board.

NOW, THEREFORE, in support of a recommendation made by the Inter-American Coffee Board on August 16, 1946, the Governments signatory to the present Protocol, considering that it is expedient that the Agreement should be prolonged for a further term, subject to the conditions stated below, have agreed as follows:

¹ In accordance with article 4, the Protocol came into force on 1 October 1946 with respect to the following States by signature:

Brazil	Ecuador	Mexico
Colombia	El Salvador	Nicaragua
Costa Rica	Haiti	Peru
Dominican Republic	Honduras	Venezuela

and with respect to the United States of America on 19 March 1947, with retroactive effect as from 1 October 1946, by deposit of the instrument of ratification with the Pan American Union.

² See p. 159 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 1872. PROTOCOLE¹ POUR LE RENOUELEMENT DE L'ACCORD INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ DU 28 NOVEMBRE 1940² POUR UNE PÉRIODE D'UNE ANNÉE À PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE 1946. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 3 SEPTEMBRE AU 1^{er} NOVEMBRE 1946

ATTENDU que l'Accord Inter-Américain du Café (qui dans le présent texte sera désigné comme « l'Accord ») fut signé à Washington à la date du 28 Novembre 1940², et

ATTENDU que par un Protocole signé à Washington à la date du 15 avril 1941² l'Accord fut considéré comme entrant en vigueur le 16 Avril 1941 en ce qui concernait les Gouvernements aux noms desquels le Protocole fut signé le 15 Avril 1941; et

ATTENDU que l'Article XXIV du dit Accord prévoit qu'il resterait en vigueur jusqu'au 1^{er} Octobre 1943; et

ATTENDU que les Gouvernements signataires, à deux reprises, ont renouvelé, à l'unanimité, le dit Accord, sans changement, pour des périodes d'une année, ces reconductions étant dûment constatées par deux déclarations signées et enregistrées, faites par le Conseil Inter-Américain du Café, la première le 12 Mai 1943 et la seconde le 25 Juillet 1944³, respectivement, déclarations qui furent dûment déposées à l'Union Panaméricaine respectivement les 11 Juin 1943 et 11 Septembre 1944, conformément à la procédure établie par l'Article XXIV de l'Accord; et

ATTENDU que le dit Accord fut renouvelé pour une année à partir du 1^{er} Octobre 1945, avec certaines modifications recommandées par le Conseil Inter-Américain du Café, d'après un Protocole signé et déposé à l'Union Panaméricaine, en date du 1^{er} Octobre 1945².

PAR CONSÉQUENT, maintenant, faisant suite à une Recommandation du Conseil Inter-Américain du Café à la date du 16 Août 1946, les Gouvernements signataires du présent Protocole, considérant qu'il est utile de renouveler l'Accord pour un nouveau terme, sujet aux conditions ci-après stipulées, ont convenu ce qui suit :

¹ Conformément à l'article 4, le Protocole est entré en vigueur, par signature, le 1^{er} octobre 1946, à l'égard des États suivants :

Brésil	Haïti	Pérou
Colombie	Honduras	République Dominicaine
Costa-Rica	Mexique	Salvador
Équateur	Nicaragua	Venezuela

et, à l'égard des États-Unis d'Amérique, le 19 mars 1947 avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1946, par le dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'Union panaméricaine.

² Voir p. 159 de ce volume.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 1

Subject to the provisions of Article 2 hereof, the Agreement shall continue in force between the Governments signatory to the present Protocol for a period of one year from October 1, 1946.

Article 2

During the period specified in Article 1 above, the Governments signatory to the present Protocol agree that the provisions of Article 1 through and including VIII of the Agreement shall be inoperative, except that, under emergency conditions, such articles of the Agreement shall again become effective upon a motion approved by at least 95 % of the total vote of the Inter-American Coffee Board.

Article 3

a. During the period specified in Article 1 above, the Inter-American Coffee Board shall undertake to complete by March 31, 1947, a thorough analysis of the world coffee situation and shall formulate recommendations for the consideration of the governments now participating in the Agreement and of other governments that might be interested in participating in a revised agreement regarding the type of international cooperation that appears most likely to contribute to the development of sound, prosperous conditions in international trade in coffee equitable for both producers and consumers.

b. Such recommendations shall take due account of any general principles of commodity policy embodied in any agreement which may be concluded under the auspices of the United Nations prior to the submission of such recommendations.

Article 4

The present Protocol shall be open for signature at the Pan American Union from September 3, 1946, until November 1, 1946, provided, however, that all signatures shall be deemed to have been affixed under date of October 1, 1946, and the Protocol shall be considered as having entered into force on that date with respect to the governments on behalf of which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at the City of Washington in the English, Spanish, Portuguese, and French languages. The original instrument in each language shall be deposited in the Pan American Union which shall furnish certified copies to the Governments signatory to this Protocol.

Article 1

L'Accord continuera à être en vigueur entre les Gouvernements signataires du présent Protocole pendant une période d'une année à partir du 1^{er} Octobre 1946, sujet aux dispositions de l'Article 2.

Article 2

Pendant la période spécifiée dans l'Article précédent, les Gouvernements signataires du présent Protocole consentent à ce que les dispositions des huit premiers Articles de l'Accord demeurent sans effet, sauf en cas de force majeure, auquel cas ces Articles pourront être de nouveau appliqués par une motion qui devra être approuvée par au moins 95 % des votes du Conseil Inter-Américain du Café.

Article 3

a. Durant la période stipulée ci-dessus à l'Article 1, le Conseil Inter-Américain du Café donnera fin au 31 Mars 1947, à une analyse de la situation du café sur le marché mondial afin de formuler des recommandations qui seront soumises tant aux Gouvernements signataires qu'à tous autres Gouvernements qui seraient intéressés à participer à un Accord révisé, ces recommandations envisageront l'étendue et la forme de coopération internationale qui contribuerait au développement du commerce international du café sur des bases saines et équitables à tous, producteurs et consommateurs.

b. De telles recommandations devront tenir compte des principes généraux de toute politique commerciale au sujet des denrées (*Commodity policy*) qui pourrait être adoptée sous les auspices des Nations Unies avant la soumission des dites recommandations.

Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des pays à l'Union Panaméricaine depuis le 3 Septembre 1946 jusqu'au 1^{er} Novembre 1946, et il est agréé cependant que toutes les signatures seront considérées comme effectives au 1^{er} Octobre 1945, et le Protocole sera considéré en vigueur à cette date en ce qui concerne les Gouvernements aux noms desquels il a été signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en la Ville de Washington dans les langues anglaise, espagnole, portugaise et française. L'instrument original en chaque langue sera déposé à l'Union Panaméricaine qui remettra des copies certifiées à chaque Gouvernement signataire du présent Protocole.

Octavio DO NASCIMENTO BRITO

Brazil

Emilio TORO

Colombia

Rafael OREAMUNO

Costa Rica

Gmo. BELT

*Sujeto a la aprobación por el Senado de la
República de Cuba¹*

Cuba

Emilio G. GODOY

Dominican Republic

O. GARCÍA

Ecuador

Felipe VEGA GÓMEZ

El Salvador

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Ad referendum

Guatemala

Jh. D. CHARLES

Haiti

Julián R. CÁCERES

Honduras

A. E. DE LOS MONTEROS

Mexico

Guillermo SEVILLA SACASA

Nicaragua

Jorge PRADO

Peru

Spruille BRADEN

Subject to ratification

United States of America

M. A. FALCÓN BRICEÑO

Venezuela

¹Subject to approval by the Senate of the Republic of Cuba.

Octavio DO NASCIMENTO BRITO
Brésil

Emilio TORO
Colombie

Rafael OREAMUNO
Costa-Rica

Gmo. BELT
*Sujeto a la aprobación por el Senado de la
República de Cuba*¹
Cuba

Felipe VEGA GÓMEZ
El Salvador

O. GARCÍA
Équateur

Spruille BRADEN
*Subject to ratification*²
États-Unis d'Amérique

Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala

Jh. D. CHARLES
Haïti

Julián R. CÁCERES
Honduras

A. E. DE LOS MONTEROS
Mexique

Guillermo SEVILLA SACASA
Nicaragua

Jorge PRADO
Pérou

Emilio G. GODOY
République Dominicaine

M. A. FALCÓN BRICEÑO
Venezuela

¹ Sous réserve d'approbation par le Sénat de la République de Cuba.

² Sous réserve de ratification.

PROTOCOL¹ FOR THE EXTENSION OF THE INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1940², FOR ONE YEAR FROM 1 OCTOBER 1947. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 11 SEPTEMBER TO 1 NOVEMBER 1947

WHEREAS an Inter-American Coffee Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") was signed in Washington on November 28, 1940 :²

AND WHEREAS by a Protocol signed in Washington April 15, 1941,² the Agreement was brought into force on April 16, 1941, in respect of the Governments on behalf of which the Protocol was signed on April 15, 1941 :

AND WHEREAS Article XXIV of the said Agreement provides that it should continue in force until October 1, 1943 :

AND WHEREAS by unanimous consent the Governments signatory to the Agreement twice extended the said Agreement unchanged for one-year periods, these extensions being duly attested by two certified and signed Declarations passed by the Inter-American Coffee Board on May 12, 1943 and July 25, 1944,³ respectively, which were duly deposited in the Pan American Union on June 11, 1943, and September 11, 1944, respectively, in accordance with the provisions of Article XXIV of the Agreement :

AND WHEREAS by a Protocol signed and deposited with the Pan American Union under date of October 1, 1945,² the said Agreement was extended for one year from October 1, 1945, with certain changes recommended by the Inter-American Coffee Board.

AND WHEREAS by a Protocol signed and deposited with the Pan American Union under date of October 1, 1946,⁴ the said Agreement was extended for one year from October 1, 1946, subject to certain conditions recommended by the Inter-American Coffee Board.

¹ In accordance with article 4, the Protocol came into force on 1 October 1947 with respect to the following States by signature :

Brazil	Ecuador	Mexico
Colombia	El Salvador	Nicaragua
Costa Rica	Guatemala	Peru
Cuba	Haiti	Venezuela
Dominican Republic	Honduras	

and with respect to the United States of America on 24 May 1948, with retroactive effect as from 1 October 1947, by deposit of the instrument of ratification with the Pan American Union.

² See p. 159 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ See p. 4 of this volume.

PROCOLE¹ POUR LE RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ DU 28 NOVEMBRE 1940² POUR UNE PÉRIODE D'UNE ANNÉE À PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE 1947. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 11 SEPTEMBRE AU 1^{er} NOVEMBRE 1947

ATTENDU que l'Accord Inter-Américain du Café (qui dans le présent texte sera désigné comme « l'Accord ») fut signé à Washington à la date du 28 Novembre 1940², et

ATTENDU que par un Protocole signé à Washington à la date du 15 Avril 1941³ l'Accord fut considéré comme entrant en vigueur le 16 Avril 1941 en ce qui concernait les Gouvernements aux noms desquels le Protocole fut signé le 15 Avril 1941; et

ATTENDU que l'Article XXIV du dit Accord prévoit qu'il resterait en vigueur jusqu'au Premier octobre 1943; et

ATTENDU que les Gouvernements signataires, à deux reprises, ont renouvelé, à l'unanimité, le dit Accord, sans changement, pour des périodes d'une année, ces reconductions étant dûment constatées par deux déclarations signées et enregistrées, faites par le Conseil Inter-Américain du Café, la première le 12 Mai 1943 et la seconde le 25 Juillet 1944³, respectivement, déclarations qui furent dûment déposées à l'Union Panaméricaine respectivement les 11 Juin 1943 et 11 Septembre 1944, conformément à la procédure établie par l'Article XXIV de l'Accord; et

ATTENDU que le dit Accord fut renouvelé pour une année à partir du 1^{er} Octobre 1945, avec certaines modifications recommandées par le Conseil Inter-Américain du Café, d'après un Protocole signé et déposé à l'Union Panaméricaine, en date du 1^{er} Octobre 1945², et

ATTENDU que le dit Accord fut renouvelé pour une année à partir du 1^{er} octobre 1946, avec certaines modifications recommandées par le Conseil Inter-Américain du Café, d'après un Protocole signé et déposé à l'Union Panaméricaine, en date du 1^{er} Octobre 1946⁴.

¹ Conformément à l'article 4, le Protocole est entré en vigueur, par signature, le 1^{er} octobre 1947, à l'égard des États suivants :

Brésil	Guatemala	Pérou
Colombie	Haïti	République Dominicaine
Costa-Rica	Honduras	Salvador
Cuba	Mexique	Venezuela
Équateur	Nicaragua	

et, à l'égard des États-Unis d'Amérique, le 24 mai 1948, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1947, par le dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'Union panaméricaine.

² Voir p. 159 de ce volume.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 5 de ce volume.

NOW, THEREFORE, in support of a recommendation made by the Inter-American Coffee Board on September 11, 1947, the Governments signatory to the present Protocol, considering that it is feasible, pending further efforts toward completion of international and inter-American arrangements for dealing with commodity problems, that the Agreement should be prolonged for one additional year, subject to the conditions stated below, have agreed as follows :

Article 1

Subject to the provisions of Article 2 hereof, the Agreement shall continue in force between the Governments signatory to the present Protocol for a period of one year from October 1, 1947.

Article 2

During the period specified in Article 1 above, the Governments signatory to the present Protocol agree that the provisions of Article I through and including VIII of the Agreement shall be inoperative.

Article 3

(a) During the period specified in Article 1 above, the Inter-American Coffee Board shall undertake to complete by April 1, 1948, its recommendations for the consideration of the governments now participating in the Agreement and of other governments that might be interested in participating in an understanding regarding the type of cooperation, whether inter-American or other international, that appears most likely to contribute to the development of sound and prosperous conditions in international trade in coffee equitable for both consumers and producers.

(b) Such recommendations shall be in accordance with general principles of commodity policy which are embodied in the Chapter on Inter-governmental Commodity Arrangements drafted in the First Session of the Preparatory Committee on the United Nations Conference on Trade and Employment or which may be embodied in the Charter for an International Trade Organization if such Charter is concluded prior to the submission of such recommendations by the Board.

(c) The Inter-American Coffee Board shall undertake to make arrangements prior to October 1, 1948 for the transfer of its functions, assets and records to an appropriate inter-American or other international organization.

Article 4

The present Protocol shall be open for signature at the Pan American Union from September 11, 1947 until November 1, 1947, provided, however, that all signatures shall be deemed to have been affixed under date of October 1, 1947, and the Protocol shall be considered as having entered into force on that date with respect to the governments on behalf of which it is signed.

EN CONSÉQUENCE, en accomplissement d'une recommandation faite par le Conseil Inter-Américain du Café en date du 11 Septembre 1947, les Gouvernements signataires du présent Protocole, considérant qu'il est convenable tandis que se réalisent des nouveaux efforts en vue de parvenir à des accords internationaux et interaméricains relatifs aux problèmes sur les denrées, sujet aux conditions ci-après stipulées, ont convenu ce qui suit :

Article 1

L'Accord continuera à être en vigueur entre les Gouvernements signataires du présent Protocole pendant une période d'une année à partir de 1^{er} Octobre 1947, sujet aux dispositions de l'Article 2.

Article 2

Pendant la période spécifiée dans l'Article précédent, les Gouvernements signataires du présent Protocole consentent à ce que les dispositions des huit premiers Articles de l'Accord demeurent sans effet.

Article 3

(a) Durant la période stipulée ci-dessus à l'Article 1, le Conseil Inter-américain du Café fera au 1^{er} Avril 1948, des recommandations aux Gouvernements participant actuellement à l'Accord et aux autres Gouvernements qui pourraient avoir intérêt à participer à un Accord sur le genre de coopération, soit interaméricaine, soit internationale, qui contribuerait au développement du commerce international du café sur des bases saines et équitables à tous, producteurs et consommateurs.

(b) Les dites recommandations devront être conformes aux principes généraux de politique commerciale mentionnés au Chapitre relatif aux Accords Intergouvernementaux sur les Denrées rédigés dans la Première Session du Comité Préparatoire de la Conférence sur le Commerce et Travail des Nations Unies, ou qui peuvent être inclus dans la charte d'une Organisation Internationale du Commerce au cas où cette charte soit terminée avant que les recommandations soient soumises par le Conseil.

(c) Le Conseil Interaméricain du Café prendra les dispositions nécessaires, avant le 1^{er} Octobre 1948, pour transférer ses fonctions, ses biens et archives, à l'organisation interaméricaine ou internationale indiquée.

Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des pays à l'Union Pan-américaine dès le 11 Septembre 1947 jusqu'au 1^{er} Novembre 1947, et il est entendu cependant que toutes les signatures seront considérées comme effectives au 1^{er} Octobre 1947, et le Protocole sera considéré en vigueur à cette date en ce qui concerne les Gouvernements aux noms desquels il a été signé.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at the City of Washington in the English, Spanish, Portuguese and French languages. The original instrument in each language shall be deposited in the Pan American Union which shall furnish certified copies to the Governments signatory to this Protocol.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUZA
Brazil

Andrés URIBE C.
Colombia

J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

Gmo. BELT
Cuba

Julio ORTEGA
Dominican Republic

C. J. AROSEMENA
Ecuador

Carlos A. SIRI
El Salvador

Enrique LÓPEZ HERRARTE
Guatemala

Joseph D. CHARLES
Haiti

Julián R. CÁCERES
Honduras

V. SÁNCHEZ GAVITO Jr.
Mexico

Guill. SEVILLA SACASA
Nicaragua

C. ALZAMORA
Peru

Willard L. THORP
Subject to ratification
United States of America

M. A. FALCÓN BRICEÑO
Venezuela

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en la Ville de Washington dans les langues anglaise, espagnole, portugaise et française. L'instrument original en chaque langue sera déposé à l'Union Panaméricaine qui remettra des copies certifiées à chaque Gouvernement signataire du présent Protocole.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUZA

Brésil

Andrés URIBE C.

Colombie

J. Rafael OREAMUNO

Costa-Rica

Gmo. BELT

Cuba

C. J. AROSEMENA

Équateur

Willard L. THORP

*Subject to ratification*¹

États-Unis d'Amérique

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Guatemala

Joseph D. CHARLES

Haïti

Julián R. CÁCERES

Honduras

Carlos A. SIRI

Le Salvador

V. SÁNCHEZ GAVITO Jr.

Mexique

Guill. SEVILLA SACASA

Nicaragua

C. ALZAMORA

Pérou

Julio ORTEGA

République Dominicaine

M. A. FALCÓN BRICEÑO

Venezuela

[SCEAU]

¹ Sous réserve de ratification.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1872. PROTOCOLO PARA LA PRORROGA DEL CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFE POR UN AÑO, A PARTIR DE OCTUBRE 1, 1946

POR CUANTO : el Convenio Interamericano del Café (que en lo sucesivo se designará bajo la denominación de « el Convenio ») fué suscrito en Washington, el 28 de noviembre de 1940; y

POR CUANTO : que el Protocolo firmado en Washington el 15 de abril de 1941 puso en vigor el Convenio el 16 de abril de 1941, con respecto a los Gobiernos en cuyo nombre se firmó el Protocolo el 15 de abril de 1941; y

POR CUANTO : que el Artículo XXIV de dicho Convenio estipula que continúe en vigor hasta el 1.º de octubre de 1943; y

POR CUANTO : por consentimiento unánime los Gobiernos signatarios han prorrogado en dos ocasiones dicho Convenio sin modificaciones, por períodos de un año, y dichas prórrogas han sido debidamente formalizadas mediante dos Declaraciones certificadas y firmadas, aprobadas por la Junta Interamericana del Café el 12 de mayo de 1943, y el 25 de julio de 1944, respectivamente, las cuales fueron debidamente depositadas en la Unión Panamericana el 11 de junio de 1943 y el 11 de septiembre de 1944, respectivamente, en conformidad con las estipulaciones del Artículo XXIV del Convenio; y

POR CUANTO : dicho Convenio, según un Protocolo firmado y depositado en la Unión Panamericana en fecha octubre 1, 1945, fué continuado por un año a partir de octubre 1, 1945, con ciertos cambios recomendados por la Junta Interamericana del Café.

POR TANTO : en cumplimiento de una recomendación hecha por la Junta Interamericana del Café el 16 de agosto de 1946, los Gobiernos firmantes del presente Protocolo, considerando que es conveniente que el Convenio sea continuado por un nuevo término, sujeto a las condiciones que se indican más abajo, han acordado lo siguiente :

Artículo 1

El Convenio continuará en vigor entre los Gobiernos firmantes del presente Protocolo, por un período de un año, a partir del 1.º de octubre de 1946, sujeto a las disposiciones del Artículo 2 de este instrumento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 1872. PROTOCOLO PARA A PRORROGAÇÃO DO CONVÊNIO INTER-AMERICANO DO CAFÉ POR UM ANO, A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO DE 1946

QUE : Considerando que o Convênio Interamericano do Café (aqui referido como “o Convênio”) foi assinado em Washington aos 28 de novembro de 1940;

QUE : pelo Protocolo assinado em Washington em 15 de abril de 1941, o Convênio foi posto em vigor em 16 de abril de 1941 com respeito aos Governos em cujo favor o Protocolo forá assinado em 15 de abril de 1941;

QUE : o Artigo XXIV do referido Convênio estabelece que o mesmo deve continuar em vigor até 1º de outubro de 1943;

QUE : por consentimento unânime dos Governos signatários do Convênio êste fôra prorrogado duas vezes, sem modificações, por períodos de um ano, sendo essas prorrogações regularmente atestadas por duas Declarações assinadas e reconhecidas, pela Junta Interamericana do Café, com datas de 12 de maio de 1943 e 25 de julho de 1944, respectivamente, tendo sido ambas regularmente entregues á União Pan-Americana em 11 de junho de 1943 e 11 de setembro de 1944, respectivamente, de acôrdo com o procedimento recomendado no Artigo XXIV do Convênio;

QUE : pelo Protocolo assinado e depositado na União Pan-Americana datada de 1º de outubro de 1945, o referido acordo foi prorrogado por um ano a contar de 1º de outubro de 1945 com certas emendas recomendadas pela Junta Interamericana do Café;

PORTANTO : em apoio á recomendação feita em 16 de agosto de 1946 pela Junta Interamericana do Café, os Governos signatários do presente Protocolo, julgando conveniente que o Convênio seja prolongado por mais um termo, sujeito as condições estabelecidas abaixo, concordam com o seguinte :

Artigo 1

De acôrdo com as determinações do Artigo 2 dêste Protocolo, o Convênio deverá continuar em vigor entre os Governos signatários so mesmo Protocolo pelo período de um ano, a partir de 1º de outubro de 1946.

Artículo 2

Durante el período indicado en el Artículo 1 de este instrumento, los Gobiernos signatarios del presente Protocolo convienen en dejar sin efecto las estipulaciones de los Artículos I a VIII, inclusives, del Convenio, excepto en condiciones de emergencia, en cuyo caso dichos Artículos se pondrán en vigor nuevamente por moción aprobada por lo menos el 95 % del total de los votos de la Junta Interamericana del Café.

Artículo 3

a. Durante el período estipulado en el Artículo 1, la Junta Interamericana del Café dará término para marzo 31, 1947, a un análisis completo de la situación cafetera mundial y formulará recomendaciones para consideración de los Gobiernos que participan actualmente del Convenio y de aquellos otros gobiernos que tengan interés en participar en un Convenio revisado, sobre la clase de cooperación internacional que se considere la más conveniente para el desarrollo de condiciones sanas y prósperas en el comercio internacional de café, equitativas para productores y consumidores.

b. Tales recomendaciones deberán tomar en consideración cualesquiera principios generales de política sobre productos (*commodity policy*) que se adopten en cualquier convenio que se celebre bajo los auspicios de las Naciones Unidas antes de que se sometan dichas recomendaciones.

Artículo 4

El presente Protocolo quedará abierto a la firma en la Unión Panamericana desde el 3 de septiembre de 1946, hasta el 1º de noviembre de 1946, entendiéndose que todas las firmas se considerarán puestas en la fecha de octubre 1, 1946, y el Protocolo será considerado como habiendo entrado en vigor en dicha fecha con respecto a los Gobiernos en nombre de los cuales ha sido suscrito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Washington en los idiomas inglés, español, portugués y francés. El instrumento original en cada idioma será depositado en la Unión Panamericana, la cual remitirá copias certificadas a los Gobiernos firmantes de este Protocolo.

Artigo 2

Durante o período especificado no artigo precedente, os Governos signatários dêste Protocolo concordam que as determinações do Convênio, dos Artigos I ao VIII, inclusive permanecerão inoperantes, exceto em condições de emergência e, neste caso, tais artigos tornarse-ão novamente efetivos pela aprovação de, pelo menos, 95 % do total de vozes da Junta Interamericana do Café.

Artigo 3

a. Durante o período especificado no Artigo 1 a Junta Interamericana do Café deverá completar para 31 de março de 1947 uma cuidadosa análise da situação mundial do café e deverá formular recomendações para a consideração dos Governos participantes do Convênio e outros Governos que possam eventualmente estar interessados na participação de um Convênio, então revisto, visando um tipo de cooperação internacional que poderá provavelmente contribuir para o desenvolvimento de condições harmoniosas e prósperas para um comércio internacional do café justo, tanto para o produtor como para o consumidor.

b. Essas recomendações devem levar em devida consideração quaisquer princípios gerais de entendimento, de política sobre produtos (*commodity policy*) incorporados em qualquer acôrdo que possa ser concluído sob os auspícios das Nações Unidas e anterior à submissão dessas mesmas recomendações.

Artigo 4

O presente Protocolo será aberto para assinaturas, na União Pan-Americana, de 3 de setembro de 1946 a 1º de novembro de 1946, embora tôdas as assinaturas sejam consideradas efetivas a partir de 1º de outubro de 1946, e o Protocolo será considerado como tendo entrado em vigor naquela data com respeito ao Governo em cujo favor é assinado.

EM TESTEMUNHO DA VERDADE, os signatários, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

REDIGIDO na cidade de Washington em inglês, espanhol, português e francês. O documento original, em cada um dos referidos idiomas, deverá ser depositado na União Pan-Americana a qual enviará copias oficialmente reconhecidas aos Governos signatários dêste Protocolo.

Octavio DO NASCIMENTO BRITO
Brasil

Emilio TORO
Colombia

Rafael OREAMUNO
Costa Rica

Gmo. BELT
*Sujeto a la aprobación por el Senado de la
República de Cuba*
Cuba

O. GARCÍA
Ecuador

Felipe VEGA GÓMEZ
El Salvador

Spruille BRADEN
Subject to ratification¹
Estados Unidos de América

Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala

Jh. D. CHARLES
Haití

Julián R. CÁCERES
Honduras

A. E. DE LOS MONTEROS
México

Guillermo SEVILLA SACASA
Nicaragua

Jorge PRADO
Perú

Emilio G. GODOY
República Dominicana

M. A. FALCÓN BRICEÑO
Venezuela

¹ Sujeto a la ratificación.

Octavio DO NASCIMENTO BRITO

Brasil

Emilio TORO

Colombia

Rafael OREAMUNO

Costa Rica

Gmo. BELT

*Sujeto a la aprobación por el Senado de la
República de Cuba*

Cuba

O. GARCÍA

Equador

Spruille BRADEN

Subject to ratification

Estados Unidos da América

Enrique LÓPEZ HERRARTE

Ad referendum

Guatemala

Jh. D. CHARLES

Haiti

Julián R. CÁCERES

Honduras

A. E. DE LOS MONTEROS

México

Guillermo SEVILLA SACASA

Nicaragua

Jorge PRADO

Perú

Felipe VEGA GÓMEZ

Salvador

Emilio G. GODOY

São Domingos

M. A. FALCÓN BRICEÑO

Venezuela

PROTOCOLO PARA LA PRORROGA DEL CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFE POR UN AÑO, A PARTIR DE OCTUBRE 1, 1947

- POR CUANTO : el Convenio Interamericano del Café (que en lo sucesivo se designará bajo la denominación de « el Convenio ») fué suscrito en Washington, el 28 de noviembre de 1940; y
- POR CUANTO : que el Protocolo firmado en Washington el 15 de abril de 1941, puso en vigor el Convenio el 16 de abril de 1941, con respecto a los Gobiernos en cuyo nombre se firmó el Protocolo el 15 de abril de 1941; y
- POR CUANTO : que el Artículo XXIV de dicho Convenio estipula que continúe en vigor hasta el 1.º de octubre de 1943; y
- POR CUANTO : por consentimiento unánime los Gobiernos signatarios han prorrogado en dos ocasiones dicho Convenio sin modificaciones, por períodos de un año, y dichas prórrogas han sido debidamente formalizadas mediante dos Declaraciones certificadas y firmadas, aprobadas por la Junta Interamericana del Café el 12 de mayo de 1943, y el 25 de julio de 1944, respectivamente, las cuales fueron debidamente depositadas en la Unión Panamericana el 11 de junio de 1943 y el 11 de septiembre de 1944, respectivamente, en conformidad con las estipulaciones del Artículo XXIV del Convenio; y
- POR CUANTO : dicho Convenio, según un Protocolo firmado y depositado en la Unión Panamericana en fecha octubre 1, 1945, fué continuado por un año a partir de octubre 1, 1945, con ciertos cambios recomendados por la Junta Interamericana del Café, y
- POR CUANTO : dicho Convenio, según un Protocolo firmado y depositado en la Unión Panamericana en fecha octubre 1, 1946, fué continuado por un año a partir de octubre 1, 1946, con ciertos cambios recomendados por la Junta Interamericana de Café.
- POR TANTO : en cumplimiento de una recomendación hecha por la Junta Interamericana del Café el 11 de septiembre de 1947, los Gobiernos firmantes del presente Protocolo, considerando que es conveniente que mientras estén pendientes los nuevos empeños encaminados a llevar a cabo arreglos de carácter internacional e interamericano en materia de problemas sobre productos, sujeto a las condiciones que se indican más abajo, han acordado lo siguiente :

Artículo 1

El Convenio continuará en vigor entre los Gobiernos firmantes del presente Protocolo, por un período de un año, a partir del 1.º de octubre de 1947, sujeto a las disposiciones del Artículo 2 de este instrumento.

PROTOCOLO PARA A PRORROGAÇÃO DO CONVENIO INTERAMERICANO DO CAFÉ POR UM ANO, A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO DE 1947

QUE : Considerando que o Convênio Interamericano do Café (aqui referido como “o Convenio”) foi assinado em Washington aos 28 de novembro de 1940;

QUE : pelo Protocolo assinado em Washington em 15 de abril de 1941, o Convênio foi posto em vigor em 16 de abril de 1941 com respeito aos Governos em cujo favor o Protocolo forá assinado em 15 de abril de 1941;

QUE : o Artigo XXIV do referido Convênio estabelece que o mesmo deve continuar em vigor até 1º de outubro de 1943;

QUE : por consentimento unânime dos Governos signatários do Convênio êste fôra prorrogado duas vezes, sem modificações, por períodos de um ano, sendo essas prorrogações regularmente atestadas por duas Declarações assinadas e reconhecidas, pela Junta Interamericana do Café, com datas de 12 de maio de 1943 e 25 de julho de 1944, respectivamente, tendo sido ambas regularmente entregues á União Pan-Americana em 11 de junho de 1943 e 11 de setembro de 1944, respectivamente, de acôrdo com o procedimento recomendado no Artigo XXIV do Convênio;

QUE : pelo Protocolo assinado e depositado na União Pan-Americana datado de 1 de outubro de 1945, o referido acordo foi prorrogado por um ano a contar de 1º de outubro de 1945 com certas emendas recomendadas pela Junta Interamericana do Café;

QUE : pelo Protocolo assinado e depositado na União Pan-Americana datado no 1 de outubro de 1946, o referido acordo foi prorrogado por um ano a contar do 1 de outubro de 1946 con certas emendas recomendadas pela Junta Interamericana do Café;

PORTANTO : en apoio à recommendação feita pela Junta Interamericana do Café, em 11 de setembro de 1947, os Governos signatários do presente Protocolo, considerando que é factível, enquanto estiverem pendentes os novos esforços para a obtenção dos acôrdos de caráter internacional e interamericano referentes a problemás sôbre produtos, que o Acôrdo seja prolongado por mais un termo, sujeito ás condições estabelecidas abaixo, concordam com o seguinte :

Artigo 1

De acôrdo com as determinações do Artigo 2 dêste Protocolo, o Convênio deverá continuar em vigor entre os Governos signatários do mesmo Protocolo pelo período de um ano, a partir de 1º de outubro de 1947.

Artículo 2

Durante el período indicado en el Artículo 1 de este instrumento, los Gobiernos signatarios del presente Protocolo, convienen en dejar sin efecto las estipulaciones de los artículos I a VIII inclusive del Convenio.

Artículo 3

(a) Durante el período estipulado en el Artículo 1, la Junta Interamericana del Café dará término para abril 1º de 1948, a recomendaciones para consideración de los gobiernos que participan actualmente en el Convenio y de aquellos otros gobiernos que puedan tener interés en participar en un acuerdo sobre la clase de cooperación, ya sea interamericana u otra internacional, que se considere la más conveniente para el desarrollo de condiciones sanas y prósperas en el comercio internacional de café, equitativas para productores y consumidores.

(b) Tales recomendaciones deberán estar conformes con los principios generales de política comercial involucrados en el Capítulo sobre Arreglos Intergubernamentales sobre Productos redactados en la Primera Sesión del Comité Preparatorio de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, o que queden integrados en la Carta para una Organización Internacional del Comercio, si dicha Carta llegare a ser completada antes de que la Junta someta sus recomendaciones.

(c) La Junta Interamericana del Café llevará a cabo antes del 1º de octubre de 1948, los arreglos pertinentes para transferir sus funciones, bienes y archivos a la organización interamericana u otra internacional que corresponda.

Artículo 4

El presente Protocolo quedará abierto a la firma en la Unión Panamericana desde el 11 de septiembre de 1947 hasta el 1º de noviembre de 1947, entendiéndose que todas las firmas se considerarán puestas en la fecha de octubre 1, 1947, y el Protocolo será considerado como habiendo entrado en vigor en dicha fecha con respecto a los Gobiernos en nombre de los cuales ha sido suscrito.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Washington en los idiomas inglés, español, portugués y francés. El instrumento original en cada idioma será depositado en la Unión Panamericana, la cual remitirá copias certificadas a los Gobiernos firmantes de este Protocolo.

Artigo 2

Durante o período especificado no artigo precedente, os Governos signatários deste Protocolo concordam que as determinações do Convênio, dos Artigos I ao VIII inclusive permanecerão inoperantes.

Artigo 3

(a) Durante o período especificado no Artigo 1, a Junta Interamericana do Café deverá completar para 1º de abril de 1948 suas recomendações para a consideração dos Governos agora participantes do Acôrdo e outros Governos que possam estar eventualmente interessados na participação de um Acôrdo referente ao tipo de cooperação, quer seja interamericano, quer seja internacional, que poderá provávelmente contribuir para o desenvolvimento de condições harmoniosas e prósperas para um comércio internacional do café justo, tanto para o produtor como para o consumidor.

(b) Essas recomendações devem estar de acôrdo com os princípios gerais de política sobre produtos incorporados no Capítulo referente a Acôrdos Intergovernamentais sobre Produtos elaborados na Primeira Sessão do Comitê Preparatorio da Conferência sobre Comercio e Emprego das Nações Unidas, o que possam ser incorporados ao Estatuto para a Organização Internacional do Comercio si tal Estatuto for concluído antes da apresentação de tais recomendações pela Junta.

(c) A Junta Interamericana do Café emprenderá acôrdos antes de 1º de outubro de 1948 para a transferência das suas funções, averes e arquivos á devida organização interamericana ou internacional.

Artigo 4

O presente Protocolo será aberto assinaturas, na União Pan-Americana, de 11 de setembro de 1947 a 1º de novembro de 1947, embora tôdas as assinaturas sejam consideradas efetivas a partir de 1º de outubro de 1947, e o Protocolo será considerado como tendo entrado em vigor naquela data com respeito ao Governo em cujo favor é assinado.

EM TESTEMUNHO DA VERDADE, os signatários, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

REDIGIDO na cidade de Washington em inglês, espanhol, português e francês. O documento original, em cada um dos referidos idiomas, deverá ser depositado na União Pan-Americana a qual enviará copias oficialmente reconhecidas aos Governos signatários deste Protocolo.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUZA
Brasil

Andrés URIBE C.
Colombia

J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

Gmo. BELT
Cuba

C. J. AROSEMENA
Ecuador

Carlos A. SIRI
El Salvador

Willard L. THORP
*Subject to ratification*¹
Estados Unidos

Enrique LÓPEZ HERRARTE
Guatemala

Joseph D. CHARLES
Haití

Julián R. CÁCERES
Honduras

V. SÁNCHEZ GAVITO Jr.
México

Guill. SEVILLA SACASA
Nicaragua

C. ALZAMORA
Perú

Julio ORTEGA
República Dominicana

M. A. FALCÓN BRICEÑO
Venezuela

[SELLO]

¹ Sujeto a la ratificación.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUZA
Brasil

Andrés URIBE C.
Colombia

J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

Gmo. BELT
Cuba

C. J. AROSEMENA
Equador

Willard L. THORP
Subject to ratification
Estados Unidos da América

Enrique LÓPEZ HERRARTE
Guatemala

Joseph D. CHARLES
Haiti

Julián R. CÁCERES
Honduras

V. SÁNCHEZ GAVITO Jr.
México

Guill. SEVILLA SACASA
Nicaragua

C. ALZAMORA
Perú

Julio ORTEGA
República Dominicana

Carlos A. SIRI
Salvador

M. A. FALCÓN BRICEÑO
Venezuela

[SÊLO]

No. 1873

BELGIUM
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement sanctioning
the re-entry into force of the International Convention
on Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905.
Bonn, 13 and 14 August 1952**

Official texts: French and German.

Registered by Belgium on 1 October 1952.

BELGIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes eonstituant un accord pour consaerer la
remise en vigueur de la Convention interuationale
relative à la procédure civile, signée à La Haye le
17 juillet 1905. Bonn, 13 et 14 août 1952**

Textes officiels français et allemand.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} octobre 1952.

N° 1873. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POUR CONSACRER LA REMISE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE, SIGNÉE À LA HAYE LE 17 JUILLET 1905². BONN, 13 ET 14 AOÛT 1952

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

AUSWÄRTIGES AMT

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

512-007 (Z.V.)/V 19647/52

512-007 (Z.V.)/V 19647/52

VERBALNOTE

NOTE VERBALE

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Belgischen Botschaft mitzuteilen, dass die Bundesregierung den Wunsch hat und bereit ist, das am 17. Juli 1905 im Den Haag unterzeichnete, internationale Abkommen über den Zivilprozess im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien wieder zur Anwendung zu bringen, und zwar mit Wirkung vom 1. September 1952 an.

Die Bundesregierung würde es begrüßen, wenn die Königlich Belgische Regierung einen gleichen Wunsch hat und wenn, in diesem Falle, die Königlich Belgische Botschaft dem Auswärtigen Amt eine entsprechende Mitteilung machen würde.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade de Belgique que le Gouvernement fédéral est désireux de remettre en vigueur, à partir du 1^{er} septembre 1952, entre la République fédérale allemande et le Royaume de Belgique, la Convention internationale relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905 et qu'il est disposé à le faire.

Le Gouvernement fédéral serait heureux que le Gouvernement belge soit animé du même désir et, dans ce cas, il saurait gré à l'Ambassade de Belgique de bien vouloir adresser une communication en ce sens au Ministère des Affaires Étrangères.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1952 conformément aux dispositions desdites notes. Cet accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243. Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265.

³ Traduction du Gouvernement belge.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

Eine solche Mitteilung, in Verbindung mit der gegenwärtigen Note, würde als eine Vereinbarung gelten, dahin, dass das am 17. Juli 1905 im Den Haag unterzeichnete internationale Abkommen über den Zivilprozess im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien mit Wirkung vom 1. September 1905 ab gegenseitig wiederangewendet wird.

Danach würde das Auswärtige Amt unverzüglich eine entsprechende Veröffentlichung im Bundesgesetzblatt veranlassen.

Bonn, den 13. August 1952.

[SIEGEL]

An die Königlich
Belgische Botschaft
Bonn

Cette communication et la présente note constitueraient l'accord aux termes duquel la convention internationale relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905 est remise en vigueur entre la République fédérale allemande et le Royaume de Belgique à partir du 1^{er} septembre 1905¹.

Dès qu'il aura reçu ladite réponse, le Ministère des Affaires Étrangères fera publier immédiatement un avis à ce sujet dans le *Bundesgesetzblatt*.

Bonn, le 13 août 1952.

[Sceau du Ministère des Affaires
Étrangères de la République fédérale
allemande.]

A l'Ambassade de Belgique
Bonn

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

D.3019/3
N° 3178(52)

L'Ambassade de Belgique à Bonn a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 13 août courant, émarginée 512-007 (Z.V.)/V 19647/52, par laquelle le Ministère des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne a bien voulu lui faire savoir que le Gouvernement Fédéral souhaite et est disposé à rendre à nouveau applicable entre la République Fédérale d'Allemagne et la Belgique, les dispositions de la Convention internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905.

Le Gouvernement belge étant également désireux de remettre ces dispositions en vigueur dans ses rapports avec le Gouvernement Fédéral, la note susvisée

¹ Note du traducteur. — Sic, au lieu de 1952.

de l'Auswärtiges Amt et la présente réponse constitueront la consécration officielle du consentement des deux Gouvernements sur ce qui suit :

« Les dispositions de la Convention internationale sur la procédure civile, conclus à La Haye le 17 juillet 1905, seront à nouveau appliquées dans les rapports entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, à partir du 1^{er} septembre 1952.

« Le présent accord sera publié dans la forme prévue par la législation des deux pays. »

Bonn, le 14 août 1952.

Ministère des Affaires Étrangères
de la République fédérale d'Allemagne
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1873. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SANCTIONING THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL PROCEDURE, SIGNED AT THE HAGUE ON 17 JULY 1905². BONN, 13 AND 14 AUGUST 1952

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

512-00/7 (Z.V.)/V 19647/52

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Belgian Embassy that the Federal Government desires to and is prepared to reintroduce, as between the Federal German Republic and the Kingdom of Belgium with effect from 1 September 1952, the International Convention relating to Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905.²

The Federal Government would welcome a similar desire on the part of the Belgian Government and, should the latter be so desirous, would be grateful if the Belgian Embassy would inform the Ministry of Foreign Affairs accordingly.

Such communication together with this note would constitute an agreement bringing the International Convention relating to Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905, into force again between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium as from 1 September 1905.³

The Ministry of Foreign Affairs would then publish an appropriate notice forthwith in the *Bundesgesetzblatt*.

Bonn, 13 August 1952.

The Royal Belgian Embassy
Bonn

¹ Came into force on 1 September 1952, according to the terms of the said notes. This agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243. League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265.

³ "Should read 1952" (note by Belgian translator).

II

BELGIAN EMBASSY

D.3019/3
No. 3178 (52)

The Belgian Embassy at Bonn has the honour to acknowledge receipt of the note dated 13 August 1952, under reference 512-007 (Z.V.)/V 19647/52, in which the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany stated that the Federal Government desired and was prepared to reintroduce, as between the Federal Republic of Germany and Belgium, the provisions of the International Convention relating to Civil Procedure, concluded at The Hague on 17 July 1905.

The Belgian Government being likewise desirous of reintroducing these provisions in its relations with the Federal Government, the above-mentioned note from the Federal Ministry of Foreign Affairs and this reply shall constitute official confirmation of the agreement of the two Governments on the following :

“ The provisions of the International Convention relating to Civil Procedure, concluded at The Hague on 17 July 1905, shall enter into force again as between Belgium and the Federal Republic of Germany with effect from 1 September 1952.

“ This agreement shall be published as required by the legislation of the two countries.”

Bonn, 14 August 1952.

Ministry of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany
Bonn

No. 1874

**BELGIUM, LUXEMBOURG
and
JAPAN**

**Exchange of letters constituting a trade and financial
agreement. Tokyo, 16 April 1952**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 1 October 1952.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG
et
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord commercial et
financier. Tokyo, 16 avril 1952**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} octobre 1952.

No. 1874. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A
TRADE AND FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN
BELGIUM, LUXEMBOURG AND JAPAN. TOKYO,
16 APRIL 1952

I

Tokyo, April 16, 1952

Sir,

Having in view the desirability to continue cordial trade relations between Japan and the Belgian Monetary Area after the first coming into force of the Peace Treaty with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951,² I have the honour to propose that, with regard to trade between Japan and the Belgian Monetary Area as from the date of the first coming into force of the said Treaty, the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to pre-existing agreements, will apply in practice, until the conclusion of a new trade and financial agreement or agreements, the terms and provisions *mutatis mutandis* of the Trade Agreement between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 29 August 1950,³ the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 29 August 1950,⁴ and the Agreement Amending the Financial Agreement for Trade between the Belgian Monetary Area and Occupied Japan, signed on 4 February 1952,⁵ copies of which are annexed hereto.

I have the honour to request you to inform me that the Government of the Kingdom of Belgium agree to the foregoing.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

For the Minister :

(Signed) Illegible
Vice-Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Emile Indekeu
Chargé des affaires courantes
Belgian Mission in Japan
Tokyo

¹ Came into force on 16 April 1952 by the exchange of the said letters. This agreement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 147.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 113, and Vol. 124, p. 316.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 3.

N^o 1874. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL ET FINANCIER¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LE JAPON. TOKYO, 16 AVRIL 1952

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Tokyo, le 16 avril 1952

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Considérant qu'il est désirable que le Japon continue à entretenir des relations commerciales cordiales avec la Zone Monétaire Belge après la première entrée en vigueur du Traité de Paix avec le Japon, qui a été signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951⁴, j'ai l'honneur de proposer qu'en ce qui concerne le commerce entre le Japon et la Zone Monétaire Belge à dater de la première entrée en vigueur dudit Traité, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume de Belgique, ce dernier agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vertu d'accords pré-existants, appliquent, jusqu'à la conclusion d'un ou de plusieurs nouveaux accords commerciaux et financiers, les termes et dispositions, *mutatis mutandis*, de l'Accord Commercial entre la Zone Monétaire Belge et le Japon Occupé signé le 29 août 1950⁵, l'Accord Financier relatif au Commerce entre la Zone Monétaire Belge et le Japon Occupé signé le 29 août 1950⁶ et l'Accord amendant l'Accord Financier relatif au Commerce entre la Zone Monétaire Belge et le Japon, signé le 4 février 1952⁷, dont des copies sont annexées à la présente.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire savoir que le Gouvernement du Royaume de Belgique donne son accord à ce qui précède.

Je vous prie, Monsieur le Chargé d'Affaires, d'agréer l'assurance réitérée de ma plus haute considération.

Pour le Ministre :

(Signé) Illisible

Vice-Ministre des Affaires étrangères
du Japon

Monsieur Emile Indekeu
Chargé des affaires courantes
Mission belge au Japon
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1952 par l'échange desdites lettres. Cet accord est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Traduction du Gouvernement belge.

³ Translation by the Government of Belgium.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 147.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 113, et vol. 124, p. 317.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 3.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 16 April 1952

712 D.1453

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date containing the following communication with regard to the extension of the trade and financial agreements signed at Tokyo on 29 August 1950 :

[See note I]

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you that the Belgian Government, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, pursuant to pre-existing agreements, is in agreement with the terms of your letter reproduced above.

Your letter and this reply will constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Emile INDEKEU
Chargé des affaires courantes
Belgian Mission in Japan

His Excellency Mr. Shigeru Yoshida
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

III

Tokyo, April 16th, 1952

713 D.1453

My dear Mr. Director,

With reference to my letter, dated April 16, 1952, addressed to the Minister for Foreign Affairs of Japan, I wish to inform you that it is my understanding that the words "*mutatis mutandis*" shall be construed as follows :

1. "The Supreme Commander for the Allied Powers", "the Supreme Commander for the Allied Powers, acting in respect of Occupied Japan", and

II

Tokyo, le 16 avril 1952

712 D.1453

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception de Sa lettre en date de ce jour, par laquelle Elle a bien voulu me communiquer ce qui suit, relativement à la prorogation des accords commercial et financier signés à Tokio le 29 août 1950 :

[Voir lettre I, texte anglais]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement Belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement Luxembourgeois, en vertu d'accords préexistants, est d'accord sur les termes de Sa lettre reproduite ci-dessus.

La lettre précitée de Votre Excellence et la présente réponse constitueront accords entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Emile INDEKEU
Chargé des Affaires courantes
Mission Belge au Japon

Son Excellence Monsieur Shigeru Yoshida
Ministre des Affaires Étrangères
à Tokyo

III

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokyo, le 16 avril 1952

713 D.1453

Monsieur le Directeur,

Me référant à la lettre que j'ai adressée le 16 avril 1952 au Ministre des Affaires Étrangères du Japon, je désire vous faire savoir que je considère que les mots « *mutatis mutandis* » doivent être interprétés comme suit :

1. « Le Commandant Suprême des Puissances Alliées », « le Commandant Suprême des Puissances Alliées, agissant au nom du Japon Occupé » et « le

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

“ the Supreme Commander for the Allied Powers, or his successor ” shall read “ the Government of Japan ”.

2. “ Occupied Japan ” shall read “ Japan ”.

3. Article II of the Trade Agreement shall read as follows :

“ This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon request of the Government of Japan, or of the Government of the Kingdom of Belgium, upon thirty (30) days’ notice in writing. Any modification or cancellation of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of any such modification or cancellation.”

4. Article 6 of the Financial Agreement shall read as follows :

“ This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or cancelled upon request of the Government of the Kingdom of Belgium or the Government of Japan, upon thirty (30) days’ notice in writing. Any modification or cancellation of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such modification or cancellation.”

5. In case of uncertainty as to the modification of any other words, it shall be decided by mutual agreement of both parties.

Yours very sincerely,

(Signed) Emile INDEKEU
Chargé des affaires courantes
Belgian Mission in Japan
Tokyo

Mr. Morio Yukawa
Director of the Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs of Japan

Commandant Suprême des Puissances Alliées, ou son successeur » seront remplacés par « le Gouvernement du Japon ».

2. « Le Japon Occupé » sera remplacé par « Le Japon ».

3. L'article II de l'Accord Commercial sera modifié comme suit :

« Le présent Accord pourra être révisé avec le consentement des deux Parties ou abrogé à la demande du Gouvernement du Japon ou du Gouvernement du Royaume de Belgique, avec préavis écrit de trente (30) jours. Ni une modification quelconque, ni l'abrogation du présent Accord ne porteront préjudice à aucune obligation, ni à aucun droit fondé sur celui-ci, avant la date d'entrée en vigueur de cette modification ou de l'abrogation.»

4. L'Article 6 de l'Accord Financier sera modifié comme suit :

« Le présent Accord pourra être révisé avec le consentement des deux Parties ou abrogé à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique ou du Gouvernement du Japon, avec préavis écrit de trente (30) jours. Ni une modification quelconque, ni l'abrogation du présent Accord ne porteront préjudice à aucune obligation, ni à aucun droit fondé sur celui-ci, avant la date d'entrée en vigueur de cette modification ou de l'abrogation.»

5. En cas de doute quant à la modification d'autres termes, une décision sera prise de commun accord par les deux Parties.

Votre tout dévoué,

Emile INDEKEU
Chargé des Affaires courantes
Mission Belge au Japon
Tokyo

A Monsieur Morio Yukawa
Directeur du Bureau des Affaires Économiques
du Ministère des Affaires Étrangères
du Japon

IV

Tokyo, April 16, 1952

My dear Mr. Indekeu,

With reference to the letter, dated April 16, 1952, addressed to you by the Minister for Foreign Affairs of Japan, I wish to inform you that it is my understanding that the words “*mutatis mutandis*” shall be construed as follows :

[See letter III]

Yours very sincerely,

(Signed) M. YUKAWA
Director of the Economic Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs of Japan

Mr. Emile Indekeu
Chargé des affaires courantes
Belgian Mission in Japan
Tokyo

IV

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokyo, le 16 avril 1952

Cher Monsieur Indekeu,

Me référant à la lettre que le Ministre des Affaires Étrangères du Japon vous a adressée le 16 avril 1952, je désire vous faire savoir que je considère que les mots « *mutatis mutandis* » doivent être interprétés comme suit :

[Voir lettre III]

Votre tout dévoué,

(Signé) M. YUKAWA
Directeur du Bureau des Affaires Économiques
du Ministère des Affaires Étrangères du Japon

A Monsieur Emile Indekeu
Chargé des Affaires courantes
Mission Belge au Japon
Tokyo

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

No. 1875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Parcel Post Agreement. Signed at Guatemala, on 25 October 1945, and at Washington, on 30 November 1945

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Guatemala, le 25 octobre 1945, et à Washington, le 30 novembre 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1952.

No. 1875. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA. SIGNED AT GUATEMALA,
ON 25 OCTOBER 1945, AND AT WASHINGTON, ON
30 NOVEMBER 1945

For the purpose of concluding arrangements for the extension of the parcel-post service between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and the Republic of Guatemala, to include the insurance of parcels, the undersigned,

Postmaster General of the United States of America, and

of the Republic of Guatemala, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles :

Article 1

INSURANCE

1. The Administrations of the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) on one hand and of the Republic of Guatemala on the other hand, agree to execute the service of parcels with an insured value up to the maximum limit of \$100.00, upon payment by the sender of such special additional fees as each of the countries of origin mentioned may establish in its own service. Such additional fees accrue in their entirety to the Administration of origin.

2. Parcels containing coin, precious metals, jewelry, or other precious articles must be sent insured.

3. Parcels may be insured for their total value or for only part of their total value, at the option of the sender.

Article 2

INDEMNITY

1. Except in the cases mentioned in the article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two

¹ Came into force on 30 November 1945 by signature and became operative retroactively from 1 August 1945, in accordance with article 18.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1875. ACUERDO RELATIVO A ENCOMIENDAS POSTALES ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 25 DE OCTUBRE DE 1945, Y EN WASHINGTON, EL 30 DE NOVIEMBRE DE 1945

Con el propósito de llegar a un convenio para la extensión del servicio de paquetas postales entre los Estados Unidos de América (incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos) y la República de Guatemala, en virtud del cual debe quedar comprendido el aseguramiento, el suscrito,

Director General de Correos de los Estados Unidos de América, y
de la República de Guatemala, debidamente investidos con la autoridad necesaria, acuerdan aprobar los siguientes artículos :

Artículo 1

DECLARACIÓN DE VALOR

1. Las Administraciones de los Estados Unidos de América, incluyéndose Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, por una parte, y de la República de Guatemala, por otra parte, convienen en realizar el servicio de encomiendas con valor declarado hasta el límite máximo de \$100.00, previo pago por el remitente de las tasas especiales suplementarias que cada uno de los mencionados países de origen establezca en su propia jurisdicción. Estos derechos suplementarios quedan a beneficio exclusivo de la Administración de origen.

2. Las encomiendas que contengan piezas de moneda, metales preciosos, joyas o demás objetos preciosos, deberán obligatoriamente expedirse con valor declarado.

3. El remitente podrá declarar las encomiendas facultativamente por el valor total de su contenido o por una parte de tal valor solamente.

Artículo 2

INDEMNIZACIONES

1. Salvo los casos previstos en el artículo siguiente, las Administraciones responderán por la pérdida de las encomiendas con valor declarado depositadas

contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents, or a part thereof.

The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price, or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing, provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of \$100.00.

2. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present agreement.

3. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not in any case returned.

4. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this agreement.

5. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present agreement.

6. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations

en uno de los países contratantes para ser entregadas en el otro país y por la pérdida, expoliación o avería de su contenido o una parte de él.

El remitente o otra persona autorizada tendrá derecho a una indemnización que corresponda al monto efectivo de la pérdida, expoliación o avería. La indemnización se calculará de acuerdo con el valor efectivo (el precio corriente) de las mercaderías de la misma clase en el lugar y en la época en que las mismas hayan sido aceptadas para el transporte, siempre que la indemnización no podrá en ningún caso exceder del monto de que la encomienda fué asegurada y en que el derecho de seguro ha sido cobrado, o el monto máximo de \$100.00. A falta de precios corrientes, la indemnización se calculará de acuerdo con el valor ordinario de la mercancía evaluada sobre las mismas bases.

2. No se pagará ninguna indemnización por la avería indirecta ni por los beneficios no realizados que resulten de la pérdida, de la expoliación, de la avería, de la falta de entrega, de la entrega errónea, o de la demora de una encomienda con valor declarado expedida de acuerdo con las estipulaciones de este acuerdo.

3. En el caso de que hubiere de pagarse una indemnización por la pérdida de una encomienda o por la destrucción o expoliación completa de todo su contenido, el expedidor tendrá además derecho a la devolución de las tasas postales cuando las reclame. Sin embargo, los derechos de seguro no se devolverán en ningún caso.

4. A falta del acuerdo en contrario entre los países interesados (acuerdo que puede hacerse por correspondencia) no se pagará indemnización por la pérdida, la expoliación o la avería de encomiendas con valor declarado en tránsito, esto es, por las encomiendas con valor declarado originarias de uno de los dos países contratantes y destinadas a otros países que no participaren en este acuerdo, o por los envíos asegurados originarios de algún otro país que no participare en este acuerdo y destinados a uno de los dos países contratantes.

5. Cuando una encomienda originaria de un país destinada al otro país se reexpida desde el país de destinación primitiva a un tercer país o se devuelva a un tercer país, a solicitud del remitente o del destinatario, el reclamante autorizado tendrá derecho solamente a tal indemnización por cualquiera pérdida, expoliación o avería que ocurra después de la reexpedición o devolución del envío por el país de su primitiva destinación, y que el país en donde ocurriere la pérdida, expoliación o avería deseara pagar o estuviere obligado a pagar de conformidad con algún acuerdo existente entre los países directamente interesados en la reexpedición o devolución. Cualquier país adherido a este acuerdo que indebidamente reexpida una encomienda con valor declarado a un tercer país, será responsable dentro de los mismos límites que el país de origen para con el remitente, quedando sujeto a las restricciones, fijadas por el presente acuerdo.

6. El remitente será responsable de los defectos en el embalaje y de la insuficiencia del cierre y de los sellos de las encomiendas con valor declarado.

are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Article 3

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The Administrations are released from all responsibility :

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation. In the case of "in care" parcels, responsibility ceases when delivery has been made to the addressee first mentioned and his receipt has been obtained.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Article 4

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

Administrations cease to be responsible for parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for parcels of the same nature.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Además, las dos Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad en caso de pérdida, expoliación o avería que sea causada por defectos que no se noten en la época del depósito.

Artículo 3

EXCEPCIONES AL PRINCIPIO DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones estarán exentas de toda responsabilidad :

(a) De las encomiendas cuyas destinatarios hayan aceptado la entrega sin reservas. En caso de las encomiendas dirigidas « en cargo », la responsabilidad cesará cuando ellas hayan sido entregadas al destinatario mencionado en primer término y su recibo haya sido obtenido.

(b) En caso de la pérdida o avería debida a un caso de fuerza mayor.

(c) Cuando no puedan dar cuenta de las encomiendas por causa de la destrucción de los archivos debido a un caso de fuerza mayor, y siempre que la prueba de su responsabilidad no puede comprobarse en cualquiera otra forma.

(d) Cuando el daño haya sido causado por falta o negligencia del remitente, del destinatario o del representante de uno u otro o provenga de la naturaleza del objeto.

(e) Cuando se trate de encomiendas que contengan los objetos prohibidos.

(f) En caso de que el remitente de una encomienda con valor declarado, con la intención de defraudar pretende que el contenido valga más que su valor real; este artículo no podrá perjudicar ningún procedimiento judicial necesitado por la legislación del país de origen.

(g) Cuando se trate de encomiendas confiscadas por la aduana debido a falsa declaración de su contenido.

(h) Cuando ninguna reclamación o aplicación de indemnización haya sido presentada por el interesado o por su representante dentro de un año a contarse desde el día siguiente al de la imposición de la encomienda con valor declarado.

(i) De las encomiendas que contengan artículos de ningún valor intrínseco, o sujetos a descomposición o que no se conformaren a las estipulaciones de este acuerdo, o que no hubieren sido depositadas en la forma prescrita; pero el país responsable de la pérdida, expoliación o avería, puede pagar indemnización por dichas encomiendas, sin necesidad de recurso a la otra Administración.

Artículo 4

CESE DE LA RESPONSABILIDAD

Las Administraciones dejarán de ser responsables por las encomiendas cuya entrega hubieren efectuado en las condiciones prescritas por sus reglamentos internos para los envíos de la misma naturaleza.

Sin embargo, la responsabilidad se mantendrá cuando el destinatario o, en caso de devolución, el remitente, formule reservas al recibir una encomienda expoliada o averiada.

Article 5

PAYMENT OF INDEMNITY

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration to which the office of origin of the parcel is subordinate. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article 2, Section 1, second paragraph, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 6

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly notified of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article 7

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office, and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service

Artículo 5

PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

La obligación de pagar una indemnización así como las tasas postales que deban restituirse, corresponderá a la Administración de la cual dependa la oficina expedidora de la encomienda, conservando dicha Administración el derecho de recurrir contra la Administración responsable. Sin embargo, en casos en donde la indemnización haya sido pagada al destinatario de acuerdo con el segundo párrafo del párrafo 1, artículo 2, corresponderá a la Administración destinataria.

Artículo 6

PLAZO PARA EL PAGO DE LA INDEMNIZACIÓN

1. El pago de la indemnización deberá efectuarse al interesado lo más pronto posible, y a más tardar en el plazo de un año a partir del día siguiente al de la reclamación.

La Administración a la cual corresponda dicho pago, podrá posponerlo excepcionalmente más allá de este plazo, cuando a la expiración de ese plazo, no ha podido deslindarse la cuestión de la responsabilidad o de la disposición que se hubiere dado al artículo en cuestión.

2. Salvo los casos en donde se ha pospuesto el pago según las disposiciones del segundo párrafo del párrafo precedente, la Administración postal que asume el pago de la indemnización estará autorizada para indemnizar al interesado por cuenta de la Administración que reglamentariamente requerida, ha dejado transcurrir nueve meses sin solucionar el asunto.

Artículo 7

DETERMINACIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

1. Hasta prueba en contrario, la responsabilidad corresponderá a la Administración que, habiendo recibido la encomienda sin observación alguna y estando en posesión de todos los medios reglamentarios de investigación, no pueda comprobar la disposición de la encomienda.

2. Cuando la pérdida, la expoliación o la avería de una encomienda con valor declarado sea descubierta al abrir el receptáculo en la oficina destinataria de cambio y haya sido señalado a la oficina de cambio expedidora, la responsabilidad corresponderá a la Administración de que dependa la oficina de cambio expedidora, a no ser que se compruebe que la irregularidad ha ocurrido en el servicio de la Administración destinataria.

3. Si la pérdida, expoliación o avería se produce en el curso del transporte, sin que fuere posible comprobar en el territorio o servicio de qué país ocurrió

of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

Article 8

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and, at the latest, within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office by money order or draft, in money valid in the creditor country, or in any other way to be mutually agreed upon by correspondence.

Article 9

PREPARATION OF PARCELS

1. As in the case of ordinary parcels, the name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case, on the parcel itself, when possible, or on a label gummed thereto. In the case of parcels addressed by tag only, because of their shape or size, the name and address of the sender and of the addressee must also be written on a separate slip which slip must be enclosed in the parcel, but it is recommended that such address slips be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

The senders of parcels addressed to banks or other organizations for delivery to second addressees will be obliged to state, on the labels or wrappers thereof, the exact names and addresses of the persons for whom such parcels are intended.

el hecho, las Administraciones en causa soportarán el perjuicio por partes iguales.

4. La Administración que hubiere efectuado el pago de la indemnización quedará subrogada, hasta concurrencia del monto de dicha indemnización, en los derechos de la persona que la hubiere recibido, para todo recurso eventual, ya fuere contra el destinatario, contra el remitente o contra terceros.

5. En caso de localización ulterior de una encomienda considerada como extraviada, la persona a quien se hubiere pagado la indemnización deberá ser avisada de que puede tomar posesión del envío contra la restitución del monto cobrado.

Artículo 8

REEMBOLSO DE LA COMPENSACIÓN

1. La Administración responsable de la pérdida, la expoliación, o la avería o por cuenta de la cual se hubiere efectuado el pago estará obligada a reembolsar al país que haya efectuado el pago, dentro de un plazo de nueve meses a contar del envío de la notificación del pago, el monto de la indemnización efectivamente pagada.

2. El reembolso a la Administración acreedora se efectuará sin gastos para la misma, ya sea mediante un giro postal o cheque en moneda de curso legal en el país acreedor o por cualquier otro medio que se haya convenido mutuamente por correspondencia.

Artículo 9

ACONDICIONAMIENTO DE LAS ENCOMIENDAS

1. Como en caso de las encomiendas ordinarias, el nombre y dirección del remitente y del destinatario deberá escribirse en caracteres claros y correctos sobre la misma encomienda o sobre un rótulo atado sólidamente a esta última. En los casos de las encomiendas que llevan la dirección inscrita tan solo en el rótulo por razones de su forma o tamaño, el nombre y la dirección del remitente y destinatario deberán inscribirse, además, por separado, en una faja de papel que deberá incluirse dentro del envío aunque se recomendará incluir esas fajas también en toda clase del envío.

No se admitirán las encomiendas que estuvieren dirigidas con iniciales a menos de que esas iniciales correspondan o estén adoptadas como equivalentes de los nombres de los remitentes y destinatarios.

Los remitentes de encomiendas dirigidas a bancos u otras organizaciones similares, para ser luego entregadas a segundos destinatarios, declararán en las cubiertas de sus envíos los nombres exactos y las direcciones completas de las personas destinatarias.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but indelible pencil may be used on a previously dampened surface.

2. As in the case of ordinary parcels, every insured parcel shall be packed in a manner adequate for the protection of the contents and the length of the journey.

3. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel in currency of the country of origin and in Roman letters. The amount of the insured value must also be indicated on the customs declaration.

4. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. Each insured parcel must be marked or labeled or stamped "Insured" or "*Valeur déclarée*" (*valor declarado*) in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the insurance number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, must also be marked or labeled or stamped "Insured" or "*Valeur déclarée*" (*valor declarado*).

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 10

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of the insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

No se admitirán direcciones escritas a lápiz; sin embargo, se aceptarán las encomiendas cuya dirección halle escrita a lápiz indeleble sobre un fondo previamente mojado.

2. Como en caso de encomiendas ordinarias, las encomiendas con valor declarado deberán embalsarse de acuerdo con la seguridad del contenido y la duración del transporte.

3. En cuanto de encomiendas con valor declarado la declaración del valor deberá expresarse en la moneda del país de origen y inscribirse sobre la encomienda en caracteres latinos. El monto de la declaración de valor deberá inscribirse también en la declaración de aduana.

4. Las encomiendas con valor declarado deberán sellarse mediante de sellos de cera o por cualquier otro medio, aunque el país destinatario podrá abrirlos a fin de inspeccionar el contenido. Las encomiendas abiertas con ese motivo han de cerrarse luego y sellarse de oficio.

Cualquiera de las Administraciones podrá exigir que los remitentes utilicen una marca o impresión especial para sellar sus encomiendas con valor declarado, como medida de seguridad.

5. Las encomiendas con valor declarado deberán ir provistas de una marca, un rótulo o un sello que lleve la mención « *Insured* » o « *Valeur déclarée* » (valor declarado) de manera distinguible y clara sobre la cara de la dirección. El número correspondiente al de aseguramiento, se lo pondrá luego a continuación, sobre cada una de las encomiendas. La declaración de aduana, si no estuviere pegada al envío, deberá igualmente marcarse, rotularse o sellarse con la misma mención.

6. Los rótulos o sellos postales colocados sobre las encomiendas con valor declarado deberán espaciarse de tal manera que no puedan esconder ninguna lesión del embalaje. No deberán tampoco colocarse sobre las dos fases del embalaje, de tal manera que cubran el borde.

Artículo 10

AVISOS DE RECIBO Y RECLAMACIONES

1. El remitente de una encomienda con valor declarado podrá obtener un aviso de recibo mediante el pago de tal derecho adicional, si hubiere alguno, cual el país de origen de la encomienda exija.

2. Un derecho podrá ser percibido a juicio de la Administración del país de origen por cada solicitud de información relativa a la disposición ulterior que se hubiere dado a la encomienda con valor declarado introducida con posterioridad al depósito de la misma si el expedidor no hubiere pagado ya el derecho especial correspondiente a un aviso de recibo.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested" or, boldly, the letters "A. R."

Article 11

EXCHANGE OF PARCELS

Insured parcels shall be inclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may be agreed upon from time to time.

Article 12

BILLING OF PARCELS

1. Insured parcels shall be entered on separate parcel bills and shall be listed individually. The entries shall show in respect to each insured parcel the insurance number and the office (and state or country) of origin as well as an indication of the weight division to which the parcel belongs, the same as in the case of ordinary parcels.

2. The entry on the bill of any returned or redirected parcel must be followed by the word "Returned" or "Redirected" as the case may be.

3. Each dispatching exchange office shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each exchange office of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Article 13

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICE

1. Upon receipt of a dispatch of insured parcels, the receiving exchange office proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

También se cobrará un derecho, a juicio del país de origen, por concepto de quejas o irregularidades que se presentaren y que a primera vista no implicaren falta del servicio postal.

3. Cada vez que se desee obtener un aviso de recibo, el remitente o la oficina de origen, escribirá o sellará sobre la encomienda, de manera clara, la mención « Se solicite aviso de recibo » o « Se requiere aviso de entrega » o simplemente las letras « A. R. ».

Artículo 11

INTERCAMBIO DE ENCOMIENDAS

Las encomiendas con valor declarado deberán encerrarse en sacos separados de aquellos en que se ponen las ordinarias. Los rótulos correspondientes a los sacos que contienen las encomiendas con valor declarado, deberán marcarse con símbolos distintivos y en conformidad con lo que se resolviere oportunamente.

Artículo 12

INSCRIPCIÓN EN LAS HOJAS DE RUTA

1. Las encomiendas con valor declarado se inscribirán individualmente en hojas de ruta distintas. Los siguientes datos relativos a cada encomienda con valor declarado han de inscribirse en la hoja de ruta: el número de serie del envío asegurado y la oficina (estado o país) de origen, así como la división de peso del envío lo mismo que en caso de las encomiendas ordinarias.

2. En la entrada de la hoja de ruta correspondiente a una encomienda devuelta o reexpedida se expresará esa circunstancia.

3. Cada oficina de cambio expedidora deberá numerar las hojas de ruta poniendo el número correspondiente en la esquina izquierda superior, comenzándose cada año una nueva serie, para cada oficina de cambio destinatario. El último número del año deberá mencionarse en la primera hoja de ruta del año siguiente.

Artículo 13

VERIFICACIÓN POR LAS OFICINAS DE CAMBIO

1. Al recibo de un despacho de encomiendas con valor declarado, la oficina de cambio destinataria procederá a verificarlo. Las inscripciones en las hojas de ruta serán exactamente verificadas. Cada error u omisión se comunicará inmediatamente a la oficina expedidora mediante un boletín de verificación. Si ningún boletín de verificación se confeccionará, se estimará que el despacho está en buen estado en todos respectos.

If an error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent, returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The exchange office which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "*Reempacada en . . .*" (Repacked at . . .) and the signature of the agents who have effected such repacking.

Article 14

REDIRECTION

1. An insured parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable, the same as ordinary parcels, to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

2. When an insured parcel is redirected to either country it must be dispatched in the same kind of mails as received, that is, insured, and new insurance fees may, if not prepaid, be collected upon delivery as well as additional postage and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

Si un error o irregularidad se notare al recibo de un despacho todas las piezas que se relacionen con las investigaciones que se hicieren con posterioridad, o con los exámenes de demandas por el pago de indemnización, serán conservadas.

2. La oficina de cambio expedidora a la cual se dirija un boletín de verificación lo devolverá lo más rápidamente posible, después de haberlo examinado y de haber mencionado sus observaciones, si hubiere lugar. Los boletines devueltos se anexarán a las hojas de ruta a que se refieran. Se considerarán como nulas las correcciones efectuadas en una hoja de ruta sin estar respaldadas por piezas justificativas.

3. La oficina de cambio expedidora podrá además, si el caso así lo requiere, ser avisada por telegrama, por cuenta de la Administración que lo expida.

4. En caso de falta de una hoja de ruta, se hace confeccionar un duplicado, remitiendo una copia del mismo a la oficina de cambio de origen del despacho.

5. La oficina de cambio que recibiere de una oficina corresponsal una encomienda insuficientemente embalada o averiada, deberá darle curso después de haberla empacado de nuevo, si hubiere lugar, conservando hasta donde fuere posible el embalaje primitivo.

Si la avería fuere de tal naturaleza que el contenido del envío hubiere podido sustraerse, la oficina deberá proceder ante todo a la apertura de oficio de la encomienda y a la verificación de su contenido.

En los dos casos el peso de la encomienda deberá comprobarse antes y después del nuevo embalaje y indicarse sobre la envoltura misma de la encomienda. Esta indicación irá acompañada de la mención « *Repacked at . . .* » (Reempacada en . . .) junto con la firma de los empleados que ayan efectuado el reempaque.

Artículo 14

REEXPEDICIÓN

1. Una encomienda con valor declarado reexpedida dentro del país de destino, o entregada a algún destinatario suplente en la oficina original de destino se gravará con tal derechos adicionales cual la Administración destinataria exija, lo mismo que las encomiendas ordinarias.

2. Cuando una encomienda con valor declarado fuere reexpedida a cualquier de los dos países, éste deberá despacharse en la misma clase de correo en que fué recibida, esto es, con valor declarado y nuevos derechos de seguridad podrán ser cobrados si éstos no hubieren sido previamente cubiertos, que se harán efectivos en el momento de entrega, lo mismo que la tasa postal adicional, en beneficio de la Administración que los recaudare y fijare la cuantía.

3. Las encomiendas con valor declarado no serán reexpedidas no devueltas a otro país, a menos de que sean devueltas como encomiendas con valor declarado.

Unless senders indorse insured parcels to indicate that they do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 2, Section 5, of this agreement.

Article 15

NON-DELIVERY

1. An insured parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender (in the same kind of mail as received, that is, insured mail) under the same circumstances as in the case of an ordinary parcel which cannot be delivered. New insurance fees, as well as new postage may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

Insured parcels which cannot be delivered will be subject to the same charges on return as ordinary parcels which are undeliverable.

2. The Administration of origin shall be notified when an insured parcel which is not delivered or is not returned to the country of origin is disposed of at auction or otherwise.

Article 16

MISSENT PARCELS

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they are forwarded as insured mail. If they cannot be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

Article 17

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels and obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment

A menos que los remitentes expresen por escrito su deseo de que las encomiendas con valor declarado no sean reexpedidas a un país que no sea el país de destinación original, las encomiendas podrán reexpedirse a un tercer país, siempre que para ellas se observen las formalidades necesarias relativas a despachos de encomiendas con valor declarado.

Las encomiendas con valor declarado podrán ser devueltas al remitente en un tercer país siempre que se exprese ese deseo mediante una anotación sobre la encomienda y siempre que se reexpidan como encomiendas con valor declarado. En los casos de pérdida, expoliación o avería de una encomienda con valor declarado que ha sido reexpedida o devuelta a un tercer país, las indemnizaciones a percibirse deberán sujetarse a las estipulaciones del Artículo 2, parágrafo 5, de este acuerdo.

Artículo 15

FALTA DE ENTREGA

1. Las encomiendas con valor declarado que no hubieren sido entregadas al destinatario, serán devueltas al remitente (en la misma forma en que fueron recibidas, o sea, como encomiendas con valor declarado), como las encomiendas ordinarias que no puedan ser entregadas. Se percibirán nuevos derechos de seguro así como también nuevas tasas postales que las cubrirá el remitente en beneficio de la oficina que efectuare el cobro.

Las encomiendas con valor declarado que no hayan sido entregadas estarán sujetas a los mismos derechos de reexpedición que las encomiendas ordinarias que no hayan sido entregadas.

2. La Administración de origen será notificada cada vez que una encomienda con valor declarado, que no ha sido entregada o devuelta, caiga en el caso de ser puesto a disposición o en él de venta por remate.

Artículo 16

ENCOMIENDAS RECIBIDAS CON FALSA DIRECCIÓN

Las encomiendas con valor declarado recibidas con falsa dirección, no podrán ser reexpedidas a sus destinaciones respectivas a menos de que se los trate como a tales, es decir, enviándolas como encomiendas con valor declarado. Si no se pudiere cumplir con ese requisito según sea que se trate de encomiendas con valor declarado, serán devueltas a su origen.

Artículo 17

ASUNTOS NO PREVISTOS EN EL ACUERDO

1. Todos los asuntos relativos a las solicitudes de retiro del servicio o devolución de encomiendas con valor declarado, y la obtención y disposición de

of indemnity claims in connection therewith, not covered by this agreement, shall be governed by the provisions of the Americo-Spanish Parcel Post Convention¹ and the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, respectively, in so far as they are applicable and are not inconsistent with the provisions of this agreement, and then, if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and the Republic of Guatemala, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the of the Republic of Guatemala shall have authority to make from time to time by correspondence, such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this agreement.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by insured mail.

Article 18

DURATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insured service in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means, if necessary.

3. On the effective date of the insurance service provided for by this

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXI, p. 447.

avisos de recibo de las mismas y el arreglo de indemnizaciones que se solicitaren por dichas encomiendas, que no se hallaren consultados en este acuerdo, serán regidos por las estipulaciones de la Convención américo-español de Paquetes Postales y de la Convención Postal Universal y de su Reglamento de Detalle, hasta donde puedan ser estas aplicables y que no sean incompatibles con las estipulaciones de este acuerdo, y luego también para el caso de que no exista otro arreglo regirá la legislación interna, reglamentos y disposiciones dictadas por los Estados Unidos y la República de Guatemala, en conformidad con el país interesado.

2. El Director General de Correos de los Estados Unidos de América y el de la República de Guatemala quedan autorizados para hacer de acuerdo, cada vez que les pareciere oportuno, y por correspondencia, cambios, modificaciones y más regulaciones de orden y detalle que estimaren necesarias para facilitar la operación de los servicios que motiva el presente acuerdo.

3. Las Administraciones se comunicarán entre ellas, cada vez que juzgaren oportuno, las nuevas disposiciones de sus leyes y reglamentos aplicables a la conducción de paquetes por los correos asegurados.

Artículo 18

DURACIÓN DEL ACUERDO

1. El presente acuerdo se pondrá en vigencia y las diversas operaciones de que se ocupa comenzarán a surtir efecto desde la fecha fijada mutuamente entre las dos Administraciones.

2. Permanecerá en vigor hasta que una de las Administraciones contratantes haya participado a la otra, con seis meses de anticipación, su intención de terminarlo.

Cualquiera de las dos Administraciones puede suspender temporalmente los servicios de seguro, de una manera general o parcial, siempre que mediaren razones para ello, o restringirlo tan solo a ciertas oficinas; para lo cual se han de enviar las notificaciones previas y oportunas de haberse adoptado esa medida a la otra Administración, noticia que se debe enviar por la vía más expedita, si ello fuere necesario.

3. En la fecha de vigencia del servicio de seguros estipulado por este

agreement, the exchange of registered parcels provided by the Americo-Spanish Parcel Post Agreement will be discontinued.

DONE in duplicate and signed at Guatemala the 25 day of October 1945, and at Washington the 30 day of November 1945.

Robert E. HANNEGAN
Postmaster General of the United States of America
[SEAL]

EL DIRECTOR GENERAL
Humberto DÍAZ
CORONEL DE ESTADO MAYOR
LUIS HUMBERTO DÍAZ
Director General de Comunicaciones
de la República de Guatemala
[SEAL]

acuerdo, se discontinuará el intercambio de encomiendas registradas proporcionado por el Acuerdo Relativo a Encomiendas Postales de la Unión Postal de las Américas y España.

HECHO por duplicado y firmado en Guatemala el día 25 de octubre de 1945, y en Washington el día 30 de noviembre de 1945.

EL DIRECTOR GENERAL

Humberto DÍAZ

CORONEL DE ESTADO MAYOR
LUIS HUMBERTO DÍAZ

Director General de Comunicaciones
de la República de Guatemala

[SEAL]

Robert E. HANNEGAN

Postmaster General of the United States of America

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1875. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS - UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À
L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À GUATE-
MALA, LE 25 OCTOBRE 1945, ET À WASHINGTON,
LE 30 NOVEMBRE 1945

En vue de conclure un arrangement destiné à étendre aux colis avec valeur déclarée le service d'échange de colis postaux existant entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines) et la République de Guatemala, les soussignés,

Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique, et

Directeur général des postes de la République de Guatemala, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉCLARATION DE VALEUR

1. L'Administration postale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Hawaii, Porto-Rico, Guam, Samoa et les îles Vierges américaines), d'une part, et l'Administration postale de la République de Guatemala, d'autre part, conviennent d'assurer un service de colis avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 100 dollars, moyennant versement par l'expéditeur d'une taxe additionnelle spéciale que chacun des pays précités peut établir dans son service. Ces taxes additionnelles spéciales sont acquises intégralement à l'Administration d'origine.

2. Les colis contenant des pièces de monnaie, des métaux précieux, des bijoux ou d'autres objets précieux doivent obligatoirement être expédiés comme colis avec valeur déclarée.

3. L'expéditeur a la faculté de déclarer les colis pour leur valeur totale ou pour une partie seulement de cette valeur.

Article 2

INDEMNITÉS

1. Sauf dans les cas prévus par l'article suivant, les deux Administrations répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux

¹ Entré en vigueur par signature, le 30 novembre 1945, et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} août 1945, conformément à l'article 18.

pays pour être livrés dans l'autre pays, ainsi que de la perte, de l'avarie ou de la spoliation de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur, ou tout autre réclamant légitime, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de l'avarie ou de la spoliation. L'indemnité est calculée sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition, étant entendu qu'en aucun cas l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue, ou la somme de 100 dollars.

2. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfiques non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

3. Dans les cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

4. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les pays intéressés, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire des colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants, ou des colis expédiés de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

5. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination, peut uniquement réclamer l'indemnité que le pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'il est tenu de payer conformément à l'accord intervenu entre les pays directement intéressés à la réexpédition ou au renvoi. Celui des deux pays signataires du présent Arrangement qui expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

6. L'expéditeur répond des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture ou du cachetage des colis avec valeur déclarée. En outre, les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque la perte, le pillage ou l'avarie a été causé par des défauts qui n'avaient pas été remarquées au moment de l'expédition.

Article 3

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Lorsque le destinataire a pris livraison des colis sans formuler de réserves. Dans le cas de colis expédiés « aux soins de . . . », les Administrations cessent d'être responsables lorsque le colis a été remis au premier destinataire mentionné et que celui-ci en a donné décharge.

b) Lorsque la perte ou l'avarie est due à un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre, ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'Administration des douanes pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt du colis avec valeur déclarée.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite; le pays responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre Administration.

Article 4

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes pour les colis de même nature.

Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article 5

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

L'obligation de payer l'indemnité et de rembourser les droits acquittés incombe à l'Administration dont relève le bureau d'origine du colis. Toutefois, lorsque l'indemnité est versée au destinataire conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 2, cette obligation incombe à l'Administration de destination. L'Administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'Administration responsable.

Article 6

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

Toutefois, l'Administration à laquelle incombe le paiement peut différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer la responsabilité ou le sort de l'article en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'Administration postale qui effectue le paiement de l'indemnité est autorisée à verser celle-ci pour le compte de l'Administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, laisse s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article 7

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut justifier du sort réservé au colis.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'Administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'Administration d'arrivée.

3. Si la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux Administrations intéressées supportent le dommage par parts égales.

4. L'Administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article 8

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'Administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité versée au pays qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'Administration créditrice s'opèrent, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays crédeur, ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article 9

CONDITIONNEMENT DES COLIS

1. Comme dans le cas des colis ordinaires, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent toujours être écrits, correctement et lisiblement, si possible sur le colis même ou sur une étiquette collée sur le colis. Lorsque la forme ou la dimension d'un colis ne permet d'écrire l'adresse que sur une étiquette mobile, le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent également être inscrits sur une fiche séparée insérée dans le colis. Cette pratique est d'ailleurs à recommander pour toutes les catégories de colis.

Les colis dont l'expéditeur ou le destinataire est désigné par des initiales ne sont acceptés que si ces initiales représentent la raison sociale adoptée par l'expéditeur ou le destinataire.

L'expéditeur d'un colis adressé à une banque ou à une institution similaire en vue d'être remis à un autre destinataire doit indiquer sur l'étiquette ou l'emballage du colis le nom et l'adresse exacts du destinataire réel.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises. Sont permises, toutefois, les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé.

2. Comme dans le cas de colis ordinaires, chaque colis avec valeur déclarée doit être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

3. Le montant de la valeur déclarée doit être inscrit sur le colis en caractères latins et exprimé en monnaie du pays d'origine. Le montant de la valeur déclarée doit figurer également sur la déclaration en douane.

4. Les colis avec valeur déclarée doivent être clos et convenablement scellés par des cachets à la cire ou par un autre moyen. Le pays de destination peut ouvrir ces colis, et notamment briser les cachets, en vue d'en examiner le contenu. Les colis qui ont été ouverts à cette fin doivent être clos à nouveau et officiellement scellés.

Chacune des deux Administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou une empreinte spéciale de l'expéditeur.

5. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, de façon apparente et du côté de l'adresse, la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » inscrite directement sur le colis ou sur une étiquette, ou apposée au moyen d'un timbre. A proximité immédiate de cette mention doit figurer le numéro d'ordre de la déclaration de valeur concernant le colis. Lorsque la déclaration en douane n'est pas collée sur le colis, la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée » doit également être inscrite, étiquetée ou estampillée sur cette déclaration.

6. Les étiquettes ou les timbres-poste apposés sur le colis avec valeur déclarée doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 10

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut demander un avis de réception en acquittant le cas échéant la taxe additionnelle fixée par le pays d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé au colis, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

Le pays d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

3. Chaque fois qu'un avis de réception est demandé, l'expéditeur ou le bureau d'origine doit porter, de façon apparente sur le colis, à la main ou au moyen d'un timbre, la mention « Avis de réception demandé » ou « Avis de livraison demandé » ou, en gros caractères, les lettres « A. R. ».

Article 11

ÉCHANGE DES COLIS

Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires; les étiquettes attachées aux sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter une marque distinctive dont il sera convenu de temps à autre.

Article 12

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits individuellement sur des feuilles de route distinctes. Pour chaque colis avec valeur déclarée la feuille de route indique le numéro d'ordre de la déclaration de valeur, le bureau (ainsi que l'état ou le pays) d'origine et la catégorie de poids à laquelle appartient le colis, comme dans le cas des colis ordinaires.

2. Pour les colis renvoyés à l'expéditeur ou réexpédiés, la mention « Renvoyé à l'expéditeur » ou « Réexpédié », selon le cas, doit figurer sur la feuille de route à la suite de l'inscription de chaque colis.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, en commençant tous les ans une nouvelle série pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année doit être porté sur la feuille de route de la première dépêche de l'année suivante.

Article 13

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. A la réception d'une dépêche contenant des colis avec valeur déclarée, le bureau d'échange destinataire procède à sa vérification. Les mentions portées sur la feuille de route font l'objet d'une vérification minutieuse. Toute erreur ou omission est signalée sans délai au moyen d'un bulletin de vérification. Si aucun bulletin de vérification n'est établi, la dépêche est présumée avoir été trouvée en bon état à tous égards.

Si une erreur ou une irrégularité est constatée à la réception d'une dépêche, toutes les pièces pouvant servir à une enquête ultérieure ou à l'examen d'une demande d'indemnité doivent être conservées.

2. Le bureau d'échange expéditeur qui reçoit un bulletin de vérification le renvoie après l'avoir examiné et avoir porté ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est ensuite annexé aux feuilles de route des colis correspondants. Sont considérées comme nulles les corrections faites sur une feuille de route qui ne sont pas justifiées par des pièces à l'appui.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par la voie télégraphique, aux frais de l'Administration, qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route est manquante, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange d'origine de la dépêche.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis avarié ou insuffisamment emballé doit acheminer ce colis, après l'avoir remballé, s'il y a lieu, en conservant autant que possible le premier emballage.

Si la nature de l'avarie est telle que le contenu du colis a pu être soustrait, le bureau doit, au préalable, ouvrir officiellement le colis et en vérifier le contenu.

Dans tous les cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage même du colis. Cette indication sera suivie de la mention « Remballé à . . . » et de la signature des agents qui ont procédé au remballage.

Article 14

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié à l'intérieur du pays de destination ou remis à un destinataire indiqué à défaut du premier au bureau initial de destination, est grevé, comme les colis ordinaires, des taxes additionnelles fixées par l'Administration du pays de destination.

2. Tout colis avec valeur déclarée qui est réexpédié vers l'un des deux pays doit être acheminé dans la même catégorie de courrier que celle de l'expédition primitive, c'est-à-dire avec valeur déclarée. De nouveaux droits d'assurance, si les droits n'ont pas été payés d'avance, ainsi qu'une taxe postale supplémentaire, peuvent être perçus au moment de la remise; ils sont acquis à l'Administration perceptrice, laquelle en fixe le montant.

3. Un colis avec valeur déclarée ne peut être réexpédié ou renvoyé vers un autre pays que comme colis avec valeur déclarée.

Un colis avec valeur déclarée peut être réexpédié vers un pays tiers, comme colis avec valeur déclarée, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué par écrit sur le colis qu'il désire que celui-ci ne soit pas réexpédié vers un pays autre que le pays d'origine ni à l'intérieur du pays de destination primitive.

Un colis avec valeur déclarée peut être renvoyé à l'expéditeur dans un pays tiers, conformément à l'adresse de renvoi portée sur le colis, s'il est possible de l'acheminer comme colis avec valeur déclarée. En cas de perte, de pillage ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée, qui est réexpédié ou renvoyé vers un pays tiers, l'indemnité est versée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 2 du présent Arrangement.

Article 15

NON-REMISE

1. Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré au destinataire est renvoyé à l'expéditeur (dans la même catégorie de courrier que celle dans laquelle il a été expédié, c'est-à-dire comme colis avec valeur déclarée), dans les mêmes conditions que les colis ordinaires qui ne peuvent être livrés. De nouveaux droits d'assurance et une nouvelle taxe postale peuvent être perçus de l'expéditeur : ils sont acquis à l'Administration perceptrice.

Un colis avec valeur déclarée qui ne peut être livré est grevé des mêmes taxes de réexpédition que les colis ordinaires non livrables.

2. L'Administration d'origine est informée en cas de liquidation, par vente aux enchères ou autrement, d'un colis avec valeur déclarée qui n'est ni livré, ni renvoyé au pays d'origine.

Article 16

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

Un colis avec valeur déclarée envoyé en fausse direction ne peut être réexpédié vers sa destination que comme colis avec valeur déclarée. S'il n'est pas possible de le réexpédier sous cette forme, il est renvoyé au pays d'origine.

Article 17

QUESTIONS NON RÉGLÉES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait et de renvoi des colis avec valeur déclarée, à l'obtention et au classement des avis de réception les concernant et au règlement des demandes d'indemnité correspondantes, qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement, sont régies par les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne¹, et par celles de la Convention de l'Union postale universelle et de son règlement d'exécution, dans la mesure où ces dispositions sont applicables et compatibles avec celles du présent Arrangement, ainsi que, sauf l'existence d'un autre arrangement, par la législation interne, les décrets et les règlements des États-Unis d'Amérique et de la République de Guatemala, selon le cas.

2. Le Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique et le Directeur général des postes de la République de Guatemala auront la faculté de convenir de temps à autre par correspondance des changements, modifications et règles supplémentaires de méthode et de détail qu'ils jugeront utiles pour faciliter le fonctionnement des services prévus dans le présent Arrangement.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXI, p. 447.

3. Chacune des deux Administrations communiquera à l'autre, de temps à autre, les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des colis avec valeur déclarée.

Article 18

DURÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent Arrangement prendra effet et ses dispositions seront applicables à compter de la date que les Administrations postales des deux pays fixeront d'un commun accord.

2. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Lorsque des circonstances spéciales justifieront cette mesure, chacune des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis avec valeur déclarée, en tout ou en partie, ou le limiter à certains bureaux, à condition d'aviser au préalable et en temps utile l'autre Administration, au besoin par les voies les plus rapides.

3. Le service d'échange des colis enregistrés prévu par l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale des Amériques et de l'Espagne sera supprimé à compter de la date où commencera à fonctionner le service de colis avec valeur déclarée prévu dans le présent Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Guatemala, le 25 octobre 1945, et à Washington, le 30 novembre 1945.

Robert E. HANNEGAN

Directeur général des postes des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Humberto DÍAZ

COLONEL D'ÉTAT-MAJOR
LUIS HUMBERTO DÍAZ

Directeur général des communications
de la République de Guatemala

[SCEAU]

No. 1876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
economic co-operation. Vienna, 11 and 15 May 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération
économique. Vienne, 11 et 15 mai 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

No. 1876. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRIA RELATING TO ECONOMIC CO-OPERATION. VIENNA, 11 AND 15 MAY 1951

I

The American Minister to the Austrian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN LEGATION

No. 166

Vienna, Austria, May 11, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to additional financial assistance which is being made available to Austria for the purpose of settling deficits with countries participating in the European Payments Union in an amount not exceeding ten million dollars or one half of the total of such deficits which may be incurred in the period of April through June 1951. I refer also to conversations between representatives of our two governments relating to the necessary amendment of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria signed at Vienna on July 2, 1948,² as heretofore amended,³ to permit utilization of this additional financial assistance.

Accordingly, it is understood that the Government of Austria agrees that local currency shall be deposited pursuant to Article 4, Paragraph (C), of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Austria commensurate with assistance on a grant basis to Austria in the form of transfers of funds pursuant to Section III (D)⁴ of the Economic Cooperation Act of 1948 as amended⁵ as well as in the form of commodities, services and technical assistance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Dr. Kari Gruber
Minister for Foreign Affairs
Vienna I

Walter J. DONNELLY

¹ Came into force on 15 May 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 29.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 79, p. 288.

⁴ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2380*, p. 1, footnote 3): "Should read ' 111 (d) '."

⁵ United States of America, *64 Stat. 199*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1876. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. VIENNE, 11 ET 15 MAI 1951

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Autriche

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 166

Vienne, Autriche, le 11 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'aide financière supplémentaire actuellement mise à la disposition de l'Autriche pour lui permettre de combler ses déficits à l'égard de divers pays faisant partie de l'Union européenne de paiements, et ce jusqu'à concurrence de dix millions de dollars ou de la moitié du montant total des déficits de cette catégorie qui pourront se produire entre le mois d'avril et le mois de juin 1951. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification qu'il serait nécessaire d'apporter à l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche signé à Vienne le 2 juillet 1948², et modifié à ce jour par divers amendements³, pour permettre d'utiliser cette aide financière supplémentaire.

En conséquence, il est entendu que le Gouvernement de l'Autriche accepte de déposer, conformément aux termes du paragraphe 2, *c*, de l'article VI de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Autriche, des sommes en monnaie nationale correspondant au montant de l'aide fournie à l'Autriche, à titre de don, soit sous forme de transferts de fonds effectués conformément aux dispositions de l'article III, D⁴, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, soit sous forme de produits, de services ou d'assistance technique.

Agréé, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Karl Gruber
Ministre des affaires étrangères
Vienne I

Walter J. DONNELLY

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 29.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 79, p. 289.

⁴ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2380*, p. 1, note 3): « Il convient de lire : 111, *d*. »

II

The Austrian Minister for Foreign Affairs to the American Minister

DER BUNDESMINISTER
FÜR DIE AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN¹

Z1.181.516—Wpol/51

Vienna, May 15, 1951

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 166 dated May 11, 1951, as follows :

[*See note I*]

I wish to inform you that I am in agreement with its contents.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GRUBER

The Honorable Walter J. Donnelly
U.S. Minister
Vienna

¹ The Federal Minister for Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche au Ministre des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Z1.181.516—Wpol/51

Vienne, le 15 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 166 en date du 11 mai 1951, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que j'en approuve la teneur.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

GRUBER

L'Honorable Walter J. Donnelly
Ministre des États-Unis d'Amérique
Vienne

No. 1877

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
highway project in Ethiopia. Addis Ababa, 26 and
27 February and 2 May 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme routier en Éthiopie. Addis-Abéba, 26 et 27 fé-
vrier et 2 mai 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

No. 1877. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO A HIGHWAY PROJECT IN ETHIOPIA. ADDIS ABABA, 26 AND 27 FEBRUARY AND 2 MAY 1951

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ethiopian Vice Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 103

Addis Ababa, February 26, 1951

Excellency :

Pursuant to the request of the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretary of State of the United States of America, under appropriate statutory authority, has authorized the Bureau of Public Roads of the United States Department of Commerce to furnish services and facilities in Ethiopia for the highway project to be undertaken with the proceeds of a loan from the said International Bank as described in the Loan Agreement of September 13, 1950. It is understood that the Imperial Ethiopian Government, as required by the Loan Agreement, has established an Imperial Highway Authority with the power to execute, on behalf of the Government, such work as is contemplated by the Loan Agreement. It is believed desirable that the services of the Bureau of Public Roads should be coordinated with the Imperial Highway Authority and therefore it is suggested that the terms under which the Bureau of Public Roads will operate in Ethiopia be agreed as follows :

I

“ During the term of this agreement in contemplation of the provisions of said section 6.01 of the said Loan Agreement, after mutual agreement, the Bureau shall provide and assign from its technical, engineering, and other staff, competent and qualified personnel in accordance with the specifications

¹ Came into force on 27 February 1951, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1877. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉTHIOPIE RELATIF À UN PROGRAMME ROUTIER EN ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 26 ET 27 FÉVRIER ET 2 MAI 1951

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 103

Addis-Abéba, le 26 février 1951

Monsieur le Ministre,

Faisant droit à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi, a autorisé la Direction des ponts et chaussées du Département du commerce des États-Unis à fournir, en Éthiopie, des services et des facilités pour le programme routier qui doit être entrepris à l'aide des fonds prêtés par ladite Banque internationale dans les conditions définies dans l'Accord de prêt en date du 13 septembre 1950. Je crois comprendre que le Gouvernement impérial d'Éthiopie a créé, ainsi qu'il est stipulé dans l'Accord de prêt, une Administration impériale routière habilitée à effectuer pour le compte dudit Gouvernement les travaux envisagés dans l'Accord de prêt. J'estime qu'il serait souhaitable de coordonner les services fournis par la Direction des ponts et chaussées avec ceux de l'Administration impériale routière et je propose, en conséquence, qu'il soit convenu que la Direction des ponts et chaussées exercera ses activités en Éthiopie dans les conditions suivantes :

I

« Pendant la durée du présent Accord conclu dans la perspective des dispositions de la section 6.01 de l'Accord de prêt précité, et moyennant l'entente préalable des parties, la Direction fournira et détachera, en le prélevant sur ses effectifs de techniciens, d'ingénieurs ou autres, du personnel compétent et

¹ Entré en vigueur le 27 février 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

thereof set forth in Schedule I attached hereto and made a part hereof. Such personnel shall be so provided and assigned by the Bureau at the time or times required by and for the period to be determined by the Authority and the Bureau and they shall be mutually satisfactory to the Empire of Ethiopia and the International Bank for Reconstruction and Development.

II

“ The obligation to pay the salaries of the personnel so provided and assigned by the Bureau and of post differential, post allowances, quarters allowances, and separation allowances, quarters allowances, and separation allowances prescribed by Public Law 491—80th Congress, Independent Offices Appropriation Act of 1949,¹ Public Law 862—80th Congress, Supplemental Independent Offices Appropriation Act² and other applicable United States statutes and regulations and as they may hereafter be amended, shall be assumed by the Authority subject to the manner and currency of payment hereinafter provided.

“ It is agreed that the Authority will authorize the Bank to provide within the Bureau a working fund in an amount to be mutually determined by them from which these and all other proper obligations for the account of the Authority can be paid by the Bureau.

III

“ Salary, post differential, and separation allowance of the said personnel shall be reimbursable by the Authority in United States dollars promptly upon receipt by the Authority of account of expenditures for salaries, differential, and separation allowances of the said personnel in accordance with the prescribed period of payment thereof by the Bureau. Such reimbursement in United States dollars will be made in accordance with the provisions of Article IV of Loan Regulations No. 3 of the International Bank for Reconstruction and Development dated 15 August 1950 which are made a part of the said Loan Agreement of 13 September 1950.

IV

“ Post and quarters allowances shall be paid to the said personnel in the equivalent of Ethiopian dollars at the current rate of exchange at the time of such payment. Of the payment of post allowance in Ethiopian dollars the Authority will undertake to and shall obtain the permission of the State Bank of Ethiopia, the authorized dealer in foreign exchange for and on behalf of the

¹ United States of America, *62 Stat. 184-186*.

² United States of America, *62 Stat. 1196*.

qualifié répondant aux caractéristiques indiquées dans le tableau I annexé au présent Accord et qui en fait partie intégrante. La Direction fournira et détachera ce personnel aux époques et pour la durée qui seront déterminées par l'Administration et la Direction; les intéressés devront être agréés à la fois par l'Empire d'Éthiopie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

II

« L'Administration sera tenue de payer les traitements du personnel ainsi fourni et détaché par la Direction, ainsi que les sursalaires et primes de fonctions et les indemnités de logement et de licenciement prévus dans la loi n° 491 du 80^{ème} Congrès (loi de 1949 portant ouverture de crédits au titre des organismes indépendants), la loi n° 862 du 80^{ème} Congrès (loi complémentaire portant ouverture de crédits au titre des organismes indépendants) et d'autres lois et règlements des États-Unis applicables, sous leur forme actuelle ou tels qu'ils pourront être ultérieurement modifiés, et ce, suivant les modalités et dans la monnaie de paiement indiquées ci-après.

« Il est entendu que l'Administration autorisera la Banque à mettre à la disposition de la Direction un fonds de roulement dont l'importance sera fixée de commun accord et à l'aide duquel la Direction pourra s'acquitter, au nom de l'Administration, des obligations précitées ainsi que de toutes autres qu'il appartiendra.

III

« L'Administration remboursera en dollars des États-Unis les traitements, les sursalaires de fonctions et les indemnités de licenciement du personnel intéressé, dans le plus bref délai, après réception par elle du relevé des dépenses y afférentes effectuées par la Direction suivant la périodicité prescrite pour ces paiements. Ces remboursements en dollars des États-Unis seront effectués conformément aux dispositions de l'article IV du règlement n° 3 sur les prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, daté du 15 août 1950, qui fait partie intégrante de l'Accord de prêt du 13 septembre 1950 mentionné ci-dessus.

IV

« Les primes de fonctions et les indemnités de logement seront versées au personnel intéressé en dollars éthiopiens, l'équivalence étant calculée au taux de change en vigueur à l'époque du paiement. En ce qui concerne la prime de fonctions payée en dollars éthiopiens, l'Administration prend l'engagement formel d'obtenir de la Banque d'État d'Éthiopie, qui est l'organisme habilité à

Empire of Ethiopia, to convert if desired twenty-five percent (25 %) of the said post allowance in Ethiopian dollars to United States dollars for transfer to the United States at such time or times as such personnel may direct.

V

“ The Authority will undertake and shall obtain exemption from all taxes, duties, and customs of the Empire of Ethiopia or any subdivision, Ministry, or Department thereof upon payments or income received by the said personnel from the Authority or upon imports of household effects, personal apparel, and food stocks by said personnel for their sole use, provided that as to such household effects, personal apparel and food stocks they arrive within the Empire of Ethiopia not later than six (6) months from the date of arrival in Ethiopia of the personnel making such imports, and provided further, except upon completion of assignment and departure from Ethiopia, that the sale or disposal of any such household effects, personal apparel, or food stocks to any person not provided for in Article I shall be grounds for immediate dismissal by the Authority to which dismissal the Bureau would afford its cooperation.

VI

“ Upon the termination of the period of service for any of the said personnel as provided in Article I hereof the Authority will undertake and shall obtain the permission of the State Bank of Ethiopia to permit the proceeds from Ethiopian dollars from sales of household effects, personal apparel, and food stocks, less the established customs charges on such household effects, imported into Ethiopia or purchased in Ethiopia, or Ethiopian dollars which may be on deposit with the State Bank of Ethiopia to be converted to United States dollars for transfer to the United States as such personnel may direct.

VII

“ The obligation for the Authority to make reimbursement for the salaries and other costs of the said personnel shall begin upon the date of their appointment to this project in accordance with the provisions of Article I of this agreement and cease upon their separation from the project. The Bureau shall be entitled to reimbursement in United States dollars for United States dollar costs of transportation and reasonable travel expenses of the said personnel and their wives and children from point of departure in the United States to point of assignment in Ethiopia and return upon completion of their assignment or sooner termination, provided that the Authority shall designate the route and mode of travel for such transportation, which unless otherwise notified

effectuer les opérations de change au nom et pour le compte de l'Empire d'Éthiopie, l'autorisation de convertir en dollars des États-Unis, si le désir en est exprimé, vingt-cinq pour cent (25 pour 100) du montant de ladite prime, aux fins de transfert aux États-Unis, aux époques que le personnel intéressé pourra indiquer.

V

« L'Administration prend l'engagement formel d'obtenir l'exemption de tous impôts, taxes et droits de douane perçus par l'Empire d'Éthiopie ou ses subdivisions, ministères ou services publics, quels qu'ils soient, qui frapperaient soit les paiements ou revenus que le personnel intéressé pourrait recevoir de l'Administration, soit les importations d'objets mobiliers, d'effets personnels et de denrées alimentaires destinés à l'usage exclusif dudit personnel, à condition, en ce qui concerne lesdits objets, effets ou denrées, que ceux-ci soient entrés dans l'Empire d'Éthiopie dans les six (6) mois après la date de l'arrivée en Éthiopie du personnel qui procède auxdites importations, et étant entendu, en outre, que, sauf dans l'hypothèse où l'intéressé aurait terminé sa mission et quitterait l'Éthiopie, le fait de vendre ou de céder lesdits objets mobiliers, effets personnels ou denrées alimentaires à une personne non visée à l'article premier constituera un motif de renvoi immédiat par l'Administration, et que la Direction prêtera son concours à l'exécution de cette mesure.

VI

« L'Administration prend l'engagement formel d'obtenir de la Banque d'État d'Éthiopie, lorsque l'un quelconque des membres du personnel visé à l'article premier du présent Accord aura terminé sa mission, l'autorisation de convertir en dollars des États-Unis, aux fins de transfert aux États-Unis suivant les indications de l'intéressé, aussi bien les dollars éthiopiens provenant de la vente d'objets mobiliers, d'effets personnels ou de denrées alimentaires importés ou achetés en Éthiopie, déduction faite des droits de douane qui frappent lesdits objets, que les dollars éthiopiens qui pourraient être déposés à la Banque d'État d'Éthiopie.

VII

« L'obligation qui incombe à l'Administration de rembourser les traitements des membres du personnel et les autres dépenses les concernant prendra effet à compter de la date à laquelle les intéressés seront affectés au programme conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, et elle durera jusqu'à la cessation de leurs fonctions. La Direction aura droit au remboursement en dollars des États-Unis des sommes déboursées dans cette monnaie pour payer le transport et les frais de voyage normaux desdits membres du personnel et de leurs épouses et enfants depuis leur point de départ aux États-Unis jusqu'à leur poste en Éthiopie, et vice versa, en fin de mission ou à la cessation anticipée de leurs fonctions, étant entendu qu'il appartiendra à l'Admi-

shall be EAL routing. Such reimbursement in United States dollars shall be made in accordance with the provisions of Article VI of the said Loan Regulations.

“ In addition, the Bureau shall be entitled to reimbursement in United States dollars for the cost of surface transportation of personal and household effects to Ethiopia and return of 3 cubic meters for employee, 5 cubic meters for employee and wife, 6 cubic meters for employee and family, such reimbursement to be made as hereinabove provided.

“ The Authority shall assume no obligation for costs of transportation or travel expenses for return to the United States for any personnel who shall terminate his assignment to and services with the Authority prior to the period for which he has been assigned thereto.

VIII

“ Personnel of the Bureau assigned to the Authority shall be permitted to move freely into, out of, and within Ethiopia in the performance of their duties. To this end the Authority will undertake and cause to be issued as required by the Authority necessary and proper visas, permits, movement passes, or any and all other documents or papers identifying the officers, agents, servants, to accomplish the foregoing objective. The Authority further represents and warrants that it will cause the Ministry of the Interior of the Government of the Empire of Ethiopia to acquaint the several provincial Governorates with the purposes and objectives of the Authority and will further cause directives to be issued to the said Governorates by the appropriate authority or authorities of the Government of the Empire of Ethiopia to cooperate with and assist the Authority and its personnel in the furtherance and accomplishment of the purposes and objectives of the Authority.

“ In particular it will be necessary for officers and other personnel of the Authority to have ingress and egress to and from Eritrea and Djibouti, Côte Française des Somalis in the performance of their duties or assignments made by the Authority. The Authority shall cause the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Empire of Ethiopia to initiate and conclude representations and arrangements with appropriate governmental authorities of Eritrea and the Côte Française des Somalis to readily permit the ingress and egress of the personnel, including residence permits or requisite form of authority for such personnel to be assigned and stationed in such areas to receive, store, assemble, and despatch equipment, materials, and supplies consigned to the Authority.

nistration de désigner l'itinéraire à suivre et les moyens de transport à emprunter pour ces déplacements qui, sauf indication contraire, s'effectueront par les voies d'EAL. Ce remboursement en dollars des États-Unis se fera conformément aux dispositions de l'article VI du règlement sur les prêts mentionné plus haut.

« En outre, la Direction aura droit au remboursement en dollars des États-Unis, dans les conditions prévues ci-dessus, des frais afférents au transport en surface des effets personnels et mobiliers jusqu'en Éthiopie et retour, à raison de 3 mètres cubes par employé, ce chiffre étant porté à 5 mètres cubes pour un employé accompagné de son épouse et à 6 mètres cubes pour un employé accompagné de sa famille.

« L'Administration ne sera tenue d'aucune obligation au titre des frais de transport ou de voyage de retour aux États-Unis des membres du personnel qui mettraient fin à leur affectation et à leurs services auprès de l'Administration avant l'expiration de leur mission.

VIII

« Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel de la Direction détachés auprès de l'Administration auront toute liberté d'entrer en Éthiopie, d'en sortir et de circuler à l'intérieur du pays. A cette fin, l'Administration s'engage à prendre les mesures voulues pour que les fonctionnaires, employés et auxiliaires reçoivent, selon ses indications, les visas, les permis, les laissez-passer et tous autres documents ou pièces d'identité qui leur seront nécessaires pour jouir de cette liberté. De plus, l'Administration déclare et garantit qu'elle fera en sorte que le Ministère de l'intérieur du Gouvernement impérial d'Éthiopie porte les buts et les objectifs recherchés par l'Administration à la connaissance des divers gouvernements provinciaux, et que l'autorité ou les autorités compétentes du Gouvernement impérial d'Éthiopie adressent auxdits gouvernements des instructions les invitant à prêter collaboration et assistance à l'Administration et à son personnel pour la poursuite et la réalisation de ses buts et objectifs.

« Dans l'accomplissement de leurs fonctions ou des missions qui leur seront confiées par l'Administration, il faudra notamment que les fonctionnaires et les autres membres du personnel de l'Administration puissent se rendre en Érythrée et à Djibouti (Côte française des Somalis) et en revenir. L'Administration fera le nécessaire pour que le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Éthiopie entame des pourparlers et conclue des arrangements avec les autorités gouvernementales compétentes de l'Érythrée et de la Côte française des Somalis en vue d'accorder aux membres de ce personnel le droit d'entrer et de sortir librement, y compris celui de se voir délivrer des permis de séjour ou les autres autorisations voulues pour leur permettre d'être détachés dans ces régions et d'y séjourner afin de recevoir, emmagasiner, assembler et expédier de l'équipement, des matériaux et des approvisionnements destinés à l'Administration.

IX

“ The Authority will indemnify and save harmless any and all personnel assigned by the Bureau hereunder from and against any and all claims, demands, damages, or causes of action of whatsoever kind and character arising out of and within the scope of employment of such personnel, provided that this indemnity shall not apply in the event such claim, demand, damage, or cause of action shall have been occasioned by the gross negligence or willful misconduct of such personnel.

X

“ This Agreement shall come into force and effect upon acceptance and acknowledgement of this note by the Imperial Ethiopian Government and shall be terminated concurrently with the termination of the said Loan Agreement of 13 September 1950 as provided in the said Loan Regulations No. 3 dated 15 August 1950;¹ provided, however, this agreement may be sooner terminated by either party hereto giving to the other notice in writing ninety (90) days in advance of such termination date of intention so to do, and amendments likewise may be made by similar exchange of notes.

“ For the purpose of this Agreement the following addresses are specified :

For the Authority :

Imperial Highway Authority
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa, Ethiopia

For the Bureau :

Department of Commerce
United States Government
Washington, D. C.”

If the terms of this Note are acceptable to your Government, it is requested that you so indicate by acknowledging its receipt at the earliest moment and stating acceptance to permit initiation of the work contemplated by the Loan Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Donald F. BIGELOW
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency Ato Zaudie Gabre Heywott
Vice Minister of Foreign Affairs
Addis Ababa

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2312*, p. 5, footnote 1): “ Should read ‘ 1950 ’.”

IX

« L'Administration prémunira et garantira tous les membres du personnel détachés par la Direction en vertu du présent Accord contre toutes réclamations, prétentions, actions en dommages-intérêts ou instances de quelque nature ou caractère qu'elles soient, dont leurs fonctions pourraient être la cause ou l'occasion, étant entendu que la présente garantie sera inopérante si la réclamation, la prétention, l'action ou l'instance a été la conséquence d'une faute lourde ou intentionnelle de l'intéressé.

X

« Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet dès que le Gouvernement impérial d'Éthiopie aura accusé réception de la présente note et indiqué qu'il en approuve les termes, et il prendra fin en même temps que l'Accord de prêt susmentionné du 13 septembre 1950 dont le règlement n° 3 sur les prêts en date du 15 août 1950¹ fixe la date d'expiration; il est entendu, toutefois, que chacune des Parties aura la faculté de dénoncer le présent Accord avant cette date moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie, et que des amendements pourront également être apportés au présent Accord au moyen d'échanges de notes analogues.

« Aux fins du présent Accord, il y a lieu d'utiliser les adresses ci-après spécifiées :

Pour l'Administration :

Administration impériale routière
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba, Éthiopie

Pour la Direction :

Département du Commerce
Gouvernement des États-Unis
Washington, D.C. »

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement éthiopien, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me le faire savoir en m'en accusant réception aussitôt que possible et en indiquant que son Gouvernement accepte de voir inaugurer les travaux envisagés dans l'Accord de prêt.

Agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très distinguée considération.

Donald F. BIGELOW
Chargé d'affaires

Son Excellence Ato Zaudie Gabre Heywott
Vice-Ministre des affaires étrangères
Addis-Abéba

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2312*, p. 5, note 1) : « Devrait se lire : 1950. »

SCHEDULE "I"

LIST OF PERSONNEL REQUIRED BY THE AUTHORITY

- 1 — Director of Highways
- 1 — Chief Engineer
- 1 — Chief Construction Engineer
- 1 — Chief Maintenance Engineer
- 1 — Soils and Materials Engineer
- 1 — Chief Administrative Officer
- 1 — Chief Accountant
- 1 — Administrative Assistant
- 1 — Secretary
- 4 — General Foremen Instructors (Quarry Operations)
- 1 — Equipment Officer (Receiving and Expediting) Assab
- 1 — Assistant Mechanic Officer (Assembling Equipment) Assab
- 1 — Superintendent Shops Instructor
- 3 — Master Mechanic Instructors
- 2 — Asphalt Superintendent Instructors
- 8 — General Equipment Instructors
- 3 — General Construction Foremen Instructors
- 4 — General Maintenance Foremen Instructors

II

*The Ethiopian Vice Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 27th February 1951

No. 3551

Sir,

I have the honour and pleasure of acknowledging your note No. 103 dated 26th February, 1951, concerning the terms under which the United States Bureau of Public Roads will operate in Ethiopia, and herewith formally notify you and through you the Government of the United States of America of the acceptance by the Imperial Ethiopian Government of the stated terms.

It is understood and agreed, therefore, that the aforesaid agreement shall enter into effect immediately as of to-day's date.

No. 1877

TABLEAU I

LISTE DU PERSONNEL DONT L'ADMINISTRATION A BESOIN

- 1 Directeur des ponts et chaussées
- 1 Ingénieur en chef
- 1 Ingénieur principal spécialisé dans la construction
- 1 Ingénieur principal spécialisé dans l'entretien
- 1 Ingénieur spécialisé dans l'étude des sols et des matériaux
- 1 Administrateur principal
- 1 Chef-comptable
- 1 Agent administratif
- 1 Secrétaire
- 4 Instructeurs-contremaîtres (travaux de carrières)
- 1 Préposé au matériel (réception et expédition), à Assab
- 1 Aide-mécanicien (assemblage du matériel), à Assab
- 1 Instructeur-chef d'atelier
- 3 Instructeurs maîtres-mécaniciens
- 2 Instructeurs-chefs d'équipe, spécialistes de l'asphaltage
- 8 Instructeurs, spécialistes du matériel
- 3 Instructeurs-contremaîtres, spécialisés dans la construction
- 4 Instructeurs-contremaîtres, spécialisés dans l'entretien

II

Le Vice-Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 27 février 1951.

N° 3551

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur et le plaisir d'accuser réception de votre note n° 103 en date du 26 février 1951, relative aux conditions dans lesquelles la Direction des ponts et chaussées des États-Unis exercera ses activités en Éthiopie, et de porter officiellement à votre connaissance et, par votre intermédiaire, à celle du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le Gouvernement impérial d'Éthiopie accepte les conditions énoncées.

En conséquence, il est entendu et convenu que l'Accord susmentionné entrera en vigueur immédiatement, à dater de ce jour.

Upon this felicitous occasion of signature, I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my high consideration.

Z. G. HEYWOTT
Vice Minister for Foreign Affairs
[SEAL]

Enclosure.

Donald F. Bigelow, Esq.
Chargé d'Affaires a. i.
American Embassy
Addis Ababa

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MEMORANDUM

Referring to the note of to-day's date concerning the terms under which the United States Bureau of Public Roads will operate in Ethiopia, the attention of the American Chargé d'Affaires is drawn to two phrases in the completed agreement which would appear, because of their somewhat general language, to require an interpretation, by way of clarification. It is hoped that such clarifications will be consonant with the views of the American Government.

In Article I of the agreement it is stated that the personnel will be provided at the times required by the Authority and the Bureau. Furthermore, in Article VII it is stated that the obligation for the Authority to make reimbursement for the salaries and other costs of said personnel shall begin upon the date of their appointment. In view of the combined effect of the two aforementioned articles, and in the interest of reducing to the minimum the costs of operation, it is assumed that the American Government is in agreement with the interpretation of the language of Article VII to the effect that the appointments requested by virtue of the provisions of Article I will, under the provisions of Article VII, be made at the shortest possible interval before the departure of said personnel for Ethiopia.

The other provision of the agreement for which clarification is desirable is that to be found in Article II thereof which, in respect of the obligation to pay the salaries of personnel, refers to certain Public Laws for the United States of America therein cited as well as to "other applicable United States statutes and regulations and as they may hereafter be amended". This provision is interpreted by way of clarification on the part of the Imperial Ethiopian Government to include only those obligations which, in the course of the negotiations for the agreement, have been brought to the attention of the Imperial Ethiopian Government.

It is trusted that these clarifications will, in proving acceptable to the American Government, contribute to the ready and smooth application in practice of the agreement accepted by the Vice Minister's note under reference.

Addis Ababa, 27th February, 1951.

[SEAL]

Je saisis cette heureuse occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Z. G. HEYWOTT
Vice-Ministre des affaires étrangères
[SCEAU]

Pièce jointe.

Monsieur Donald F. Bigelow
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Addis-Abéba

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MÉ MORANDUM

Se référant à la note en date de ce jour relative aux conditions dans lesquelles la Direction des ponts et chaussées des États-Unis exercera ses activités en Éthiopie, le Ministère attire l'attention du Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique sur deux phrases de l'Accord conclu qui, en raison de leur caractère quelque peu général, semblent appeler une interprétation pour en préciser le sens. Le Ministère espère que ces précisions correspondront aux vues du Gouvernement américain.

L'article premier de l'Accord stipule que le personnel sera fourni aux époques déterminées par l'Administration et la Direction. L'article VII stipule en outre que l'obligation qui incombe à l'Administration de rembourser les traitements des membres du personnel et les autres dépenses les concernant prendra effet à compter de la date à laquelle les intéressés auront été affectés au programme. Étant donné l'effet conjugué de ces deux articles et l'opportunité de réduire les frais d'exécution à leur strict minimum, le Ministère suppose que le Gouvernement américain est d'accord pour interpréter le texte de l'article VII dans ce sens que les affectations demandées en vertu des dispositions de l'article premier interviendront, eu égard aux dispositions de l'article VII, à une époque aussi rapprochée que possible de la date du départ des intéressés pour l'Éthiopie.

La seconde disposition de l'Accord qui semble devoir être précisée se trouve dans l'article II, où il est question, à propos de l'obligation de payer les traitements du personnel, de certaines lois déterminées des États-Unis, ainsi que « d'autres lois et règlements des États-Unis applicables sous leur forme actuelle, ou tels qu'ils pourront être ultérieurement modifiés ». Le Gouvernement impérial d'Éthiopie tient à préciser qu'il interprète cette disposition comme ne visant que les obligations qui ont été portées à son attention au cours de la négociation de l'Accord.

Le Ministère espère que le Gouvernement américain pourra donner son agrément à ces précisions qui contribueront, dans la pratique, à favoriser et à faciliter l'application de l'Accord que le Vice-Ministre a accepté par sa note susmentionnée.

Addis-Abéba, le 27 février 1951.

[SCEAU]

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ethiopian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Addis Ababa, May 2, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Ministry's Note 3551 of February 27, 1951, concerning the terms under which the United States Bureau of Public Roads will furnish services and facilities in Ethiopia for the highway project undertaken with the proceeds of a loan from the International Bank for Reconstruction and Development.

The texts of the Ministry's Note above-mentioned and of the Memorandum of the same date accompanying it were transmitted to the Department of State in Washington on February 28, 1951.

With reference to the Memorandum stating that two phrases in the completed Agreement would appear to require an interpretation by way of clarification, the Embassy has now received from the United States Government its views concerning this matter of interpretation. These views, in a communication dated April 18, 1951, are expressed as follows :

“ The concurrence of this Government was requested concerning an interpretation of Articles I and VII of the Agreement to the effect that the shortest possible interval will occur between appointments requested by virtue of Article I and the time of departure of personnel for Ethiopia. The Department has been informed by the Bureau of Public Roads that the departure of personnel in the shortest possible time after appointment is a consistent policy of the Bureau and it is contemplated that no departure from this policy of the Bureau will be made in the case of the Ethiopian Roads Agreement. The Department, therefore, agrees with the interpretation placed on these two Articles by the Ethiopian Foreign Office.

“ The Foreign Ministry requested clarification with respect to Article II which refers to United States statutes and regulations which are to be applicable under the terms of the Agreement. The Ministry suggested that this Article shall be interpreted as including only those statutes which have been brought to the attention of the Imperial Ethiopian Government. The applicable statutes are general statutes which apply to all United States personnel overseas. The Bureau of Public Roads is conversant with all these statutes and is in a position to furnish information with respect thereto at any time the Ethiopian Government so desires. It is, therefore, believed

III

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Addis-Abéba, le 2 mai 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 3551 du Ministère, en date du 27 février 1951, relative aux conditions dans lesquelles la Direction des ponts et chaussées des États-Unis fournira, en Éthiopie, des services et des facilités pour le programme routier entrepris à l'aide des fonds prêtés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Le texte de la note susmentionnée du Ministère ainsi que celui du mémorandum de la même date qui y était annexé ont été communiqués au Département d'État à Washington, le 28 février 1951.

En ce qui concerne le mémorandum, où il est dit que deux phrases de l'Accord conclu sembleraient appeler une interprétation pour en préciser le sens, le Gouvernement des États-Unis a maintenant fait connaître ses vues à l'Ambassade sur cette question d'interprétation. Ces vues se trouvent exprimées dans une communication en date du 18 avril 1951, de la manière suivante :

« Le Gouvernement a été prié de donner son agrément à une interprétation des articles premier et VII de l'Accord, selon laquelle il devrait s'écouler un minimum de temps entre les affectations demandées en vertu de l'article premier et le départ des intéressés pour l'Éthiopie. La Direction des ponts et chaussées a fait savoir au Département qu'elle a constamment pour principe de faire partir le personnel aussitôt que possible après son affectation et qu'elle n'envisageait pas de s'écarter de cette règle dans le cas de l'Accord relatif aux routes éthiopiennes. En conséquence, le Département accepte l'interprétation que donne de ces deux articles le Ministère des affaires étrangères d'Éthiopie.

« Le Ministère des affaires étrangères a demandé des précisions quant à l'article II, qui a trait aux lois et règlements des États-Unis applicables en vertu des dispositions de l'Accord. Le Ministère a suggéré que cet article soit interprété comme ne visant que les seuls textes qui ont été portés à l'attention du Gouvernement impérial d'Éthiopie. Les lois applicables sont des textes d'ordre général, qui s'appliquent à l'ensemble du personnel américain envoyé outre-mer. La Direction des ponts et chaussées est au courant de toute cette législation, et elle est en mesure de donner à tout moment au Gouvernement éthiopien les renseignements qu'il pourra

that no necessity exists for a United States Government obligation along the lines referred to in the Foreign Office interpretation of Article II."

The Embassy was requested to transmit the foregoing views on the subject of the interpretation of the Public Roads Agreement of February 27, 1951 to the Imperial Ministry of Foreign Affairs.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Donald F. BIGELOW

His Excellency Ato Aklilou Habte Wolde
Minister of Foreign Affairs
Imperial Ethiopian Government
Addis Ababa

désirer à ce sujet. En conséquence, il ne semble pas indispensable que le Gouvernement des États-Unis soit tenu à l'obligation qui découlerait de l'interprétation que le Ministère des affaires étrangères a proposée pour l'article II. »

L'Ambassade a été invitée à communiquer au Ministère impérial des affaires étrangères les vues ci-dessus au sujet de l'interprétation de l'Accord routier du 27 février 1951.

Agrérez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Donald F. BIGELOW

Son Excellence Ato Aklilou Habte Wolde
Ministre des affaires étrangères
Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abéba

No. 1878

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement
amending the Agreement of 15 July 1939 relating to
air transport services. Paris, 28 and 29 December 1945**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un arrangement provisoire
modifiant l'Accord du 15 juillet 1939 relatif au fonc-
tionnement des services de transports aériens. Paris,
28 et 29 décembre 1945**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

No. 1878. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE AMENDING THE AGREEMENT OF 15 JULY 1939² RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. PARIS, 28 AND 29 DECEMBER 1945

N° 1878. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISSOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE MODIFIANT L'ACCORD DU 15 JUILLET 1939² RELATIF AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. PARIS, 28 ET 29 DÉCEMBRE 1945

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1022

Paris, December 28, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement concluded between the Governments of the United States and France by an exchange of notes dated July 15, 1939.²

As Your Excellency is aware, it is the desire of my Government to see the restoration of international civil air services at the earliest practicable date. I venture to inquire, therefore, if Your Excellency's Government would be disposed, in view of the existing Agreement, to grant authorization for American air carriers to operate over the following routes :

1. The United States via intermediate points over a North Atlantic route to Paris and beyond via intermediate stops in Switzerland, Italy and Greece to the Near East and India; in both directions.
2. The United States via intermediate points over a North Atlantic route to Lisbon, Barcelona and Marseille; in both directions.

In making this request, I should state that my Government desires that the American carriers concerned shall have the right to pick up and discharge

¹ Came into force on 29 December 1945, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 207.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1945, par l'échange des dites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 207.

international traffic in passengers, mail and cargo at the points in French territory named above.

Although it is unknown at this moment the number of schedules the American operators would be prepared to perform, it is hoped that Your Excellency's Government would be disposed to permit a greater frequency than the two flights weekly accorded in the Air Transport Agreement under reference.

My Government suggests that the addition to the existing Agreement, which would be constituted by the present letter together with a favorable response from Your Excellency, should be subject to termination at any time by either Government on one month's notice in writing to the other.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Monsieur Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de France*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1022

Paris, le 28 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 29 décembre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu me faire tenir en date d'hier la lettre suivante :

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement pour le fonctionnement des Services de Transports Aériens conclu entre les Gouvernements américain et français par un échange de lettres en date du 15 juillet 1939.

« Votre Excellence n'ignore pas que mon Gouvernement souhaiterait voir restaurer le plus tôt possible les services aériens civils internationaux. Je vous serais donc reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé, eu égard à l'Arrangement en vigueur, à autoriser des entreprises américaines de transport aérien à assurer des services sur les routes suivantes :

- 1 — Des États-Unis, via des points intermédiaires sur une route Nord-Atlantique, vers Paris et les au-delà à destination des Indes, avec escales intermédiaires en Suisse, en Italie, en Grèce et dans le Proche-Orient; dans les deux sens.
- 2 — Des États-Unis, via des points intermédiaires sur une route Nord-Atlantique, vers Lisbonne, Barcelone et Marseille; dans les deux sens.

« En présentant cette demande, j'ajoute que mon Gouvernement souhaiterait que les entreprises américaines aient le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du fret et du courrier aux points susmentionnés du territoire français.

« Bien que ne soient pas connues pour le moment les fréquences que les entreprises américaines seraient prêtes à exploiter, le Gouvernement des États-Unis espère que le Gouvernement de Votre Excellence serait disposé à autoriser des fréquences plus nombreuses que les deux aller et retour hebdomadaires accordés par l'Arrangement sur le Fonctionnement des Services de Transports Aériens ci-dessus mentionné.

« Mon Gouvernement estime enfin que l'avenant à l'Arrangement en vigueur que constituerait, avec la présente lettre, une réponse favorable de Votre Excellence, devrait pouvoir être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des

deux Gouvernements, une telle dénonciation portant effet à l'expiration d'un délai d'un mois après sa notification par écrit à l'autre Gouvernement.

« Veuillez agréer . . . »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en attendant la conclusion d'un nouvel accord général en cette matière, le Gouvernement français est tout disposé, en se référant à l'Arrangement sur le fonctionnement des Services de Transports Aériens en date du 15 juillet 1939, à accorder aux entreprises de transport aérien des États-Unis le droit de charger et de décharger en trafic international, à Paris et à Marseille, des passagers, du courrier et du fret sur les itinéraires ci-dessus mentionnés, aux conditions suivantes :

A/ Le Gouvernement des États-Unis accordera aux entreprises françaises de transport aérien les mêmes droits sur les itinéraires suivants :

- 1 — De France, via des points intermédiaires sur une route Nord-Atlantique, vers New-York et Washington; dans les deux sens.
- 2 — De France, via des points intermédiaires sur une route Nord-Atlantique, vers Montréal et Chicago; dans les deux sens.

B/ Dans l'établissement et l'exploitation technique et commerciale des services long-courriers mentionnés ci-dessus, les entreprises de chacun des deux pays prendront en considération les intérêts des entreprises de l'autre, afin de ne pas indûment affecter les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

La faculté pour les entreprises de transport aérien de chacun des deux pays de charger et de décharger, dans les villes et sur les itinéraires énumérés ci-dessus, des passagers, du courrier et du fret à destination ou en provenance de pays tiers, est accordée à l'effet de permettre une exploitation plus économique des services long-courriers assurés par lesdites entreprises, services qui devront conserver comme objet essentiel de relier le pays auquel ressortit chacune de ces entreprises aux pays desservis en dernier lieu.

J'ajoute que le Gouvernement français examinera dans un esprit favorable les demandes d'augmentation de fréquences qui lui seraient présentées par le Gouvernement des États-Unis par rapport aux deux aller et retour hebdomadaires prévus à l'Arrangement en vigueur, étant entendu que le Gouvernement français bénéficiera des mêmes fréquences.

Conformément à la proposition faite par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement français accepte que l'avenant à l'Arrangement en vigueur, que constitue la présente communication, conjointement avec la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, puisse être dénoncée à tout moment par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, une telle dénonciation portant effet

à l'expiration d'un délai d'un mois après sa notification par écrit à l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères
et par Délégation
L'Ambassadeur de France Secrétaire Général
du Ministère des Affaires Étrangères
J. CHAUVEL

S. E. Monsieur Jefferson Caffery
Ambassadeur des États-Unis
à Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, December 29, 1945.

Mr. Ambassador :

Your Excellency has been so good as to send me, under the date of yesterday, the following letter :

[For the English text of the Ambassador's note, of which a French translation is quoted herein, see note I, and for an English translation of the remainder of this note from the French Ministry of Foreign Affairs, with the exception of the final paragraph, see note III.]

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs
and by Delegation
Ambassador of France General Secretary
of the Ministry of Foreign Affairs
J. CHAUVEL

His Excellency Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1023

Paris, December 29, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's letter of today's date quoting my letter of December 28 on the subject of air transport services between the United States and France and adding the following :

“ I have the honor to inform Your Excellency that pending the conclusion of a new general agreement on this matter, the French Government is quite disposed, with reference to the Arrangement for the Operation of Air Transport Services dated July 15, 1939, to grant to United States air carriers the right to pick up and discharge, in international traffic, passengers, mail and cargo at Paris and Marseille on the above-mentioned routes, under the following conditions.

“ A. The Government of the United States will grant to French airlines the same rights on the following routes:

- “ 1. France via intermediate points over a North Atlantic route to New York and Washington; in both directions.
- “ 2. France via intermediate points over a North Atlantic route to Montreal and Chicago; in both directions.

“ B. In the establishment and technical and commercial operation of the long range services mentioned above, the airlines of each of the two countries shall take into consideration the interests of the airlines of the other in order not to affect unduly the services which the latter perform on all or part of the same routes.

“ The right of the airlines of each country to embark and disembark, in the cities and on the routes enumerated above, passengers, mail and goods destined to or coming from third countries, is accorded with the view to permitting more economical operation of the long range services performed by the said airlines, such services to retain as their primary objective the connection between the country of which each airline is a national and the country of ultimate destination.

“ I would add that the French Government will consider favorably the requests which may be presented to it by the Government of the United States for flights in addition to the two per week provided in the existing Agreement, it being understood that the French Government will have benefit of the same frequencies.

“ Conforming to the proposal made by the Government of the United States, the French Government agrees that the addition to the existing Agreement, constituted by the present communication together with the letter from Your Excellency of today’s date, may be terminated at any time by either Government, such denunciation to take effect at the expiration of one month following written notification to the other Government.”

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States.

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency Monsieur Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de France*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1023

Paris, le 29 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence reproduit les termes de ma lettre du 28 décembre relative à des services de transports aériens entre les États-Unis et la France et ajoute ce qui suit :

[*Voir lettre II*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des affaires étrangères
Paris

No. 1879

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

**Agreement (with annex, schedules and protocol of signature)
relating to air services between their respective territories.
Signed at Paris, on 27 March 1946**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
the above-mentioned Agreement of 27 March 1946.
Paris, 23 June and 11 July 1950**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
schedules I and II to the annex to the above-mentioned
Agreement of 27 March 1946. Paris, 19 March 1951**

**Exchange of notes constituting an agreement amending
article X of the above-mentioned Agreement of 27 March
1946. Paris, 19 March 1951**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 8 October 1952.

N° 1879

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

**Accord (avec annexe, tableaux et protocole de signature)
relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs. Signé à Paris, le 27 mars 1946**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné du 27 mars 1946. Paris, 23 juin et 11 juillet
1950**

**Échange de notes constituant un accord modifiant les
tableaux I et II de l'annexe de l'Accord susmentionné
du 27 mars 1946. Paris, 19 mars 1951**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'article X
de l'Accord susmentionné du 27 mars 1946. Paris,
19 mars 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

No. 1879. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 27 MARCH 1946

The Government of the United States of America and the Provisional Government of the French Republic

considering

- that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,
- that it is desirable to organize the international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international cooperation in this field, and
- that the Agreements hitherto contracted between the two governments with respect to the operation of air services should be replaced by a more general agreement in harmony with the new conditions of air transport, have appointed their representatives, who, duly authorized, have agreed upon the following :

Article I

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international air services set forth in that Annex, or as amended in accordance with Article XII² of the present Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

Article II

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting party to whom the rights are granted, on condition that :

- (1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an air carrier or carriers for the specified route or routes,

¹ Came into force on 27 March 1946, as from the date of signature, in accordance with article XIII (a).

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1679*, p. 2, footnote 1): "By an exchange of notes dated Feb. 19 and Mar. 10, 1947, between the American Embassy at Paris and the French Ministry of Foreign Affairs it was agreed that 'Article XII' should read 'Article XIII'."

N^o 1879. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVI-
SOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 27 MARS 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Provi-
soire de la République Française,

considérant

- que les possibilités de l'Aviation Commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues,
- qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux, et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et
- que les accords antérieurement conclus entre les deux Gouvernements en matière d'exploitation de services aériens doivent être remplacés par un accord plus général adapté aux conditions nouvelles des transports aériens, ont désigné des Représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services aériens internationaux énumérés à cette Annexe, sans préjudice d'amendements qui seraient apportés à celle-ci conformément à l'Article XIII du présent Accord.

Article II

a) Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition que

- 1^o) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées, et que

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1946, date de la signature, conformément à l'article XIII, a.

(2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned pursuant to paragraph (b) of this Article which (subject to the provisions of Article VI) it shall do with the least possible delay.

(b) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial air carriers.

Article III

(a) The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated air carrier or carriers of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft employed in similar international air services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in, the territory of one Contracting party by, or on behalf of, any designated air carrier of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such carrier shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favorable than that granted to national air carriers engaged in international air services or such carriers of the most favored nation.

(c) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of any designated air carrier of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

2^o) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *b* du présent Article, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation requise, ce qu'elle devra faire dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article VI.

b) l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées pourront être requises par les autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui accorde les droits de satisfaire aux conditions prescrites, aux termes des lois et règlements normalement appliqués par ces mêmes autorités, en matière d'exploitation de transports aériens commerciaux.

Article III

a) Les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par leurs aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs utilisés par toute entreprise désignée par une Partie Contractante, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article V

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of each Contracting Party as to the admission to, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be observed.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air carrier designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by that carrier to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article VII

(a) In addition to the rights mentioned in Article I of the present Agreement, each Contracting Party grants to all air carriers of the other Contracting Party for international air services (and for all operational flights incidental to such services):

- (1) The right to fly across its territory without landing;
- (2) The right to land in such territory for non-traffic purposes.

(b) In order to carry out the purposes of paragraph (a) above, each Contracting Party may designate the airways to be followed within its territory by any air carrier of the other Contracting Party, and the airports which any such services may use.

(c) The exercise of the rights specified in paragraph (a) above is subject to the provisions of Articles III, IV, V and VI of this Agreement and the Articles which follow.

(d) The rights granted under the present Article by the Government of the United States to French air carriers may be exercised at Kindley Field (Bermuda)

Article V

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie Contractante mentionnée en premier lieu.

b) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour et à la sortie de passagers, d'équipages ou de marchandises transportés par aéronefs tels que ceux régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront également appliqués.

Article VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou lorsque cette entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et son Annexe.

Article VII

a) Outre les droits mentionnés à l'Article premier du présent Accord, chaque Partie Contractante accorde à toute entreprise de transport aérien ressortissant de l'autre Partie Contractante en vue de l'exploitation de services aériens internationaux ainsi que de la réalisation de vols de servitude afférents à cette exploitation :

1^o) le droit de traverser son territoire sans atterrir ;

2^o) le droit d'atterrir sur son territoire pour raisons non commerciales.

b) Pour l'application du paragraphe a ci-dessus, chaque Partie Contractante pourra désigner les routes à suivre sur son territoire par les entreprises ressortissant de l'autre Partie Contractante, ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

c) l'exercice des droits spécifiés au paragraphe a ci-dessus sera soumis aux dispositions des Articles III, IV, V et VI du présent Accord, ainsi qu'aux Articles suivants.

d) Les droits accordés en vertu du présent Article par le Gouvernement des États-Unis aux entreprises françaises de transport aérien pourront être

provided the Government of the French Republic shall have obtained the necessary authorizations from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article VIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and its Annex.

Article IX

For the purpose of the present Agreement and its Annex :

(a) The term “ territory ” as applied to each Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such Contracting Party.

(b) The term “ aeronautical authorities ” shall mean in the case of France “ le Secrétaire Général à l'Aviation Civile et Commerciale ” and in the case of the United States the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned bodies.

(c) The term “ international air services ” shall have the meaning specified in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

Article X

Except as otherwise provided in this agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation, shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,² or its successor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and p. 469 of this volume.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

exercés à Kindley Field (Bermudes), dans la mesure où le Gouvernement français aura obtenu du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les autorisations nécessaires.

Article VIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

Article IX

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe,

a) le mot « territoire » s'entendra des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle;

b) l'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, en ce qui concerne les États-Unis, du « Civil Aeronautics Board », et, en ce qui concerne la France, du Secrétariat Général à l'Aviation Civile et Commerciale ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme qui seraient habilités à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

c) l'expression « service aérien international » s'entendra dans le sens défini par l'article 96 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article X

Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif au Conseil Intérimaire de l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale (conformément aux dispositions de l'article III, Section 6-(8) de l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944², ou à l'organisme appelé à lui succéder.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336, et p. 469 de ce volume.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago, *Acte final et appendices*, document 2187, p. 30.

Article XI

The present Agreement supersedes the Air Transport Agreement concluded between the two Contracting Parties by an exchange of notes signed July 15, 1939,¹ as well as the Provisional Arrangement of December 28 and 29, 1945.²

The present Agreement shall in no way affect the Agreement concluded in Noumea on December 22, 1938 between the Governor of New Caledonia and a United States air carrier, or any amendments thereof.

Article XII

This Agreement and all relative contracts shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago December 7, 1944, or its successor.

Article XIII

(a) This Agreement, including the provisions of the Annex thereof will come into force on the day it is signed.

(b) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement or its Annex which may be desirable in the light of experience. If a multilateral air convention enters into force in relation to both Contracting Parties, such consultation shall take place with a view to amending the present Agreement or its Annex so as to conform to the provisions of such a convention.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, if either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement it may request consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification in the Annex agreed to by said aeronautical authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(d) When the procedure for a consultation provided for in paragraph (b) of the present Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 207.

² See p. 105 of this volume.

Article XI

Le présent Accord se substitue à l'Arrangement pour le Fonctionnement des Services de Transports Aériens conclu entre les deux Gouvernements par un échange de lettres en date du 15 juillet 1939¹, ainsi qu'à l'Accord provisoire des 28 et 29 décembre 1945².

Il n'affecte en rien l'Accord conclu à Nouméa le 22 décembre 1939³ entre le Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie et une entreprise américaine de transport aérien, non plus que les amendements qui y ont été apportés.

Article XII

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale instituée par l'Accord Intérimaire sur l'Aviation Civile Internationale, signé le 7 décembre 1944 à Chicago, ou à l'organisme appelé à lui succéder.

Article XIII

a) Le présent Accord et son Annexe entreront en vigueur à la date de la signature dudit Accord.

b) Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander à se consulter avec l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à son Annexe tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. Si une convention aéronautique multilatérale entre en vigueur entre les deux Parties Contractantes, une telle consultation sera de droit, à l'effet de mettre les clauses du présent Accord ou de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite convention.

c) Sous réserve d'autres dispositions du présent Accord ou de son Annexe, si l'une des Parties Contractantes ne souhaite modifier les termes que de l'Annexe au présent Accord, elle peut demander que la consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

d) Une fois engagée la procédure de consultation prévue au paragraphe b du présent Article, chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou à l'organisme appelé à lui succéder.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 207.

² Voir p. 105 de ce volume.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1679*, p. 11, footnote 1) : « Par un échange de notes en date des 19 février et 10 mars 1947 entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris et le Ministère français des affaires étrangères, il a été convenu qu'il y a lieu de lire : « 22 décembre 1938 » au lieu de « 22 décembre 1939 » ».

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

DONE at Paris , 1946,¹ in duplicate in the English and French languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United
States of America :
Jefferson CAFFERY
L. Welch POGUE
George P. BAKER

For the Provisional Government
of the French Republic :
Jules MOCH
G. BIDAULT

A N N E X

Section I

The Government of the United States of America grants to the Government of the French Republic the right to conduct air transport services by one or more air carriers of French nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule I attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.

Section II

The Government of the French Republic grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule II attached, which transit or serve commercially French territory.

Section III

One or more air carriers designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated and on each of the routes specified in the schedules attached at all airports open to international traffic.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1679*, p. 12, footnote 1) : “ By an exchange of notes dated Feb. 19 and Mar. 10, 1947, between the American Embassy at Paris and the French Ministry of Foreign Affairs it was agreed that the date of signature was omitted inadvertently and that this passage should read ‘ DONE at Paris March 27, 1946 ’ . ”

Le présent Accord prendra fin une année après le jour de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou l'organisme qui lui aurait succédé.

FAIT à Paris, le mars 1946¹, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique :
Jefferson CAFFERY
L. Welch POGUE
George P. BAKER

Pour le Gouvernement Provisoire
de la République Française :
Jules MOCH
G. BIDAULT

ANNEXE

Section I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la République Française le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau I ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire des États-Unis d'Amérique.

Section II

Le Gouvernement de la République Française accorde au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises de transport aérien des États-Unis désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau II ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire français.

Section III

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points énumérés et sur chaque itinéraire décrit aux tableaux ci-annexés, du droit de transit, du droit d'escales pour raisons non commerciales et du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur tout aéroport ouvert au trafic international.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1679*, p. 13, note 1) : « Par un échange de notes en date des 19 février et 10 mars 1947 entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris et le Ministère français des affaires étrangères, il a été convenu que la date de la signature avait été omise par erreur et qu'il y aurait lieu de lire à cet endroit : « FAIT à Paris, le 27 mars 1946 » ».

Section IV

It is agreed between the Contracting Parties :

(a) That the two governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(b) That in the operation by the air carriers of either Contracting Party of trunk services described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other country shall, however, be taken into consideration so as not to effect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(c) That the air transport services offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(d) That the services provided by a designated air carrier under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic; and

—that the right of the air carriers of either country to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the Schedules attached, shall be applied in accordance with the general principles or orderly development to which both governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related.

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
- (2) to the requirements of through airline operation, and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section V

(a) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

(b) The rates to be charged by the air carriers of either Contracting Party between the points in the territory of the United States and points in French territory referred to in this Annex shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Annex, within the limits of their legal powers.

(c) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called

Section IV

Il est entendu entre les Parties Contractantes :

a) que les deux Gouvernements désirent provoquer et encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques; et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays;

b) que, dans l'exploitation par les entreprises de chacun des deux pays des services long-courriers mentionnés à la présente Annexe, les intérêts des entreprises de l'autre pays seront toutefois pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours;

c) que les services assurés par les entreprises des deux pays devront correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien;

d) que lesdits services long-courriers auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu; et

— que le droit pour les entreprises de chacun des deux pays d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre pays, aux points et sur les itinéraires spécifiés aux tableaux ci-annexés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- 3) A la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section V

a) La fixation des tarifs, conformément à la procédure ci-dessous définie, devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, et en particulier des frais de l'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs pratiqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de chacune des Parties Contractantes pour les parcours prévus aux tableaux ci-annexés entre les territoires des États-Unis d'Amérique et les territoires français devront être soumis conformément aux dispositions du présent Accord et de son Annexe à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes, lesquelles agiront selon les obligations résultant de la présente Annexe, dans les limites de leurs pouvoirs légaux.

c) Le « Civil Aeronautics Board » des États-Unis ayant approuvé pour la période d'une année commençant en février 1946 la procédure des conférences de trafic de

“ IATA ”), for a period of one year beginning in February 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval by the Board.

(*d*) Any rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(*e*) The Contracting Parties agree that the procedure described in paragraphs (*f*), (*g*) and (*h*) of this Section shall apply

- (1) if during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or
- (2) at any time no IATA machinery is applicable, or
- (3) if either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this Section.

(*f*) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic.

If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (*d*) above is dissatisfied with the rate proposed by the air carrier or carriers of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement.

If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph (*d*) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (*h*) below.

(*g*) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied, with any rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the

l'Association Internationale des Transports Aériens (ci-après dénommée I. A. T. A.), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et intéressant des entreprises des États-Unis seront soumis à l'approbation dudit « Civil Aeronautics Board ».

d) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties Contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Cette période de trente jours pourra être réduite dans des cas particuliers si les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en conviennent d'un commun accord.

e) Les Parties Contractantes conviennent que la procédure prévue aux paragraphes *f*, *g*, et *h* de la présente section sera applicable :

- 1) lorsque, pendant la période durant laquelle le « Civil Aeronautics Board » approuve la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A., un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'I.A.T.A. n'a pu établir un tarif, ou
- 2) lorsque, à toute époque, aucune procédure de l'I.A.T.A. n'est applicable, ou
- 3) lorsque, à toute époque, l'une ou l'autre des Parties Contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A. concernant la présente section.

f) Si les autorités aéronautiques des États-Unis reçoivent le pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien international des personnes et des messageries, et de suspendre des tarifs proposés, comme le « Civil Aeronautics Board » est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne de tels tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des deux Parties Contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher d'entrer en application tout tarif proposé par l'une de ses entreprises pour les services reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de l'autre, si, de l'avis des Autorités aéronautiques de la Partie Contractante dont l'entreprise propose un tel tarif, ledit tarif n'est pas juste ou économique.

Si l'une des Parties Contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe *d* ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par une entreprise de l'autre Partie Contractante, elle en avisera cette dernière Partie Contractante avant l'expiration de la moitié du délai de trente jours prévu, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie Contractante exercera ses pouvoirs légaux en vue d'en assurer l'application.

Si un accord n'a pas pu être obtenu à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe *d* ci-dessus, le tarif proposé peut être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe *h* ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise intéressée estiment devoir suspendre cette entrée en application.

g) Aussi longtemps que les autorités aéronautiques des États-Unis ne disposeront pas de tels pouvoirs légaux, si l'une des Parties Contractantes n'approuve pas un tarif proposé par une entreprise de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour des services visés au paragraphe *b* reliant le territoire de l'une des Parties Contractantes à celui de

other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph (d) above, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers.

It is recognised that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(h) When in any case under paragraph (f) and (g) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or to its successor for an advisory report, and each Party will use its best efforts under the powers available to it to put the opinion¹ expressed in such report.

Section VI

(a) For the purpose of the present Section, the term "transshipment" shall mean the transportation by the same carrier of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft from those employed on the earlier stages of the same route.

(b) Transshipment when justified by economy of operation will be permitted at all points mentioned in the attached Schedules in territory of the two Contracting Parties.

(c) However, no transshipments will be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly Section IV of this Annex.

Section VII

Changes made by either Contracting Party in the routes described in the Schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1679*, p. 20, footnote 1): "By an exchange of notes dated Feb. 19 and Mar. 10, 1947, between the American Embassy at Paris and the French Ministry of Foreign Affairs it was agreed that the words 'into effect' were omitted inadvertently and that 'put the opinion' should read 'put into effect the opinion'."

l'autre, ladite Partie Contractante en avisera l'autre avant l'expiration de la moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe *d* ci-dessus, et les Parties Contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur un tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu chaque Partie Contractante s'emploiera de son mieux à faire en sorte que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises.

Il est entendu que si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration desdits trente jours, la Partie Contractante qui élève des objections au tarif pourra prendre telle mesure qu'elle estimera nécessaire en vue d'empêcher l'inauguration ou le maintien du service en question au tarif discuté.

h) Au cas où la procédure de consultation définie aux paragraphes *f* et *g* ci-dessus n'aboutirait pas dans un délai raisonnable à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes sur un tarif convenable, le différend serait, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, porté pour avis consultatif devant l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou devant l'Organisme appelé à lui succéder, et chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux, dans les limites des pouvoirs dont elle dispose, pour donner suite à l'opinion exprimée par l'Organisme International.

Section VI

a) Au sens de la présente Section l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionné aux tableaux ci-annexés.

c) Toutefois aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement la Section IV de ladite Annexe.

Section VII

Toute modification des lignes aériennes mentionnées aux tableaux ci-annexés, qui affecterait le tracé de ces lignes sur des territoires d'État tiers autres que ceux des Parties Contractantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront en conséquence procéder unilatéralement à une telle modification sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section IV of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Section VIII

After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air carriers to render service to through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement and, for the future, such new authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

GB
JM

JC
LWP
G. P. B.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE SERVED BY THE AIR CARRIERS OF THE FRENCH REPUBLIC

(Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.)

1. France via intermediate points over the North Atlantic to Boston, New York and Washington, and also the site of the United Nations Organization; in both directions.
2. France via intermediate points over the North Atlantic and Montreal to Chicago; in both directions.
3. France via intermediate points over the North Atlantic to New York and beyond to Mexico; in both directions.
4. Martinique via Guadeloupe and via intermediate points to Puerto Rico and beyond via the Dominican Republic to Haiti; in both directions.
5. Indo-China via points in China and Hong Kong to Manila; in both directions (provided that this route is subject to the approval of the Government of the Philippine Islands).

NOTE: For the purposes of the present Schedule, the term "North Atlantic" shall mean that part of the North Atlantic Ocean north of a line from Key West, Florida, to Bermuda, the Azores and Lisbon, including these points.

JM
GB

JC
LWP
G. P. B.

Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la Section IV de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre pays, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante afin de parvenir à un accord satisfaisant.

Section VIII

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées aux tableaux ci-annexés ou des fractions desdites lignes. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexes.

GB
JM

JC
LWP
G. P. B.

T A B L E A U I

ROUTES POUVANT ÊTRE DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES FRANÇAISES DE TRANSPORT AÉRIEN

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.)

- 1^o/De France, via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord, vers Boston, New-York et Washington, ainsi que vers le siège de l'Organisation des Nations Unies; dans les deux sens.
- 2^o/De France, via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et Montréal vers Chicago; dans les deux sens.
- 3^o/De France, via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers New-York et au-delà vers le Mexique; dans les deux sens.
- 4^o/De la Martinique, via la Guadeloupe et des points intermédiaires vers Porto-Rico et au-delà vers la République Dominicaine et Haïti; dans les deux sens.
- 5^o/D'Indochine via des points en Chine et Hong-Kong vers Manille; dans les deux sens (sous réserve de l'agrément du Gouvernement des Îles Philippines).

NOTE. — Au sens du présent tableau, l'expression « Atlantique Nord » s'entendra de la partie de l'Océan Atlantique s'étendant au nord d'une ligne reliant Key-West (Floride) à Lisbonne par les Bermudes et les Açores, ces points étant inclus.

JM
GB

JC
LWP
G. P. B.

SCHEDULE II

ROUTES TO BE SERVED BY THE AIR CARRIERS OF THE UNITED STATES

(Points on any of the routes may, at the option of the air carrier, be omitted on any or all flights.)

1. The United States via intermediate points over the North Atlantic to Paris and beyond via intermediate points in Switzerland, Italy, Greece, Egypt, the Near East, India, Burma and Siam to Hanoi, and thence to China and beyond; in both directions.
2. The United States via intermediate points over the North Atlantic and Spain to Marseille and beyond via Milan, Budapest and points south of the parallel of Budapest to Turkey and thence via intermediate points to a connection with Route 8 and beyond on said route; in both directions.
3. The United States via intermediate points over the North Atlantic, and Spain to Algiers, Tunis, and beyond via intermediate points to Egypt, and beyond via Route 1; in both directions.
4. The United States via intermediate points to Dakar, Pointe Noire, Brazzaville, and beyond via intermediate points to the Union of South Africa; in both directions.
5. The United States via intermediate points to Guadeloupe, Martinique, and beyond via intermediate points to French Guiana, and beyond in South America; in both directions.
6. The United States via intermediate points in the Pacific Ocean to New Caledonia and beyond on one or more routes to Australasia (including Australia and New Zealand); in both directions.
7. The United States via intermediate points in the Pacific Ocean and Manila to Saigon, and beyond to Singapore and Batavia; in both directions.
8. The United States via intermediate points in the Pacific Ocean, Manila, Hong Kong, Macao, and China to Hanoi and beyond via Siam, Burma to India and beyond; in both directions.

NOTE 1 : For the purposes of the present Schedule, the term " North Atlantic " shall mean that part of the North Atlantic Ocean north of a line from Key West, Florida, to Bermuda, the Azores and Lisbon, including these points.

NOTE 2 : It is understood that the rights granted in respect of Hanoi and Saigon shall be in effect from the date of the present Agreement for a period of one year and automatically renewed thereafter except in the event of denunciation with three months' advance notice at the expiration of any annual period.

JM

GB

JC

LWP

G. P. B.

TABLEAU II

ROUTES POUVANT ÊTRE DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN DES ÉTATS-UNIS

(Tout point des routes énumérées ci-dessous pourra, au choix de l'entreprise, ne pas être desservi par certains des services assurés par celle-ci ou par la totalité desdits services.)

- 1^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers Paris et au-delà, via des points intermédiaires en Suisse, en Italie, en Grèce, en Égypte, dans le Proche-Orient, aux Indes, en Birmanie et au Siam vers Hanoï, et au-delà vers la Chine et les au-delà; dans les deux sens.
- 2^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Marseille et au-delà, via Milan, Budapest et des points au sud du parallèle de Budapest, vers la Turquie, et au-delà via des points intermédiaires jusqu'à un raccordement avec la route N^o 8 et les au-delà sur ladite route; dans les deux sens.
- 3^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Alger, Tunis et au-delà via des points intermédiaires vers l'Égypte, et les au-delà sur la route N^o 1; dans les deux sens.
- 4^o/ Des États-Unis, via des points intermédiaires vers Dakar, Pointe-Noire, Brazzaville et au-delà via des points intermédiaires vers l'Union Sud-Africaine; dans les deux sens.
- 5^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires vers la Guadeloupe, la Martinique et au-delà via des points intermédiaires vers la Guyane française et les au-delà en Amérique du Sud; dans les deux sens.
- 6^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires dans l'Océan Pacifique vers la Nouvelle-Calédonie et au-delà sur une ou plusieurs routes vers l'Australasie (y compris l'Australie et la Nouvelle-Zélande); dans les deux sens.
- 7^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires dans l'Océan Pacifique et Manille, vers Saïgon, et au-delà vers Singapour et Batavia; dans les deux sens.
- 8^o/ Des États-Unis via des points intermédiaires dans l'Océan Pacifique, Manille, Hong-Kong, Macao et la Chine vers Hanoï et au-delà via le Siam, la Birmanie, les Indes et les au-delà; dans les deux sens.

NOTE. — 1. Au sens du présent tableau, l'expression « Atlantique Nord » s'entendra de la partie de l'Océan Atlantique s'étendant au nord d'une ligne reliant Key-West (Floride) à Lisbonne par les Bermudes et les Açores, ces points étant inclus.

2. Il est entendu que les droits accordés à Hanoï et Saïgon porteront effet à compter de la date du présent Accord pour une période d'une année renouvelable par tacite reconduction sous réserve de dénonciation à l'expiration d'une période annuelle moyennant un préavis de trois mois.

JM

GB

JC

LWP

G. P. B.

PROTOCOL OF SIGNATURE

It appeared in the course of negotiations leading up to the conclusion of the Agreement on air services between French territory and the territory of the United States of America signed at Paris today that the representatives of the two Contracting Parties were in agreement on the following points :

1. The air carriers of the two Contracting Parties operating on the routes described in the Annex of said Agreement shall enjoy equal opportunity for the operation of the said routes.

2. To the extent that the carrier or carriers of one of the governments is temporarily unable to take advantage of such opportunities as a result of the war, the situation will be mutually examined by the two governments for the purpose of aiding as soon as possible the said air carrier or carriers to increasingly make their proper contribution to the services contemplated.

3. The airports which were constructed on French territory and financed in whole or part by the Government of the United States and which will be open to international civil traffic will be open to the duly authorized air carriers of the United States who will enjoy thereon, on a non-discriminatory basis, rights of transit and non-traffic stop. They will likewise enjoy there the commercial rights which may be granted them by the present Agreement or any other agreement now in force or later concluded.

4. In order to give effect to the provisions of Section V (*f*) of the Annex to the Agreement, the executive branch of the United States Government will use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for international services and to suspend proposed rates, in the same manner as the Civil Aeronautics Board is qualified to act with respect to air transportation within the United States.

5. It is recognized that the determination of tariffs to be applied by an air carrier of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such tariffs is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organization. It is understood under these circumstances :

- (a) That, pending the acceptance by both parties of any recommendations which the Provisional International Civil Aviation Organization may make after its study of this matter, such tariffs shall be subject to consideration under the provisions of Section IV (*b*) of the Annex to the Agreement.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est apparu au cours des négociations ayant abouti à la conclusion de l'Accord relatif aux services aériens entre les territoires français et les territoires des États-Unis d'Amérique signé à Paris en date de ce jour que les représentants des deux Parties Contractantes étaient d'accord sur les points suivants :

1^o) Les entreprises aériennes des deux Parties Contractantes exploitant les lignes mentionnées à l'Annexe audit Accord doivent pouvoir bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation desdites lignes.

2^o) Dans la mesure où l'entreprise ou les entreprises de l'un des Gouvernements ne pourraient temporairement bénéficier de telles possibilités, en raison des conséquences de la guerre, la situation serait examinée en commun par les deux Gouvernements à l'effet d'aider aussitôt que possible les dites entreprises ou entreprises à apporter progressivement une contribution appropriée aux services envisagés; et

3^o) Les aérodromes dont la construction sur les territoires français a été financée en tout ou partie par le Gouvernement des États-Unis et qui seraient affectés au trafic international civil seront ouverts aux entreprises aériennes des États-Unis dûment autorisées, qui y jouiront sans discrimination des droits de transit et d'escales pour raisons non commerciales. Elles y jouiront également des droits commerciaux qui leur seraient octroyés par le présent Accord ou par tout autre Accord maintenu en vigueur ou ultérieurement conclu.

4^o) En vue de donner effet aux dispositions de la Section V, *f*, de l'Annexe à l'Accord, les organes exécutifs du Gouvernement des États-Unis s'efforceront d'obtenir que les Autorités aéronautiques des États-Unis reçoivent les pouvoirs légaux leur permettant de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries sur les services aériens internationaux et de suspendre la mise en application des tarifs proposés, de même que le « Civil Aeronautics Board » est habilité à le faire en ce qui concerne les transports aériens à l'intérieur des États-Unis.

5^o) Il est reconnu que la fixation des tarifs à appliquer par une entreprise ressortissant d'une Partie Contractante entre le territoire de l'autre Partie Contractante et celui d'un pays tiers est une question complexe dont la solution d'ensemble ne peut être recherchée par des consultations entre deux Pays seulement. Il est pris acte, au demeurant, de ce que les conditions de fixation desdits tarifs sont actuellement étudiées par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale. Il est entendu dans ces conditions :

- a) qu'en attendant l'acceptation par les deux Parties Contractantes des recommandations que l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale serait amenée à faire en conclusion de ses travaux sur ce point, de tels tarifs seront appréciés en fonction des dispositions de la section IV (*b*) de l'Annexe à l'Accord;

(b) That in case the Provisional International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties, the consultation provided for in Article XIII (b) of the Agreement shall be in order.

6. For fifteen months from the signing of these documents, pending the completion of necessary improvements to the airport at Martinique (expected in the first quarter of 1947), it is understood that the French Transatlantic service to Martinique will have its temporary terminus at Puerto Rico. During this period, the French air carrier shall have at Puerto Rico the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail on the above service.

7. It is understood that the United States air carrier or air carriers operating on the route listed in Schedule II as Route No. 4 will afford reasonable service at Dakar.

JM

GB

JC

LWP

G. P. B.

b) qu'au cas où l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ne parviendrait pas à établir des conditions de fixation desdits tarifs donnant satisfaction aux deux Parties Contractantes, la consultation prévue à l'article XIII-b) de l'Accord serait de droit.

6°) Pour une durée de quinze mois à compter de la signature du présent Accord, en attendant l'achèvement des aménagements nécessaires à l'aérodrome de la Martinique (prévu pour le premier trimestre de 1947), il est entendu que le service transatlantique français vers la Martinique aura son terminus provisoire à Porto-Rico. Pendant cette période, l'entreprise française jouira à Porto-Rico sur ledit service du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

7°) Il est entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien des États-Unis qui assureront l'exploitation de la route figurant au tableau II sous le Numéro 4 effectueront un service raisonnable à Dakar.

JM

GB

JC

LWP

G. P. B.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1946²
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN
THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PARIS, 23 JUNE
AND 11 JULY 1950

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 734

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note of January 25, 1950.³ The Embassy is instructed by the Department of State to inform the Ministry that the Government of the United States of America is prepared, in accordance with the request of the French Government, set forth in the Ministry's Note under reference, to grant Miami as the new terminal to Air France on Route No. 4 in Schedule I to the Air Transport Services Agreement concluded between the two Governments on March 27, 1946.² Accordingly, it is proposed that the description of Route No. 4 in Schedule I (Routes to be served by the Air Carriers of the French Republic) be amended to read as follows :

“ 4. Martinique via Guadeloupe and via intermediate points to Puerto Rico, and beyond via the Dominican Republic and Haiti to Miami; in both directions.”

The Government of the United States further proposes that Route 2 in Schedule II to this aforesaid Agreement (Routes to be served by the Air Carriers of the United States) be amended to read as follows :

“ 2. The United States via intermediate points over the North Atlantic and Spain to Marseille or Nice and beyond via Milan, Budapest and points

¹ Came into force on 11 July 1950, by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 27 MARS 1946² ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PARIS, 23 JUIN ET 11 JUILLET 1950

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de France

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 734

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Ministère en date du 25 janvier 1950³. Le Département d'État a chargé l'Ambassade de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé, conformément à la demande du Gouvernement français qui figure dans la note susmentionnée du Ministère, à autoriser la Compagnie Air France à utiliser Miami comme nouveau point terminus sur la route n° 4 du tableau I annexé à l'Accord relatif aux services aériens, conclu par les deux Gouvernements le 27 mars 1946². En conséquence, l'Ambassade propose que la définition de la route n° 4 du tableau I (Routes pouvant être desservies par les entreprises françaises de transport aérien) soit modifiée comme suit :

« 4. De la Martinique via la Guadeloupe et des points intermédiaires vers Porto-Rico et au-delà vers la République Dominicaine, Haïti et Miami; dans les deux sens. »

Le Gouvernement des États-Unis propose en outre que la route n° 2 du tableau II annexé à l'Accord susmentionné (Routes pouvant être desservies par les entreprises de transport aérien des États-Unis) soit modifiée comme suit :

« 2. Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Marseille ou Nice et au-delà, via Milan, Budapest et des points

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 117 de ce volume.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

south of the parallel of Budapest to Turkey and thence via intermediate points to a connection with Route 8 and beyond on said route; in both directions.”

The Embassy will be glad to receive confirmation of the acceptance of the above proposals by the Ministry of Foreign Affairs. It is understood that this Note, together with the Ministry's affirmative reply constitutes the amendment of the Route-Annex to the Air Transport Services Agreement of March 27, 1946, to the extent specified in these notes exchanged between the Ministry of Foreign Affairs and this Embassy, such amendment to be effective from the date of the Ministry's Note.

Paris, June 23, 1950.

RPT

The Ministry of Foreign Affairs
Quai d'Orsay
Paris

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

FCL/AR.

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Economic Cooperation Service

Paris

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 734 dated June 23 last, the text of which follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs sincerely thanks the Embassy of the United States for its communication and has the honor to inform it that the provisions contained therein meet with its approval. It avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its very high consideration.

[SEAL] P.J.
July 11, 1950

Embassy of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

au sud du parallèle de Budapest, vers la Turquie et au-delà via des points intermédiaires jusqu'à un raccordement avec la route n° 8 et au-delà sur ladite route; dans les deux sens. »

L'Ambassade serait heureuse que le Ministère des affaires étrangères veuille bien confirmer qu'il accepte les propositions ci-dessus. Il est entendu que la présente note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un amendement à l'annexe concernant les routes qui est jointe à l'Accord du 27 mars 1946, relatif aux services aériens, dans la mesure indiquée dans ces notes échangées entre le Ministère des affaires étrangères et l'Ambassade, cet amendement devant entrer en vigueur à la date de la note du Ministère.

Paris, le 23 juin 1950.

RPT

Ministère des affaires étrangères
Quai d'Orsay
Paris

II

Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

FCL/AR.

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Service de Coopération économique

Paris, le

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et a l'honneur d'accuser réception de Sa note n° 734 en date du 23 juin dernier dont le texte était le suivant :

[Voir note I, texte anglais]

Le Ministère des Affaires Étrangères remercie vivement l'Ambassade des États-Unis de cette communication et a l'honneur de Lui faire savoir que les dispositions contenues dans la note en question rencontrent son approbation. Il saisit cette occasion pour renouveler à cette Ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SEAL] P.J.
11 juillet 1950

Ambassade des États-Unis
A Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING SCHEDULES I AND II TO THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1946² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PARIS, 19 MARCH 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LES TABLEAUX I ET II DE L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 27 MARS 1946² ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISoire DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PARIS, 19 MARS 1951

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1131

Paris, March 19, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the civil aviation consultations which have taken place in Washington in December, 1950 and in Paris in February-March, 1951 pursuant to Articles VIII and XIII of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946.

During these consultations the French Delegation requested certain amendments of the French routes described in Schedule I to the Annex of the Air Transport Services Agreement.

I am instructed to confirm to Your Excellency on behalf of my Government the agreements reached between the United States and French Delegations in regard to these requests. Accordingly, and taking into account amendment of French Route 4 by the addition of Miami, previously effected through an exchange of diplomatic notes (Embassy's note No. 734, dated June 23, 1950 and the note of the Ministry of Foreign Affairs dated July 11, 1950)³, it is pro-

¹ Came into force on 19 March 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

³ See p. 142 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1951 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 117 de ce volume.

posed that the route descriptions in Schedule I (Routes to be served by the Air Carriers of the French Republic) to the Annex of the Air Transport Services Agreement of March 27, 1946, be amended to read as follows :

1. France via intermediate points over the North Atlantic to Boston, New York, and Washington; in both directions.
2. France via intermediate points over the North Atlantic and Montreal to Chicago; in both directions.
3. France via intermediate points over the North Atlantic to New York and Houston and beyond to Mexico; in both directions.
4. Martinique via Guadeloupe and via intermediate points to Puerto Rico and beyond via the Dominican Republic and Haiti to Miami; in both directions.
5. Martinique via Guadeloupe to New York; in both directions.

It is further proposed, in accordance with the agreement reached between the United States and French Delegations during these consultations in regard to the amendments of the United States routes described in Schedule II to the Annex of the Air Transport Services Agreement requested by the United States Delegation, and taking into account the amendment of United States Route 2 previously effected through the exchange of diplomatic notes above referred to, that Route 2 in Schedule II (Routes to be served by the Air Carriers of the United States) be amended to read as follows :

2. The United States via intermediate points over the North Atlantic and Spain to Marseille or Nice and beyond via Rome, Budapest, and points south of the parallel of Budapest to Turkey and thence via intermediate points to a connection with Route 8 and beyond on said route; in both directions.

I will be glad to receive Your Excellency's concurrence in the above proposals. It is understood that this note, together with Your Excellency's reply, will constitute the amendment of Schedules I and II to the Annex of the Air Transport Services Agreement of March 27, 1946 between the United States of America and France to the extent specified in these notes, such amendments to be effective from the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Monsieur Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de France*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1131

Paris, le 19 mars 1951

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

*Le Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

LIBERTÉ. ÉGALITÉ. FRATERNITÉ
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux consultations en matière d'aviation civile qui ont eu lieu à Washington en décembre 1950 et à Paris en février-mars 1951, conformément aux articles VIII et XIII de l'Accord relatif aux services aériens entre les États-Unis d'Amérique et la France signé à Paris le 27 mars 1946.

« Au cours de ces consultations, la Délégation française a demandé certaines modifications aux routes françaises prévues au Tableau n° I de l'Annexe à l'Accord relatif aux Services Aériens.

« J'ai pour instruction de confirmer à Votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, les accords auxquels sont parvenus les délégations américaine et française en ce qui concerne ces demandes.

« En conséquence, et compte tenu de l'amendement de la route française n° 4 par l'addition de Miami, préalablement effectuée en vertu d'un échange de notes diplomatiques (Note de l'Ambassade n° 734 en date du 23 juin 1950 et note du Ministère des Affaires Étrangères en date du 11 juillet 1950)¹ il est proposé que les désignations du Tableau I (Routes pouvant être desservies par les entreprises françaises de transport aérien) de l'annexe à l'accord aéronautique franco-américain du 27 mars 1946 soient amendées comme suit :

« 1) De France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers Boston, New-York et Washington, dans les deux sens.

« 2) De France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et Montréal vers Chicago, dans les deux sens.

« 3) De France via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord vers New-York et Houston et au-delà vers le Mexique, dans les deux sens.

« 4) De la Martinique via la Guadeloupe et des points intermédiaires vers Porto Rico et au-delà via la République Dominicaine et Haïti vers Miami, dans les deux sens.

« 5) De la Martinique via la Guadeloupe vers New-York, dans les deux sens.

« Il est, en outre, proposé, conformément à l'accord réalisé durant les consultations entre les délégations américaine et française concernant les modifications des routes américaines énumérées au Tableau II de l'annexe à l'Accord relatif aux Services Aériens, demandées par la Délégation américaine, et compte tenu de la modification de la route américaine n° 2 préalablement effectuée en vertu de l'échange de notes diplomatiques ci-dessus mentionné, que la route n° 2 du Tableau II (Routes pouvant être desservies par les entreprises de transport aérien des États-Unis) soit amendée comme suit :

« 2) Des États-Unis via des points intermédiaires sur l'Atlantique Nord et l'Espagne vers Marseille ou Nice et au-delà via Rome, Budapest et des points au Sud du parallèle de Budapest, vers la Turquie et au-delà via des points intermédiaires jusqu'à un raccordement avec la route 8 et les au-delà sur ladite route, dans les deux sens.

« Je serais heureux de recevoir l'accord de Votre Excellence sur les propositions ci-dessus indiquées. Il est entendu que cette lettre constituera, avec la réponse de Votre Excellence et dans la limite spécifiée par ces lettres, un amendement aux Tableaux I et II de l'Annexe à l'accord relatif aux services aériens signé le 27 mars 1946 entre les États-Unis d'Amérique et la France, cet amendement devant prendre effet à la date de la réponse de Votre Excellence. »

¹ Voir p. 143 de ce volume.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées dans la lettre ci-dessus rencontrent le plein agrément du Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

19 mars 1951

SCHUMAN

S. Exc. L'Honorable David K. E. Bruce
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

LIBERTY, EQUALITY, FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris

Mr. Ambassador :

You were good enough to send me today the following letter :

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals outlined in the above letter meet with the complete approval of the French Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

March 19, 1951

SCHUMAN

His Excellency The Honorable David K. E. Bruce
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ARTICLE X OF THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1946² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. PARIS, 19 MARCH 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ARTICLE X DE L'ACCORD DU 27 MARS 1946² ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. PARIS, 19 MARS 1951

I

Le Président de la délégation française à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le

Monsieur l'Ambassadeur,

Au cours des négociations aéronautiques qui ont eu lieu à Washington au mois de décembre dernier, la délégation française avait fait part à la délégation des États-Unis de son désir de voir modifier, par voie d'amendement, certaines dispositions périmées de l'article X de l'accord franco-américain relatif aux services aériens signé à Paris le 27 mars 1946².

La délégation des États-Unis et la délégation française étaient alors convenues du texte d'un nouvel article destiné à remplacer l'article X, texte que j'ai l'honneur de soumettre à l'agrément définitif de votre Gouvernement :

Article X. — Sous réserve des autres dispositions du présent accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application dudit accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif à un tribunal arbitral de trois membres, dont un sera désigné par chaque Partie contractante, tandis que le troisième, qui ne pourra avoir

¹ Came into force on 19 March 1951, by the exchange of the said notes.

² See p. 116 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1951, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 117 de ce volume.

la nationalité d'une des Parties contractantes, sera choisi par les deux autres. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les deux mois à compter de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend; le troisième arbitre sera choisi dans le mois qui suivra cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le Président de la Cour de Justice Internationale sera prié de procéder aux nominations nécessaires en choisissant le ou les arbitres après consultation du Président du Conseil de l'O. A. C. I.

Les Parties contractantes feront de leur mieux dans les limites de leurs pouvoirs légaux pour donner effet à l'avis consultatif. Les frais du tribunal arbitral seront supportés à parts égales par chaque Partie contractante.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'approbation de Votre Excellence, je Lui serais reconnaissant de bien vouloir me le faire connaître.

Il est entendu que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence constitueront amendement à l'accord franco-américain du 27 mars 1946, cet amendement devant entrer en vigueur à la date de la note de l'Ambassade.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

19 MARS 1951

P. o.

CHARPENTIER

S. Exc. l'Honorable David K. E. Bruce
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis
A Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Chairman of the French Delegation to the American Ambassador

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris

Mr. Ambassador,

During the aeronautical negotiations which took place in Washington in December 1950, the French Delegation informed the United States Delegation of its desire that certain outdated provisions of Article X of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946, be amended.

The United States Delegation and the French Delegation were then in agreement with regard to the text of a new article intended to replace Article X, which text I have the honor to submit to your Government for final approval :

[*See note II*]

In the event that the foregoing provisions meet with Your Excellency's approval, I should be grateful if you would be so good as to notify me to that effect.

It is understood that this note and Your Excellency's reply shall constitute an amendment to the Agreement between the United States of America and France, of March 27, 1946. The amendment shall enter into force on the date of the Embassy's note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

March 19, 1951

By order :

CHARPENTIER

His Excellency David K. E. Bruce
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1130

Paris, March 19, 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated March 19, 1951 in which you were good enough to communicate the new text of Article X of the Air Transport Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946, which was agreed to during the civil aviation consultations between the French and United States Delegations held in Washington in December, 1950, the English text of which reads as follows :

Article X

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which can not be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators, after consulting the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Party.

I am happy to confirm to Your Excellency that my Government agrees to the above amendment of Article X of the Air Transport Services Agreement to be effective from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Monsieur Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de France*

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1130

Paris, le 19 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 19 mars 1951, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le nouveau texte de l'article X de l'Accord franco-américain relatif aux services aériens signé à Paris le 27 mars 1946, texte qui a été arrêté de commun accord au cours des négociations aéronautiques civiles auxquelles la délégation française et la délégation des États-Unis d'Amérique ont procédé à Washington en décembre 1950 et qui est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de pouvoir confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve l'amendement précité de l'article X de l'Accord relatif aux services aériens et accepte qu'il entre en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 October 1952 to 8 October 1952

Nos. 452 to 470

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} octobre 1952 au 8 octobre 1952

N^{os} 452 à 470

No. 452

**BRAZIL, COLOMBIA, COSTA RICA,
CUBA, ECUADOR, etc.**

**Inter-American Coffee Agreement. Signed at Washington,
on 28 November 1940**

**Protocol to the Inter-American Coffee Agreement. Opened
for signature at Washington on 15 April 1941**

**Protocol for the extension of the Inter-American Coffee
Agreement for one year from 1 October 1945. Opened
for signature at Washington from 1 September to
1 November 1945**

Official texts: English, French, Spanish, Portuguese.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 1 October 1952.

**BRÉSIL, COLOMBIE, COSTA-RICA,
CUBA, ÉQUATEUR, etc.**

**Accord interaméricain du café. Signé à Washington, le
28 novembre 1940**

**Protocole à l'Accord interaméricain du café. Ouvert à la
signature à Washington le 15 avril 1941**

**Protocole pour le renouvellement de l'Accord interaméri-
cain du café pour une période d'une année à partir du
1^{er} octobre 1945. Ouvert à la signature à Washington
du 1^{er} septembre au 1^{er} novembre 1945**

Textes officiels anglais, français, espagnol et portugais.

*Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 1^{er} oc-
tobre 1952.*

No. 452. INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT¹. SIGNED
AT WASHINGTON, ON 28 NOVEMBER 1940

The Governments of Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Peru, the United States of America and Venezuela,

CONSIDERING

that in view of the unbalanced situation in the international trade in coffee affecting the economy of the Western Hemisphere, it is necessary and desirable to take steps to promote the orderly marketing of coffee, with a view to assuring terms of trade equitable for both producers and consumers by adjusting the supply to demand,

Have accordingly agreed as follows :

Article I

In order to allocate equitably the market of the United States of America for coffee among the various coffee producing countries, the following quotas are adopted as basic annual quotas for the exportation of coffee to the United States of America from the other countries participating in this agreement :

<i>Producing Country</i>	<i>Bags of 60 Kilograms Net, or Equivalent Quantities</i>
Brazil	9,300,000
Colombia	3,150,000
Costa Rica	200,000
Cuba	80,000
Dominican Republic	120,000
Ecuador	150,000
El Salvador	600,000
Guatemala	535,000
Haiti	275,000
Honduras	20,000
Mexico	475,000
Nicaragua	195,000
Peru	25,000
Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000

¹ Came into force on 16 April 1941, in accordance with article XX, in respect of the following States :

Brazil	Guatemala	Mexico
Colombia	Haiti	Peru
Costa Rica	Honduras	United States of America
El Salvador		

and subsequently on the dates indicated in respect of the remaining signatory States :

Ecuador	30 April 1941	Venezuela	15 August 1941
Dominican Republic	1 May 1941	Cuba	31 December 1941
Nicaragua	14 May 1941		

N° 452. ACCORD¹ INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 NOVEMBRE 1940

Les Gouvernements du Brésil, de la Colombie, du Costa-Rica, de Cuba, de l'Équateur, d'El Salvador, des États-Unis d'Amérique, de Guatemala, d'Haïti, de Honduras, du Mexique, du Nicaragua, du Pérou, de la République Dominicaine et de Venezuela,

CONSIDÉRANT

que le manque d'équilibre qui existe dans le marché international du café et qui affecte l'économie de l'Hémisphère Occidental, rend nécessaire et opportun de prendre les mesures destinées à encourager la vente ordonnée du café en assurant de conditions équitables de commerce, tant pour les consommateurs que pour les producteurs, au moyen de l'adaptation de l'offre à la demande, Ont résolu de conclure l'Accord suivant :

Article I

Dans le but de distribuer équitablement le marché du café aux États-Unis d'Amérique entre les différents pays producteurs de café, les quotités suivantes sont adoptées comme représentant les quotités de base annuelles pour l'exportation du café aux États-Unis d'Amérique des autres pays participants au présent Accord :

<i>Pays producteur</i>	<i>Sacs de 60 kgs. nets ou l'équivalent</i>
le Brésil	9,300,000
la Colombie	3,150,000
le Costa-Rica	200,000
Cuba	80,000
l'Équateur	150,000
El Salvador	600,000
Guatemala	535,000
Haïti	275,000
Honduras	20,000
le Mexique	475,000
le Nicaragua	195,000
le Pérou	25,000
la République Dominicaine	120,000
le Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1941, conformément à l'article XX, à l'égard des États suivants :

Brésil	Guatemala	Mexique
Colombie	Haïti	Pérou
Costa-Rica	Honduras	Salvador
États-Unis d'Amérique		
et ultérieurement à l'égard des autres États signataires, aux dates indiquées ci-dessous :		
Équateur	30 avril 1941	Venezuela 15 août 1941
République Dominicaine	1 ^{er} mai 1941	Cuba 31 décembre 1941
Nicaragua	14 mai 1941	

For the control of the quotas for the United States market, the official import statistics compiled by the United States Department of Commerce shall be used.

Article II

The following quotas have been adopted as basic annual quotas for the exportation of coffee to the market outside the United States from the other countries participating in this Agreement :

<i>Producing Country</i>	<i>Bags of 60 Kilograms Net, or Equivalent Quantities</i>
Brazil	7,813,000
Colombia	1,079,000
Costa Rica	242,000
Cuba	62,000
Dominican Republic	138,000
Ecuador	89,000
El Salvador	527,000
Guatemala	312,000
Haiti	327,000
Honduras	21,000
Mexico	239,000
Nicaragua	114,000
Peru	43,000
Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000

Article III

The Inter-American Coffee Board provided for in Article IX of this Agreement shall have the authority to increase or decrease the quotas for the United States market in order to adjust supplies to estimated requirements. No such increase or decrease shall be made oftener than once every six months nor shall any change at any one time exceed 5 percent of the basic quotas specified in Article I. The total increase or decrease in the first quota year shall not exceed 5 percent of such basic quotas. Any increase or decrease in the quotas shall remain in effect until superseded by a new change in quotas, and the quotas for any quota year shall be calculated by applying to the basic quotas the weighted average of the changes made by the Board during the same year. Except as provided in Articles IV, V and VII, the percentage of each of the participating countries in the total quantity of coffee which these countries may export to the United States market shall be maintained unchanged.

Le contrôle des quotités du marché des États-Unis sera basé sur les statistiques officielles établies par le Département du Commerce des États-Unis.

Article II

Les quotités suivantes sont adoptées comme représentant les quotités de base du café à exporter au marché au dehors des États-Unis par les autres pays participants au présent Accord :

<i>Pays producteur</i>	<i>Sacs de 60 kgs. nets ou l'équivalent</i>
le Brésil	7,813,000
la Colombie	1,079,000
le Costa-Rica	242,000
Cuba	62,000
l'Équateur	89,000
El Salvador	527,000
Guatemala	312,000
Haïti	327,000
Honduras	21,000
le Mexique	239,000
le Nicaragua	114,000
le Pérou	43,000
la République Dominicaine	138,000
le Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000

Article III

Le Conseil Interaméricain du Café, établi à l'Article IX du présent Accord, aura le pouvoir d'augmenter ou de diminuer les quotités pour le marché des États-Unis dans le but d'adapter l'offre à la demande estimée. Telle augmentation ou diminution ne sera consentie qu'une fois chaque semestre; et cette modification ne dépassera, en aucun cas, 5 pour cent de la quotité de base établie à l'Article I. Pendant la première année de contrôle ni l'augmentation ni la diminution totale ne pourront être supérieures aux 5 pour cent de ladite quotité de base. Toute augmentation ou diminution des quotités demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par une nouvelle modification des quotités, et les quotités fixées pour chaque année de contrôle seront établies en appliquant aux quotités de base la moyenne quantitative (*weighted average*) des modifications qu'aura consenties le Conseil pendant la même année. Sous réserve des dispositions des Articles IV, V et VII, le pourcentage établi sur la quantité totale de café que chaque pays participant pourra exporter à destination du marché des États-Unis, ne sera pas modifié.

The Board shall also have the authority to increase or decrease the export quotas for the market outside the United States to the extent that it deems necessary to adjust supplies to estimated requirements, maintaining unchanged the percentage of each of the participating countries in the total quantity of coffee to be exported to that market, except as provided in Articles IV, V and VII. Nevertheless, the Board shall not have the authority to distribute these quotas among determined countries or regions of the market outside the United States.

Article IV

Each producing country participating in this Agreement undertakes to limit its coffee exports to the United States of America during each quota year, to its respective export quota.

In the event that, due to unforeseen circumstances, a country's total exports of coffee to the United States of America exceed in any quota year its export quota for the United States market, that quota for the following year shall be decreased by the amount of the excess.

If any producing country participating in this Agreement has exported in any quota year less than its quota for the United States market, the Board may increase that country's quota for the immediately following quota year by an amount equal to the deficiency for the preceding quota year, up to the limit of 10 percent of the quota for such previous year.

The provisions of this Article shall also apply to the export quotas for the market outside the United States.

Any exportation of coffee to the market outside the United States which may be lost by fire, inundation or any other accident, before arriving at any foreign port, shall not be charged against the quota of the respective country corresponding to the date of shipment, provided that the loss is duly established before the Inter-American Coffee Board.

Article V

In view of the possibility of changes in the demand for coffee of a particular origin in the market outside the United States, the Board is empowered, by a two-thirds vote, to transfer, on the request of any participating country, a part of that country's quota for the United States market to its quota for the market outside the United States in order to bring about a better balance between supply and demand in special types of coffee. In such cases, the Board is authorized to make up the resulting deficiency in the total quota for the United States market by increasing the quotas of the other producing countries participating in this agreement in proportion to their basic quotas.

Le Conseil aura aussi le pouvoir d'augmenter ou de diminuer les quotités d'exportation destinées au marché au dehors des États-Unis, suivant qu'il le jugera nécessaire, sans, toutefois, modifier le pourcentage alloué à chacun des pays participants sur la quantité totale de café qu'ils pourront exporter à destination de ce marché sous réserve des stipulations des Articles IV, V et VII. Néanmoins, le Conseil n'aura pas le pouvoir de distribuer ces quotités entre certains pays ou régions déterminés du marché au dehors des États-Unis.

Article IV

Chaque pays producteur participant au présent Accord s'engage à limiter ses exportations de café aux États-Unis d'Amérique, pendant chaque année de contrôle, à sa quotité respective d'exportation.

Si, par suite de circonstances imprévues, l'exportation totale de café d'un pays aux États-Unis d'Amérique, en une année de contrôle quelconque, dépasse sa quotité d'exportation pour le marché des États-Unis, ladite quotité pour l'année suivante sera diminuée d'une quantité égale à l'excédent.

S'il arrive que l'un quelconque des pays producteurs participant au présent Accord exporte, en une année de contrôle quelconque, une quantité de café au-dessous de sa quotité respective pour le marché des États-Unis, le Conseil pourra augmenter la quotité dudit pays pour l'année de contrôle suivante, par une quantité égale à celle non exportée pendant l'année précédente, pourvu que la quantité non exportée n'excède pas dix pour cent de la quotité de l'année en question.

Les dispositions du présent Article s'appliqueront également aux quotités d'exportation accordées pour le marché au dehors des États-Unis.

Si une quantité de café exportée au marché au dehors des États-Unis est détruite par un incendie, une inondation, ou un autre accident, avant d'atteindre un port étranger, cette quantité de café ne sera pas mise au compte de la quotité d'exportation du pays en question correspondant à la date du chargement, à condition que la perte soit dûment établie auprès du Conseil Interaméricain du Café.

Article V

Étant donné la possibilité de variation dans la demande de café d'une origine déterminée sur le marché au dehors des États-Unis, le Conseil est autorisé, moyennant approbation par les deux tiers de ses votes, de transférer, à la demande de l'un quelconque des pays participants, une partie de la quotité dudit pays pour le marché des États-Unis à sa quotité respective pour le marché au dehors des États-Unis, afin d'améliorer l'équilibre entre l'offre et la demande de genres spéciaux de café. Dans ce cas, le Conseil est autorisé à combler la lacune qui résultera dans les quotités totales pour le marché des États-Unis en augmentant les quotités des autres pays producteurs participants au présent Accord, au prorata de leurs quotités de base.

Article VI

Each producing country participating in this Agreement shall take all measures necessary on its part for the execution and operation of this Agreement and shall issue for each coffee shipment an official document certifying that the shipment is within the corresponding quota fixed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article VII

The Government of the United States of America shall take all measures necessary on its part for the execution and operation of this Agreement and shall limit, during each quota year, the entry for consumption into the United States of America of coffee produced in the countries listed in Article I to the quotas as established in the said Article or as modified pursuant to other provisions of this Agreement, it being understood that notice of any modified quotas will be communicated by the Board to the Governments of the countries participating in this Agreement.

The Government of the United States of America also undertakes to limit the total entry for consumption of coffee produced in countries other than those listed in Article I of this Agreement to a basic annual quota of 355,000 bags of 60 kilograms net or equivalent quantities. The quota on such coffee shall be increased or decreased by the same proportion and at the same time as the global quota of the participating countries for the United States market.

In the event that due to unforeseen circumstances any quota is exceeded during any quota year, that quota for the following year shall be decreased by the amount of the excess.

Article VIII

In the event that there should be foreseen an imminent shortage of coffee in the United States market in relation to its requirements, the Inter-American Coffee Board shall have the authority, as an emergency measure, to increase the quotas for the United States market, in proportion to the basic quotas, up to the quantity necessary to satisfy these requirements even through in this manner the limits specified in Article III may be exceeded. Any member of the Board may request such an increase and the increase may be authorized by a one-third vote of the Board.

When, owing to special circumstances, it may be necessary for the purposes of the present Agreement to reduce the quotas for the United States market by a percentage greater than that established in Article III, the Inter-American Coffee Board shall also have the authority to exceed the percentage of reduction beyond the limits established by the said Article III, provided that this is approved by the unanimous vote of the Board.

Article VI

Chaque pays producteur participant au présent Accord adoptera toutes les mesures nécessaires qui lui incombent pour l'exécution et le fonctionnement de cet Accord, et fera établir, pour chaque chargement de café, un document officiel attestant que le chargement se trouve dans les limites de la quotité correspondante fixée d'après les stipulations du présent Accord.

Article VII

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires qui lui incombent pour l'exécution et le fonctionnement du présent Accord, et limitera, pendant chaque année de contrôle, l'importation aux États-Unis d'Amérique de cafés produits par les pays énumérés à l'Article I du présent Accord, au montant des quotités établies par ledit Article, ou aux quotités modifiées en conformité des autres provisions du présent Accord, lesquelles modifications seront à notifier aux Gouvernements participants au présent Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage également à limiter l'entrée des cafés produits dans des pays autres que ceux énumérés à l'Article I du présent Accord à une quotité de base de 355,000 sacs de 60 kilogrammes nets, ou l'équivalent. La quotité pour lesdits cafés sera augmentée ou diminuée dans les mêmes proportions et à la même époque que la quotité globale des pays participants pour le marché des États-Unis.

Si, par suite de circonstances imprévues, une quotité était dépassée, pendant une année de contrôle, cette quotité pour l'année suivante sera diminuée par une quantité égale à l'excédent.

Article VIII

Pour le cas où il serait prévu une imminente insuffisance de café sur le marché des États-Unis, par rapport à leurs besoins, le Conseil Interaméricain du Café sera autorisé, comme mesure d'urgence, à augmenter la quotité pour le marché des États-Unis au prorata des quotités de base, jusqu'à ce que soit atteinte la quantité nécessaire pour satisfaire auxdits besoins, même si de cette façon ladite quantité arrive à excéder les limites établies à l'Article III. Un membre quelconque du Conseil pourra demander une telle augmentation, et celle-ci pourra être autorisée par le vote favorable du tiers du Conseil.

Si pour atteindre les fins du présent Accord, des circonstances spéciales rendent nécessaire la réduction des quotités pour le marché des États-Unis, par un pourcentage supérieur à celui prévu à l'Article III, le Conseil Interaméricain du Café est autorisé, moyennant approbation par un vote unanime, à augmenter le pourcentage de réduction au-delà des limites prévues audit Article III.

Article IX

The present Agreement shall be under the administration of a Board, which shall be known as the "Inter-American Coffee Board", and which shall be composed of delegates representing the Governments of the participating countries.

Each Government shall appoint a delegate to the Board upon approval of the Agreement. In the absence of the delegate of any participating country, his Government shall appoint an alternate who shall act in place of the delegate. Subsequent appointments shall be communicated by the respective Governments to the Chairman of the Board.

The Board shall elect from among its members a Chairman and a Vice Chairman who shall hold office for such period as it may determine.

The seat of the Board shall be in Washington, D.C.

Article X

The Board shall have the following powers and duties in addition to those specifically set forth in other Articles of this Agreement :

- (a) The general administration of the present Agreement;
- (b) To appoint any employees that it may consider necessary and determine their powers, duties, compensation and duration of employment;
- (c) To appoint an Executive Committee and such other permanent or temporary committees as it considers advisable, and to determine their functions and duties;
- (d) To approve an annual budget of expenses and fix the amount to be contributed by each participating Government, in accordance with the principles laid down in Article XIII;
- (e) To seek such information as it may deem necessary to the proper operation and administration of this Agreement; and to publish such information as it may consider desirable;
- (f) To make an annual report covering all of its activities and any other matters of interest in connection with this Agreement at the end of each quota year. This report shall be transmitted to each of the participating Governments.

Article XI

The Board shall undertake, as soon as possible, a study of the problem of coffee surpluses in the producing countries participating in this Agreement, and shall also take appropriate steps with a view to working out satisfactory methods of financing the storage of such surpluses in cases where such action is urgently needed to stabilize the coffee industry. Upon request, the Board

Article IX

L'administration du présent Accord est confiée à un Conseil dénommé « Conseil Interaméricain du Café », et qui sera composé de délégués des pays participants.

Chaque Gouvernement désignera un délégué au Conseil, lorsqu'il approuvera l'Accord. En cas d'absence du délégué de l'un quelconque des pays participants, le Gouvernement intéressé désignera un délégué suppléant, lequel tiendra lieu du premier délégué. Les nominations subséquentes devront être notifiées par les Gouvernements intéressés au Président du Conseil.

Le Conseil élira parmi ses membres un Président et un Vice-Président, pour une durée à fixer par le Conseil lui-même.

Le siège du Conseil sera dans la ville de Washington, D. C.

Article X

En plus des pouvoirs et devoirs spécifiées par d'autres Articles du présent Accord, le Conseil sera chargé :

- (a) de l'administration générale du présent Accord;
- (b) de nommer les fonctionnaires qu'il jugera nécessaires; de déterminer leurs attributions et devoirs et de fixer leurs traitements, ainsi que la durée de leurs fonctions;
- (c) de nommer un Comité Exécutif et tous autres comités permanents ou provisoires qu'il jugera nécessaires, ainsi que de déterminer leurs pouvoirs et attributions;
- (d) d'approuver un budget annuel de dépenses et de fixer la contribution de chaque Gouvernement participant, en conformité des stipulations de l'Article XIII;
- (e) d'obtenir les renseignements qu'il jugera nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord, de publier ces renseignements dans la mesure où il l'estimera nécessaire;
- (f) de présenter, à la fin de chaque année de contrôle, un rapport sur toutes les activités du Conseil pendant ladite année, ainsi que sur toutes autres questions ayant un intérêt en rapport avec le présent Accord. Ledit rapport sera transmis à chacun des Gouvernements participants.

Article XI

Le Conseil entreprendra, aussitôt que possible, l'étude du problème des excédents de café dans les pays producteurs participants au présent Accord, et prendra les mesures nécessaires pour déterminer les meilleurs moyens de financer et d'emmagasiner les dits excédents, lorsque ces transactions seront jugées de nécessité urgente pour stabiliser l'industrie du café. A la demande

shall assist and advise any participating Government which may desire to negotiate loans in connection with the operation of this Agreement. The Board is also authorized to render assistance in matters relating to the classification, storage and handling of coffee.

Article XII

The Board shall appoint a Secretary and take all other necessary measures to establish a Secretariat which shall be entirely free and independent of any other national or international organization or institution.

Article XIII

The expenses of delegates to the Board shall be defrayed by their respective Governments. All other expenses necessary for the administration of the present Agreement, including those of the Secretariat, shall be met by annual contributions of the Governments of the participating countries. The total amount, manner and time of payment shall be determined by the Board by a majority of not less than two thirds of the votes. The contribution of each Government shall be proportionate to the total of its respective basic quotas, except that the Government of the United States of America will accept as its contribution an amount equal to $33\frac{1}{3}$ percent of the total required contribution.

Article XIV

Regular meetings of the Board shall be held on the first Tuesday of January, April, July and October. Special meetings shall be called by the Chairman at any other time at his discretion, or upon written request of delegates representing not less than five of the participating Governments, or fifteen percent of the quotas specified in Article I, or one third of the votes established in Article XV. Notice of all special meetings shall be communicated to the delegates not less than three days before the date fixed for the meeting.

The presence of delegates representing not less than 75 percent of the total votes of all the participating Governments shall be necessary to constitute a quorum for a meeting. Any participating Government may, through its delegate, by written notice to the Chairman, appoint the delegate of another participating Government to represent it and to vote on its behalf at any meeting of the Board.

Except as otherwise provided in this Agreement, decisions of the Board shall be taken by a simple majority of the votes, it being understood that, in every case, the computation shall be calculated on the basis of the total votes of all the participating Governments.

d'une partie intéressée, le Conseil assistera et conseillera les Gouvernements participants désireux de négocier des emprunts, en rapport avec le fonctionnement du présent Accord. De plus, le Conseil est autorisé à prêter son concours relativement à tout ce qui concerne le classement, l'emmagasinage et la manipulation du café.

Article XII

Le Conseil nommera un Secrétaire et prendra les mesures nécessaires pour établir un Secrétariat, lequel sera entièrement libre et indépendant de toute autre entité ou institution de caractère national ou international.

Article XIII

Les dépenses des délégués au Conseil seront à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires pour l'administration du présent Accord, y compris celle du Secrétariat, seront couvertes par les contributions annuelles des Gouvernements participants. Le montant, la forme et la date du versement desdites contributions seront fixés par le Conseil moyennant une majorité des deux tiers, au moins, des votes émis. La contribution de chaque Gouvernement sera fixée proportionnellement au total de ses quotités de base à l'exception du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel contribuera une somme égale aux $33\frac{1}{3}$ pour cent de la contribution globale nécessaire.

Article XIV

Les réunions ordinaires du Conseil auront lieu le premier mardi de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre. Les réunions spéciales seront convoquées par le Président, à n'importe quel moment jugé utile, soit sur sa propre initiative, soit à la demande écrite d'un nombre de délégués représentant, au moins, cinq des Gouvernements participants, ou 15 pour cent des quotités établies à l'Article I, ou un tiers des votes établis à l'Article XV. Les notifications des réunions spéciales seront communiquées aux délégués au moins trois jours avant la date fixée pour ladite réunion.

Pour constituer un quorum en toute réunion, il faudra la présence d'un nombre de délégués représentant au moins le 75 pour cent du nombre total des votes de tous les Gouvernements participants. Tout Gouvernement participant pourra, par l'intermédiaire de son délégué et moyennant notification écrite faite au Président, désigner le délégué d'un autre Gouvernement participant pour le représenter et pour voter en son nom à n'importe quelle réunion du Conseil.

Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil seront prises par une majorité simple des votes; il reste entendu que, dans tous les cas, le calcul devra se faire sur le total des votes de tous les Gouvernements participants.

Article XV

The votes to be exercised by the delegates of the participating Governments shall be as follows :

Brazil	9
Colombia	3
Costa Rica	1
Cuba	1
Dominican Republic	1
Ecuador	1
El Salvador	1
Guatemala	1
Haiti	1
Honduras	1
Mexico	1
Nicaragua	1
Peru	1
United States of America	12
Venezuela	1
	—
TOTAL	36

Article XVI

The official reports of the Board to the participating Governments shall be written in the four official languages of the Pan American Union.

Article XVII

The participating Governments agree to maintain, in so far as possible, the normal and usual operation of the coffee trade.

Article XVIII

The Board is authorized to appoint advisory committees in the important markets, to the end that consumers, importers and distributors of green and roasted coffee, as well as other interested persons, may be given an opportunity to express their views concerning the operation of the program established under this Agreement.

Article XIX

If the delegate of any participating Government alleges that any participating Government has failed to comply with the obligations of the present Agreement, the Board shall decide whether any infringement of the Agreement has taken place, and, if so, what measures shall be recommended to correct the situation arising therefrom.

Article XV

Les votes attribués aux délégués respectifs des Gouvernements participants seront les suivants :

le Brésil	9
la Colombie	3
le Costa-Rica	1
Cuba	1
l'Équateur	1
El Salvador	1
les États-Unis d'Amérique	12
Guatemala	1
Haïti	1
Honduras	1
le Mexique	1
le Nicaragua	1
le Pérou	1
la République Dominicaine	1
le Venezuela	1

—
TOTAL 36

Article XVI

Les rapports officiels du Conseil aux Gouvernements participants seront faits par écrit, dans les quatre langues officielles de l'Union Panaméricaine.

Article XVII

Les Gouvernements participants conviennent de maintenir, dans la mesure du possible, le fonctionnement normal et ordinaire du commerce du café.

Article XVIII

Le Conseil est autorisé à créer des comités consultatifs dans les principaux marchés pour permettre aux consommateurs, importateurs et distributeurs de café vert ou grillé, ainsi que les autres personnes intéressées, d'exprimer leurs avis sur le fonctionnement du programme établi par le présent Accord.

Article XIX

Si le délégué d'un Gouvernement participant déclare que l'un quelconque des Gouvernements a manqué aux obligations du présent Accord, le Conseil décidera s'il a été commis une infraction audit Accord, et, dans l'affirmative, déterminera les mesures qu'il y aura lieu de recommander pour rectifier la situation résultée de ladite infraction.

Article XX

The present Agreement shall be deposited with the Pan American Union at Washington, which shall transmit authentic certified copies thereof to the signatory Governments.

The Agreement shall be ratified or approved by each of the signatory Governments in accordance with its legal requirements and shall come into force when the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have been deposited with the Pan American Union. As soon as possible after the deposit of any ratification the Pan American Union shall inform each of the signatory Governments thereof.

If, within ninety days from the date of signature of this Agreement, the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have not been deposited, the Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may put the Agreement into force among themselves by means of a Protocol. Such Protocol shall be deposited with the Pan American Union, which shall furnish certified copies thereof to each of the Governments on behalf of which the Protocol or the present Agreement was signed.

Article XXI

As long as the present Agreement remains in force, it shall prevail over provisions inconsistent therewith which may be contained in any other agreement previously concluded between any of the participating Governments. Upon the termination of the present Agreement, all the provisions which may have been temporarily suspended by virtue of this Agreement shall automatically again become operative unless they have been definitively terminated for other reasons.

Article XXII

The present Agreement shall apply, on the part of the United States of America, to the customs territory of the United States. Exports to the United States of America and quotas for the United States market shall be understood to refer to the customs territory of the United States.

Article XXIII

For the purpose of this Agreement the following definitions are adopted :

(1) " Quota year " means the period of twelve months beginning October 1, and ending September 30 of the following calendar year.

Article XX

Le présent Accord sera déposé à l'Union Panaméricaine à Washington, D.C., qui enverra des copies authentiques et certifiées dudit Accord aux Gouvernements signataires.

L'Accord sera ratifié et approuvé par chacun des Gouvernements signataires conformément à leur législation respective, et entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements auront été déposés à l'Union Panaméricaine¹.

Si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la signature du présent Accord, des instruments de ratification ou d'approbation n'ont pas été déposés par tous les Gouvernements signataires, les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation pourront mettre l'Accord en vigueur entre eux moyennant un Protocole. Ce Protocole sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées à chacun des Gouvernements signataires.

Article XXI

Pendant toute la durée du présent Accord, ses dispositions l'emporteront sur les stipulations contraires qui pourront exister dans tout autre Accord conclu antérieurement par aucuns des Gouvernements participants. A l'expiration du présent Accord, les dispositions et stipulations qui auront été provisoirement suspendues en vertu dudit Accord rentreront en vigueur *ipso facto* si d'autres raisons ne l'empêchent.

Article XXII

Le présent Accord s'appliquera, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, au territoire compris dans la juridiction douanière des États-Unis. Il est entendu que les exportations aux États-Unis d'Amérique et les quotités pour le marché des États-Unis s'appliqueront au territoire sous la juridiction douanière des États-Unis.

Article XXIII

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont adoptées :

(1) Le terme « Année de contrôle » signifie l'intervalle de douze mois qui commence le premier octobre et se termine le 30 septembre de l'année civile suivante;

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 970*, p. 29, note 1) : « Le texte français original qui porte la signature contient à cet endroit la phrase ci-après qui ne figure pas dans la copie certifiée qui a fait l'objet de la proclamation : « Après le dépôt de quelque ratification, l'Union Panaméricaine y devra communiquer sans délai à chacun des Gouvernements signataires » ».

(2) "Producing countries participating in this Agreement" means all participating countries except the United States of America.

(3) "The Board" means the Inter-American Coffee Board provided for in Article IX.

Article XXIV

Subject to the eventuality covered by Article XXV, the present Agreement shall remain in force until October 1, 1943.

Not less than one year prior to October 1, 1943 the Board shall make recommendations to the participating Governments as to the continuation or otherwise of the Agreement. The recommendations, if in favor of continuation, may suggest amendments to the Agreement.

Each participating Government shall signify to the Board its acceptance or rejection of the recommendations referred to in the immediately preceding paragraph within six months after the date of the receipt of such recommendations. This period may be extended by the Board.

If said recommendations are accepted by all the participating Governments, the participating Governments undertake to take such measures as may be necessary to carry out said recommendations. The Board shall draw up a declaration certifying the terms of said recommendations and their acceptance by all the participating Governments, and the present Agreement shall be deemed to be amended in accordance with this declaration as from the date specified therein. A certified copy of the declaration together with a certified copy of the Agreement as amended shall be communicated to the Pan American Union and to each of the participating Governments.

The same procedure for making amendments or for the continuation of the Agreement may be followed at any other time.

Article XXV

Any of the participating Governments may withdraw from the present Agreement after prior notification of one year to the Pan American Union which shall promptly inform the Board. If one or more participating Governments representing 20 percent or more of the total quotas specified in Article I of this Agreement withdraw therefrom, the Agreement will thereupon terminate.

Article XXVI

In the event that because of special and extraordinary circumstances the Board should believe that the period fixed by Article XXIV for the duration of this Agreement might be reduced, it shall immediately notify all the participating Governments which, by unanimous agreement, may decide to terminate this Agreement prior to October 1, 1943.

(2) Le terme « Pays producteurs participant au présent Accord » signifie tous les pays participants, à l'exception des États-Unis d'Amérique.

(3) Le terme « le Conseil » signifie le Conseil Interaméricain du Café créé par l'Article IX.

Article XXIV

Sous réserve de l'éventualité prévue à l'Article XXV, le présent Accord restera en vigueur jusqu'au premier octobre 1943.

Au moins un an avant le premier octobre 1943, le Conseil soumettra aux Gouvernements participants des recommandations relativement à l'opportunité de continuer ou de terminer l'Accord. Si les recommandations favorisent sa continuation, elles pourront contenir des propositions de modification de l'Accord.

Chacun des Gouvernements participants fera connaître au Conseil s'il accepte ou rejette les recommandations mentionnées au paragraphe précédent, dans les six mois qui suivront la date à laquelle il aura reçu ces communications. Ce délai pourra être prolongé si le Conseil le juge utile.

Si les recommandations sont acceptées par tous les Gouvernements participants, ceux-ci s'engagent à adopter les mesures nécessaires pour l'application des dites recommandations. Le Conseil rédigera une déclaration comportant les termes des recommandations et l'acceptation des Gouvernements participants, et le présent Accord sera considéré comme étant modifié dans le sens de cette déclaration, après la date indiquée dans celle-ci. Une copie certifiée conforme de la déclaration, ainsi qu'une copie certifiée conforme de l'Accord modifié, seront transmises à l'Union Panaméricaine et à chacun des Gouvernements participants.

La même procédure pour modifier ou continuer cet Accord, pourra être toujours suivie.

Article XXV

Tout Gouvernement participant pourra se retirer du présent Accord après avoir notifié son intention à cet effet, au moins un an à l'avance, à l'Union Panaméricaine, laquelle communiquera sans délai ladite notification au Conseil. Si un nombre de Gouvernements participants représentant le 20 pour cent, ou plus, du total des quotités établies à l'Article I du présent Accord, se retirent, l'Accord cessera d'être en vigueur.

Article XXVI

Si, par suite de circonstances spéciales et extraordinaires, le Conseil juge que le délai établi à l'Article XXIV pour la duration du présent Accord pourra être écourté, il le fera savoir immédiatement à tous les Gouvernements participants, lesquels pourront décider unanimement de mettre fin au présent Accord avant le premier octobre 1943.

Transitory Article

All coffee entered for consumption into the United States of America between October 1, 1940 and September 30, 1941, both inclusive, shall be charged against the quotas for the first quota year.

All coffee exported to the market outside the United States between October 1, 1940 and September 30, 1941, both inclusive, shall be charged against the quotas for the first quota year.

DONE at the City of Washington, in English, Spanish, Portuguese and French, the twenty-eighth day of November, 1940.

- For Brazil :
(Signed) E. PENTEADO [SEAL]
- For Colombia :
(Signed) M. MEJÍA [SEAL]
- For Costa Rica :
(Signed) Octavio BEECHE [SEAL]
- For Cuba :
(Signed) Pedro MARTÍNEZ FRAGA [SEAL]
- For the Dominican Republic :
(Signed) A. PASTORIZA [SEAL]
- For Ecuador :
(Signed) C. E. ALFARO [SEAL]
- For El Salvador :
(Signed) Héctor DAVID CASTRO [SEAL]
- For Guatemala :
(Signed) Enrique LÓPEZ HERRARTE [SEAL]
- For Haiti :
(Signed) E. LESCOT [SEAL]
- For Honduras :
(Signed) Julián R. CÁCERES [SEAL]
- For Mexico :
(Signed) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS [SEAL]

Article transitoire

Tout le café importé aux États-Unis d'Amérique à partir du premier octobre 1940, jusqu'au 30 septembre 1941, inclusivement, sera mis au compte des quotités pour la première année de contrôle.

Tout le café exporté à destination du marché au dehors des États-Unis entre le premier octobre 1940 et le 30 septembre 1941, inclusivement, sera mis au compte des quotités pour la première année de contrôle.

FAIT en la ville de Washington, dans les langues française, anglaise, portugaise et espagnole, le vingt-huitième jour de novembre, mil neuf cent quarante.

Pour le Brésil :		
	(Signé) E. PENTEADO	[SCEAU]
Pour la Colombie :		
	(Signé) M. MEJÍA ¹	[SCEAU]
Pour le Costa-Rica :		
	(Signé) Octavio BEECHE	[SCEAU]
Pour Cuba :		
	(Signé) Pedro MARTÍNEZ FRAGA	[SCEAU]
Pour l'Équateur :		
	(Signé) C. E. ALFARO	[SCEAU]
Pour El Salvador :		
	(Signé) Héctor DAVID CASTRO	[SCEAU]
Pour les États-Unis d'Amérique :		
	(Signé) Sumner WELLES	[SCEAU]
Pour le Guatemala :		
	(Signé) Enrique LÓPEZ HERRARTE	[SCEAU]
Pour Haïti :		
	(Signé) E. LESCOT	[SCEAU]
Pour le Honduras :		
	(Signé) Julián R. CÁCERES	[SCEAU]
Pour le Mexique :		
	(Signé) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS ²	[SCEAU]

¹ Le renseignement suivant a été transmis par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series* 970, p. 37, note 1) : « Le texte original français signé ne porte pas de signature ou de sceau au nom de la Colombie. »

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series* 970, p. 39, note 1) : « Le texte original français signé ne porte pas de signature ou de sceau au nom du Mexique. »

For Nicaragua :
(Signed) León DE BAYLE [SEAL]

For Peru :
(Signed) Eduardo GARLAND [SEAL]

For the United States of America :
(Signed) Sumner WELLES [SEAL]

For Venezuela :
(Signed) Luis COLL PARDO [SEAL]

Pour le Nicaragua :	
<i>(Signé)</i> León DE BAYLE	[SCEAU]
Pour le Pérou :	
<i>(Signé)</i> Eduardo GARLAND	[SCEAU]
Pour la République Dominicaine :	
<i>(Signé)</i> A. PASTORIZA	[SCEAU]
Pour le Venezuela :	
<i>(Signé)</i> Luis COLL PARDO	[SCEAU]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 452. CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFE. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1940

Los Gobiernos del Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Perú, la República Dominicana y Venezuela,

CONSIDERANDO

que en vista del desequilibrio existente en el mercado internacional de café, que afecta la economía del Hemisferio Occidental, se hace necesario y conveniente adoptar medidas para promover la venta ordenada del café con el fin de asegurar condiciones de comercio equitativas para productores y consumidores por medio de la adaptación de la oferta a la demanda,

Han resuelto concertar el siguiente Convenio :

Artículo I

Con el objeto de distribuir equitativamente el mercado de café en los Estados Unidos de América entre los distintos países productores de café, se adoptan como cuotas básicas anuales para las exportaciones de café a los Estados Unidos de América de los otros países participantes en este Convenio, las siguientes :

<i>País Productor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. Netos o su Equiva- lente</i>
Brasil	9,300,000
Colombia	3,150,000
Costa Rica	200,000
Cuba	80,000
Ecuador	150,000
El Salvador	600,000
Guatemala	535,000
Haití	275,000
Honduras	20,000
México	475,000
Nicaragua	195,000
Perú	25,000
República Dominicana	120,000
Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 452. CONVÊNIO INTERAMERICANO DO CAFÉ. ASSINADO EM WASHINGTON, A 28 DE NOVEMBRO DE 1940

Os Governos do Brasil, Colômbia, Costa Rica, Cuba, el Salvador, Equador, Estados Unidos da América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicarágua, Perú, República Dominicana e Venezuela,

CONSIDERANDO

que, em vista do desequilíbrio no mercado internacional do café que ora afeta a economia do Hemisfério Ocidental, se torna necessário e conveniente adotar medidas para promover a venda metódica do café com o fim de assegurar condições de comércio equitativas para produtores e consumidores por meio da adaptação da oferta à procura,

Resolveram de comum acôrdo firmar o seguinte Convênio :

Artigo I

No intuito de distribuir equitativamente o mercado do café nos Estados Unidos da América entre os diferentes países produtores de café, ficam estabelecidas as seguintes quotas como quotas básicas anuais de exportação para os Estados Unidos da América de café procedente dos outros países participantes dêste Convênio :

<i>País Produtor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. líquidos ou seu Equivalente</i>
Brasil	9,300,000
Colômbia	3,150,000
Costa Rica	200,000
Cuba	80,000
Equador	150,000
El Salvador	600,000
Guatemala	535,000
Haití	275,000
Honduras	20,000
México	475,000
Nicarágua	195,000
Perú	25,000
República Dominicana	120,000
Venezuela	420,000
TOTAL	15,545,000

Para el control de las cuotas para el mercado de los Estados Unidos se emplearán las estadísticas oficiales recopiladas por el Departamento de Comercio de los Estados Unidos.

Artículo II

Se adoptan como cuotas básicas anuales para las exportaciones de café al mercado de fuera de los Estados Unidos de los otros países participantes en este Convenio, las siguientes :

<i>País Productor</i>	<i>Sacos de 60 Kgs. Netos o su Equiva- lente</i>
Brasil	7,813,000
Colombia	1,079,000
Costa Rica	242,000
Cuba	62,000
Ecuador	89,000
El Salvador	527,000
Guatemala	312,000
Haití	327,000
Honduras	21,000
México	239,000
Nicaragua	114,000
Perú	43,000
República Dominicana	138,000
Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000

Artículo III

La Junta Interamericana del Café, que se establece en el Artículo IX de este Convenio, estará facultada para aumentar o disminuir las cuotas para el mercado de los Estados Unidos, con el objeto de ajustar la oferta al cálculo o estimación de la demanda. Tal aumento o disminución no podrá acordarse con más frecuencia de una vez cada seis meses; y ninguna modificación excederá en cada caso del cinco por ciento de las cuotas básicas especificadas en el Artículo I. El aumento total o la disminución total en el primer año de cuota no excederá del cinco por ciento de tales cuotas básicas. Cualquier aumento o disminución en las cuotas permanecerá en vigor hasta que sea substituído por un nuevo cambio de las mismas, y las que se fijen para cada año de cuota serán calculadas aplicando a las cuotas básicas el promedio compensado (*weighted average*) de los cambios que hubiere acordado la Junta en el mismo año. Salvo lo estipulado en los Artículos IV, V y VII, no se alterará el porcentaje de cada uno de los países participantes sobre la cantidad total de café que éstos podrán exportar al mercado de los Estados Unidos.

Para o contrôlo das quotas destinadas ao mercado dos Estados Unidos, serão empregadas as estatísticas oficiais de importação compiladas pelo Departamento do Comércio dos Estados Unidos.

Artigo II

Ficam estabelecidas como quotas básicas anuais para a exportação de café para o mercado fora dos Estados Unidos dos outros países participantes dêste Convênio, as seguintes :

<i>País Produtor</i>	<i>Sacos de 60 kgs. Líquidos ou seu Equivalente</i>
Brasil	7,813,000
Colômbia	1,079,000
Costa Rica	242,000
Cuba	62,000
Equador	89,000
El Salvador	527,000
Guatemala	312,000
Haití	327,000
Honduras	21,000
México	239,000
Nicarágua	114,000
Perú	43,000
República Dominicana	138,000
Venezuela	606,000
TOTAL	11,612,000

Artigo III

A Junta Interamericana do Café estabelecida pelo Artigo IX deste Convênio, terá atribuições para aumentar ou diminuir as quotas para o mercado dos Estados Unidos no intuito de ajustar a oferta à procura calculada. Esse aumento ou diminuição só poderá ser feito uma vez em cada seis meses, não devendo nenhuma modificação em cada caso exceder de 5 por cento às quotas básicas especificadas no Artigo I. Fica entendido, porém, que o aumento ou a diminuição total no primeiro ano de contrôlo não poderá exceder de 5 por cento das quotas básicas. Esses aumentos ou diminuições nas quotas permanecerão em vigor até que sejam substituídas por uma nova mudança nas quotas, e as quotas fixadas para qualquer ano de contrôlo serão calculadas aplicando-se às quotas básicas a média compensada (*weighted average*) das mudanças feitas pela Junta durante o dito ano. Salvo o estipulado nos Artigos IV, V et VII, não se alterará a porcentagem de cada um dos países participantes na quantidade total do café que tais países podem exportar para o mercado dos Estados Unidos.

La Junta estará también facultada para aumentar o disminuir las cuotas de exportación para el mercado de fuera de los Estados Unidos en la medida que estime necesaria para ajustar la oferta al cálculo o estimación de la demanda, pero sin alterar el porcentaje de cada uno de los países participantes sobre la cantidad total de café que puedan exportar a ese mercado, salvo lo estipulado en los artículos IV, V y VII. Sin embargo, la Junta no estará facultada para distribuir esas cuotas entre determinados países o regiones del mercado de fuera de los Estados Unidos.

Artículo IV

Cada país productor participante en este Convenio se compromete a limitar sus exportaciones de café a los Estados Unidos de América de modo que éstas no excedan, durante cada año de cuota, su cuota de exportación respectiva.

En caso de que por circunstancias imprevistas la exportación total de café de un país a los Estados Unidos de América excediere en cualquier año de cuota el límite de su cuota de exportación para el mercado de los Estados Unidos, la del siguiente año le será disminuída en una cantidad igual al exceso.

Si cualquiera de los países productores que participan en este Convenio llegare a exportar, en cualquier año de cuota, una cantidad de café inferior a su cuota asignada para el mercado de los Estados Unidos, la Junta podrá aumentar la cuota de dicho país para el año de cuota próximo siguiente en una cantidad igual al saldo no cubierto en el año de cuota anterior, hasta el límite de un diez por ciento de la cuota correspondiente al referido año anterior.

Las disposiciones de este Artículo se aplicarán también a las cuotas de exportación para el mercado de fuera de los Estados Unidos.

Cualquier exportación de café al mercado de fuera de los Estados Unidos que se perdiera por incendio, inundación u otro accidente, antes de llegar a cualquier puerto extranjero, no se cargará a la cuota de exportación del respectivo país correspondiente a la fecha de embarque, siempre que la pérdida se compruebe debidamente ante la Junta Interamericana del Café.

Artículo V

En vista de la posibilidad de cambios en la demanda de café de determinada procedencia en el mercado de fuera de los Estados Unidos, la Junta estará facultada, previa aprobación por las dos terceras partes de sus votos, para traspasar, a solicitud de cualquiera de los países participantes, una parte de la cuota de dicho país en el mercado de los Estados Unidos, a su respectiva cuota para el mercado de fuera de los Estados Unidos, a fin de lograr un mejor equilibrio entre la oferta y la demanda de tipos especiales de café. En tales casos, la Junta estará facultada para llenar el déficit consiguiente en la cuota total para el mercado de los Estados Unidos, aumentando las cuotas de los otros países productores participantes en este Convenio en proporción a sus cuotas básicas.

A Junta terá também atribuições para aumentar ou diminuir as quotas de exportação para mercados fora dos Estados Unidos, conforme julgar conveniente para ajustar a oferta à procura calculada, sem alterar, porém, a porcentagem de cada um dos países participantes na quantidade total do café a ser exportado para o dito mercado, salvo o estipulado nos Artigos IV, V e VII. Sem embargo, a Junta não terá faculdades para distribuir essas quotas entre determinados países ou regiões do mercado fóra dos Estados Unidos.

Artigo IV

Cada país produtor participante neste Convênio obriga-se a limitar as suas exportações de café para os Estados Unidos da América, durante cada ano de contrôle, à sua respectiva quota de exportação.

Se por circunstâncias imprevistas, a exportação total de café de um país para os Estados Unidos da América ultrapassar em qualquer ano de quota o limite de sua quota de exportação para o mercado dos Estados Unidos, essa quota para o ano seguinte deverá diminuir em quantidade igual à em que tiver excedido.

Se qualquer dos países produtores participantes no Convênio exportar em qualquer ano de contrôle uma quantidade de café inferior à sua quota para o mercado dos Estados Unidos, a Junta poderá aumentar a quota do dito país para o ano de contrôle seguinte, em quantidade igual ao saldo não coberto no ano anterior, até o limite de dez por cento da quota para o dito ano anterior.

As disposições dêste artigo aplicam-se também às quotas de exportação destinadas ao mercado fóra dos Estados Unidos.

Qualquer exportação de café para o mercado fora dos Estados Unidos que se perder em consequência de incêndio, inundaçào ou outro qualquer acidente, antes de chegar a qualquer pôrto estrangeiro, não será levada à conta da quota de exportação do respectivo país correspondente á data de embarque, sempre que a perda for devidamente comprovada perante a Junta Interamericana do Café.

Artigo V

Em vista da possibilidade de haver mundanças na procura do café de determinada procedência no mercado fora dos Estados Unidos, a Junta poderá, após aprovação por dois terços dos seus votos, transferir, a pedido de qualquer país participante, parte da quota do dito país no mercado dos Estados Unidos para a quota do mesmo país no mercado fora dos Estados Unidos, afim de conseguir melhor equilíbrio entre a oferta e a procura de tipos especiais de café. Nesse caso a Junta acha-se autorizada a preencher a deficiência que daí resultará na quota total para o mercado dos Estados Unidos, aumentando as quotas dos outros países produtores participantes neste Convênio na proporção de suas quotas básicas.

Artículo VI

Cada país productor que participa en este Convenio adoptará todas las medidas necesarias de su parte para la ejecución y funcionamiento del mismo y expedirá para cada embarque de café un documento oficial que certifique que el embarque está dentro de la cuota correspondiente fijada de acuerdo con las estipulaciones de este Convenio.

Artículo VII

El Gobierno de los Estados Unidos de América adoptará todas las medidas necesarias de su parte para la ejecución y funcionamiento de este Convenio y limitará durante cada año de cuota la importación a los Estados Unidos de América de café producido en los países enumerados en el Artículo I a las cuotas establecidas en dicho Artículo, o a las cuotas modificadas de acuerdo con otras estipulaciones de este Convenio, siendo entendido que la Junta dará aviso de toda modificación de cuotas a los Gobiernos de los países participantes en este Convenio.

Asimismo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a limitar la importación total de café producido en países distintos de los enumerados en el Artículo I de este Convenio, a una cuota básica anual de 355,000 sacos de 60 kilogramos netos, o su equivalente. La cuota para dichos cafés será aumentada o disminuída en la misma proporción y al mismo tiempo que la cuota global de los países participantes para el mercado de los Estados Unidos.

En caso de que, por circunstancias imprevistas, una cuota sea excedida durante cualquier año de cuota, esa cuota para el año próximo siguiente será disminuída en una cantidad igual al exceso.

Artículo VIII

En caso de que se previese una inminente escasez de café en el mercado de los Estados Unidos en relación con sus necesidades, la Junta Interamericana del Café estará facultada para aumentar, como una medida de emergencia, las cuotas para el mercado de los Estados Unidos, en proporción a las cuotas básicas, hasta la cantidad necesaria para satisfacer dichas necesidades, aunque en esta forma exceda los límites especificados en el Artículo III. Cualquiera de los miembros de la Junta podrá pedir tal aumento y éste podrá ser autorizado por una tercera parte de los votos de la Junta.

Asimismo, cuando por circunstancias especiales resultare necesario para los fines del presente Convenio reducir las cuotas para el mercado de los Estados Unidos en un porcentaje mayor del que establece el Artículo III, la Junta Interamericana del Café estará facultada para exceder el porcentaje de reducción más allá de los límites que establece dicho Artículo III, siempre que esto sea aprobado por unanimidad de los votos de la Junta.

Artigo VI

Cada país produtor participante neste Convênio tomará por sua parte todas as medidas necessárias para a execução e funcionamento do mesmo e emitirá para cada embarque de café um documento oficial atestando que o embarque está dentro da quota correspondente fixada de acôrdo com as estipulações dêste Convênio.

Artigo VII

O Govêrno dos Estados Unidos da América tomará, por sua parte, todas as medidas necessárias à execução e funcionamento dêste Convênio e limitará durante cada ano de contrôle, a entrada nos Estados Unidos da América de café produzido nos países constantes do Artigo I dêste Convênio às quotas especificadas no dito Artigo, ou às modificações que de conformidade com o mesmo Convênio se acorde adotar posteriormente, as quais serão comunicadas aos Governos dos países partes dêste Convênio.

O Govêrno dos Estados Unidos também se compromete a limitar a importação do café produzido em países outros que os enumerados no Artigo I dêste Convênio, a uma quota básica anual de 355,000 sacos de 60 quilogramas líquidos, ou seu equivalente. A quota para os referidos cafés será aumentada ou diminuída na mesma proporção e ao mesmo tempo que a quota global dos países participantes para o mercado dos Estados Unidos.

Se por circunstâncias imprevistas uma quota fôr excedida durante qualquer ano de contrôle, essa quota para o ano seguinte será diminuída em uma quantidade igual ao excesso.

Artigo VIII

Caso se preveja uma escassez iminente de café no mercado dos Estados Unidos em relação com as suas necessidades, a Junta Interamericana do Café fica autorizada a aumentar, como medida de emergência, as quotas destinadas ao mercado dos Estados Unidos, em proporção às quotas básicas, até à quantidade suficiente para atender às ditas necessidades, mesmo que esta exceda os limites especificados no Artigo III. Qualquer membro da Junta poderá pedir tal aumento e êste aumento poderá ser autorizado por uma terça parte dos votos da Junta.

Se, por circunstâncias especiais, for necessário para os fins dêste Convênio reduzir as quotas para o mercado dos Estados Unidos em uma porcentagem maior do que a estabelecida no Artigo III, a Junta Interamericana do Café terá também atribuições para fazer a dita redução em porcentagem além dos limites estabelecidos pelo dito Artigo III, após voto unânime de aprovação da Junta.

Artículo IX

La administración del presente Convenio se confiará a una Junta que se denominará « Junta Interamericana del Café », integrada por delegados de los Gobiernos de los países participantes.

Cada Gobierno designará un delegado a la Junta al aprobar el Convenio. En caso de ausencia del delegado de cualquiera de los países participantes, su respectivo Gobierno designará a un delegado suplente, quien actuará en lugar del primero. Los nombramientos posteriores deberán ser notificados por los respectivos Gobiernos al Presidente de la Junta.

La Junta elegirá de entre sus miembros, un Presidente y un Vicepresidente, quienes ocuparán sus cargos por el período que la misma Junta determine.

La sede de la Junta será la ciudad de Wáshington, D. C.

Artículo X

La Junta, además de las facultades y deberes que establecen otros artículos de este Convenio, tendrá los siguientes :

- a) La administración general del presente Convenio;
- b) Nombrar los empleados que considere necesarios y determinar las atribuciones y deberes de éstos, lo mismo que sus salarios y el tiempo de duración de sus cargos;
- c) Nombrar un Comité Ejecutivo y cualesquiera otros comités permanentes o temporales que considere convenientes, y determinar sus facultades y deberes;
- d) Aprobar un presupuesto anual de erogaciones y determinar la suma con que debe contribuir cada Gobierno participante, de conformidad con lo estipulado en el Artículo XIII;
- e) Solicitar aquellas informaciones que considere necesarias para el debido funcionamiento y administración de este Convenio; publicar aquéllas que estime convenientes;
- f) Presentar, al finalizar cada año de cuota, un informe que cubra todas las actividades de la Junta durante el mismo año, así como otros asuntos de interés relacionados con este Convenio. Dicho informe será trasmitido a cada uno de los Gobiernos participantes.

Artículo XI

La Junta emprenderá, tan pronto como sea posible, el estudio del problema de los excedentes de café en los países productores participantes en este Convenio y dará los pasos convenientes para determinar los mejores métodos de financiar el almacenaje de dichos excedentes cuando tales gestiones se necesiten urgentemente para estabilizar la industria del café. A solicitud de parte interesada, la Junta ayudará y aconsejará a cualquier Gobierno participante que desee negociar

Artigo IX

O presente Convênio funcionará sob a administração de uma Junta a ser denominada « Junta Interamericana do Café », composta de delegados dos Governos dos países participantes.

Uma vez aprovado o Convênio, cada Govêrno designará um delegado à Junta. Na ausência do delegado de qualquer dos países participantes, o seu respectivo Govêrno designará um delegado suplente que atuará no lugar do primeiro. As nomeações posteriores deverão ser notificadas pelos respectivos Governos ao Presidente da Junta.

A Junta elegerá de entre os seus membros, um Presidente e um Vice-Presidente que exercerão os seus cargos pelo período que a mesma Junta determinar.

A Junta terá sua sede na cidade de Washington, D. C.

Artigo X

Compete à Junta, além das faculdades e deveres que lhe confiarem outros artigos dêste Convênio :

(a) A administração geral do presente Convênio;

(b) Nomear os empregados que considere necessários e determinar as atribuições e deveres dos mesmos, assim como a sua remuneração e o prazo de duração dos seus cargos;

(c) Nomear um Comitê Executivo e quaisquer outros comitês permanentes ou provisórios que julgar conveniente; manter e determinar suas faculdades e deveres;

(d) Aprovar um orçamento anual de despesas e fixar a importância com que cada um dos Govêrnos participantes deverá contribuir, de conformidade com o disposto no artigo XIII;

(e) Procurar obter as informações que julgar necessárias para o eficaz funcionamento e administração dêste Convênio e publicar as informações que julgar aconselhável divulgar;

(f) Apresentar no fim de cada ano de contrôle um relatório abrangendo todas as atividades da Junta e quaisquer outros assuntos de interêsse relativos a êste Convênio. Êsse relatório será transmitido a cada um dos Governos participantes.

Artigo XI

A Junta empreenderá, logo que fôr possível, um estudo dos excedentes do café nos países produtores partes dêste Convênio e tomará também as devidas medidas no sentido de elaborar um método satisfatório de financiar o armazenamento dêsses excedentes, sempre que isto se tornar necessário para estabilizar a indústria do café. A pedido da parte interessada, a Junta auxiliará e aconselhará a qualquer Govêrno participante que desejar negociar empréstimos em relação

préstamos en relación con el funcionamiento del presente Convenio. La Junta queda facultada además para prestar ayuda en todo aquello que se relacione con la clasificación, el almacenaje y el manejo del café.

Artículo XII

La Junta nombrará un Secretario y tomará las medidas necesarias para establecer una Secretaría, la cual será enteramente libre e independiente de toda otra entidad o institución de carácter nacional o internacional.

Artículo XIII

Los gastos de los delegados a la Junta serán sufragados por sus respectivos Gobiernos. Los demás gastos necesarios para la administración del presente Convenio, incluyendo los de la Secretaría, serán cubiertos por contribuciones anuales de los Gobiernos de los países participantes. La cantidad total y la forma y fecha en que ha de efectuarse el pago de dichas contribuciones se determinará por la Junta mediante una mayoría no menor de dos terceras partes de sus votos. La contribución correspondiente a cada Gobierno se fijará en proporción al total de sus cuotas básicas respectivas, con la excepción de que el Gobierno de los Estados Unidos de América contribuirá con una suma igual al $33\frac{1}{3}$ por ciento de la contribución total requerida.

Artículo XIV

Las sesiones ordinarias de la Junta se celebrarán el primer martes de enero, de abril, de julio y de octubre. Las sesiones especiales serán convocadas por el Presidente en cualquiera otra ocasión, ya sea a iniciativa propia o previa solicitud por escrito de delegados que representen, por lo menos, cinco de los Gobiernos participantes, o el 15 % de las cuotas especificadas en el Artículo I, o una tercera parte de los votos de que trata el Artículo XV. Las citaciones para sesiones especiales serán comunicadas a los delegados con tres días de anticipación, por lo menos, a la fecha fijada para la sesión.

Para que haya quórum en toda reunión se requerirá la presencia de delegados que representen, por lo menos 75 por ciento del total de los votos de todos los Gobiernos participantes. Cualquier Gobierno participante podrá, por intermedio de su delegado y mediante notificación por escrito hecha al Presidente, designar al delegado de otro Gobierno participante para que lo represente y vote en su nombre en cualquiera de las reuniones de la Junta.

Salvo lo que en contrario se disponga en este Convenio, las resoluciones de la Junta se tomarán por medio de simple mayoría de votos, entendiéndose que el cómputo en todos los casos deberá hacerse en relación con el total de los votos de todos los Gobiernos participantes.

com o funcionamento do presente Convênio. A Junta terá atribuições, também, para prestar auxílio em tudo quanto se relacione com a classificação, a armazenagem e a manipulação do café.

Artigo XII

A Junta nomeará um Secretário e tomará todas as medidas necessárias para estabelecer uma Secretaria, a qual será inteiramente livre e independente de qualquer outra entidade ou instituição de caráter nacional ou internacional.

Artigo XIII

As despesas dos delegados à Junta serão custeadas pelos seus respectivos Governos. As demais despesas necessárias para a administração do presente Convênio, inclusive as da Secretaria, serão custeadas por contribuições anuais dos Governos participantes. A quantia total e a forma e data em que deverão ser efetuados os pagamentos serão determinadas por uma maioria não inferior a dois terços dos votos. A contribuição de cada Governo será em proporção ao total de suas respectivas quotas básicas, com a exceção de que o Governo dos Estados Unidos se prontifica a aceitar como sua contribuição uma soma igual a trinta e três e um terço por cento da contribuição total requerida.

Artigo XIV

As sessões ordinárias da Junta terão lugar na primeira terça-feira de janeiro, abril, julho e outubro. O Presidente poderá convocar reuniões especiais em qualquer outra ocasião, sob sua própria iniciativa, ou à pedido por escrito de delegados que representem no mínimo cinco dos Governos participantes, ou 15 por cento das quotas especificadas no Artigo I, ou um terço dos votos estabelecidos no Artigo XV. As convocações para as reuniões especiais serão comunicadas aos delegados pelo menos três dias antes da data fixada para a reunião.

Para haver quorum será preciso que estejam presentes os delegados que representem pelo menos 75 por cento dos votos totais de todos os Governos participantes. Qualquer Governo participante poderá, por intermédio do seu delegado, e mediante notificação por escrito feita ao Presidente, designar o delegado de outro Governo participante para representá-lo e votar em seu nome na reunião da Junta.

Salvo disposição em contrário neste Convênio, as resoluções da Junta serão tomadas por simples maioria de votos, entendendo-se que a contagem em cada caso será feita à base do total de todos os votos dos Governos participantes.

Artículo XV

Los votos que corresponderán a los respectivos delegados de los Gobiernos participantes serán como sigue :

Brasil	9
Colombia	3
Costa Rica	1
Cuba	1
Ecuador	1
El Salvador	1
Estados Unidos de América	12
Guatemala	1
Haití	1
Honduras	1
México	1
Nicaragua	1
Perú	1
República Dominicana	1
Venezuela	1

—
TOTAL 36

Artículo XVI

Los informes oficiales de la Junta a los Gobiernos participantes se harán por escrito en los cuatro idiomas oficiales de la Unión Panamericana.

Artículo XVII

Los Gobiernos participantes convienen en mantener, dentro de lo posible, el funcionamiento normal y corriente del comercio del café.

Artículo XVIII

La Junta estará autorizada para establecer comités consultivos en los mercados principales, a fin de que los consumidores, importadores y distribuidores de café crudo y tostado, como también las demás personas interesadas, tengan oportunidad de expresar sus opiniones respecto al funcionamiento del programa establecido en el presente Convenio.

Artículo XIX

Si el delegado de cualquiera de los Gobiernos participantes alegare que alguno de dichos Gobiernos ha dejado de cumplir con las obligaciones del presente Convenio, la Junta decidirá si se ha efectuado infracción alguna del referido Convenio, y, en tal caso, qué medidas habrán de recomendarse para corregir la situación creada como consecuencia de aquélla.

Artigo XV

Os votos, que deverão corresponder aos delegados dos Governos participantes, serão :

Brasil	9
Colômbia	3
Costa Rica	1
Cuba	1
Equador	1
El Salvador	1
Estados Unidos	12
Guatemala	1
Haití	1
Honduras	1
México	1
Nicarágua	1
Perú	1
República Dominicana	1
Venezuela	1
	TOTAL 36

Artigo XVI

Os relatórios oficiais da Junta aos Governos participantes serão redigidos nos quatro idiomas oficiais da União Panamericana.

Artigo XVII

Os Governos participantes concordam em manter, até onde possível, as operações normais e correntes do comércio do café.

Artigo XVIII

Incumbe à Junta nomear comitês consultivos nos principais mercados, afim de que os consumidores, importadores e distribuidores do café em grão e café torrado, assim como outras pessoas interessadas, possam ter o ensejo de exprimir os seus pontos de vista relativamente ao funcionamento do programa estabelecido no presente Convênio.

Artigo XIX

Se o delegado de qualquer Governo participante alegar que qualquer dos ditos Governos tenha deixado de cumprir com as obrigações do presente Convênio, a Junta decidirá se houve infração do referido Convênio, e no caso afirmativo, quais as medidas que deverão ser recomendadas para corrigir a situação decorrente de tal infração.

Artículo XX

El presente Convenio será depositado en la Unión Panamericana en Washington, la que transmitirá copias auténticas certificadas del mismo a los Gobiernos signatarios.

El Convenio será ratificado o aprobado por cada uno de los Gobiernos signatarios de acuerdo con los requisitos de su legislación y entrará en vigor cuando los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana. Tan pronto como sea posible después del depósito de cualquier ratificación, la Unión Panamericana informará de ella a cada uno de los Gobiernos signatarios.

Si dentro de noventa días desde la fecha de firma de este Convenio, los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios no han sido depositados, los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación o aprobación podrán poner el Convenio en vigor entre ellos por medio de un Protocolo. Tal Protocolo será depositado en la Unión Panamericana, la que suministrará copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos en cuyo nombre el Protocolo o el presente Convenio fué firmado.

Artículo XXI

Mientras permanezca en vigencia, el presente Convenio prevalecerá sobre las disposiciones y estipulaciones en pugna con el mismo que puedan existir en cualquier otro Convenio previamente celebrado entre cualesquiera de los Gobiernos participantes. Al expirar el presente Convenio, las disposiciones y estipulaciones que por virtud de él hayan quedado temporalmente suspendidas entrarán automáticamente de nuevo en vigencia, a menos que hayan terminado definitivamente por otros motivos.

Artículo XXII

El presente Convenio se aplicará, en cuanto a los Estados Unidos de América, al territorio comprendido por la jurisdicción aduanera de los Estados Unidos. Queda entendido, que las exportaciones a los Estados Unidos de América y las cuotas para el mercado de los Estados Unidos se referirán al territorio bajo la jurisdicción aduanera de los Estados Unidos.

Artículo XXIII

Para las finalidades de este Convenio, se adoptan las siguientes definiciones :

- (1) « Año de cuota » significa el período de doce meses que principia el primero de octubre y termina el 30 de septiembre del siguiente año civil;
- (2) « Países productores participantes en este Convenio » significa todos los países participantes, excepto los Estados Unidos de América;
- (3) « La Junta » significa la Junta Interamericana del Café, establecida en el Artículo IX.

Artigo XX

O presente Convênio será depositado na União Panamericana em Washington, que transmitirá cópias autenticadas do mesmo aos Governos signatários.

O Convênio será ratificado ou aprovado por cada um dos Governos signatários de conformidade com as exigências de suas próprias leis, e entrará em vigor quando os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários forem depositados na União Panamericana. Logo que for possível depois do depósito de qualquer ratificação a União Panamericana deverá levar tal ratificação ao conhecimento dos Governos signatários.

Se dentro de noventa dias a contar da data da assinatura deste Convênio, os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários não tiveram sido depositados, os Governos que tenham depositado os seus instrumentos de ratificação ou aprovação poderão pôr em vigor o Convênio entre si mediante um Protocolo. Este Protocolo será depositado na União Panamericana, que fornecerá cópias autenticadas do mesmo a cada um dos Governos por parte dos quais fôr assinado o Protocolo ou o presente Convênio.

Artigo XXI

Enquanto permanecer em vigor, este Convênio prevalecerá sobre outras disposições contrárias contidas em qualquer outro acôrdo previamente assinado entre quaisquer dos Governos participantes. Concluído o prazo do presente Convênio todas as disposições provisoriamente suspensas em virtude do mesmo Convênio entrarão automaticamente em vigor novamente, a não ser que tenham terminado definitivamente por outros motivos.

Artigo XXII

O presente Convênio se aplicará, no que se refere aos Estados Unidos da América, ao território compreendido na jurisdição aduaneira dos Estados Unidos da América. Fica entendido que as exportações para os Estados Unidos da América e as quotas para o mercado dos Estados Unidos, se referem ao território sob a jurisdição aduaneira dos Estados Unidos.

Artigo XXIII

Para os fins deste Convênio foram adotados as seguintes definições :

- (1) « Ano de contrôle » significa o período de doze meses que principia à 1 de outubro e termina a 30 de setembro do seguinte ano civil;
- (2) « Países produtores participantes neste Convênio » significa todos os países participantes exceto os Estados Unidos da América.
- (3) « A Junta » significa a Junta Interamericana do Café, estabelecida no Artigo IX.

Artículo XXIV

Salvo la eventualidad prevista por el Artículo XXV, el presente Convenio estará en vigencia hasta el primero de octubre de 1943.

Con anticipación no menor de un año al primero de octubre de 1943, la Junta hará recomendaciones a los Gobiernos participantes respecto a la conveniencia de continuar o no el Convenio. Si las recomendaciones favorecen su continuación, podrá sugerirse en ellas enmiendas al Convenio.

Cada uno de los Gobiernos participantes dará a conocer a la Junta, si acepta o rechaza las recomendaciones mencionadas en el párrafo inmediato anterior, debiendo hacerlo dentro de los seis meses siguientes a la fecha del recibo de dichas recomendaciones. Este período podrá ser prolongado a juicio de la Junta.

Si las recomendaciones son aceptadas por todos los Gobiernos participantes, éstos se comprometen a adoptar las medidas necesarias para llevar a efecto dichas recomendaciones. La Junta redactará una declaración en la que se certificarán los términos de las recomendaciones y su aceptación por todos los Gobiernos participantes; y el presente Convenio se considerará enmendado de acuerdo con esa declaración, desde la fecha que se especifique en la misma. Se enviará a la Unión Panamericana y a cada uno de los Gobiernos participantes una copia certificada de la declaración, así como también una copia certificada del Convenio enmendado.

El mismo procedimiento para hacer enmiendas o para la continuación del Convenio podrá seguirse en cualquiera otra oportunidad.

Artículo XXV

Cualquiera de los Gobiernos participantes podrá retirarse del presente Convenio después de notificar su intención en ese sentido, con un año de anticipación, a la Unión Panamericana, la cual lo comunicará inmediatamente a la Junta. Si un número de Gobiernos participantes que represente un 20 por ciento o más del total de las cuotas especificadas en el Artículo I de este Convenio, se retirase del mismo, el Convenio caducará.

Artículo XXVI

Cuando por circunstancias especiales y extraordinarias la Junta creyere que puede reducirse el término fijado por el Artículo XXIV para la vigencia de este Convenio, lo comunicará inmediatamente a todos los Gobiernos participantes, los que, por acuerdo unánime, podrán resolver la terminación de este Convenio antes del 1º de octubre de 1943.

Artículo transitorio

Todo el café importado a los Estados Unidos de América desde el primero de octubre de 1940, inclusive, hasta el 30 de septiembre de 1941, inclusive, se cargará a las cuotas para el primer año de cuota.

Artigo XXIV

Salvo a eventualidade prevista pelo Artigo XXV, o presente Convênio permanecerá em vigor até o dia 1 de outubro de 1943.

Pelo menos um ano antes de primeiro de outubro de 1943, a Junta fará recomendações aos Governos participantes quanto à conveniência de continuar ou não o Convênio. Caso as recomendações favorecerem sua continuação, poderão sugerir emendas e incluir propostas relativas ao Convênio.

Cada um dos Governos participantes levará ao conhecimento da Junta a sua decisão de aceitar ou rejeitar as recomendações constantes do parágrafo anterior, dentro de seis meses contados da data do recebimento das supra citadas recomendações. Este prazo poderá ser prolongado à juízo da Junta.

Caso sejam aceitas as recomendações por todos os Governos participantes, estes se comprometem a tomar todas as medidas necessárias para levar a efeito as referidas recomendações. A Junta redigirá uma certidão com os termos das ditas recomendações e a sua aceitação por todos os Governos participantes, e o presente Convênio se considerará emendado, de acôrdo com essa declaração, a partir da data especificada na certidão. Será enviada à União Panamericana e a cada um dos Governos participantes uma cópia autenticada da certidão e bem assim uma cópia autenticada do Convênio emendado.

Pode-se seguir êsse mesmo processo em qualquer ocasião, para fazer emendas ou para a continuação do Convênio.

Artigo XXV

Qualquer dos Governos participantes poderá retirar-se do presente Convênio depois de notificar a sua intenção nesse sentido, com um ano de antecedência, à União Panamericana, que a comunicará imediatamente à Junta. Caso um ou mais dos Governos participantes representando 20 por cento ou mais do total das quotas especificadas no Artigo I dêste Convênio se retirarem do mesmo, o Convênio caducará.

Artigo XXVI

Quando por circunstâncias especiais e extraordinárias a Junta acreditar que se poderá reduzir o prazo fixado pelo Artigo XXIV para a vigência dêste Convênio, comunicará isto imediatamente a todos os Governos participantes, os quais, por acôrdo unânime, poderão resolver a terminação dêste Convênio antes de 1 de outubro de 1943.

Disposições transitórias

Todo o café importado nos Estados Unidos da América entre 1 de outubro de 1940, inclusive, e 30 de setembro de 1941, inclusive, será levado à conta das quotas correspondentes ao primeiro ano de contrôle.

Todo el café exportado con destino al mercado de fuera de los Estados Unidos desde el primero de octubre de 1940, inclusive, hasta el 30 de septiembre de 1941, inclusive, se cargará a las cuotas para el primer año de cuota.

HECHO en la ciudad de Wáshington, en los idiomas español, inglés, portugués y francés, el día 28 de noviembre de 1940.

Por Brasil :		
	(Firmado) E. PENTEADO	[SELLO]
Por Colombia :		
	(Firmado) M. MEJÍA	[SELLO]
Por Costa Rica :		
	(Firmado) Octavio BEECHE	[SELLO]
Por Cuba :		
	(Firmado) Pedro MARTÍNEZ FRAGA	[SELLO]
Por Ecuador :		
	(Firmado) C. E. ALFARO	[SELLO]
Por El Salvador :		
	(Firmado) Héctor DAVID CASTRO	[SELLO]
Por los Estados Unidos de América :		
	(Firmado) Sumner WELLES	[SELLO]
Por Guatemala :		
	(Firmado) Enrique LÓPEZ HERRARTE	[SELLO]
Por Haití :		
	(Firmado) E. LESCOT	[SELLO]
Por Honduras :		
	(Firmado) Julián R. CÁCERES	[SELLO]
Por México :		
	(Firmado) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS	[SELLO]

Todo o café exportado para o mercado fóra dos Estados Unidos entre 1 de outubro de 1940, inclusive, e 30 de setembro de 1941, inclusive, será levado à conta das quotas do primeiro ano de contróle.

LAVRADO na cidade de Washington, em português, inglês, espanhol e francês, aos 28 dias de novembro de 1940.

Pelo Brasil :		
(Assinado) E. PENTEADO		[SÊLO]
Pela Colômbia :		
(Assinado) M. MEJÍA ¹		[SÊLO]
Por Costa Rica :		
(Assinado) Octavio BEECHE		[SÊLO]
Por Cuba :		
(Assinado) Pedro MARTÍNEZ FRAGA		[SÊLO]
Pelo Equador :		
(Assinado) C. E. ALFARO		[SÊLO]
Por El Salvador :		
(Assinado) Héctor DAVID CASTRO		[SÊLO]
Pelos Estados Unidos da América :		
(Assinado) Sumner WELLES		[SÊLO]
Pela Guatemala :		
(Assinado) Enrique LÓPEZ HERRARTE		[SÊLO]
Pelo Haití :		
(Assinado) E. LESCOT		[SÊLO]
Por Honduras :		
(Assinado) Julián R. CÁCERES		[SÊLO]
Pelo México :		
(Assinado) A. ESPINOSA DE LOS MONTEROS ²		[SÊLO]

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series 970*, p. 37, footnote 1): "In the Portuguese text of the original signed Agreement no seal or signature appears for Colombia."

² The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series 970*, p. 39, footnote 1): "In the Portuguese text of the original signed Agreement no seal or signature appears for Mexico."

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 970*, p. 37, note 1): « Le texte original portugais signé ne porte pas de sceau ou de signature au nom de la Colombie. »

² Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 970*, p. 39, note 1): « Le texte original portugais signé ne porte pas de sceau ou de signature au nom du Mexique. »

Por Nicaragua :
(*Firmado*) León DE BAYLE [SELLO]

Por el Perú :
(*Firmado*) Eduardo GARLAND [SELLO]

Por la República Dominicana :
(*Firmado*) A. PASTORIZA [SELLO]

Por Venezuela :
(*Firmado*) Luis COLL PARDO [SELLO]

Pela Nicarágua :		
(Assinado) León DE BAYLE		[SÊLO]
Pelo Perú :		
(Assinado) Eduardo GARLAND		[SÊLO]
Pela República Dominicana :		
(Assinado) A. PASTORIZA		[SÊLO]
Pela Venezuela :		
(Assinado) Luis COLL PARDO		[SÊLO]

PROTOCOL¹ TO THE INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1941

WHEREAS :

The second and third paragraphs of Article XX of the Inter-American Coffee Agreement, signed at Washington on November 28, 1940, provide that :

“ The Agreement shall be ratified or approved by each of the signatory Governments in accordance with its legal requirements and shall come into force when the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have been deposited with the Pan American Union. As soon as possible after the deposit of any ratification the Pan American Union shall inform each of the signatory Governments thereof.

“ If, within ninety days from the date of signature of this Agreement, the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments have not been deposited, the Governments which have deposited their instruments of ratification or approval may put the Agreement into force among themselves by means of a Protocol. Such Protocol shall be deposited with the Pan American Union, which shall furnish certified copies thereof to each of the Governments on behalf of which the Protocol or the present Agreement was signed.”;

AND WHEREAS ninety days have elapsed since the date of signature of the said Agreement without the instruments of ratification or approval of all the signatory Governments having been deposited with the Pan American Union;

The Governments of Brazil, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Peru and the United States of America which have deposited their respective instruments of ratification or approval with the Pan American Union, being desirous of bringing the said Agreement into force among themselves, have agreed as follows :

¹ The Protocol, in accordance with article II, came into force on 16 April 1941 in respect of the following States :

Brazil	Guatemala	Mexico
Colombia	Haiti	Peru
Costa Rica	Honduras	United States of America
El Salvador		

and subsequently on the dates indicated in respect of the remaining signatory States :

Ecuador	30 April 1941	Venezuela	15 August 1941
Dominican Republic	1 May 1941	Cuba	31 December 1941
Nicaragua	14 May 1941		

**PROTOCOLE¹ À L'ACCORD INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ.
OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE
15 AVRIL 1941**

CONSIDÉRANT :

Que le deuxième et le troisième paragraphes de l'Article XX de l'Accord Interaméricain du Café, signé à Washington le 28 novembre, 1940, établissent que :

« L'Accord sera ratifié ou approuvé par chacun des Gouvernements signataires conformément à leur législation respective, et entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements auront été déposés à l'Union Panaméricaine. Après le dépôt de quelque ratification, l'Union Panaméricaine y devra communiquer sans délai à chacun des Gouvernements signataires.

« Si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivront la signature du présent Accord, des instruments de ratification ou d'approbation n'ont pas été déposés par tous les Gouvernements signataires, les Gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'approbation pourront mettre l'Accord en vigueur entre eux moyennant un Protocole. Ce Protocole sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées à chacun des Gouvernements signataires.», et

Que quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date à laquelle fut signée ledit Accord, sans que les instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements signataires n'aient été déposés à l'Union Panaméricaine;

Les Gouvernements du Brésil, de la Colombie, du Costa-Rica, d'El Salvador, des États-Unis d'Amérique, de Guatemala, d'Haïti, du Honduras, de Mexique et du Pérou, ayant déposé respectivement leurs instruments de ratification ou d'approbation à l'Union Panaméricaine, et désireux de mettre ledit Accord en vigueur entre eux, ont convenu des articles suivants :

¹ Le Protocole, conformément à l'article II, est entré en vigueur le 16 avril 1941 à l'égard des États suivants :

Brésil	Guatemala	Mexique
Colombie	Haïti	Pérou
Costa-Rica	Honduras	Salvador
États-Unis d'Amérique		

et ultérieurement à l'égard des autres États signataires, aux dates indiquées ci-dessous :

Équateur	30 avril 1941	Venezuela	15 août 1941
République Dominicaine	1 ^{er} mai 1941	Cuba	31 décembre 1941
Nicaragua	14 mai 1941		

Article I

The Parties to the present Protocol agree to proceed immediately to put into force among themselves the Inter-American Coffee Agreement, signed at Washington on November 28, 1940.

Article II

The present Protocol is operative as regards each Contracting Party on the day following the date of signature by such Party.

Pending the deposit with the Pan American Union of the instruments of ratification or approval by all the signatory Governments of the said Agreement of November 28, 1940, the present Protocol shall remain open for signature by each signatory of the Inter-American Coffee Agreement on or after the date on which it shall deposit its instrument of ratification or approval thereof.

Article III

The present Protocol, signed in one original in the English, Spanish, Portuguese and French languages, all of which texts are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union at Washington, which shall transmit certified copies thereof to all the signatories of the Inter-American Coffee Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed their respective seals hereto.

DONE at the City of Washington, this fifteenth day of April, 1941.

Article I

Les Parties au présent Protocole conviennent de procéder immédiatement à la mise en vigueur entre elles de l'Accord Interaméricain du Café, signé à Washington, le 28 novembre 1940.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chacune des Parties Contractantes à partir du jour qui suivra la date où il sera signé par ladite Partie.

En attendant le dépôt à l'Union Panaméricaine des instruments de ratification ou d'approbation de tous les Gouvernements signataires dudit Accord Interaméricain du Café, du 28 novembre 1940, le présent Protocole restera ouvert à la signature de chacun des Gouvernements signataires dudit Accord, à la date où chacun de ces Gouvernements déposera son instrument de ratification ou d'approbation, ou à une date subséquente.

Article III

Le présent Protocole, dont l'original est signé dans les langues française, anglaise, espagnole et portugaise, et dont tous ces quatre textes seront d'égale authenticité, sera déposé à l'Union Panaméricaine à Washington, laquelle en transmettra des copies certifiées conformes à tous les pays signataires de l'Accord Interaméricain du Café.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Protocole.

FAIT à Washington, le quinze avril 1941.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO AL CONVENIO INTERAMERICANO DEL
CAFE. ABIERTO A LA FIRMA EL 15 DE ABRIL DE 1941

CONSIDERANDO :

Que los párrafos segundo y tercero del Artículo XX del Convenio Interamericano del Café, firmado en Wáshington el 28 de noviembre de 1940, establecen que :

« El Convenio será ratificado o aprobado por cada uno de los Gobiernos signatarios de acuerdo con los requisitos de su legislación y entrará en vigor cuando los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana. Tan pronto como sea posible después del depósito de cualquier ratificación, la Unión Panamericana informará de ella a cada uno de los Gobiernos signatarios.

« Si dentro de noventa días desde la fecha de firma de este Convenio, los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios no han sido depositados, los Gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación o aprobación podrán poner el Convenio en vigor entre ellos por medio de un Protocolo. Tal Protocolo será depositado en la Unión Panamericana, la que suministrará copias certificadas del mismo a cada uno de los Gobiernos en cuyo nombre el Protocolo o el presente Convenio fué firmado.”, y

Que han transcurrido noventa días desde la fecha en que se firmó el mencionado Convenio sin que los instrumentos de ratificación o aprobación de todos los Gobiernos signatarios hayan sido depositados en la Unión Panamericana;

Los Gobiernos del Brasil, Colombia, Costa-Rica, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México y Perú, habiendo depositado sus respectivos instrumentos de ratificación o aprobación en la Unión Panamericana, y deseosos de poner dicho Convenio en vigor entre sí, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Partes en el presente Protocolo convienen en proceder inmediatamente a poner en vigor entre ellas mismas el Convenio Interamericano del Café, firmado en Wáshington el 28 de noviembre de 1940.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO AO CONVÊNIO INTERAMERICANO DO CAFÉ.
ABERTO À ASSINATURA A 15 DE ABRIL DE 1941

CONSIDERANDO :

Que os parágrafos segundo e terceiro do Artigo XX do Convênio Interamericano do Café, assinado em Washington, a 28 de novembro de 1940, estabelecem que :

« O Convênio será ratificado ou aprovado por cada um dos Governos signatários de conformidade com as exigências de suas próprias leis, e entrará em vigor quando os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários forem depositados na União Panamericana. Logo que for possível depois do depósito de qualquer ratificação à União Panamericana deverá levar tal ratificação ao conhecimento dos Governos signatários.

« Se dentro de noventa dias a contar da data da assinatura deste Convênio, os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários não tiveram sido depositados, os Governos que tenham depositado os seus instrumentos de ratificação ou aprovação poderão pôr em vigor o Convênio entre si mediante um Protocolo. Este Protocolo será depositado na União Panamericana, que fornecerá cópias autenticadas do mesmo a cada um dos Governos por parte dos quais fôr assinado o Protocolo ou o presente Convênio.», e

Que já transcorreram noventa dias da data em que se assinou o mencionado Convênio sem que os instrumentos de ratificação ou aprovação de todos os Governos signatários tenham sido depositados na União Panamericana;

Os Governos do Brasil, Colômbia, Costa Rica, El Salvador, Estados Unidos da América, Guatemala, Haiti, Honduras, México, e Perú, havendo depositado os seus respectivos instrumentos de ratificação ou aprovação na União Panamericana, e desejosos de pôr o dito Convênio em vigor entre si, convieram no seguinte :

Artigo I

As Partes no presente Protocolo conveem em proceder imediatamente a pôr em vigor entre si o Convênio Interamericano do Café, assinado em Washington, a 28 de novembro de 1940.

Artículo II

El presente Protocolo entrará en vigor respecto de cada una de las Partes Contratantes, desde el día siguiente a la fecha en que éste sea firmado por dicha Parte.

Mientras quede pendiente el depósito en la Unión Panamericana de los instrumentos de ratificación o aprobación por todos los Gobiernos signatarios del mencionado Convenio Interamericano de Café del 28 de noviembre de 1940, el presente Protocolo quedará abierto a la firma de cada uno de los Gobiernos signatarios del Convenio mencionado en la fecha en que cada uno de éstos deposite su instrumento de ratificación o aprobación, o en fecha posterior.

Artículo III

El presente Protocolo, cuyo original está firmado en los idiomas español, francés, inglés y portugués, todos cuyos textos tendrán la misma autenticidad, será depositado en la Unión Panamericana en Wáshington, la cual transmitirá copias certificadas del mismo a todos los países signatarios del Convenio Interamericano del Café.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Wáshington, a los 15 días del mes de abril de 1941.

Artigo II

O presente Protocolo entrará em vigor com relação a cada uma das Partes Contratantes, desde o dia seguinte à data em que este fôr assinado pela dita Parte.

Enquanto estiver pendente o depósito na União Panamericana dos instrumentos de ratificação ou aprovação por todos os Governos signatários do mencionado Convênio Interamericano do Café, de 28 de novembro de 1940, o presente Protocolo ficará aberto à assinatura de cada um dos Governos signatários do Convênio mencionado na data em que cada um destes depositar o seu instrumento de ratificação ou aprovação, ou em data posterior.

Artigo III

O presente Protocolo, cujo original está assinado nos idiomas português, espanhol, francês e inglês, todos os cujos textos terão a mesma autenticidade, será depositado na União Panamericana em Washington, a qual transmitirá cópias certificadas do mesmo a todos os países signatários do Convênio Interamericano do Café.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinam e selam o presente Protocolo.

FEITO na cidade de Washington aos quinze dias de abril de 1941.

Pelo Brasil :	
(S.) E. PENTEADO	[SEAL]
Por Colombia :	
(S.) Gabriel TURBAY	[SEAL]
Por Costa Rica :	
(S.) Octavio BEECHE	[SEAL]
Por El Salvador :	
(S.) Héctor DAVID CASTRO	[SEAL]
Por Guatemala :	
(S.) Enrique LÓPEZ HERRARTE	[SEAL]
Pour Haïti ¹ :	

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series 970*, p. 50, footnote 1): "At the time of signature of the protocol on April 15, 1941 the Haitian representative had not received the authorization from his Government to sign; hence no signature for Haiti appears on the certified copy that was proclaimed. Upon receiving the necessary authorization later, the Haitian representative signed the protocol on April 17, 1941, effective as of April 15, 1941."

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 970*, p. 50, note 1): « Au moment de la signature du Protocole le 15 avril 1941, le représentant d'Haïti n'avait pas encore reçu de son Gouvernement d'autorisation de signer; c'est pourquoi la copie certifiée qui a fait l'objet de la proclamation ne porte pas de signature au nom d'Haïti. Lorsqu'il a reçu ultérieurement l'autorisation voulue, le représentant d'Haïti a signé le Protocole le 17 avril 1941, avec effet rétroactif au 15 avril 1941. »

Por Honduras :	
(S.) Julián R. CÁCERES	[SEAL]
Por México :	
(S.) F. CASTILLO NÁJERA	[SEAL]
Por Perú :	
(S.) Eduardo GARLAND	[SEAL]
For the United States of America :	
(S.) Sumner WELLES	[SEAL]

[¹]

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series 970*, p. 50, footnote 2) : " The protocol was signed for Ecuador on April 29, 1941; for the Dominican Republic on April 30, 1941; for Nicaragua on May 13, 1941; and for Venezuela on August 14, 1941."

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 970*, p. 50, note 2) : « Le Protocole a été signé au nom de l'Équateur, le 29 avril 1941; au nom de la République Dominicaine, le 30 avril 1941; au nom du Nicaragua, le 13 mai 1941; et au nom du Venezuela, le 14 août 1941. »

PROTOCOL¹ FOR THE EXTENSION OF THE INTER-AMERICAN COFFEE AGREEMENT² FOR ONE YEAR FROM 1 OCTOBER 1945. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 1 SEPTEMBER TO 1 NOVEMBER 1945

WHEREAS an Inter-American Coffee Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") was signed in Washington on November 28, 1940;²

AND WHEREAS by a Protocol signed in Washington on April 15, 1941,³ the Agreement was regarded as having come into force immediately in respect of the Governments signatory to that Protocol;

AND WHEREAS it was provided in the said Agreement that it should continue in force until October 1, 1943;

AND WHEREAS by unanimous consent the Governments signatory to the Agreement have twice extended the said Agreement unchanged for one-year periods, these extensions being duly attested by two certified and signed Declarations passed by the Inter-American Coffee Board on May 12, 1943 and July 25, 1944,⁴ respectively, which were duly deposited in the Pan American Union on June 11, 1943 and September 11, 1944, respectively, in accordance with the procedure established in Article XXIV of the Agreement.

NOW, THEREFORE, in support of a recommendation made by the Inter-American Coffee Board on June 13, 1945, the Governments signatory to the present Protocol, considering that it is expedient that the Agreement should be prolonged for a further term, subject to the conditions stated below, have agreed as follows :

Article 1

Subject to the provisions of Article 2 hereof, the Agreement shall continue in force between the Governments signatory to the present Protocol for a period of one year from October 1, 1945⁵.

¹ According to article 4 the Protocol came into force on 1 October 1945 in respect of the following States by signature :

Brazil	El Salvador	Mexico
Costa Rica	Haiti	Peru
Dominican Republic	Honduras	

and with respect to the United States of America on 1 May 1946, with retroactive effect as from 1 October 1945, by deposit of the instrument of ratification with the Pan American Union.

² See p. 160 of this volume.

³ See p. 204 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ See p. 3 of this volume, Protocols for the extension of this period.

PROCOLE¹ POUR LE RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD
INTERAMÉRICAIN DU CAFÉ² POUR UNE PÉRIODE
D'UNE ANNÉE À PARTIR DU 1^{er} OCTOBRE 1945.
OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU
1^{er} SEPTEMBRE AU 1^{er} NOVEMBRE 1945

ATTENDU QUE l'Accord Inter-Américain du Café (qui dans le présent texte sera désigné comme « l'Accord ») fut signé à Washington à la date du 28 novembre 1940³;

ATTENDU QUE par un Protocole signé à Washington à la date du 15 avril 1941³ l'Accord fut considéré comme entrant en vigueur immédiatement en ce qui concernait les Gouvernements signataires dudit Protocole;

ATTENDU QUE ledit Accord prévoyait qu'il resterait en vigueur jusqu'au premier octobre 1943;

ATTENDU QUE les Gouvernements signataires, à deux reprises, ont renouvelé, à l'unanimité, ledit Accord, sans changement, pour des périodes d'une année, ces reconductions étant dûment constatées par deux déclarations signées et enregistrées, faites par le Conseil Inter-Américain du Café, la première le 12 mai 1943 et la seconde le 25 juillet 1944⁴, déclarations qui furent dûment déposées à l'Union Pan-Américaine respectivement les 11 juin 1943 et 11 septembre 1944, conformément à la procédure établie par l'Article XXIV de l'Accord.

PAR CONSÉQUENT, maintenant, faisant suite à une Recommandation du Conseil Inter-Américain du Café à la date du 13 juin 1945, les Gouvernements signataires du présent Protocole, considérant qu'il est utile de renouveler l'Accord, sujet aux conditions ci-après stipulées, ont convenu ce qui suit :

Article I

L'Accord continuera à être en vigueur entre les Gouvernements signataires du présent Protocole pendant une période d'une année à partir du 1^{er} octobre 1945⁵, sujet aux dispositions de l'Article II.

¹ Conformément à son article 4, le Protocole est entré en vigueur, par signature, le 1^{er} octobre 1945 à l'égard des États suivants :

Brésil	Honduras	République Dominicaine
Costa-Rica	Mexique	Salvador
Haiti	Pérou	

et à l'égard des États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1946, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1945, par le dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'Union panaméricaine.

² Voir p. 161 de ce volume.

³ Voir p. 205 de ce volume.

⁴ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Voir p. 3 de ce volume, Protocoles pour le renouvellement de cette période.

Article 2

During the period specified in Article 1 above, the Governments signatory to the present Protocol agree that the provisions of Articles I through and including VIII of the Agreement shall be inoperative, except that, under emergency conditions, such articles of the Agreement shall again become effective upon a motion approved by at least a 95 % of the total vote of the Inter-American Coffee Board.

Article 3

a. The Governments signatory to the present Protocol agree that, during the period specified in Article 1 above, the Inter-American Coffee Board shall undertake to prepare a thorough analysis of the world coffee situation and shall formulate recommendations, for the consideration of the governments now participating in the Agreement and of other governments that might be interested in participating in a revised agreement, regarding the type of international cooperation that appears most likely to contribute to the development of sound, prosperous conditions in international trade in coffee equitable for both producers and consumers.

b. Such recommendations shall take due account of any general principles of commodity policy embodied in any agreement which may be concluded under the auspices of the United Nations prior to the submission of such recommendations.

Article 4

The present Protocol shall be open for signature at the Pan American Union from September 1, 1945 until November 1, 1945, provided, however, that all signatures shall be deemed to have effect as of October 1, 1945.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at the City of Washington in English, Spanish, Portuguese and French. The original instrument in each language shall be deposited in the Pan American Union and certified copies shall be furnished to the Governments signatory to this Protocol.

(Signed) E. PENTEADO
Brazil

(Signed) Emilio TORO
Ad referendum
Colombia

(Signed) J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

Article II

Pendant la période spécifiée dans l'Article précédent, les Gouvernements signataires du présent Protocole consentent à ce que les dispositions des huit premiers Articles de l'Accord demeurent sans effet, sauf en cas de force majeure, auquel cas ces Articles pourront être de nouveau appliqués par une motion qui devra être approuvée par au moins 95 % des votes du Conseil Inter-Américain du Café.

Article III

a. Les Gouvernements signataires du présent Protocole conviennent que pendant la période stipulée ci-dessus à l'Article I, le Conseil Inter-Américain du Café devra entreprendre une étude de la situation du café sur le marché mondial afin de formuler des recommandations qui seront soumises tant aux Gouvernements signataires qu'à tous autres Gouvernements qui seraient intéressés à participer à un Accord révisé; ces recommandations envisageront l'étendue et la forme de coopération internationale qui contribuerait au développement du commerce international du café sur des bases saines et équitables à tous, producteurs et consommateurs.

b. De telles recommandations devront tenir compte des principes généraux de toute politique commerciale au sujet des denrées (*commodity policy*) qui pourrait être adoptée sous les auspices des Nations Unies avant la soumission desdites recommandations.

Article IV

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des pays à l'Union Pan-Américaine depuis le 1^{er} septembre 1945 jusqu'au 1^{er} novembre 1945, et il est agréé cependant que toutes les signatures seront considérées comme effectives au 1^{er} octobre 1945.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en la Ville de Washington dans les langues anglaise, espagnole, portugaise et française. L'instrument originel en chaque langue sera déposé à l'Union Pan-Américaine et des copies certifiées seront remises à chaque Gouvernement signataire du présent Protocole.

(Signé) E. PENTEADO
Brésil

(Signé) Emilio TORO
Ad referendum
Colombie

(Signé) J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

- (Signed) Guillermo BELT
*Sujeto a ratificación por el Senado*¹
Cuba
- (Signed) Emilio GARCÍA GODOY
Dominican Republic
- (Signed) Jorge REYES
Ad referendum
Ecuador
- (Signed) Héctor DAVID CASTRO
El Salvador
- (Signed) Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala
- (Signed) Élie GARCIA
Haiti
- (Signed) Julián R. CÁCERES
Honduras
- (Signed) Rafael DE LA COLINA
Mexico
- (Signed) Alberto SEVILLA SACASA
Ad referendum
Nicaragua
- (Signed) H. FERNÁNDEZ DÁVILA
Ad referendum
Peru
- (Signed) Dean ACHESON
Subject to ratification
United States
- (Signed) M. A. FALCÓN BRICEÑO
Ad referendum
Venezuela

¹ Subject to ratification by the Senate.

- (*Signé*) Guillermo BELT
*Sujeto a ratificación por el Senado*¹
Cuba
- (*Signé*) Jorge REYES
Ad referendum
Équateur
- (*Signé*) Héctor DAVID CASTRO
El Salvador
- (*Signé*) Dean ACHESON
*Subject to ratification*²
États-Unis d'Amérique
- (*Signé*) Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala
- (*Signé*) Élie GARCIA
Haïti
- (*Signé*) Julián R. CÁCERES
Honduras
- (*Signé*) Rafael DE LA COLINA
Mexique
- (*Signé*) Alberto SEVILLA SACASA
Ad referendum
Nicaragua
- (*Signé*) H. FERNÁNDEZ DÁVILA
Ad referendum
Pérou
- (*Signé*) Emilio GARCÍA GODOY
République Dominicaine
- (*Signé*) M. A. FALCÓN BRICEÑO
Ad referendum
Venezuela

¹ Sous réserve de ratification par le Sénat.

² Sous réserve de ratification.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO PARA LA PRORROGA DEL CONVENIO INTERAMERICANO DEL CAFE POR UN AÑO, A PARTIR DEL 1º DE OCTUBRE DE 1945. ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON DESDE EL 1º DE SEPTIEMBRE HASTA EL 1º DE NOVIEMBRE DE 1945

POR CUANTO : el Convenio Interamericano del Café (que en lo sucesivo se designará bajo la denominación de « el Convenio ») fué suscrito en Wáshington, el 28 de noviembre de 1940;

POR CUANTO : dicho Convenio fué considerado en efecto inmediatamente con respecto de los Gobiernos que firmaron el Protocolo en Wáshington, el 15 de abril de 1941;

POR CUANTO : se estipuló que dicho Convenio continuara en vigor hasta el 1º de octubre de 1943;

POR CUANTO : por consentimiento unánime los Gobiernos signatarios han prorrogado en dos ocasiones dicho Convenio sin modificaciones, por períodos de un año, y dichas prórrogas han sido debidamente formalizadas mediante dos Declaraciones certificadas y firmadas, aprobadas por la Junta Interamericana del Café el 12 de mayo de 1943, y el 25 de julio de 1944, respectivamente, las cuales fueron debidamente depositadas en la Unión Panamericana el 11 de junio de 1943 y el 11 de septiembre de 1944, respectivamente, en conformidad con el procedimiento que establece en el Artículo XXIV del Convenio.

POR TANTO : de acuerdo con la recomendación de la Junta Interamericana del Café, del 13 de junio de 1945, los Gobiernos que firman el presente Protocolo, considerando que el Convenio debe ser prorrogado por un nuevo período, sujeto a las condiciones que a continuación se expresan, han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

El Convenio continuará en vigor entre los Gobiernos firmantes del presente Protocolo, por un período de un año, a partir del 1º de octubre de 1945, sujeto a las disposiciones del Artículo 2 de este instrumento.

Artículo 2

Durante el período indicado en el Artículo 1 de este instrumento, los Gobiernos signatarios del presente Protocolo convienen en dejar sin efecto las estipulaciones de los Artículos I a VIII, inclusivos, del Convenio, excepto en condiciones de emergencia, en cuyo caso dichos Artículos se pondrán en vigor nuevamente por moción aprobada por lo menos por el 95 % del total de los votos de la Junta Interamericana del Café.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO PARA A PRORROGAÇÃO DO CONVÊNIO INTERAMERICANO DO CAFÉ POR UM ANO, A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO DE 1945. ABERTO À ASSINATURA EM WASHINGTON DE 1º DE SETEMBRO A 1º DE NOVEMBRO DE 1945

CONSIDERANDO QUE o Convênio Interamericano do Café (aqui referido como « o Convênio ») foi assinado em Washington aos 28 de novembro de 1940;

QUE, pelo Protocolo assinado em Washington em 15 de abril de 1941, o Convênio foi considerado imediatamente em vigor pelos Governos signatários do mesmo Protocolo

QUE, estava estipulado no referido Convênio a sua duração em vigor até 1º de outubro de 1943;

QUE, por consentimento unânime dos Governos signatários do Convênio, êste fôra prorrogado duas vezes, sem modificações, por períodos de um ano, sendo essas prorrogações regularmente atestadas por duas Declarações assinadas e oficialmente reconhecidas, da Junta Interamericana do Café, com datas de 12 de maio de 1943 e 25 de julho de 1944, respectivamente, tendo sido ambas regularmente entregues à União Pan-Americana em 11 de junho de 1943 e 11 do setembro de 1944, respectivamente, de acôrdo com o procedimento recomendado no Artigo XXIV do Convênio.

Os Governos signatários dêste Protocolo, em apôio à recomendação da Junta Interamericana do Café, de 13 de junho de 1945, julgando conveniente a prorrogação do Convênio por mais um têrmo, sujeita às condições que transcrevemos abaixo, concordam com o seguinte :

Artigo 1

De acôrdo com as determinações do Artigo 2 dêste Protocolo, o Convênio deverá continuar em vigor entre os Governos signatários do mesmo Protocolo pelo período de um ano, a partir de 1º de outubro de 1945.

Artigo 2

Durante o período especificado no artigo precedente, os Governos signatários dêste Protocolo concordam que as determinações do Convênio, dos Artigos I ao VIII, inclusive, permanecerão inoperantes, exceto em condições de emergência e, neste caso, tais artigos tornarse-ão novamente efetivos pela aprovação de, pelo menos, 95 % do total de vozes da Junta Interamericana do Café.

Artículo 3

a. Los Gobiernos signatarios del presente Protocolo convienen en que durante el período especificado en el Artículo I, la Junta Interamericana del Café prepare un análisis completo de la situación cafetera mundial y formule, para la consideración de los gobiernos actualmente participantes del Convenio y de aquellos otros gobiernos que tengan interés en participar en un convenio revisado, recomendaciones sobre la clase de cooperación internacional, que se considere la más conveniente para el desarrollo de condiciones sanas y prósperas en el comercio internacional de café, equitativas para productores y consumidores.

b. Tales recomendaciones deberán tomar en consideración cualesquiera principios generales de política sobre productos (*commodity policy*) que se adopten en cualquier convenio que se celebre bajo los auspicios de las Naciones Unidas antes de que se sometan dichas recomendaciones.

Artículo 4

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de los países en la Unión Panamericana desde el 1º de septiembre de 1945 hasta el 1º de noviembre de 1945, entendiéndose que todas las firmas se considerarán efectivas a partir del 1º de octubre de 1945.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Washington en inglés, español, portugués y francés. El instrumento original en cada idioma será depositado en la Unión Panamericana y se remitirán copias certificadas a los Gobiernos firmantes de este Protocolo.

(*Firmado*) E. PENTEADO
Brasil

(*Firmado*) Emilio TORO
Ad referendum
Colombia

(*Firmado*) J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

(*Firmado*) Guillermo BELT
Sujeto a ratificación por el Senado
Cuba

(*Firmado*) Jorge REYES
Ad referendum
Ecuador

Artigo 3

a. Os Governos signatários dêste Protocolo concordam que, durante o período especificado no Artigo I do mesmo, a Junta Interamericana do Café deverá empreender uma cuidadosa análise da situação mundial do café e deverá formular recomendações para a ulterior consideração dos Governos participantes do Convênio e outros Governos que possam eventualmente estar interessados na participação de um Convênio, então revisto, visando um tipo de cooperação internacional que poderá provavelmente contribuir para o desenvolvimento de condições harmoniosas e prósperas para um comércio internacional do café, justo, tanto para o produtor como para o consumidor.

b. Essas recomendações devem levar em devida consideração quaisquer princípios gerais de entendimento, incorporados em qualquer acôrdo que possa ser concluído sob os auspícios das Nações Unidas e anterior à submissão dessas mesmas recomendações.

Artigo 4

Êste Protocolo deverá estar pronto para as assinaturas, na União Pan-Americana, de 1º de setembro de 1945 a 1º de novembro de 1945, embora tôdas as assinaturas sejam consideradas efetivas a partir de 1º de outubro de 1945.

EM TESTEMUNHO DA VERDADE, os signatários, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Protocolo.

REDIGIDO na cidade de Washington em inglês, espanhol, português e francês. O documento original, em cada um dos referidos idiomas, deverá ser depositado na União Pan-Americana e as cópias, oficialmente reconhecidas, deverão ser enviadas aos Governos signatários do mesmo.

(Assinado) E. PENTEADO
Brasil

(Assinado) Emilio TORO
Ad referendum
Colômbia

(Assinado) J. Rafael OREAMUNO
Costa Rica

(Assinado) Guillermo BELT
Sujeto a ratificación por el Senado
Cuba

(Assinado) Jorge REYES
Ad referendum
Equador

- (*Firmado*) Héctor DAVID CASTRO
El Salvador
- (*Firmado*) Dean ACHESON
Subject to ratification
Estados Unidos
- (*Firmado*) Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala
- (*Firmado*) Élie GARCIA
Haití
- (*Firmado*) Julián R. CÁCERES
Honduras
- (*Firmado*) Rafael DE LA COLINA
México
- (*Firmado*) Alberto SEVILLA SACASA
Ad referendum
Nicaragua
- (*Firmado*) H. FERNÁNDEZ DÁVILA
Ad referendum
Perú
- (*Firmado*) Emilio GARCÍA GODOY
República Dominicana
- (*Firmado*) M. A. FALCÓN BRICEÑO
Ad referendum
Venezuela
-

- (*Assinado*) Héctor DAVID CASTRO
Salvador
- (*Assinado*) Dean ACHESON
Subject to ratification
Estados Unidos da América
- (*Assinado*) Enrique LÓPEZ HERRARTE
Ad referendum
Guatemala
- (*Assinado*) Élie GARCIA
Haití
- (*Assinado*) Julián R. CÁCERES
Honduras
- (*Assinado*) Rafael DE LA COLINA
México
- (*Assinado*) Alberto SEVILLA SACASA
Ad referendum
Nicarágua
- (*Assinado*) H. FERNÁNDEZ DÁVILA
Ad referendum
Perú
- (*Assinado*) Emilio GARCÍA GODOY
República Dominicana
- (*Assinado*) M. A. FALCÓN BRICEÑO
Ad referendum
Venezuela
-

No. 453

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
fuel and vegetable oils. Buenos Aires, 9 May 1945**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux huiles
combustibles et végétales. Buenos-Aires, 9 mai 1945**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 453. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO FUEL AND VEGETABLE OILS. BUENOS AIRES, 9 MAY 1945

I

The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the American Chargé d'affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D.A.E. N° 346

Buenos Aires, mayo 9 de 1945

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a V.S. con referencia a las negociaciones realizadas entre S.E. el señor Secretario de Industria y Comercio de la República Argentina, General de Brigada Julio C. Checchi y el señor Randolph Powell Butler, Agente Especial de la U.S. Commercial Company, entidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, para dejar constancia de la conformidad de mi Gobierno a las siguientes cláusulas :

A. FUEL OIL Y EMBARQUE

1. La U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible para embarque a la Argentina, tan pronto como sea factible después de la fecha, una cantidad no menor de 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas de fuel oil, comprometiéndose por su parte el Gobierno argentino según lo expuesto a continuación, a vender a la U.S. Commercial Company la totalidad del saldo exportable, con las reservas que se establecen más adelante, de semilla de lino y sus sub-productos, procedente de la cosecha 1944/45 o cosechas anteriores; y a dar garantías adicionales, según se expresa en el presente Acuerdo. Además la U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible para embarque a la Argentina, una vez satisfecha la cantidad arriba mencionada y hasta el 31 de diciembre de 1946, una cantidad adicional de 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas de fuel oil, o una cantidad de fuel oil equivalente al valor calórico del saldo exportable de semilla de lino y sus sub-productos procedente de la cosecha 1945/46, la que fuese mayor, comprometiéndose por su parte el Gobierno argentino, según lo expuesto a continuación, a vender a la U.S. Commercial

¹ Came into force on 9 May 1945, by the exchange of the said notes. The Agreement terminated on 7 September 1946 by an exchange of notes which took place on that date at Buenos Aires.

Company la totalidad del saldo exportable de semilla de lino y sus sub-productos procedente de la cosecha 1945/46. Queda entendido que en ningún caso se obligará la U.S. Commercial Company a entregar fuel oil de un valor calórico que exceda el valor calórico total de los saldos exportables de lino y sus sub-productos entregados bajo este Acuerdo.

2. La U.S. Commercial Company se compromete a hacer disponible espacio de bodega en barcos rumbo al sur, para la entrega de no menos de 100.000 (cien mil) toneladas métricas de fuel oil, de la partida de las primeras 500.000 (quinientas mil) toneladas métricas a suministrarse de acuerdo al párrafo A—1 anterior durante el período de 12 (doce) meses a partir de la fecha de este Acuerdo, con un mínimo mensual de aproximadamente 5.000 (cinco mil) toneladas métricas, y se compromete además a hacer disponible espacio de bodega en barcos rumbo al sur para la entrega de no menos de 100.000 (cien mil) toneladas métricas o el 20 % (veinte por ciento) de la cantidad de fuel oil a que se refiere el mismo párrafo, correspondiente a la cosecha 1945/46, la que fuese mayor, cuyo espacio se hará disponible en las cantidades mensuales que resulten factibles y que en cualquier caso deberán completarse al 31 de diciembre de 1946.

3. Queda entendido que la U.S. Commercial Company no asume responsabilidad para suministrar medios de transporte para la cantidad restante de fuel oil cuya entrega deberá autorizarse, aunque se tiene la esperanza de que antes de la terminación del período de entrega existan facilidades adicionales a las que actualmente son accesibles al Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. Además de las cantidades de fuel oil arriba mencionadas, la cantidad de aproximadamente 15.000 (quince mil) toneladas métricas de fuel oil que actualmente retiene la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. en Buenos Aires, será librada al consumo interno en la Argentina y queda claramente entendido que una cantidad de semilla de lino y sus sub-productos, de un valor calórico equivalente al fuel oil en cuestión, se hará disponible para su entrega bajo este Acuerdo en el curso de los primeros ocho meses.

5. A cambio del embarque inmediato entre el 15 de mayo y el 15 de junio de 1945 de aproximadamente 7.000 (siete mil) toneladas métricas de fuel oil, que representan la primera entrega, en espacio de bodega de buque petrolero dispuesto por la U.S. Commercial Company de acuerdo al párrafo A—3, el Gobierno argentino se compromete, bajo este Acuerdo, a hacer disponible puntualmente 7.000 (siete mil) toneladas de torta o harina de semilla de lino, y 3.500 (tres mil quinientas) toneladas métricas de aceite de semilla de lino, f.o.b., debiendo suministrarse el saldo del equivalente calórico en entregas subsiguientes durante el primer trimestre.

6. Con respecto al compromiso contraído de acuerdo al párrafo A—1, queda convenido de mútuo acuerdo que el Gobierno argentino hará disponible sobre una base f.o.b. en cada trimestre a partir de la fecha de este Acuerdo,

una cantidad de semilla de lino y sus sub-productos aproximadamente equivalente al valor calórico del fuel oil importado bajo este Acuerdo durante dicho período, y que cualquiera diferencia que surgiera será compensada en el período siguiente. A los fines de este Acuerdo los valores calóricos se computarán en la forma siguiente:

Fuel oil — 10,000 (diez mil) calorías por tonelada métrica.

Aceite de Semilla de Lino — 9,500 (nueve mil quinientas) calorías por tonelada métrica.

Semilla de Lino — 5,700 (cinco mil setecientas) calorías por tonelada métrica.

Torta de Semilla de Lino y Expellers — 4,350 (cuatro mil trescientas cincuenta) calorías por tonelada métrica.

Harina de Semilla de Lino Extraída — 3,900 (tres mil novecientas) calorías por tonelada métrica.

7. Las necesidades de fuel oil de la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. que, según se entiende, son de aproximadamente 70,000 (setenta mil) toneladas métricas por año, se satisfarán además de las cantidades ya mencionadas, y queda entendido como condición esencial de este Acuerdo que se mantendrá la disponibilidad de los petroleros de dicha Compañía para transportar aceites vegetales a los Estados Unidos de América.

8. Queda mutuamente entendido y convenido que las importaciones de fuel-oil serán autorizadas únicamente para aquellas compañías, argentinas, británicas y estadounidenses que figuraban como importadores en el año 1941, o que efectuaron ventas de fuel oil para ser eventualmente importado por industrias consumidoras de este producto en la Argentina durante ese año, y que cada una de esas compañías participará de acuerdo a los porcentajes siguientes :

Astra	2.25	(dos con veinticinco)
Cia. General de Combustibles	26.84	(veintiseis con ochenta y cuatro)
Shell Mex	36.83	(treinta y seis con ochenta y tres)
Cia. Nativa de Petróleo	34.08	(treinta y cuatro con cero ocho)

El fuel oil en cuestión es fuel oil residual originario de Trinidad, Aruba o Curaçao. En la medida en que se emplee espacio de bodega en petroleros argentinos, la elección del punto de origen queda a opción del Gobierno argentino, pero en lo que respecta al espacio de bodega de petroleros suministrado por la U.S. Commercial Company, dicha elección queda a opción de esta Compañía. Debe notarse que existe una diferencia en las especificaciones entre el fuel oil originario de Trinidad y en el de los otros dos puntos nombrados.

9. El precio del fuel oil suministrado bajo este Acuerdo será el que corresponda al precio corriente de plaza vigente en cada puerto en la fecha de cada embarque, pero no será mayor del precio internacional equivalente.

10. Con respecto al compromiso de la U.S. Commercial Company de hacer disponible fuel oil y de suministrar el espacio de bodega en petroleros para la entrega de cantidades limitadas de dicho producto según se establece en párrafos precedentes, la U.S. Commercial Company se reserva expresamente el derecho de interrumpir el cumplimiento de estas obligaciones unicamente en el caso de que acontecimientos no actualmente previsibles relacionados con nuestro esfuerzo bélico conjunto hicieran necesaria tal interrupción. No obstante, en tal caso la parte restante de esas obligaciones serían cumplidas tan pronto como hubieren desaparecido las causas de la interrupción.

B. SEMILLA DE LINO Y SUS SUB-PRODUCTOS

1. El Gobierno argentino pondrá a disposición de la U.S. Commercial Company y la U.S. Commercial Company comprará la totalidad del saldo exportable, según se definirá a continuación, de semilla de lino, aceite, torta y harina de semilla de lino, procedente de las cosechas 1944/45 y 1945/46, y cosechas anteriores.

2. Con sujeción a las disposiciones vigentes sobre el canje de valores calóricos contenidos en el párrafo A—2 del presente Acuerdo, todo el saldo exportable de la cosecha 1944/45 quedará disponible para ser cargado f.o.b. Buenos Aires a más tardar al 31 de diciembre de 1945, y análogamente todo el saldo exportable de la cosecha 1945/46 a más tardar el 31 de diciembre de 1946.

3. El término « saldo exportable » se define como significando toda la semilla de lino (y el aceite, torta y harina de semilla de lino sujetos a las limitaciones que se establecerán en el párrafo B—4) que se encuentre en existencia o que proceda de la nueva producción entregable durante el período mencionado y en la forma especificada en el párrafo B—1 del presente Acuerdo, y que en ningún caso será menos que

133,000 (ciento treinta y tres mil) toneladas métricas de semilla de lino,
179,000 (ciento setenta y nueve mil) toneladas métricas de torta y harina de semilla de lino, y

88,000 (ochenta y ocho mil) toneladas métricas de aceite de semilla de lino, de la cosecha 1944/45, y cosechas anteriores, que no sea necesario para

- (a) las necesidades del mercado local argentino fuera de lo requerido como combustible;
- (b) las exportaciones normales destinadas al consumo en otros países latino-americanos basadas sobre el volumen de dichas exportaciones a cada país en años anteriores; y
- (c) las exportaciones normales destinadas al consumo en países europeos basadas sobre el volumen de las exportaciones a cada uno de dichos países en años anteriores, sujetas a las siguientes limitaciones :
 - (1) no se aprobará ninguna exportación de esta naturaleza salvo a pedido expreso del gobierno de la nación europea interesada;

- (2) el representante de la U.S. Commercial Company será informado inmediatamente de toda licencia de exportación solicitada de acuerdo con la cláusula precedente;
- (3) se tomarán las disposiciones necesarias para mantener informado al Gobierno Argentino de las cuotas establecidas por la Combined Food Board a favor de naciones europeas para productos argentinos incluidos en este párrafo;
- (d) El mínimo indispensable de consumo para combustible en la Argentina hasta el momento en que los suministros de fuel oil aludidos en este Acuerdo hagan innecesario el uso de dicho producto;
- (e) El reemplazo de las necesidades esenciales argentinas de diesel oil que se entienden ser aproximadamente 4.000 (cuatro mil) toneladas métricas mensuales de aceite de lino. Sin embargo la U.S. Commercial Company se reserva el derecho de hacer disponible diesel oil en lugar de fuel oil hasta el límite mensual indicado, en cuyo caso no podrá ser deducido del saldo exportable la cantidad de aceite de lino reservado por este inciso en la medida que ingrese diesel oil a la Argentina.

4. En lo que respecta a la cosecha 1944/45, y cosechas anteriores, no menos de un tercio del total del saldo exportable será entregado como semilla de lino, debiendo el remanente ser elaborado en la Argentina y todo el aceite y harina y torta resultantes deberán suministrarse según este acuerdo, a la U.S. Commercial Company. En cuanto a la cosecha 1945/46, no menos de la mitad del saldo exportable deberá ser entregado como semilla de lino, debiendo elaborarse el remanente en la Argentina y todo el aceite y harina y torta resultantes deberán suministrarse según este Acuerdo a la U.S. Commercial Company. Queda entendido que el Gobierno argentino se reserva el derecho de elegir, antes del 1º de marzo de 1946 o antes de la primera exportación de la cosecha 1945/46, cual acontezca primero, el aumentar la cantidad mínima de la semilla de lino para no menos de dos tercios del total de la cosecha 1945/46, y en tal caso el precio aplicable a aceite de lino derivado de esa cosecha será U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra en lugar del precio de U\$S 0.09 (cero coma cero nueve) por libra especificado en el párrafo B—5 de este Acuerdo.

5. Los precios y las especificaciones serán como se dan a continuación :

Semilla de Lino, de calidad término medio, que no contenga más de 4 % (cuatro por ciento) de cuerpos extraños, cuyo peso y análisis efectuado en el puerto de descarga sea garantizado por el vendedor : U\$S 1,66 (uno coma sesenta y seis) por bushel de 56 (cincuenta y seis) libras cada una, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

Acete de semilla de lino, según las Especificaciones Federales estadounidenses, asignando hasta un medio (½) por ciento de la merma producida en la descarga por cuenta del vendedor, siendo el análisis efectuado en el puerto

de descarga garantizado por el vendedor : U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra, para la cosecha 1944/45 y cosechas anteriores y U\$S 0.09 (cero coma cero nueve) por libra para la cosecha 1945/46, ambos a granel, f.o.b. Buenos Aires.

Torta y harina de semilla de lino, todos los precios que se dan a continuación rigen para f.o.b. Buenos Aires, por tonelada métrica, a granel :

39 % (treinta y nueve por ciento) de proteína y grasa del cual 7 % (siete por ciento) corresponde a grasa

	U \$ S	
Torta y Expeller, sin moler	25,30	(veinticinco con treinta)
Torta y Expeller, molido	27,70	(veintisiete con setenta)

33/34 % (treinta y tres/treinta y cuatro por ciento) de proteína y grasa del cual ½ (un medio por ciento) es grasa

	U \$ S	
Harina extraída, sin moler	22,35	(veintidos con treinta y cinco)
Harina extraída, molida	24,70	(veinticuatro con setenta)

6. El Gobierno argentino tendrá la opción de entregar la semilla de lino y sus productos incluidos en el presente Acuerdo, directamente sobre una base f.o.b. o por medio de exportadores, entendiéndose que en la práctica, es la intención actual del Gobierno argentino hacer estas entregas mediante exportadores, en cuyo caso el Gobierno argentino venderá el producto a los exportadores a los precios f.o.b. indicados en el presente Acuerdo, deducido el costo calculado desde el punto de entrega en cada caso hasta la colocación de la mercadería f.o.b. Buenos Aires.

C. MANÍ Y ACEITES COMESTIBLES

1. La U.S. Commercial Company comprará los saldos exportables según se definen más adelante, de maní descascarado, aceite de semilla de girasol, aceite de semilla de nabo, y aceite de semilla de algodón, proveniente de las existencias actuales, como también de la producción futura que pueda hacerse disponible para cargar f.o.b. Buenos Aires hasta el 1º de julio de 1946, de acuerdo a las especificaciones y a los precios indicados a continuación :

Maní descascarado, sano, seco, de calidad término medio, y de la cosecha correspondiente a la época del embarque, con una tolerancia de no más del 2 % (dos por ciento) de cuerpos extraños : U\$S 85,87 (ochenta y cinco coma ochenta y siete) por tonelada métrica, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

Aceite de semilla de girasol, semi-refinado, color colorado 4 (cuatro), amarillo 35 (treinta y cinco); con un máximo de ¼ % (un cuarto por ciento) de acidez; con un máximo de ½ % (un medio por ciento) de humedad e impurezas : U\$S 0.09½ (cero coma cero nueve y medio) por libra, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

Aceite de semilla de nabo, especificaciones « Texas » excepto 105 (ciento cinco) iodo, con máximo de 5º (cinco grados) F punto de fluidez : U\$S 0.11½ (cero coma once y medio) por libra, a granel, f.o.b. Buenos Aires.

Aceite de semilla de algodón, semi-refinado, ½% (un medio por ciento) de acidez, de color colorado 7.6 (siete con seis), amarillo 35, (treinta y cinco), calidad de acuerdo a la regla N° 61 (sesenta y uno) de la « National Cottonseed Products Association »; U\$S 0.10 (cero coma diez) por libra a granel, f.o.b. Buenos Aires.

2. Se entiende por « saldos exportables » todo el maní descascarado, aceite de semilla de girasol, aceite de semilla de nabo, y aceite de semilla de algodón en existencia, o aquel que pueda surgir de nueva producción entregable durante el período indicado y en la forma especificada en el párrafo C—1 del presente Acuerdo, que no sea necesario para

- (a) las necesidades del mercado interno argentino, aparte de las necesidades de combustible,
- (b) exportaciones normales para consumo en otros países latino-americanos, sobre la base del volúmen de tales exportaciones hechas a cada uno de esos países en años anteriores,
- (c) las exportaciones normales para consumo a países europeos, basadas sobre el volúmen de las exportaciones hechas a cada uno de dichos países en años anteriores, sujeto a las siguientes limitaciones :
 - (1) No se aprobará ninguna exportación de esta naturaleza excepto a solicitud expresa del gobierno de la nación europea interesada;
 - (2) El representante de la U.S. Commercial Company será inmediatamente informado de las licencias de exportación solicitadas de acuerdo con la cláusula precedente;
 - (3) Se tomarán disposiciones para mantener informado al Gobierno argentino de las cuotas establecidas por la Combined Food Board a favor de naciones europeas para productos argentinos incluidos en este párrafo.

3. El Gobierno argentino se compromete mediante este Acuerdo a facilitar por todos los medios a su alcance la realización de las compras a los precios aquí indicados, y particularmente la disponibilidad de los productos incluidos en este párrafo, a fin de asegurar el cargamento de los barcos especialmente los de la Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A. que han sido contratados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para ese objeto.

D. ENVASES

En caso de que fuera necesario comprar todo o parte de los productos incluidos en este Acuerdo, en bolsas, el Gobierno Argentino se comprometerá a suministrar bolsas nuevas o usadas de arpillera o bolsas nuevas de algodón a los exportadores, a un precio que resulte un recargo no mayor de U\$S 6,55 (seis coma cincuenta y cinco) por las bolsas de arpillera y de U\$S 8,33 (ocho coma treinta y tres) por las de algodón, ambos por tonelada métrica de producto f.o.b. Buenos Aires, sobrecargado a los precios precitados.

E. DESTINO Y FORMAS DE PAGO

Los destinos de los productos que se propone exportar de la Argentina bajo el presente Acuerdo, serán determinados por la U.S. Commercial Company, y el Gobierno argentino se compromete a aceptar el pago por compras hechas por la U.S. Commercial Company por cuenta de otras naciones que no sean los Estados Unidos, especialmente, Bélgica, Francia, Países Bajos, Noruega, Canadá, Gran Bretaña, España, Suiza, Suecia y el Estado Libre de Irlanda, a base de los precios f.o.b. en dólares especificados en el presente Acuerdo como sigue :

- (1) De conformidad con cualquier convenio de cambio existente entre la Argentina y dichas naciones;
- (2) A falta de un convenio de cambio existente, el pago en primera instancia será hecho en las condiciones y términos usuales y en las divisas de tales naciones debiendo ser determinado el precio f.o.b. en divisas de dichas naciones mediante el tipo de conversión corriente en el momento de cada transacción que rija entre las divisas de esas naciones y el dólar estadounidense.
- (3) El pago arriba expuesto podrá quedar sujeto a ajuste cuando así lo requiera el Gobierno argentino, a realizar de acuerdo con los convenios de cambio que se pudieran celebrar entre la Argentina y el país de destino de la mercadería antes del 31 de diciembre de 1946, o con los acuerdos internacionales multilaterales que se concluyan antes del 31 de diciembre de 1946, en los cuales participe la Argentina y el país de destino y se fijen paridades de cambio de carácter general. En tal caso aquellos acuerdos se aplicarán retroactivamente a dichos pagos. Queda entendido que en ninguna circunstancia se demorará un embarque a la espera de la finalización de los convenios de cambio contemplados en el párrafo E—(3).

La U.S. Commercial Company garantiza por el presente Acuerdo que no menos de 75 % (setenta y cinco por ciento) del valor total en dólares de las exportaciones argentinas bajo este Acuerdo será pagadero en dólares estadounidenses, dólares canadienses o libras esterlinas.

Esta nota, y la respuesta de V.S. constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que estará en pleno vigor desde la fecha.

Saludo a V.S. con mi más alta y distinguida consideración.

César AMEGHINO

A S.S. el Señor Encargado de Negocios
de los Estados Unidos de América
Dn. Edward Lyndal Reed
Capital Federal

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

D.A.E. No. 346

Buenos Aires, May 9, 1945

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to address you with reference to the negotiations carried on between His Excellency the Secretary of Industry and Commerce of the Argentine Republic, Brigadier General Julio C. Checchi and Mr. Randolph Powell Butler, Special Agent of the U. S. Commercial Company, an agency of the Government of the United States of America, to express my Government's agreement to the following clauses :

[See note II]

This note and your reply will constitute an Agreement between our Governments which will take effect from this date.

I greet you with my highest and most distinguished consideration.

César AMEGHINO

Mr. Edward Lyndal Reed
Chargé d'Affaires of the United States of America
Federal Capital

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 980

Buenos Aires, May 9, 1945

Excellency,

I have the honor to address Your Excellency with reference to the negotiations carried out between Mr. Randolph Powell Butler, Special Agent of the U.S. Commercial Company, an agency of the Government of the United States of America, and His Excellency The Secretary of Industry and Commerce of the Republic of Argentina, Brigadier-General Julio C. Checchi, and to express the agreement of my Government to the following clauses :

A. FUEL OIL AND SHIPPING

1. The U.S. Commercial Company agrees to make available for shipment to Argentina, as soon as practicable after this date, not less than 500,000 (Five

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, in consideration of the Argentine Government's agreement hereafter set forth to sell to the U.S. Commercial Company the entire exportable surplus, subject to the reservations hereafter established, of flaxseed and its products, arising from the 1944-1945 or prior crops, and to extend other guaranties as herein outlined. Furthermore, the U.S. Commercial Company agrees to make available for shipment to Argentina, upon completion of the foregoing quantity and up to December 31, 1946, an additional 500,000 (Five Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, or a quantity of fuel oil equivalent to the caloric value of the 1945-1946 exportable surplus of flaxseed and its products, whichever is higher, in consideration of the Argentine Government's agreement hereafter set forth to sell to the U.S. Commercial Company the entire exportable surplus of flaxseed and its products, arising from the 1945-1946 crop; provided that in no event shall the U.S. Commercial Company be required to deliver fuel oil of a caloric value in excess of the total caloric value of the exportable surpluses of all of the flaxseed or its products delivered under this contract.

2. The U.S. Commercial Company agrees to make available southbound tank space for delivery of not less than 100,000 (One Hundred Thousand) metric tons of fuel oil, applying to the first quantity of 500,000 (Five Hundred Thousand) metric tons to be supplied under Paragraph A—1 above, during a twelve-months period counted from the date of this agreement with a monthly minimum of approximately 5000 (Five Thousand) tons and, in addition, southbound tank space for delivery of not less than 100,000 (One Hundred Thousand) tons or 20 % (Twenty Percent), whichever is higher, of the quantity of fuel oil provided in that paragraph as applying to the 1945-1946 crop, such space to be made available in the monthly amounts which may prove feasible, and in any event to be completed by December 31, 1946.

3. It is understood that as to the remainder of the fuel oil to be supplied, no responsibility for providing transportation rests with the U.S. Commercial Company, although it is hoped that facilities in addition to those now available to the United States Government may present themselves before the conclusion of the period.

4. Also, in addition to the foregoing quantities of fuel oil, the quantity of approximately 15,000 (Fifteen Thousand) metric tons of fuel oil now held by the *Compañía Argentina de Navegación Doderó, S.A.* in Buenos Aires will be released for internal consumption in Argentina and it is clearly understood that a quantity of flaxseed and its products, equivalent to the caloric value of this fuel oil, will be made available for delivery under this agreement in the course of the first eight months.

5. In consideration of the immediate shipment between May 15 and June 15, 1945 of approximately 7,000 (Seven Thousand) metric tons of fuel oil, representing the first delivery, in tank space arranged for by the U.S. Commercial

Company, in accordance with Paragraph A—3, the Argentine Government will promptly make available, f.o.b., under the agreement, 7,000 (Seven Thousand) tons of linseed cake or meal and 3,500 (Three Thousand Five Hundred) metric tons of linseed oil, the balance of the caloric equivalent to be made up in subsequent deliveries during the first three-months period.

6. In connection with the commitment contained in Paragraph A—1, it is mutually agreed that the Argentine Government will make available on an f.o.b. basis, in each three-months period, counted from the date of this agreement, a quantity of flaxseed and its products approximately equivalent to the caloric value of the fuel oil imported under the agreement during such period, and that any differences shall be compensated in the ensuing period. For the purpose of this agreement, caloric values shall be computed as follows :

Fuel Oil—10,000 (Ten Thousand) calories per metric ton.

Linseed oil—9,500 (Nine Thousand Five Hundred) calories per metric ton.

Flaxseed—5,700 (Five Thousand Seven Hundred) calories per metric ton.

Linseed Cake & Expellers—4,350 (Four Thousand Three Hundred and Fifty) calories per metric ton.

Extracted Linseed Meal—3,900 (Three Thousand Nine Hundred) calories per metric ton.

7. The fuel oil requirements of the Compañía Argentina de Navegación Dodero, S.A., which are understood to be approximately 70,000 (Seventy Thousand) metric tons per annum, will be supplied in addition to the foregoing quantities and it is understood that the continued availability of this Company's tankers to carry vegetable oils to the United States of America is a necessary condition of this proposal.

8. It is mutually understood and agreed that imports of fuel oil will be authorized only through those oil companies, Argentine, British and American, who figured as importers in the year 1941, and/or who made sales of fuel oil for subsequent importation by consuming industries in Argentina during that year, and that each such company shall share in accordance with the following percentages :

Astra	2.25 %	(Two and twenty-five hundredths percent)
Cía. General de Combustibles	26.84 %	(Twenty-six and eighty-four hundredths percent)
Shell-Mex	36.83 %	(Thirty-six and eighty-three hundredths percent)
Cía. Nativa de Petroleos	34.08 %	(Thirty-four and eight hundredths percent)

The fuel oil in question is residual fuel oil originating in Trinidad, Aruba or Curaçao. To the extent that Argentine tank space is employed, the choice of point of origin shall be at the option of the Argentine Government but to the extent that tank space is arranged by the U.S. Commercial Company, such

choice shall be at the option of the U.S. Commercial Company. It should be noted that there is a difference in specifications between the oil originating in Trinidad and in the other two named sources.

9. The f.o.b. price of all fuel oil supplied hereunder will be the current market price ruling at each port on the date of each loading, but in no event higher than the equivalent world price.

10. In connection with the commitment of the U.S. Commercial Company to make available fuel oil and to provide tank space for delivery of limited quantities thereof contained in the preceding paragraphs, the U.S. Commercial Company specifically reserves the right to interrupt the discharge of these commitments only in case presently unforeseen developments in connection with our joint war effort should render such interruption necessary. In such event, however, the remainder of such commitments would be discharged as soon as the causes of interruption had been removed.

B. FLAXSEED AND ITS PRODUCTS

1. The Argentine Government will make available to the U.S. Commercial Company and the U.S. Commercial Company will purchase the entire exportable surplus as hereafter defined of flaxseed, linseed oil, and cake, and meal, arising from the 1944-1945 crop and the 1945-1946 crop, and prior crops.

2. Subject to the provision governing exchange of caloric values contained in Paragraph A—2 hereof, all of the exportable surplus of the 1944-1945 crop shall be made available for loading f.o.b. vessel Buenos Aires, not later than December 31, 1945 and similarly, all of the exportable surplus of the 1945-1946 crop, not later than December 31, 1946.

3. The term "exportable surplus" is defined to mean all flaxseed, (and linseed oil and cake and meal subject to limitation hereafter provided in Paragraph B—4) in stock or from new production deliverable during the period mentioned and in the manner specified in Paragraph B—1 hereof, and in no event to be less than

133,000 (One Hundred Thirty-three Thousand) metric tons of flaxseed

179,000 (One Hundred Seventy-nine Thousand) metric tons of linseed cake and meal, and

88,000 (Eighty-eight Thousand) metric tons of linseed oil,

in the case of the 1944-1945 crop and prior crops, and which is not required for

- (a) the needs of the Argentine domestic market other than fuel requirements,
- (b) normal exports for consumption in other Latin-American countries, based on volume of such exports to each country in prior years, and
- (c) normal exports for consumption in European countries, based on volume

of exports to each such country in prior years subject to the following limitations :

- (i) no such export will be approved except at the express request of the government of the European nation involved;
 - (ii) the U. S. Commercial Company representative will be informed promptly of all export licenses applied for in accordance with the preceding clause;
 - (iii) arrangements will be made to keep the Argentine Government informed of quotas established by the Combined Food Board in favor of European nations for Argentine products covered by this paragraph;
- (d) the unavoidable minimum of consumption for fuel in Argentina until such time as fuel oil supplies under this agreement render such use of the product unnecessary,
- (e) the replacement of essential Argentine requirements for diesel oil, which are understood to be approximately 4,000 (Four Thousand) tons monthly; provided, however, that the U. S. Commercial Company reserves the right to make available quantities of diesel oil in lieu of fuel oil up to such monthly amount, in which case the amount of linseed oil reserved by this sub-paragraph as a deduction from the exportable surplus shall be reduced to the extent that arrivals of diesel oil in Argentina take place.

4. As to the 1944-1945 crop, and prior crops, not less than one-third of the total exportable surplus shall be delivered as flaxseed, the remainder to be crushed in Argentina and all of the resultant oil and meal or cake to be tendered to the U.S. Commercial Company hereunder.

As to the 1945-1946 crop, not less than one-half shall be tendered as flaxseed, the remainder to be crushed in Argentina and all of the resultant oil and meal or cake to be tendered to the U.S. Commercial Company hereunder; provided, however, that the Argentine Government reserves the right to elect, prior to March 1, 1946, or prior to the first exportation of the 1945-1946 crop, whichever shall first occur, to increase the minimum amount of flaxseed to not less than two-thirds of the total 1945-1946 crop and in that event the price for linseed oil arising from that crop shall be US \$ 9- $\frac{1}{2}$ ¢ (Nine and one-half cents) per pound instead of the US \$ 9¢ (Nine cents) per pound specified in Paragraph B—5 hereof.

5. Prices specifications shall be as follows :

Flaxseed—Fair average quality, not in excess of 4 % (Four percent) foreign matter; weight and analysis at port of discharge guaranteed by Seller : US \$1.66 (One dollar and sixty-six cents) per bushel of 56 (Fifty-six) pounds each, in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

Linseed Oil—U.S. Federal Specifications, outturn storage up to $\frac{1}{2}$ % (One-half percent) for Seller's account, analysis at port of discharge guaranteed by

Seller : US \$ 9-½¢ (Nine and one-half cents) per pound for the 1944-1945 crop and prior crops, and US \$ 9¢ (Nine cents) per pound for the 1945-1946 crop, both in bulk f.o.b. Buenos Aires.

Linseed Cake and Meal—all the following prices f.o.b. Buenos Aires, per metric ton, in bulk :

39 % (Thirty-nine percent) Protein and Fat, of which 7% (Seven percent) Fat		
		US \$
Cake and Expellers, not ground.	25.30	(Twenty-five dollars and Thirty cents)
Cake and Expellers, ground	27.70	(Twenty-seven dollars and Seventy cents)
33/34 % (Thirty-three/Thirty-Four percent) Protein and Fat, of which ½ % (One-half percent) Fat		
Extracted Meal, not ground	22.35	(Twenty-two dollars and Thirty-five cents)
Extracted Meal, ground	24.70	(Twenty-four dollars and Seventy cents)

6. The Argentine Government shall have the option of delivering the flaxseed and products hereunder directly on an f.o.b. basis or through exporters, the understanding being that in practice it is the present intention of the Argentine Government to make such deliveries through exporters, in which case the Argentine Government will sell the products to the exporters at f.o.b. prices herein named, less the calculated costs involved from point of delivery in each instance up to the placing of the merchandise f.o.b. Buenos Aires.

C. PEANUTS AND EDIBLE OILS

1. The U.S. Commercial Company will purchase the exportable surpluses, as hereinafter defined, of shelled peanuts, sunflowerseed oil, rapeseed oil and cottonseed oil, arising from present stocks as well as future production, which can be made available for loading f.o.b. Buenos Aires up to July 1, 1946, according to the specifications and at the prices set forth below :

Shelled Peanuts—Sound, dry, fair average quality of the season at time of shipment, basis 2 % (Two percent) foreign materials : US \$85.87 (Eighty-five dollars and eighty-seven cents) per metric ton in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

Sunflowerseed Oil—Semi-refined; color 4 (Four) red, 35 (Thirty-five) yellow; maximum ¼ % (One-quarter percent) free fatty acids; maximum ½ % (One-half percent) moisture and impurities : US \$ 9-½¢ (Nine and one-half cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

Rapeseed oil—Texas specifications except 105 (One Hundred Five) Iodine; maximum 5° (Five degrees) Fahrenheit Four test : US \$ 11-½¢ (Eleven and one-half cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

Cottonseed Oil—Semi-refined; ½ % (One half percent) free fatty acids; color 7.6 (Seven and six-tenths) red, 35 (Thirty-five) yellow; quality as per Rule 61 (Sixty-One) of the National Cottonseed Products Association : US \$ 10¢ (Ten cents) per pound in bulk, f.o.b. Buenos Aires.

2. The term “ exportable surpluses ” is defined to mean all shelled peanuts, sunflowerseed oil, rapeseed oil and cottonseed oil in stock or from new production deliverable during the period mentioned and in the manner specified in Paragraph C—1 hereof, which is not required for

- (a) the needs of the Argentine domestic market other than fuel requirements,
- (b) normal exports for consumption in other Latin-American countries, based on the volume of such exports to each such country in prior years,
- (c) normal exports for consumption in European countries, based on volume of exports to each such country in prior years, subject to the following limitation :
 - (i) no such export will be approved except at the express request of the government of the European nation involved;
 - (ii) the U.S. Commercial Company representative will be promptly informed of all export licenses applied for in accordance with the preceding clause;
 - (iii) arrangements will be made to keep the Argentine Government informed of quotas established by the Combined Food Board in favor of European nations for Argentine products covered by this paragraph.

3. The Argentine Government hereby undertakes to facilitate by all the means in its power the consummation of the purchases at the prices herein named and particularly the availability of the products covered by this paragraph to meet necessary loadings of vessels, especially those of the *Compañía Argentina de Navegación Doderó S.A.*, which are under contract to the Government of the United States of America for that purpose.

D. CONTAINERS

In the event that it should prove necessary to purchase all or part of the solid products covered herein in bags, the Argentine Government will agree to supply new or used burlap bags and/or new cotton bags to exporters at a price which will result in a surcharge of not more than US \$6.55 (Six dollars and fifty-five cents) for the burlap bags and US \$8.33 (Eight dollars and thirty-three cents) for the cotton bags per metric ton of product, f.o.b. Buenos Aires, added to the foregoing prices.

E. DESTINATIONS AND FORMS OF PAYMENT

The destinations of the products which it is proposed to export from Argentina under the present agreement, will be determined by the U.S. Commercial Company, and the Argentine Government agrees to accept payment for purchases made by the U.S. Commercial Company for the account of nations other than the United States of America, particularly Belgium, France, The Netherlands, Norway, Canada, Great Britain, Spain, Switzerland, Sweden and

the Free State of Ireland, on the basis of the f.o.b. prices in dollars stipulated in this agreement, as follows :

- (1) In accordance with any existing exchange agreements between Argentina and such nations;
- (2) In the absence of an existing exchange agreement, the payment shall in the first instance be made upon the usual terms and conditions and in the currencies of such nations, the f.o.b. price in the currencies of such nations to be determined by applying to the basic dollar f.o.b. prices named herein, the rate of conversion current at the time of each transaction between the currencies of such nations and the U.S. dollar;
- (3) Payments as set forth in sub-paragraph 2 above may, if so stipulated at the time by the Argentine Government, be made subject to a readjustment to be carried out in accordance with any exchange agreements which may be concluded prior to December 31, 1946 between Argentina and the country of destination of the merchandise, or any multilateral international agreements which may be concluded prior to December 31, 1946, to which Argentina and the country of destination are parties, and in which exchange parties of a general character are fixed; in that case such agreements shall be applied retroactively to the said payments.

It is understood that under no circumstances shall a shipment be delayed awaiting the conclusion of any exchange agreement as provided in sub-paragraph 3 above.

The U.S. Commercial Company guarantees by the present agreement, that not less than 75 % (Seventy-five percent) of the total value in dollars of the Argentine exports under this agreement shall be paid in U.S. dollars, Canadian dollars, or pounds sterling.

Your Excellency's note and this note, both of even date, constitute an agreement between our respective Governments which will take effect from this date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Edward L. REED
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor César Ameghino
Minister for Foreign Affairs and Worship
etc., etc., etc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 453. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX HUILES COMBUSTIBLES ET VÉGÉTALES. BUENOS-AIRES, 9 MAI 1945

I

Le Ministre des relations extérieures et du culte de la République Argentine au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.A.E. N° 346

Buenos-Aires, le 9 mai 1945

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre Son Excellence le général de brigade Julio C. Checchi, Secrétaire à l'industrie et au commerce de la République Argentine, et M. Randolph Powell Butler, représentant spécial de l'Agence commerciale des États-Unis, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon Gouvernement :

A. — HUILES COMBUSTIBLES ET TRANSPORT MARITIME

1. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage à fournir à l'embarquement pour l'Argentine, dans le plus bref délai possible, une quantité minimum de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles; le Gouvernement argentin s'engage, en contrepartie, comme il est exposé ci-après, à vendre à l'Agence commerciale des États-Unis, compte tenu des réserves formulées plus loin, tout l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1944/45 ou de récoltes antérieures, et de fournir les autres garanties précisées dans la présente note. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage, en outre, à fournir à l'embarquement pour l'Argentine, après livraison complète de la quantité susmentionnée et avant le 31 décembre 1946, soit une quantité supplémentaire de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles, soit une quantité d'huiles combustibles correspondant à la valeur calorique de l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1945/46, le chiffre le plus élevé devant être retenu; le Gouvernement argentin s'engage, en contrepartie, comme il est exposé ci-après, à vendre à l'Agence commerciale des États-Unis tout

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 9 mai 1945. L'Accord a cessé d'être en vigueur le 7 septembre 1946 à la suite d'un échange de notes qui a eu lieu à cette date à Buenos-Aires.

l'excédent exportable de graine de lin et de sous-produits provenant de la récolte 1945/46. Il est entendu qu'en aucun cas, l'Agence commerciale des États-Unis ne sera tenue de livrer une quantité d'huiles combustibles possédant une valeur calorique supérieure à la valeur calorique totale des excédents exportables de graine de lin et de sous-produits livrés en vertu du présent Accord.

2. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage à faire réserver, dans les navires-citernes à destination du sud, au cours d'une période de douze mois à compter de la date du présent Accord et à raison de 5.000 (cinq mille) tonnes métriques environ par mois, la place nécessaire pour le transport d'une quantité minimum de 100.000 (cent mille) tonnes métriques d'huiles combustibles, à valoir sur la première livraison de 500.000 (cinq cent mille) tonnes métriques qui doit être effectuée aux termes du paragraphe 1 ci-dessus. L'Agence commerciale des États-Unis s'engage, en outre, à faire réserver, dans des navires-citernes à destination du sud, la place nécessaire pour le transport d'une quantité minimum de 100.000 (cent mille) tonnes d'huiles combustibles ou d'une quantité correspondant à 20 pour 100 (vingt pour cent) de la quantité totale d'huiles combustibles prévue audit paragraphe 1 au titre de la récolte 1945/46, le chiffre le plus élevé devant être retenu. La place nécessaire à bord des navires sera fournie par tranches mensuelles dont l'importance sera fonction des disponibilités, l'opération devant en tout cas être terminée le 31 décembre 1946.

3. Il est entendu que l'Agence commerciale des États-Unis ne prend aucun engagement en ce qui concerne la fourniture de moyens de transport pour les livraisons d'huiles combustibles qui resteront à effectuer. On espère néanmoins que des facilités supplémentaires viendront s'ajouter, avant la fin de la période envisagée, à celles dont le Gouvernement des États-Unis dispose actuellement.

4. En outre, en dehors des quantités d'huiles combustibles susmentionnées, les 15.000 (quinze mille) tonnes métriques environ d'huiles combustibles actuellement détenues par la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A., à Buenos-Aires, seront débloquées pour les besoins de la consommation intérieure en Argentine, étant entendu qu'une quantité de graine de lin et de sous-produits d'une valeur calorique équivalente sera fournie pour être livrée au cours des huit premiers mois, en application du présent Accord.

5. En contrepartie de l'embarquement immédiat entre le 15 mai et le 15 juin 1945, dans les navires-citernes à bord desquels l'Agence commerciale des États-Unis aura réservé de la place conformément aux dispositions du paragraphe 3, de 7.000 (sept mille) tonnes métriques environ d'huiles combustibles, représentant la première tranche de livraison, le Gouvernement argentin s'engage à fournir sans délai, en vertu du présent Accord, f.o.b., 7.000 (sept mille) tonnes de tourteaux de lin et de farine de lin, et 3.500 (trois mille cinq cents) tonnes métriques d'huile de lin. Le solde de la valeur calorique correspondante sera livré en tranches successives au cours de la première période de trois mois.

6. En ce qui concerne l'engagement énoncé au paragraphe 1, il est convenu que le Gouvernement argentin fournira, f.o.b., au cours de chaque période de trois mois à compter de la date du présent Accord, une quantité de graine de lin et de sous-produits correspondant approximativement à la valeur calorique de la quantité d'huiles combustibles importée au cours de la même période, en vertu du présent Accord, et que les différences seront compensées pendant la période suivante. Aux fins du présent Accord, les valeurs caloriques sont fixées comme suit :

Huiles combustibles : 10.000 (dix mille) calories par tonne métrique.

Huile de lin : 9.500 (neuf mille cinq cents) calories par tonne métrique.

Graine de lin : 5.700 (cinq mille sept cents) calories par tonne métrique.

Tourteaux de lin et produits d'élimination : 4.350 (quatre mille trois cent cinquante) calories par tonne métrique.

Farine de lin extraite : 3.900 (trois mille neuf cents) calories par tonne métrique.

7. En dehors des quantités susmentionnées, la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A. recevra les huiles combustibles nécessaires à ses besoins, lesquels sont estimés à 70.000 (soixante-dix mille) tonnes métriques environ par an, sous la réserve formelle que les navires-citernes appartenant à cette compagnie demeureront disponibles pour le transport d'huiles végétales à destination des États-Unis d'Amérique.

8. Il est entendu et convenu entre les Parties que les autorisations d'importation d'huiles combustibles ne seront délivrées qu'aux sociétés argentines, britanniques et américaines qui étaient importatrices de ces produits en 1941 ou qui, cette même année, ont vendu des huiles combustibles destinées à être importées ultérieurement par les industries consommatrices en Argentine. La répartition entre lesdites sociétés se fera sur la base des pourcentages suivants :

Astra	2,25 %	(deux virgule vingt-cinq pour cent)
Cía. General de Combustibles	26,84 %	(vingt-six virgule quatre-vingt quatre pour cent)
Shell-Mex	36,83 %	(trente-six virgule quatre-vingt trois pour cent)
Cía. Nativa de Petróleos	34,08 %	(trente-quatre virgule zéro huit pour cent)

Les huiles combustibles en question sont des huiles combustibles résiduelles provenant de la Trinité, d'Aruba ou de Curaçao. Lorsque le transport s'effectuera sur des navires-citernes argentins, le Gouvernement argentin aura le choix du lieu d'origine, mais lorsque la place nécessaire sur les navires-citernes aura été réservée par l'Agence commerciale des États-Unis, le choix appartiendra à cette dernière. Il convient de noter que les huiles provenant de la Trinité n'ont pas les mêmes caractéristiques que les huiles provenant des deux autres sources indiquées.

9. Le prix f.o.b. de toutes les huiles combustibles fournies en vertu du présent Accord sera le prix courant du marché dans chacun des ports à la date

de chaque embarquement. En aucun cas, ce prix ne sera supérieur au prix mondial correspondant.

10. En ce qui concerne l'engagement qu'elle a pris de procurer des huiles combustibles et de fournir, dans des navires-citernes, la place nécessaire pour transporter certaines quantités de ces huiles conformément aux dispositions des paragraphes précédents, l'Agence commerciale des États-Unis se réserve expressément le droit de suspendre l'exécution de ses obligations, mais dans le cas seulement où cette suspension serait rendue nécessaire par des événements actuellement imprévisibles, survenant dans le cadre de notre effort de guerre commun. Dans ce cas toutefois, les obligations en suspens seront exécutées dès l'instant où les causes de suspension auront cessé d'exister.

B. — GRAINE DE LIN ET SOUS-PRODUITS

1. Le Gouvernement argentin mettra à la disposition de l'Agence commerciale des États-Unis, et ladite Agence achètera tout l'excédent exportable, tel qu'il est défini ci-après, de graine de lin, d'huile, de tourteaux et de farine de lin, provenant de la récolte 1944/45, de la récolte 1945/46 et de récoltes antérieures.

2. Sous réserve de la disposition du paragraphe A.2 ci-dessus relative à l'échange des valeurs caloriques, tout l'excédent exportable de la récolte 1944/45 sera tenu prêt à être chargé f.o.b. Buenos-Aires, au plus tard le 31 décembre 1945 et, dans les mêmes conditions, tout l'excédent exportable de la récolte 1945/46 au plus tard le 31 décembre 1946.

3. L'expression « excédent exportable » désigne toutes les quantités de graine de lin (ainsi que l'huile, les tourteaux et la farine), sous réserve de la restriction énoncée au paragraphe B.4 ci-après existant en stock ou nouvellement produites, qui seront livrables au cours de la période indiquée et dans les conditions spécifiées au paragraphe B.1 du présent Accord. En aucun cas, cet excédent ne sera inférieur, pour la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures, à 133.000 (cent trente-trois mille) tonnes métriques de graine de lin, 179.000 (cent soixante-dix-neuf mille) tonnes métriques de tourteaux et de farine de lin, et 88.000 (quatre-vingt-huit mille) tonnes métriques d'huile de lin.

Les quantités ci-dessus ne devront pas être nécessaires :

- a) Pour les besoins du marché intérieur argentin autre que les besoins en combustibles;
- b) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans d'autres pays de l'Amérique latine, sur la base du volume desdites exportations à destination de chaque pays au cours des années antérieures;

- c) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans les pays d'Europe, sur la base du volume des exportations à destination de chacun desdits pays au cours des années antérieures, sous les réserves ci-après :
- i) Ces exportations ne seront autorisées qu'à la demande du gouvernement du pays d'Europe intéressé;
 - ii) Le représentant de l'Agence commerciale des États-Unis sera informé sans délai de toutes les demandes de licences d'exportation présentées conformément à l'alinéa précédent;
 - iii) Des dispositions seront prises afin que le Gouvernement argentin soit tenu au courant des contingents que le Combined Food Board aura fixés en faveur des pays d'Europe, pour les produits argentins visés dans le présent paragraphe;
- d) Pour la consommation en Argentine sous forme de combustibles, jusqu'au moment où les fournitures d'huiles combustibles prévues dans le présent Accord permettront de ne plus utiliser le produit à cette fin. Ladite consommation sera limitée au minimum indispensable;
- e) Pour faire face, comme produit de remplacement, aux besoins essentiels de l'Argentine en carburant pour moteurs Diesel, ces besoins étant estimés à 4.000 (quatre mille) tonnes métriques environ par mois; il est entendu toutefois que l'Agence commerciale des États-Unis se réserve le droit de fournir du carburant pour moteur Diesel au lieu d'huiles combustibles, à concurrence de la susdite quantité mensuelle; dans ce cas, la quantité d'huile de lin qui, aux termes du présent alinéa, peut être déduite de l'excédent exportable, sera réduite des quantités de carburant pour moteurs Diesel qui parviendront en Argentine.

4. En ce qui concerne la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures, un tiers au moins de l'excédent exportable total sera livré sous forme de graine de lin; le reste sera broyé en Argentine et la totalité de l'huile, de la farine et des tourteaux provenant de cette opération sera offerte à l'Agence commerciale des États-Unis conformément au présent Accord. Pour ce qui est de la récolte 1945/46, la moitié au moins de l'excédent exportable sera livrée sous forme de graine de lin; le reste sera broyé en Argentine et la totalité de l'huile, de la farine et des tourteaux provenant de cette opération sera offerte à l'Agence commerciale des États-Unis conformément au présent Accord. Toutefois, le Gouvernement argentin se réserve le droit de décider, avant le 1^{er} mars 1946 ou avant la première exportation sur la récolte 1945/46 (la date la plus proche devant être retenue), de porter la livraison minimum de graine de lin aux deux-tiers au moins de l'ensemble de la récolte 1945/46. Dans ce cas, le prix de l'huile de lin provenant de ladite récolte sera fixé à 0,09 1/2 dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre au lieu de 0,09 dollar (neuf cents) des États-Unis par livre, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B.5 ci-après.

5. Les prix et les spécifications seront les suivantes :

Graine de lin. — Bonne qualité moyenne, ne contenant pas plus de 4 pour 100 (quatre pour cent) de corps étrangers; poids et analyse au port de débarquement garantis par le vendeur : 1,66 dollar (un dollar soixante-six cents) des États-Unis par boisseau de 56 (cinquante-six) livres chacun, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

Huile de lin. — Répondant aux spécifications fédérales des États-Unis, déchet au débarquement à la charge du vendeur à concurrence de $\frac{1}{2}$ (un demi) pour 100, analyse au port de débarquement garantie par le vendeur : 0,09 $\frac{1}{2}$ dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre pour la récolte 1944/45 et les récoltes antérieures et 0,09 dollar (neuf cents) des États-Unis pour la récolte 1945/46, dans les deux cas en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

Tourteaux et farine de lin. — Tous les prix ci-après s'entendent f.o.b. Buenos-Aires, par tonne métrique, en vrac :

<i>39 pour 100 (trente-neuf pour cent) de protéine et de graisse, dont 7 (sept) pour 100 de graisse</i>		
		<i>Dollars des États-Unis</i>
Tourteaux et produits d'élimination non moulus	25,30	(vingt-cinq virgule trente)
Tourteaux et produits d'élimination moulus	27,70	(vingt-sept virgule soixante-dix)
<i>33 à 34 pour 100 (trente-trois à trente-quatre pour cent) de protéine et de graisse, dont 0,5 pour 100 (un demi pour cent) de graisse</i>		
		<i>Dollars des États-Unis</i>
Farine extraite non moulue	22,35	(vingt-deux virgule trente-cinq)
Farine extraite moulue	24,70	(vingt-quatre virgule soixante-dix)

6. Le Gouvernement argentin aura le choix entre livrer la graine de lin et les produits visés dans le présent Accord directement, f.o.b., et les livrer par l'intermédiaire d'exportateurs. Il est entendu toutefois que, dans la pratique, le Gouvernement argentin a actuellement l'intention d'effectuer ces livraisons par l'intermédiaire d'exportateurs; cela étant, le Gouvernement argentin vendra les produits aux exportateurs aux prix f.o.b. indiqués dans le présent Accord, sous déduction, dans chaque cas, des frais calculés depuis le lieu de livraison jusqu'à la remise de la marchandise f.o.b. Buenos-Aires.

C. — ARACHIDES ET HUILES COMBUSTIBLES

1. L'Agence commerciale des États-Unis achètera les excédents exportables, tels qu'ils sont définis ci-après, d'arachides écalées, d'huile de graine de tournesol, d'huile de graine de colza et d'huile de graine de coton, provenant des stocks actuels ainsi que de la production future, qui pourront être disponibles à l'embarquement, f.o.b. Buenos-Aires, jusqu'au 1^{er} juillet 1945, suivant les spécifications et aux prix indiqués ci-après :

Arachides écalées. — Saines, sèches, de bonne qualité moyenne, de la récolte disponible à l'époque de l'embarquement, avec environ 2 pour 100 (deux pour

cent) de corps étrangers : 85,87 dollars (quatre-vingt-cinq dollars quatre-vingt-sept cents) des États-Unis par tonne métrique, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

Huile de graine de tournesol. — Semi-raffinée, couleur 4 (quatre) rouge, 35 (trente-cinq) jaune; maximum 0,25 pour 100 (un quart pour cent) d'acides gras libres; maximum 0,5 pour 100 (un demi pour cent) d'eau et d'impuretés : 0,09 ½ dollar (neuf cents et demi) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

Huile de graine de colza. — Spécifications « Texas », à l'exception de 105 (cent cinq) iode; maximum de 5° (cinq degrés) F. indice de fluidité : 0,11 ½ dollar (onze cents et demi) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b. Buenos-Aires.

Huile de graine de coton. — Semi-raffinée; 0,5 pour 100 (un demi pour cent) d'acides gras libres; couleur 7,6 (sept et six dixièmes) rouge, 35 (trente-cinq) jaune; qualité correspondant à la règle 61 (soixante et un) de la « National Cottonseed Products Association » : 0,10 dollar (dix cents) des États-Unis par livre, en vrac, f.o.b., Buenos-Aires.

2. L'expression « excédents exportables » désigne toutes les quantités d'arachides écalées, d'huile de graine de tournesol, d'huile de graine de colza et d'huile de graine de coton, existant en stock ou nouvellement produites, qui seront livrables au cours de la période indiquée et dans les conditions spécifiées au paragraphe C.1 du présent Accord. Les quantités ci-dessus ne devront pas être nécessaires :

- a) Pour les besoins du marché intérieur argentin autres que les besoins en combustibles;
- b) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans d'autres pays de l'Amérique latine, sur la base du volume desdites exportations à destination de chaque pays, au cours des années antérieures;
- c) Pour les exportations normales en vue de la consommation dans les pays d'Europe, sur la base du volume des exportations à destination de chacun desdits pays au cours des années antérieures, sous les réserves ci-après :
 - i) Ces exportations ne seront autorisées qu'à la demande du gouvernement du pays d'Europe intéressé;
 - ii) Le représentant de l'Agence commerciale des États-Unis sera informé sans délai de toutes les demandes de licences d'exportation présentées conformément à l'alinéa précédent;
 - iii) Des dispositions seront prises afin que le Gouvernement argentin soit tenu au courant des contingents que le Combined Food Board aura fixés en faveur des pays d'Europe, pour les produits argentins visés dans le présent paragraphe.

3. Le Gouvernement argentin s'engage à faciliter par tous les moyens en son pouvoir la réalisation des achats aux prix indiqués dans le présent Accord et notamment de faire en sorte que les produits visés dans ce paragraphe soient

disponibles pour l'embarquement sur les navires, particulièrement sur ceux de la Compagnie argentine de navigation Dodero S.A. que le Gouvernement des États-Unis a affrétés aux fins du transport.

D. — EMBALLAGES

S'il est nécessaire d'acheter en sacs la totalité ou une partie des produits solides visés dans le présent Accord, le Gouvernement argentin acceptera de fournir aux exportateurs des sacs neufs ou usagés, en toile d'emballage, ou des sacs neufs en coton, à un prix tel que les prix susmentionnés par tonne métrique de produit, f.o.b. Buenos-Aires, ne soient pas majorés de plus de 6,55 dollars (six dollars cinquante-cinq cents) des États-Unis dans le cas de sacs en toile d'emballage et de 8,33 dollars (huit dollars trente-trois cents) des États-Unis dans le cas de sacs en coton.

E. — DESTINATIONS ET MODE DE PAIEMENT

L'Agence commerciale des États-Unis décidera des destinations à donner aux produits qui doivent être exportés d'Argentine en vertu du présent Accord. Le Gouvernement argentin acceptera que soient réglés, sur la base des prix f.o.b. en dollars fixés dans le présent Accord, les achats effectués par l'Agence commerciale des États-Unis pour le compte de pays autres que les États-Unis d'Amérique, notamment la Belgique, la France, les Pays-Bas, la Norvège, le Canada, la Grande-Bretagne, l'Espagne, la Suisse, la Suède et l'État libre d'Irlande. Ces opérations seront soumises aux conditions ci-après :

- 1) Tous accords en matière de change en vigueur entre l'Argentine et les pays en question seront respectés;
- 2) En l'absence d'un accord en matière de change, le paiement s'effectuera, en premier lieu, aux clauses et conditions usuelles et dans les monnaies des pays intéressés. Le prix f.o.b. dans lesdites monnaies sera calculé en appliquant au prix de base f.o.b. en dollars indiqué dans le présent Accord le taux de conversion applicable, à l'époque de chaque opération, entre les monnaies des pays intéressés et le dollar des États-Unis.
- 3) Si le Gouvernement argentin le stipule, les paiements effectués conformément à l'alinéa qui précède pourront être soumis à un ajustement conformément aux dispositions des accords de change que l'Argentine pourra conclure, avant le 31 décembre 1946, avec le pays auquel la marchandise est destinée, ou aux dispositions des accords internationaux multilatéraux conclus avant le 31 décembre 1946, auxquels l'Argentine et le pays de destination seraient parties et dans lesquels seraient fixées des parités de change d'un caractère général. Dans ce cas, lesdits accords s'appliqueront rétroactivement aux paiements en question. Il est entendu que, en aucun cas, un embarquement ne sera retardé en attendant la conclusion d'un des accords de change visés à l'alinéa 3 qui précède.

L'Agence commerciale des États-Unis garantit par le présent Accord que 75 pour 100 (soixante-quinze pour cent) au moins de la valeur totale des exportations argentines effectuées au titre du présent Accord seront réglés en dollars des États-Unis, en dollars canadiens ou en livres sterling.

Cette note et votre réponse constitueront, entre nos Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de mon éminente considération.

César AMEGHINO

Monsieur Edward Lyndal Reed
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Capitale fédérale

II

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
et du culte de la République argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 980

Buenos-Aires, le 9 mai 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre M. Randolph Powell Butler, représentant spécial de l'Agence commerciale des États-Unis, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et Son Excellence le général de brigade Julio C. Checchi, Secrétaire à l'industrie et au commerce de la République argentine, et de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon Gouvernement :

[Voir note I]

La note de Votre Excellence et la présente, datées du même jour, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Edward L. REED
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur César Ameghino
Ministre des relations extérieures et du culte
etc., etc., etc.

No. 454

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

**Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act (with
schedule, memorandum of interpretation and exchange
of notes). Signed at Washington, on 17 April 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

**Accord dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-
hail (avec annexe, mémorandum interprétatif et échange
de notes). Signé à Washington, le 17 avril 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 454. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM UNDER SECTION 3 (c) OF THE LEND-LEASE ACT.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 APRIL 1945

As parties signatory to the United Nations Declaration of January 1, 1942,³ the Government of the United States of America and the Government of Belgium have pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war. In the agreement of June 16, 1942⁴ between the Government of the United States of America and the Government of Belgium, each contracting Government undertook to provide the other with such articles, services, facilities and information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply.

The Government of the United States of America and the Government of Belgium desire to insure the continuing provision of such articles, services, facilities or information without interruption owing to any uncertainty as to the date when the military resistance of the common enemy may cease; and desire to insure further that such articles, services, facilities or information as shall be agreed to be furnished by the United States for the purpose of providing war aid to the Government of Belgium, shall be disposed of and transferred, following a determination by the President that such aid is no longer necessary to the prosecution of the war, in an orderly manner which will best promote their mutual interests.

For the purpose of attaining the above-stated objectives, the Government of the United States of America and the Government of Belgium agree as follows :

Article I

All aid undertaken to be provided by the United States of America under this agreement shall be for Metropolitan Belgium and shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of Congress of March 11, 1941, as amended and any appropriation acts thereunder.

¹ Came into force on 17 April 1945, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United States of America, 55 Stat. 31.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 159, and Vol. 13, p. 371.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 454. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE DANS LE CADRE DE LA SECTION 3, c, DE LA LOI SUR LE PRÊT-BAIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 AVRIL 1945

Aux termes de la déclaration des Nations Unies en date du 1^{er} janvier 1942², le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources, militaires et économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre et, aux termes de l'Accord qu'ils ont conclu le 16 juin 1942³, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre tels articles, services, facilités et informations, utiles pour la poursuite de leur entreprise de guerre commune, qu'il peut être à même de fournir.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique sont désireux d'assurer que lesdits articles, services, facilités et informations continueront d'être fournis sans que l'incertitude au sujet de la date à laquelle cessera la résistance militaire de l'ennemi commun puisse entraîner une interruption dans cette fourniture; ils sont désireux également d'assurer que les articles, services, facilités ou renseignements qui, conformément à des accords, à intervenir, auront été fournis par les États-Unis en vue d'apporter une aide militaire au Gouvernement de la Belgique, feront l'objet d'opérations de liquidation et de cession, effectuées de façon méthodique, au mieux des intérêts des Parties, lorsque le Président aura décidé que cette aide n'est plus nécessaire à la poursuite de la guerre.

Afin d'atteindre les buts définis ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Toute l'aide que les États-Unis d'Amérique s'engagent à fournir en application du présent Accord sera destinée au territoire métropolitain de la Belgique et sera octroyée en vertu des dispositions et conformément aux clauses et conditions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et conformément aux lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1945, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 159, et vol. 13, p. 371.

Article II

The United States of America will transfer or render to the Government of Belgium such of the articles and services set forth in the Schedule annexed hereto as the President of the United States of America may authorize to be provided prior to a determination by the President that such articles and services are no longer necessary to the prosecution of the war. Any articles and services set forth in that Schedule transferred or rendered to the Government of Belgium prior to such determination shall be provided upon terms the final determination of which shall be deferred until the extent of lend-lease aid provided by the United States of America and of reciprocal aid provided by the Government of Belgium is known and until the progress of events makes clearer the final terms, conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Belgium in accordance with the terms of the agreement of June 16, 1942, and which will promote the establishment and maintenance of world peace.

Article III

After a determination by the President of the United States of America that any of the articles and services set forth in the Schedule annexed hereto are no longer necessary to the prosecution of the war, the United States of America will transfer or render, within such periods of time as may be authorized by law, and the Government of Belgium will accept, such articles and services as shall not have been transferred or rendered to the Government of Belgium prior to said determination.

The Government of Belgium undertakes to pay the United States of America in dollars for the articles and services transferred or rendered under the provisions of this Article in accordance with the terms and conditions prescribed in the Schedule annexed hereto.

Article IV

Changes may be made from time to time in the items set forth in the Schedule annexed hereto, by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belgium.

The Government of Belgium shall be released from its obligation to accept articles or services, under Article III above, upon payment to the Government of the United States of America of any net losses to the Government of the United States of America including contract cancellation charges resulting from the determination of the Government of Belgium not to accept such articles or services.

Delivery of any articles or services, under the provisions of Article III may be withheld by the Government of the United States of America without cost to the Government of Belgium whenever the President determines that such action is in the national interest.

Article II

Les États-Unis d'Amérique céderont ou fourniront au Gouvernement de la Belgique les articles et services énumérés dans l'annexe ci-jointe, dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture, jusqu'au moment où il décidera que lesdits articles et services ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre. Jusqu'à la date de cette décision, les articles et services énumérés dans l'annexe seront cédés ou fournis au Gouvernement de la Belgique moyennant des conditions qui ne seront définitivement arrêtées qu'à l'époque où seront connues l'importance de l'aide fournie par les États-Unis d'Amérique sous forme de prêt-bail et l'importance de l'aide réciproque fournie par le Gouvernement de la Belgique, et où l'évolution de la situation permettra de déterminer plus clairement quels termes, conditions et avantages serviront le mieux, en définitive, les intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et de la Belgique, conformément aux dispositions de l'Accord du 16 juin 1942, et pourront contribuer à établir et à maintenir la paix dans le monde.

Article III

Postérieurement à la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique aura décidé que des articles et services énumérés dans l'annexe ci-jointe ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, les États-Unis d'Amérique céderont ou fourniront, pendant les périodes de temps qui seront autorisées par la loi, et le Gouvernement de la Belgique acceptera de recevoir les articles et services qui n'auront pas été cédés ou fournis à ce dernier Gouvernement avant la date susdite.

Le Gouvernement de la Belgique s'engage à régler aux États-Unis d'Amérique, en dollars, la valeur des articles et des services cédés ou fournis en vertu des dispositions du présent article, conformément aux clauses et conditions prévues dans l'annexe ci-jointe.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique pourront convenir, de temps à autre, de modifier la liste qui figure dans l'annexe ci-jointe.

Le Gouvernement belge pourra se dégager de l'obligation, qu'il assume aux termes de l'article III ci-dessus, de recevoir des articles ou des services, en dédommageant le Gouvernement des États-Unis du montant net des pertes, y compris les frais d'annulation de contrats, qu'il aura à subir en raison de la décision du Gouvernement belge de ne pas recevoir les articles ou services en question.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra s'abstenir d'effectuer des livraisons d'articles ou des fournitures de services prévues à l'article III, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Gouvernement belge, lorsque le Président estimera que cette mesure sert l'intérêt national.

Article V

Any amounts paid to the Government of the United States of America pursuant to the terms of this Agreement shall be deemed to be among the benefits or considerations provided by the Government of Belgium pursuant to Article VI of the agreement of June 16, 1942.

Article VI

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington this 17th day of April, 1945.

For the Government of the United States of America :

E. R. STETTINIUS, Jr. [SEAL]

Secretary of State of the United States of America

For the Government of Belgium :

GUTT [SEAL]

Former Minister of Finance of Belgium

SILVERCRUYS [SEAL]

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Belgium in Washington

SCHEDULE

The terms and conditions upon which the articles and services listed below are to be transferred by the United States of America to the Government of Belgium after the determination by the President of the United States of America that such aid is no longer necessary to the prosecution of the war, in accordance with Article III of this Agreement, are as follows :

A. Unless otherwise provided by mutual agreement, transfers of articles to the Government of Belgium shall take place immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, provided, that those articles which, prior to the end of the periods authorized by law, shall have been contracted for by the United States Government and shall not have been transferred to the Government of Belgium as above set forth, shall be deemed to be transferred to the Government of Belgium upon the last day of such periods. Risk of loss with respect to articles to be transferred to the Government of Belgium shall pass in accordance with the customary practice of the United States Government with respect to transfers under the Act of Congress of March 11, 1941, unless otherwise provided by mutual agreement.

B. The amount which the Government of Belgium shall pay to the United States of America for articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement shall be the total purchase price, as determined by the President of the United States of America, and said total purchase price shall be the price of the articles as determined

Article V

Toutes les sommes qui seront payées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions du présent Accord seront considérées comme faisant partie des avantages et prestations fournis par le Gouvernement de la Belgique conformément à l'article VI de l'Accord du 16 juin 1942.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à la date dont les deux Gouvernements conviendront.

SIGNÉ et scellé à Washington, ce 17 avril 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E. R. STETTINIUS, Jr. [SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la Belgique :

GUTT [SCEAU]

Ancien Ministre des finances de Belgique

SILVERCRUYS [SCEAU]

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Belgique à Washington

A N N E X E

La cession par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement belge des articles et services énumérés plus loin, après que le Président des États-Unis d'Amérique aura décidé que cette aide n'est plus nécessaire à la poursuite de la guerre, conformément à l'article III du présent Accord, sera régie par les clauses et conditions qui suivent :

A. Sauf décision spéciale prise de commun accord, les cessions d'articles au Gouvernement belge seront parfaites dès la mise à bord desdits articles sur un navire de haute mer dans un port des États-Unis. Il est entendu, toutefois, que les articles pour lesquels, avant l'expiration des périodes autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis aura passé contrat, mais qui n'auront pas encore été cédés au Gouvernement belge dans les conditions prévues ci-dessus, seront considérés comme ayant fait l'objet d'une cession au Gouvernement belge le dernier jour desdites périodes. La charge des risques de perte, en ce qui concerne les articles qui doivent être cédés au Gouvernement belge, sera transférée conformément à la pratique habituelle adoptée par le Gouvernement des États-Unis en matière de cessions effectuées en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sauf convention contraire à ce sujet.

B. Le Gouvernement belge paiera aux États-Unis d'Amérique, pour les articles cédés aux termes des dispositions de l'article III du présent Accord, une somme représentant leur prix total d'achat, tel qu'il sera déterminé par le Président des États-Unis d'Amérique. Ce prix total d'achat comprendra le prix desdits articles, calculé comme

under paragraph 2 hereof plus the additional costs (incidental to delivery at shipside) set forth in paragraph 3 hereof.

1. In the determination of the price under paragraph 2 the following definitions shall apply :

(a) The term " contract price " means the contract price f. o. b. point of origin paid by the United States Government to the contractor.

(b) The term " current sale price " with respect to any articles means the market price as of the date of transfer to the Government of Belgium of articles of similar quality and in similar quantity as determined by the President.

2. The price of the articles shall be determined as follows :

(a) If the articles transferred to the Government of Belgium are provided out of articles delivered to a United States Government agency pursuant to an order or contract determined by the President to have been placed for some purpose other than that of filling a requisition or request filed by the Government of Belgium, the price shall be the current sale price.

(b) If the articles transferred to the Government of Belgium have been the subject of a contract or order placed by a United States Government agency for the purpose of filling a requisition or request filed by the Government of Belgium and have been made available by the supplier for shipment prior to the day on which the President shall have determined that such articles are no longer necessary to the prosecution of the war, the price shall be the current sale price or the contract price less 5 per cent thereof, whichever is lower.

(c) If the articles transferred to the Government of Belgium have been the subject of a contract or order placed by a United States Government agency for the purpose of filling a requisition or request filed by the Government of Belgium and have been made available by the supplier for shipment on or after the day on which the President shall have determined that such articles are no longer necessary to the prosecution of the war, the price shall be the contract price.

(d) For the purpose of subparagraphs (b) and (c) above, the articles shall be deemed to have been made available for shipment by the supplier on the date of issuance of the United States Government Bill of Lading (inland) under which the articles were shipped.

3. The additional costs to be added to the price to arrive at the total purchase price shall be the costs incurred by the United States of America for inland transportation, storage and other charges incidental to delivery of the articles at shipside. The United States of America will inform the Government of Belgium from time to time of the amount of such costs incurred and the bases on which they have been determined.

C. Payment of the total purchase price for all articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement, shall be made by the Government of Belgium on or before July 1, 1975.

1. Payment of the total purchase price of any article so transferred shall be made in equal annual installments, the first of which shall become due and payable on July 1, 1946, or on the first of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later.

il est dit au paragraphe 2 ci-dessous et majoré des frais supplémentaires, visés au paragraphe 3 ci-dessous, qui résultent de la livraison le long du navire.

1. Pour le calcul du prix, aux termes du paragraphe 2, il faut entendre :

a) Par les mots « prix prévu au contrat », le prix prévu au contrat, pour livraison f.o.b. lieu d'origine, que le Gouvernement des États-Unis paie aux fournisseurs;

b) Par les mots « prix courant de vente », pour tous les articles, le prix du marché à la date de la cession au Gouvernement belge, pour des articles de qualité analogue et des quantités similaires, tel que ce prix sera déterminé par le Président.

2. Le prix des articles sera fixé de la façon suivante :

a) Lorsque les articles cédés au Gouvernement belge seront prélevés sur des articles qui auront été livrés à un service ou à un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en exécution d'une commande ou d'un contrat et que le Président jugera que cette commande ou ce contrat a été passé dans un but autre que celui de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement belge, le prix sera le prix courant de vente.

b) Lorsque les articles cédés au Gouvernement belge auront fait l'objet d'un contrat ou d'une commande passé par un service ou un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en vue de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement belge et que le fournisseur aura livré lesdits articles en vue de leur embarquement avant la date à partir de laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, le prix sera le prix courant de vente ou le prix prévu au contrat diminué de 5 pour 100, le prix le moins élevé devant être retenu.

c) Lorsque les articles cédés au Gouvernement belge auront fait l'objet d'un contrat ou d'une commande passé par un service ou un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en vue de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement belge et que le fournisseur aura livré lesdits articles en vue de leur embarquement à la date ou après la date à partir de laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, le prix sera celui prévu au contrat.

d) Aux fins des alinéas b et c qui précèdent, les articles seront considérés comme ayant été livrés par le fournisseur en vue de leur embarquement à la date de la feuille d'expédition établie au nom du Gouvernement des États-Unis (pour le transport intérieur) sous le couvert de laquelle les articles ont été expédiés.

3. Les frais additionnels qu'il faudra ajouter au prix pour calculer le prix total d'achat seront ceux que les États-Unis d'Amérique auront dû régler pour le transport intérieur, l'entreposage et les autres frais qu'entraînera la livraison des articles le long du navire. Les États-Unis d'Amérique feront connaître de temps à autre au Gouvernement belge le montant auquel s'élèvent ces frais additionnels ainsi que les éléments servant à leur calcul.

C. Le Gouvernement belge réglera, pour le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, le prix total d'achat de tous les articles qui lui auront été cédés en application des dispositions de l'article III du présent Accord.

1. Le prix total d'achat de tout article ainsi cédé sera réglé par annuités égales, dont la première viendra à échéance et sera exigible le 1^{er} juillet 1946 ou le 1^{er} juillet qui suivra la date de cession de l'article envisagé, la date la plus éloignée devant être retenue.

2. Nothing herein shall be construed to prevent the Government of Belgium from anticipating the payment of any of such installments or any part thereof.

3. If by agreement of the United States of America and the Government of Belgium it is determined that, because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the United States of America and the Government of Belgium, payment may be postponed for an agreed upon period.

D. Interest on the unpaid balances of the total purchase price determined under Section B above for any article so transferred, shall be paid by the Government of Belgium at the fixed rate of two and three-eighths per cent per annum, accruing from the first day of July, 1946 or from the first day of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later. Interest shall be payable annually, the first payment to be made on the first day of July next following the first day of July on which such interest began to accrue.

E. The Government of Belgium shall pay to the United States of America the cost of the services listed in this schedule to the extent that such services shall be rendered to the Government of Belgium following the determination by the President that such services are no longer necessary to the prosecution of the war. The cost of such services, so rendered, shall be determined by the President of the United States of America and shall be paid by the Government of Belgium in accordance with the same terms as provided for the payment of the total purchase price of the articles provided hereunder, as set forth in Section C above. Interest shall be paid on the unpaid balances of the cost of such services in accordance with the terms of Section D hereof.

F. The total purchase price value of all the articles and services in this Schedule 1 shall not exceed \$325,200,000. Such articles and services and their estimated cost to the Government of the United States of America are as follows :

Raw materials	\$90,000,000
Food	75,000,000
Petroleum	14,000,000
Agricultural supplies	18,000,000
Clothing, footwear and shoe repair materials	5,000,000
Medical supplies	1,500,000
Short life equipment for industrial and transport facilities used in war production	77,000,000
Prisoner of war supplies	2,500,000
Freight charges on United States vessels	42,200,000
	TOTAL
	\$325,200,000

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme s'opposant à ce que le Gouvernement belge règle par anticipation certaines annuités, en totalité ou en partie.

3. Si les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge conviennent de ce que, en raison d'une situation économique exceptionnelle et défavorable qui viendrait à se produire au cours de la période des paiements, le règlement d'une annuité échue ne serait pas dans l'intérêt commun des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement belge, ce règlement pourra être différé pendant un délai à déterminer d'un commun accord.

D. Les soldes non réglés du prix total d'achat de tous les articles cédés, calculé conformément aux dispositions de la section B, porteront intérêt au taux fixe de deux et trois huitièmes pour cent l'an; ces intérêts courront à partir du 1^{er} juillet 1946 ou du 1^{er} juillet qui suivra la date de cession de l'article envisagé, la date la plus éloignée devant être retenue. Le Gouvernement belge paiera le montant de ces intérêts annuellement et pour la première fois le 1^{er} juillet qui suivra le 1^{er} juillet à partir duquel ces intérêts auront commencé à courir.

E. Le Gouvernement belge réglera aux États-Unis d'Amérique le coût des services énumérés dans la présente annexe, dans la mesure où ces services seront fournis au Gouvernement belge postérieurement à la date à laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre. Le coût des services ainsi fournis sera déterminé par le Président des États-Unis d'Amérique et réglé par le Gouvernement belge dans des conditions identiques à celles prévues pour le paiement du prix total d'achat des articles cédés au titre du présent Accord, conformément aux dispositions de la section C. Les soldes non réglés du coût desdits services porteront intérêt dans les conditions prévues à la section D.

F. Le montant du prix total d'achat de tous les articles et services visés par la présente annexe I ne dépassera pas 325.200.000 dollars. Le tableau ci-après énumère lesdits articles et services et indique la somme qu'ils sont estimés devoir coûter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

	<i>Dollars</i>
Matières premières	90.000.000
Produits alimentaires	75.000.000
Pétrole	14.000.000
Fournitures agricoles	18.000.000
Vêtements, chaussures et produits pour la réparation des chaussures . . .	5.000.000
Fournitures médicales	1.500.000
Accessoires non durables pour installations industrielles et services de transport utilisés aux fins de la production de guerre	77.000.000
Fournitures destinées aux prisonniers de guerre	2.500.000
Fret sur des navires des États-Unis	42.200.000
TOTAL	325.200.000

MEMORANDUM OF INTERPRETATION

WITH RESPECT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND BELGIUM UNDER SECTION 3 (c) OF THE LEND-LEASE ACT

The Government of the United States of America directs the attention of the Government of Belgium to the proposed agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act and in particular to Article IV thereof. Under Article IV this Government will review, from time to time, and particularly at the conclusion of hostilities in Europe, as determined by the President, articles and services set forth in the Schedule annexed to the Agreement in order to determine whether the delivery of such articles or services should be withheld in the national interest of the United States. The reservation made by this Government in Article IV to withhold delivery of articles and services " whenever the President determines that such action is in the national interest " constitutes a board power to cancel or revoke procurement programs or contracts. It is not possible to predict with precision what occasions or circumstances may arise in the future which may require this Government to withhold delivery. Actual delivery will always be subject to the development of the military situation, and the changing demands of strategy, as well as to economic and financial factors which affect the national interest of this Government.

The Government of the United States of America expects that all articles and services transferred to the Government of Belgium on or before February 28, 1945, pursuant to the exchange of notes between the Foreign Economic Administration and the Belgian Ambassador to the United States on October 20 and October 25, 1944,¹ will be paid for in United States dollars in accordance with the terms of those notes and any articles and services requisitioned in accordance with the provisions of those notes but transferred after February 28, 1945 will be regarded, if appropriate, as deliveries under the Schedule annexed to the Agreement.

The Government of the United States of America further wishes to point out that, in view of the existing economic and governmental relationships and arrangements between the Government of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, and the fact that the Government of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg are employing their resources together in the prosecution of the war against the common enemy, it is understood that some of the articles, or an appropriate portion thereof, delivered under this Agreement are required for use or consumption within the Grand Duchy of Luxembourg, and that the Government of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg will make such arrangements between them as may be needed to effectuate such use or con-

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

MÉMORANDUM INTERPRÉTATIF

RELATIF À L'ACCORD CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE
DANS LE CADRE DE LA SECTION 3, c, DE LA LOI SUR LE PRÊT-BAIL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appelle l'attention du Gouvernement de la Belgique sur l'accord qui doit être conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, et particulièrement sur l'article IV dudit accord. Aux termes de l'article IV, le Gouvernement des États-Unis réexaminera, de temps à autre et spécialement à la date que le Président aura désignée comme marquant la fin des hostilités en Europe, la liste des articles et services énumérés dans l'annexe audit accord, en vue de décider si la livraison de ces articles et la fourniture de ces services doivent être supprimées, dans l'intérêt national des États-Unis. Le droit que ledit Gouvernement s'est réservé dans l'article IV de s'abstenir d'effectuer des livraisons d'articles et des fournitures de services « lorsque le Président estimera que cette mesure sert l'intérêt national » lui confère, en termes très larges, le pouvoir d'annuler ou de révoquer des programmes ou des contrats d'achat. Il est impossible de prévoir avec précision les situations ou les événements qui pourront, dans l'avenir, obliger le Gouvernement américain à supprimer des livraisons. Celles-ci seront toujours subordonnées à l'évolution de la situation militaire et aux nécessités stratégiques, ainsi qu'aux facteurs économiques et financiers d'intérêt national pour ledit Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique compte que tous les articles et services cédés ou fournis au Gouvernement belge jusqu'au 28 février 1945 inclusivement, en application des dispositions des notes échangées entre l'Administration économique pour les pays étrangers et l'Ambassadeur de Belgique aux États-Unis en dates des 20 et 25 octobre 1944¹, seront réglés en dollars des États-Unis conformément aux termes desdites notes; il compte également que les articles et services qui ont été demandés en application des dispositions desdites notes mais dont la cession ou la fourniture est postérieure au 28 février 1945, seront considérés, le cas échéant, comme livrés en application de l'annexe à l'accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tient en outre à préciser que, en raison des rapports et des arrangements économiques et politiques qui existent entre le Gouvernement belge et le Grand-Duché de Luxembourg et du fait que le Gouvernement belge et le Grand-Duché de Luxembourg utilisent conjointement leurs ressources en vue de la poursuite de la guerre contre l'ennemi commun, il est entendu que certains des articles, ou une partie d'entre eux, qui sont livrés en application du présent accord devront être utilisés ou consommés sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et que le Gouvernement belge et le Grand-Duché de Luxembourg conviendront des arrangements nécessaires en vue de cette utilisation ou de cette consommation sur le territoire

¹ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

sumption within the Grand Duchy of Luxembourg. The Government of the United States of America therefore consents to the transfer by the Government of Belgium of such articles, or an appropriate portion thereof, to the Grand Duchy of Luxembourg.

It is further understood that the Government of Belgium will be obligated to pay currently for civilian supplies furnished by the combined military authorities under "Plan A" or "Plan A" as modified. Payment will be made in accordance with the arrangements to be made with the governments which have furnished the supplies, and in United States dollars to the extent determined under such arrangements.

It is, of course, understood that in the implementation of the provisions of any lend-lease agreement with the Government of Belgium, the Government of the United States of America will act in accordance with its Constitutional procedures.

E. R. STETTINIUS, Jr.

Department of State
Washington, April 17, 1945

EXCHANGE OF NOTES

I

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, April 17, 1945

Sir :

Several questions of interpretation have arisen with respect to the language of the Agreement between our two Governments under Section 3 (c) of the Lend Lease Act. I believe it will be helpful to indicate the understanding which my Government now has with respect to these questions and I would appreciate an expression from you as to whether or not these understandings are correct.

1. It is the understanding of my Government that the Agreement does not apply to arms and munitions, and that arms and munitions now or hereafter provided to my Government will be supplied, on a straight lend lease basis, under the Agreement of June 16, 1942 between our two Governments on the principles applying to mutual aid.

2. We understand that in general it is not the intention of the United States Government to exercise its right under Article V of the Agreement between our two Governments dated June 16, 1942 to recapture any articles

du Grand-Duché de Luxembourg. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que le Gouvernement belge cède au Grand-Duché de Luxembourg lesdits articles ou une partie d'entre eux.

Il est entendu également que le Gouvernement belge aura l'obligation de régler normalement le coût des approvisionnements destinés à la population civile qui sont fournis par les autorités militaires interalliées en application du « plan A » ou du « plan A » sous sa forme modifiée. Ces règlements s'effectueront conformément aux arrangements qui seront conclus avec les Gouvernements qui auront fourni les approvisionnements, et en dollars des États-Unis dans la mesure prévue dans lesdits arrangements.

Il est bien entendu que le Gouvernement des États-Unis se conformera à ses procédures constitutionnelles pour la mise en œuvre des dispositions de tout accord relatif au prêt-bail conclu avec le Gouvernement de la Belgique.

E. R. STETTINIUS, Jr.

Département d'État
Washington, le 17 avril 1945

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Certaines questions ont été soulevées au sujet de l'interprétation des termes de l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail. Il me paraît utile d'indiquer comment mon Gouvernement interprète actuellement les points envisagés et je serais obligé à Votre Excellence de me faire savoir si ces interprétations sont exactes. _____

1. Dans l'esprit de mon Gouvernement, l'Accord ne s'applique pas aux armes ni aux munitions, et les armes et munitions qui sont ou seront fournies à mon Gouvernement le seront au titre du prêt-bail direct, en application de l'Accord relatif aux principes régissant l'aide mutuelle, que nos deux Gouvernements ont conclu le 16 juin 1942.

2. Nous tenons pour entendu que, d'une façon générale, il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement des États-Unis d'exercer le droit de reprise que l'article V de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 16 juin 1942

for which the Government of Belgium has paid or is to pay the United States Government. If however, the United States Government should exercise this right with respect to any such articles, appropriate arrangements will be made for repayment to the Government of Belgium.

3. With reference to the last paragraph of Article III of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend Lease Act, it is the understanding of my Government that no articles or services will be transferred or rendered to my Government under that Article unless they have been requisitioned by my Government.

4. In the first paragraph of Article IV of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend Lease Act, it is stated that changes may be made from time to time in the items set forth in the Schedule annexed thereto, by mutual agreement between the United States of America and the Government of Belgium. It is our understanding that this language means that not only the items but also the values expressed for each item in the Schedule and the total value expressed for the whole Schedule, may be modified by mutual agreement.

5. With regard generally to the provisions of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend Lease Act with reference to risk of loss and transfer, as expressed in Section A of the Schedule annexed to the Agreement, it is my understanding that a suitable opportunity will be given to representatives of my Government, in accordance with the general procedures of your Government, to inspect articles proposed to be transferred before their transfer.

6. With reference to the provision of the Schedule annexed to the Agreement under Section 3 (c) of the Lend Lease Act that risk of loss shall pass in accordance with the customary practice of the United States Government with respect to transfers under the Act of Congress of March 11, 1941, it is the understanding of my Government that under the practice referred to risk of loss usually passes when the articles leave the possession of the supplier or are withdrawn from United States Government stock.

7. With reference to the provision of Section A of the Schedule annexed to the Agreement under Section 3 (c) of the Lend Lease Act that "those articles which, prior to the end of the periods authorized by law, shall have been contracted for by the United States Government and shall not have been transferred to the Government of Belgium as above set forth, shall be deemed to be transferred to the Government of Belgium upon the last day of such periods", it is the understanding of my Government that the term "periods" refers to the period as now provided for by the last clause of section 3 (c) of the Lend Lease Act, or as such period may hereafter be extended by amendment of that Act,

lui confère, à l'égard des articles dont le Gouvernement belge a réglé ou doit régler le prix au Gouvernement des États-Unis. Si, néanmoins, le Gouvernement des États-Unis venait à exercer ce droit à l'égard de certains desdits articles, il serait convenu d'arrangements appropriés en vue du remboursement au Gouvernement belge.

3. En ce qui concerne le dernier alinéa de l'article III de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, mon Gouvernement tient pour acquis qu'il ne lui sera cédé ou fourni, en application dudit article, aucun article ou service qui n'aura pas fait l'objet d'une demande de sa part.

4. Le premier alinéa de l'article IV de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail prévoit que les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Belgique pourront convenir, de temps à autre, de modifier la liste qui figure dans l'annexe audit Accord. Nous supposons qu'il faut entendre par là que non seulement les articles mais également la valeur exprimée pour chaque article prévu dans l'annexe, ainsi que la valeur totale indiquée pour l'ensemble de l'annexe, pourront être modifiés de commun accord.

5. En ce qui concerne, d'une façon générale, les dispositions de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail qui visent le risque de perte et la cession, telles qu'elles figurent dans la section A de l'annexe audit Accord, je tiens pour entendu que des représentants de mon Gouvernement seront mis en mesure, dans des conditions appropriées, de procéder, avant la cession, à l'inspection des articles qui doivent être cédés, conformément aux procédures normalement appliquées par le Gouvernement de Votre Excellence.

6. Pour ce qui est de la disposition de l'annexe à l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail aux termes de laquelle la charge des risques de perte sera transférée conformément à la pratique habituelle adoptée par le Gouvernement des États-Unis en matière de cessions effectuées en application de la loi du Congrès du 11 mai 1941, mon Gouvernement croit savoir que, suivant la pratique en question, la charge des risques de perte est normalement transférée dès le moment où les articles ne sont plus en la possession du fournisseur ou dès l'instant où ils sont retirés des stocks du Gouvernement des États-Unis.

7. En ce qui concerne la disposition de la section A de l'annexe de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, aux termes de laquelle « les articles pour lesquels, avant l'expiration des périodes autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis aura passé contrat, mais qui n'auront pas encore été cédés au Gouvernement belge dans les conditions prévues ci-dessus, seront considérés comme ayant fait l'objet d'une cession au Gouvernement belge le dernier jour desdites périodes », mon Gouvernement considère que le mot « périodes » désigne la période, telle qu'elle est actuellement prévue par la dernière clause de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, ou telle qu'elle

during which the powers conferred by or pursuant to Section 3 (a) of that Act may be exercised to the extent necessary to carry out a contract or agreement made under Section 3 (c) of that Act.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SILVERCRUYS
Belgian Ambassador

The Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 17, 1945

My dear Mr. Ambassador :

In reply to your letter of today's date outlining your Government's understanding of seven questions which have arisen with respect to the language of the Agreement between our two Governments under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, I am pleased to state that the understanding of your Government coincides with the views held by the Government of the United States in respect to these matters.

Sincerely yours,

E. R. STETTINIUS, Jr

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

III

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 17, 1945

My dear Mr. Ambassador :

In the Memorandum of Interpretation accompanying the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act which was signed by our Governments today, there is set forth the understanding of my Government that some of the

pourra être éventuellement prorogée par un amendement à ladite loi, au cours de laquelle les pouvoirs conférés directement ou indirectement par la section 3, *a*, de cette loi pourront être exercés dans la mesure nécessaire pour exécuter un contrat ou un accord conclu en application de la section 3, *c*.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SILVERCRUYS
Ambassadeur de Belgique

L'Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre lettre en date de ce jour exposant les vues de votre Gouvernement à l'égard de sept questions qui ont été soulevées au sujet des termes de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, je suis heureux de déclarer que l'interprétation donnée par votre Gouvernement coïncide avec les vues du Gouvernement des États-Unis en la matière.

Bien sincèrement vôtre,

E. R. STETTINIUS, Jr.

Son Excellence le baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le mémorandum interprétatif joint à l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail que nos Gouvernements ont signé ce jour, mon Gouvernement déclare avoir connaissance de ce que certains des

articles to be delivered under the Agreement will be required for use or consumption within the Grand Duchy of Luxembourg and that the Government of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg will make the necessary arrangements to effectuate such use or consumption within the Grand Duchy of Luxembourg.

You will understand that if my Government should not be able to conclude arrangements with the Grand Duchy of Luxembourg required by the Lend-Lease Act, my Government's consent to future retransfers to the Grand Duchy of Luxembourg, as expressed in the Memorandum accompanying the 3 (c) Agreement, will have to be qualified or revoked.

Sincerely yours,

E. R. STETTINIUS, Jr

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

IV

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

No. 2369
Dos. 8492/9

Washington, April 19th, 1945

My dear Mr. Secretary :

With reference to the Schedule attached to the Agreement between the United States of America and Belgium, under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, I note that the amount of \$42,000,000.00 has been set for freight charges on American ocean vessels.

After discussion of this matter with the experts of the " Mission Économique Belge ", I feel that due to the fact that an important part of the supplies from United States to Belgium will be shipped on vessels that are not under American Registry, the amount of \$42,000,000. seems far in excess of the freight payments which could possibly be made for transport on American ocean vessels.

Under Article IV of said Agreement, changes may be made from time to time in the items set forth in the Schedule annexed thereto. However, in connection with the conclusion of the Agreement, I should like to state, for the record, that if in the near future the estimate of the experts of the " Mission Économique Belge " proves to be correct, I will request a transfer of part of this amount to other items of the schedule.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador,
SILVERCRUYS

The Honorable E. Stettinius
Secretary of State
Washington, D.C.

articles qui seront livrés en application de l'Accord devront être utilisés ou consommés sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg et que le Gouvernement belge et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviendront des arrangements nécessaires en vue de cette utilisation ou de cette consommation sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Vous comprendrez que, si mon Gouvernement ne pouvait conclure avec le Grand-Duché de Luxembourg les arrangements requis par la loi sur le prêt-bail, son consentement à des rétrocessions futures au Grand-Duché de Luxembourg, tel qu'il est exprimé dans le mémorandum joint à l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, devrait être assorti de conditions ou révoqué.

Bien sincèrement vôtre,

E. R. STETTINIUS, Jr.

Son Excellence le baron Robert Silvercruids
Ambassadeur de Belgique

IV

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

N° 2369
Dos. 8492/9

Washington, le 19 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'annexe à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, je constate qu'il a été prévu une somme de 42 millions de dollars au titre du fret sur des navires de haute mer battant pavillon des États-Unis.

Après avoir examiné cette question avec les experts de la Mission économique belge, il me semble que la somme de 42 millions de dollars dépasse de beaucoup le montant du fret qu'il pourrait y avoir lieu de payer pour des transports sur des navires américains de haute mer, étant donné qu'une partie importante des fournitures livrées par les États-Unis à la Belgique sera chargée sur des navires qui ne sont pas immatriculés aux États-Unis.

L'article IV dudit Accord prévoit que des changements pourront être apportés de temps à autre à la liste qui figure dans l'annexe jointe. Cependant, à l'occasion de la conclusion de l'Accord, je tiens à consigner que, si les prévisions des experts de la Mission économique belge se révèlent exactes dans un proche avenir, je demanderai qu'une partie de la somme susdite soit virée à d'autres postes prévus dans l'annexe.

Bien sincèrement vôtre,

L'Ambassadeur de Belgique :

SILVERCRUYS

L'Honorable E. R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

V

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 8492/9
No. 2370

Washington, April 19th, 1945

My dear Mr. Secretary,

With respect to paragraph B of the Schedule attached to the Agreement between the United States of America and Belgium, under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, I wish to state that my Government has accepted the provisions concerning the determination of the price, subject to the condition that in case a different manner of determination should be set forth in a similar Agreement between the United States of America and another country, my Government would expect to obtain the benefit of the provisions relating to price determination as embodied in such an Agreement. I should be grateful if you would kindly confirm that this is also the understanding of your Government.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador,
SILVERCRUYSThe Honorable E. Stettinius
Secretary of State
Washington, D.C.

VI

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 19, 1945

My dear Mr. Ambassador :

I acknowledge the receipt of your letter of April 19, 1945 in which you state that in respect to the price arrangements contained in paragraph B of the Schedule attached to the Lend-Lease Agreement of April 17, 1945 between the United States and Belgium, your Government would expect to obtain the benefit of comparable price provisions contained in a similar Agreement between the United States and any other country.

The Government of the United States has the intention of treating each country in its individual relationship with the United States fairly and equitably in all matters pertaining to lend-lease and the general procurement of supplies

V

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 8492/9
N° 2370

Washington, le 19 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au paragraphe B de l'annexe jointe à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, je tiens à déclarer que mon Gouvernement a accepté les dispositions relatives au calcul du prix, sous réserve que si un accord similaire entre les États-Unis d'Amérique et un autre pays prévoyait un autre mode de calcul, mon Gouvernement s'attendrait à bénéficier des dispositions relatives au calcul du prix qui seraient introduites dans un accord de ce genre. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que cette interprétation rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Bien sincèrement vôtre,

L'Ambassadeur de Belgique :

SILVERCRUYS

L'Honorable E. R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

VI

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 19 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 19 avril 1945 dans laquelle vous déclarez que, en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix qui figurent au paragraphe B de l'annexe à l'Accord relatif au prêt-bail conclu le 17 avril 1945 entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique, votre Gouvernement s'attend à bénéficier des dispositions du même genre qui seraient introduites dans un accord similaire entre les États-Unis et un autre pays.

Pour tout ce qui concerne le prêt-bail et l'acquisition de fournitures aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis entend traiter chaque pays, dans ses rapports particuliers avec les États-Unis, avec impartialité et équité. Toute-

in the United States. However, the United States does not consider it necessary that comparable arrangements in similar agreements between the United States and any other country should contain identical or equally favorable provisions. It is sufficient that the individual lend-lease arrangements established between the United States and each country shall be reasonable. The relatively temporary character of lend-lease, the numerous and dissimilar factors involved in the lend-lease relationships of the United States and the rapidly changing war situation compel this Government to retain freedom of action in negotiating individual lend-lease agreements.

Sincerely yours,

Joseph C. GREW
Acting Secretary

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

fois, les États-Unis ne croient pas qu'il soit nécessaire que des arrangements de même nature figurant dans des accords similaires entre les États-Unis et d'autres pays contiennent des dispositions identiques ou également favorables. Il suffit que les divers arrangements relatifs au prêt-bail conclus entre les États-Unis et les autres pays contiennent des dispositions raisonnables. Le caractère relativement temporaire du prêt-bail, les éléments nombreux et dissemblables qui interviennent dans les relations entre les États-Unis et leurs cocontractants en matière de prêt-bail ainsi que l'évolution rapide de la situation militaire obligent mon Gouvernement à conserver sa liberté d'action lorsqu'il négocie les divers accords de prêt-bail.

Bien sincèrement vôtre,

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

No. 455

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the principles applying to the provision of aid to the armed forces of the United States. Washington, 17 and 19 April 1945

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux principes régissant la fourniture d'aide aux forces armées des États-Unis. Washington, 17 et 19 avril 1945

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1952.

No. 455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID TO THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 17 AND 19 APRIL 1945

I

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, April 17, 1945

Sir

In the United Nations declaration of January 1, 1942,² the contracting governments pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war; and in the Agreement of June 16, 1942,³ each contracting government undertook to provide the other with such articles, services, facilities or information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply. It is further the understanding of the Government of Belgium that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of June 16, 1942, is that the war production and the war resources of both Nations should be used by the armed forces of each and of the other United Nations in ways which most effectively utilize the available materials, manpower, production facilities and shipping space.

With a view, therefore, to supplementing Article II and Article VI of the Agreement of June 16, 1942, between our two Governments for the provision of reciprocal aid, I have the honor to set forth the understanding of the Government of Belgium of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of Belgium to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of such forces by the United States Government.

1. The Government of Belgium, retaining the right of final decision in each case in the light of its own potentialities and responsibilities, will provide

¹ Came into force on 17 April 1945 and became operative retroactively as from 16 June 1942, in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 105, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT LA FOURNITURE D'AIDE AUX FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 17 ET 19 AVRIL 1945

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Aux termes de la déclaration des Nations Unies en date du 1^{er} janvier 1942², les Gouvernements contractants se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources, militaires et économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre, et aux termes de l'Accord du 16 juin 1942³, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre tels articles, services, facilités ou informations, utiles pour la poursuite de leur entreprise de guerre commune, qu'il peut être à même de fournir. Le Gouvernement de la Belgique considère, en outre, que le principe général à appliquer en ce qui concerne l'aide mutuelle à fournir aux termes dudit Accord du 16 juin 1942 est que la production de guerre des deux nations et leurs ressources utilisables pour la guerre doivent être employées par leurs forces armées et par celles des autres Nations Unies de façon à permettre l'utilisation la plus efficace du matériel, du personnel, des moyens de production et de la capacité de transport disponibles.

En conséquence, afin de compléter les dispositions de l'article II et de l'article VI de l'Accord conclu le 16 juin 1942 entre nos deux Gouvernements, portant qu'ils se fourniront une aide réciproque, j'ai l'honneur d'exposer ci-après les vues du Gouvernement de la Belgique sur les principes et les méthodes à suivre en ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement de la Belgique aux forces armées des États-Unis et sur les rapports qui existeront entre cette aide et l'entretien desdites forces par le Gouvernement des États-Unis.

1. Le Gouvernement de la Belgique, tout en se réservant le droit de décider en dernier ressort dans chaque cas particulier, compte tenu de ses possibilités

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1945 et entré en application avec effet rétroactif au 16 juin 1942, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 159.

the United States or its armed forces with the following types of assistance as reciprocal aid when and to the extent that it is found that they can most effectively be procured in Belgium or the Belgian Congo :

(a) Military equipment, munitions and military and naval stores;

(b) Other supplies, materials, facilities, services and information for the United States forces including payment of those civil claims against the United States and its armed forces, employees and officers that shall be mutually agreed upon by the two Governments as a proper charge against the Belgian Government, but not including the pay and allowances of United forces, the wages and salaries of civilian officials of the United States Government and the administrative expenses of United States missions;

(c) Supplies, materials and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in Belgium or the Belgian Congo, except for the wages and salaries of United States citizens;

(d) Supplies, materials and services needed in the construction of such military projects, tasks and capital works in territory other than Belgium or the Belgian Congo or territory of the United States to the extent that Belgium or the Belgian Congo is a more practicable source of supply than the United States or another of the United Nations;

(e) Such other supplies, materials, facilities, services and information as may be agreed upon as necessary in the prosecution of the war.

2. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorized authorities of the United States to official agencies of the Belgian Government which will be designated or established by the Government of Belgium for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

3. It is the understanding of the Government of Belgium that all such aid, as well as other aid, including information received under Article VI of the Agreement of June 16, 1942, accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Government of Belgium will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941.

et de ses obligations, fournira aux États-Unis ou à leurs forces armées, au titre de l'aide réciproque, les formes suivantes d'assistance lorsque et dans la mesure où il apparaîtra que c'est en Belgique ou au Congo belge qu'elles peuvent être obtenues avec le maximum d'efficacité :

a) Équipement militaire, munitions et approvisionnements pour les armées de terre et de mer ;

b) Autres fournitures, matériel, facilités, services et renseignements destinés aux forces armées des États-Unis, y compris le règlement de telles créances civiles à l'encontre des États-Unis et de leurs forces armées, employés et fonctionnaires dont les deux Gouvernements seront convenus qu'elles peuvent équitablement être mises à la charge du Gouvernement belge, mais à l'exception du paiement des soldes et indemnités des forces armées des États-Unis, des traitements et salaires des fonctionnaires civils du Gouvernement des États-Unis et des dépenses administratives des missions des États-Unis ;

c) Fournitures, matériel et services nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et autres grands travaux d'intérêt militaire, nécessités par l'effort de guerre commun, en Belgique et au Congo belge, exception faite des traitements et salaires des citoyens des États-Unis ;

d) Fournitures, matériel et services nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et autres grands travaux d'intérêt militaire, sur d'autres territoires que ceux de la Belgique ou du Congo belge ou des États-Unis, dans la mesure où la Belgique ou le Congo belge constitue une source d'approvisionnement plus facilement utilisable que les États-Unis ou un autre État faisant partie des Nations Unies ;

e) Les autres fournitures, matériel, facilités, services et informations qui pourront être considérés, d'un commun accord, comme nécessaires à la poursuite de la guerre.

2. L'application pratique des principes énoncés dans la présente note, notamment la marche à suivre pour la présentation des demandes d'aide et leur mise à exécution, sera déterminée, au fur et à mesure des besoins, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, agissant, chaque fois qu'il sera possible, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, militaires ou civiles. Les demandes d'aide qu'aura à formuler le Gouvernement des États-Unis seront présentées par les autorités dûment habilitées des États-Unis aux services officiels belges qui seront désignés ou créés par le Gouvernement de la Belgique en vue de faciliter l'application de l'aide réciproque.

3. Dans l'esprit du Gouvernement de la Belgique, toute aide fournie sous l'une des formes indiquées ou sous une autre forme, y compris celle d'informations communiquées en application de l'article VI de l'Accord du 16 juin 1942, que le Président des États-Unis ou de ses représentants qualifiés auront reçues du Gouvernement de la Belgique, sera considéré comme un avantage au profit

Insofar as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each Government.

4. In order to facilitate the procurement in Belgian metropolitan territory of supplies, materials, facilities, information and services described in Section 1, by permitting their direct purchase rather than their procurement by the method contemplated in Section 2, during the period of military operations and until such time as the official agencies of the Belgian Government are able to provide such reciprocal aid in the manner contemplated in Section 2, the Government of Belgium agreed to make available to designated officers of the United States Government such Belgian franc currency or credits as may be needed for the purpose. The necessary arrangements will be made by the appropriate authorities of the two governments.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two governments in this matter and as superseding the exchange of notes of January 30, 1943¹ on this subject, and that for clarity and convenience of administration the present note and your reply be made retroactive to June 16, 1942, the date of the Agreement of the two Governments on the principles of mutual aid.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SILVERCRUYS
Belgian Ambassador

The Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 17, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of Belgium to the United States of America or its forces.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 13, p. 371.

des États-Unis aux termes de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra dûment registre de l'aide qu'il aura reçue au titre du présent Accord, à l'exception des facilités et services divers.

4. En vue de faciliter l'acquisition, sur le territoire belge métropolitain des fournitures, matériel, facilités, informations et services visés à l'article premier, en permettant de les acheter directement plutôt que de les acquérir suivant les méthodes prévues à l'article 2, pendant la durée des opérations militaires et jusqu'au moment où les services officiels belges seront en mesure de fournir cette aide réciproque de la manière envisagée à l'article 2, le Gouvernement de la Belgique accepte de mettre à la disposition de fonctionnaires désignés du Gouvernement des États-Unis, en monnaie ou en crédits, les sommes en francs belges nécessaires aux fins susénoncées. Les autorités compétentes des deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires à cet effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consignantes par écrit l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière et comme remplaçant l'échange de note du 30 janvier 1943¹ relatif au même sujet et que, pour des raisons de simplification et de commodité administrative, l'effet de ces accords soit rétroactivement fixé au 16 juin 1942, date à laquelle a été conclu l'Accord entre les deux Gouvernements sur les principes de l'aide mutuelle.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SILVERCRUYS
Ambassadeur de Belgique

L'Honorable Edward R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative aux principes et procédures applicables à l'aide fournie par le Gouvernement de la Belgique aux États-Unis d'Amérique ou à leurs forces armées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13, p. 371.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Government of Belgium as expressed in that note. It is also agreed that the exchange of notes of January 30, 1943 on this subject is hereby superseded by your present note and this reply, both of which in accordance with the suggestion contained in your present note, will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. R. STETTINIUS, Jr.
Secretary of State

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

III

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 17, 1945

My dear Mr. Ambassador :

You will recall that on January 30, 1943 Dean Acheson, Assistant Secretary of State, addressed a letter to the Belgian Ambassador with respect to the receipt by this Government as reciprocal aid of articles previously purchased abroad and imported into Belgian territory. In that letter Mr. Acheson stated that this Government does not expect the Belgian Government or the authorities in the Belgian Congo to furnish such articles to American forces as reciprocal aid and that, if such articles were furnished as reciprocal aid in emergency situations, this Government would be entirely agreeable to the principle that they should be replaced from the United States as soon as possible. Mr. Acheson further stated that American forces would not request or accept as reciprocal aid any such articles, the replacement of which was regarded by the Belgian Government as desirable, without specific authorization in each case from the War Department.

The exigencies of war have made strict compliance with this procedure impractical, and your Government has furnished such articles to this Government

Je tiens à déclarer, en réponse, que le Gouvernement des États-Unis partage les vues du Gouvernement de la Belgique telles qu'elles sont exprimées dans ladite note. Il est entendu également que l'échange de notes du 30 janvier 1943 relatif au même sujet se trouve remplacé par la note susmentionnée et par la présente réponse, lesquelles, conformément à la proposition contenue dans la note de Votre Excellence, seront considérés comme consignant par écrit l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

C'est avec une grande satisfaction que je constate ce nouveau progrès vers l'unification et le renforcement de notre effort de guerre commun.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

E. R. STETTINIUS, Jr.
Secrétaire d'État

Son Excellence le Baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous vous souviendrez de la lettre que le Secrétaire d'État adjoint, M. Dean Acheson, a adressée en date du 30 janvier 1943 à l'Ambassadeur de Belgique au sujet de la réception par mon Gouvernement, au titre de l'aide réciproque, d'articles primitivement achetés à l'étranger et importés sur le territoire belge. Dans cette lettre, M. Dean Acheson déclarait que, dans l'esprit de mon Gouvernement, ni le Gouvernement belge ni les autorités du Congo belge n'avaient à fournir des articles de cette nature aux forces armées américaines au titre de l'aide réciproque. Il déclarait également que, si de tels articles venaient à être fournis au titre de l'aide réciproque, dans des circonstances exceptionnelles, mon Gouvernement était entièrement acquis au principe que les États-Unis devraient pourvoir à leur remplacement dans le plus bref délai possible. M. Acheson ajoutait enfin que les forces armées américaines ne demanderaient ni n'accepteraient, sans y être expressément autorisées dans chaque cas par le Département de la guerre, que leur soient fournis au titre de l'aide réciproque des articles de la nature susmentionnée, dont le Gouvernement belge estimerait le remplacement souhaitable.

Les exigences de la guerre n'ont pas permis de respecter strictement ces dispositions et votre Gouvernement a fourni au mien et à ses forces armées,

and its armed forces without compliance with this procedure. The quantity and value of the articles so furnished are not yet known and it is anticipated that considerable time may be required before mutual agreement can be reached as to the exact value of the articles to be replaced under the terms of Mr. Acheson's letter.

At the time of Mr. Acheson's letter no non-military supplies were being provided by my Government to your Government as straight lend-lease. Now, however, our two Governments have concluded an agreement¹ under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, under which this Government will furnish non-military supplies as straight lend-lease aid to your Government to the extent provided therein.

I should therefore like to propose that the obligation in Mr. Acheson's letter to replace articles provided as reciprocal aid which have previously been purchased abroad and imported into Belgian territory should not apply to articles hereafter made available to this Government as reciprocal aid.

With respect to such articles transferred as reciprocal aid by the Government of Belgium to the United States or its armed forces prior to the date of the signing of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, I should like to propose that final action with respect to replacement be deferred until the final determination of the terms and conditions upon which mutual aid has been provided and received by the two Governments in accordance with the terms of the Agreement of June 16, 1942 with respect to the principles applying to mutual aid. At the time such a final determination is reached, and the full extent of the aid furnished by the United States and the reciprocal aid furnished by the Government of Belgium becomes known, the United States will make such replacement in accordance with the principles expressed in Mr. Acheson's letter to any extent then mutually agreed upon between the two Governments as just and equitable.

Sincerely yours,

E. R. STETTINIUS, Jr.

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

¹ See p. 253 of this volume.

sans s'y conformer, des articles visés par elles. Nous ne connaissons encore ni la quantité ni la valeur des articles fournis dans ces conditions et il est probable qu'il s'écoulera un temps considérable avant que nous puissions déterminer de commun accord la valeur exacte des articles qui doivent être remplacés aux termes de la lettre de M. Acheson.

A l'époque à laquelle la lettre de M. Acheson a été écrite, mon Gouvernement ne fournissait pas d'approvisionnements non militaires au Gouvernement belge, au titre du prêt-bail direct. Or, nos deux Gouvernements ont maintenant conclu, dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, un Accord¹ en vertu duquel mon Gouvernement fournira au vôtre, au titre du prêt-bail direct, des approvisionnements non militaires, dans la mesure prévue par ledit Accord.

Dans ces conditions, je me permets de proposer qu'à l'avenir, les articles qui seront mis à la disposition de mon Gouvernement au titre de l'aide réciproque ne soient pas soumis à l'obligation, prévue dans la lettre de M. Acheson, de remplacer les articles fournis au titre de l'aide réciproque s'ils ont été primitivement achetés à l'étranger et importés sur le territoire belge.

En ce qui concerne les articles de la nature envisagée que le Gouvernement de la Belgique a cédés au titre de l'aide réciproque aux États-Unis ou à leurs forces armées, antérieurement à la signature de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, je propose de différer toute mesure définitive en matière de remplacement jusqu'au moment où auront été définitivement déterminées les conditions dans lesquelles une aide réciproque a été fournie et reçue par les deux Gouvernements, conformément aux clauses de l'Accord du 16 juin 1942 relatives aux principes qui régissent l'aide mutuelle. A ce moment, lorsque pourront être évaluées dans leur totalité l'aide fournie par les États-Unis et l'aide fournie à titre réciproque par le Gouvernement de la Belgique, les États-Unis procéderont aux remplacements prévus sur la base des principes exprimés dans la lettre de M. Acheson, dans la mesure que les deux Gouvernements considéreront alors, de commun accord, comme juste et équitable.

Bien sincèrement vôtre,

E. R. STETTINIUS, Jr.

Son Excellence le Baron Robert Silvercruyts
Ambassadeur de Belgique

¹ Voir p. 253 de ce volume.

IV

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 8492/9
No. 2368

Washington, April 19, 1945

My dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated April 17th, 1945, forwarding certain proposals made with reference to the commitments taken by the United States Government and embodied in Mr. Dean Acheson's letter of January 30th, 1943.

As you will recall, at that time the Belgian Congo was the only territory under Belgian jurisdiction where reciprocal aid could be made effective. The terms of Mr. Acheson's letter refer accurately to the situation prevailing in the Belgian Colony, where almost every manufactured article was purchased abroad and imported with considerable difficulty. It was not considered desirable that American forces should procure such articles without a reasonable assurance being given that they would be replaced.

Quite different is the situation in the highly industrialized Belgian metropolitan territory, which is largely dependent on imports of raw materials and where procurement from the almost depleted stocks of locally produced goods would generally necessitate their replacement by importation of the raw materials needed in their manufacture.

In order to deal with this possibility, which in our view amounts to the extension of aid not within the scope of the Reciprocal Aid Agreement between Belgium and the United States, negotiations were undertaken in Washington between the Department of State and the Belgian Embassy. On October 16th, 1944 a draft amendment to the letter of the Belgian Ambassador dated January 30th, 1943 was submitted by the Department of State to the Belgian Embassy. Paragraph III, which was tentatively agreed upon at that time, expressed in the following terms the intentions of the two interested parties concerning the special situation likely to arise in Belgium.

“ In view of the shortages prevailing in Belgium, the Government of Belgium regrets that it will not be in a position to provide as reciprocal aid under Section 1 any supplies or materials (except for component parts or component materials) which require current replacement by purchases involving the use of foreign exchange from sources outside of Belgium or the Belgian Congo. The Government of Belgium, therefore, requests assurances that the Government of the United States will undertake at its

IV

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE BELGIQUE

D. 8492/9
N° 2368

Washington, le 19 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 avril 1945, où sont formulées certaines propositions relatives aux engagements assumés par le Gouvernement des États-Unis et consignés dans la lettre de M. Dean Acheson du 30 janvier 1943.

Vous vous souviendrez qu'à cette époque, le Congo belge était le seul territoire sous juridiction belge où l'aide réciproque pouvait être mise en application. Les termes de la lettre de M. Acheson visent exactement la situation existant au Congo belge, où la presque totalité des articles manufacturés était achetée à l'étranger et importée, au prix de difficultés considérables. Il n'avait pas été jugé souhaitable que les forces armées américaines fissent l'acquisition d'articles de cette nature sans que fût donnée une garantie raisonnable de remplacement.

Tout autre est la situation sur le territoire belge métropolitain, qui est hautement industrialisé, qui dépend dans une large mesure des importations de matières premières et où l'acquisition d'articles manufacturés sur place, dont les stocks sont à peu près épuisés, nécessiterait, dans la plupart des cas, leur remplacement sous forme d'importation des matières premières requises pour leur fabrication.

En vue de faire face à cette éventualité, dont la réalisation équivaldrait, à notre avis, à la fourniture d'une aide qui ne rentre pas dans le cadre de l'Accord entre la Belgique et les États-Unis relatif à l'aide réciproque, des négociations ont eu lieu à Washington entre le Département d'État et l'Ambassade de Belgique. Le 16 octobre 1944, le Département d'État a soumis à l'Ambassade de Belgique un projet d'amendement à la lettre de l'Ambassadeur de Belgique en date du 30 janvier 1943. Les intentions des deux parties intéressées en ce qui concerne la situation spéciale qui devait vraisemblablement se présenter en Belgique, ont été formulées dans les termes ci-après au paragraphe III, sur lequel un accord provisoire s'était fait à cette époque.

« Le Gouvernement belge regrette que la pénurie qui règne en Belgique ne lui permette pas de fournir, au titre de l'aide réciproque prévue à l'article premier, les articles ou les matières (à l'exception des parties ou de matières constituantes) dont le remplacement doit se faire actuellement par voie d'achats, payables en devises étrangères, effectués en dehors de la Belgique et du Congo belge. En conséquence, le Gouvernement belge demande au Gouvernement des États-Unis de lui donner l'assurance qu'il s'engage, à

option either to replace or to refund in dollars the cost of any such supplies or materials which have been either requisitioned in the manner contemplated in Section 2, or purchased with the currency made available under the terms of Section 4, wherever the quantity involved is appreciable from the point of view of the dollar exchange required for replacements.”

Although no formal agreement was ever concluded on this subject, the Belgian authorities in charge of Reverse Lend-Lease Administration operated on the assumption that such was the understanding and furnished to the Allied Armies supplies, the replacement of which would call for imports from abroad.

While accepting your proposal that final action with respect to replacement be deferred, I wish to place the foregoing on record and to state that the Belgian Government may request that consideration be given to the matters mentioned above, in the final determination of the terms and conditions upon which mutual aid has been provided.

Sincerely yours,

The Belgian Ambassador,
SILVERCRUYS

The Honorable E. Stettinius
Secretary of State
Washington, D.C.

son choix, soit à remplacer les articles et matières de cette nature qui ont été demandés selon la méthode prévue à l'article 2 ou achetés au moyen des fonds fournis au titre de l'article 4, soit à en rembourser le coût en dollars, dans tous les cas où le montant en dollars que nécessite le remplacement est appréciable.»

Bien qu'aucun accord formel en la matière n'ait jamais été conclu, les autorités belges chargées de l'administration du contre-prêt-bail ont agi en considérant cet accord comme acquis, et elles ont fourni aux armées alliées des articles qui ne peuvent être remplacés que par des importations de l'étranger.

Tout en acceptant votre proposition de différer toute mesure définitive en matière de remplacement, je désire consigner ce qui précède et déclarer qu'il est possible que le Gouvernement belge demande que les questions susmentionnées soient prises en considération pour la détermination définitive des conditions applicables à la fourniture de l'aide mutuelle.

Bien sincèrement vôtre,

L'Ambassadeur de Belgique :

SILVERCRUYS

L'Honorable E. R. Stettinius, Jr.
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 456

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Chile.
Santiago, 5 and 11 May 1943**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hy-
giène au Chili. Santiago, 5 et 11 mai 1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 456. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CHILE. SANTIAGO, 5 AND 11 MAY 1943

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2021

Santiago, May 5, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to our conversations relative to a cooperative program of health and sanitation in the Republic of Chile, with particular reference to Resolution No. XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro, Brazil, in January, 1942.

If desired by the Government of Chile, the Government of the United States is prepared to contribute a sum not to exceed five million dollars for a cooperative program of health and sanitation in Chile, such sum to be made available through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. The United States Government will also provide a group of experts in public health to cooperate with the officials of the Government of Chile in the execution of the proposed program of health and sanitation.

It is understood that the Government of Chile will furnish such personnel, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program.

It is further understood that a special cooperative service of health and sanitation will be established within the National Health Service of Chile, and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Chile and the representative of the Coordinator of Inter-American Affairs.

Allocation of United States funds for the purpose of this program will be made by the Institute of Inter-American Affairs which is an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. Detailed arrangements for the execution of each project and for the expenditure of United States funds will be made by mutual agreement between a representative of the Institute of

¹ Came into force on 11 May 1943, by the exchange of the said notes.

Inter-American Affairs in Chile and the appropriate official of the Government of Chile.

It is understood that the sum not to exceed five million dollars contributed by the United States Government for execution of the cooperative program of health and sanitation in the Republic of Chile will be expended in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Chile and a representative of the Institute of Inter-American Affairs in Chile.

All projects completed in the prosecution of this program will be the property of the Government of Chile.

No project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Joaquín Fernández Fernández
Minister for Foreign Relations
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Santiago, 11 de mayo de 1943

Santiago, May 11, 1943

Nº 02453
E 11.6.20.—

No. 02453
E 11.6.20.—

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta comunicación Nº 2021, de fecha 5 de los corrientes, por medio de la cual Vuestra Excelencia tiene a bien proponer al Gobierno de Chile la realización de un programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento, para lo cual el Gobierno de los Estados Unidos

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous communication No. 2021, dated the fifth instant, by which Your Excellency proposes to the Government of Chile the carrying out of a cooperative program of health and sanitation, for which the United States Government would contribute,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proporcionaría, por intermedio de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos, hasta la suma de cinco millones de dollars (US\$ 5.000.000) y la cooperación de los técnicos que se estime necesaria.

El Ministro infrascrito agradece y acepta la colaboración ofrecida, en el entendido de que los detalles de esta proposición general serán materia de acuerdos entre el funcionario pertinente de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y el Director General de Sanidad, en su calidad de representante del Servicio Nacional de Salubridad de Chile, a quien le corresponde, de conformidad con nuestra legislación, proponer al Gobierno la forma de resolver nuestros problemas de salubridad y realizar las labores respectivas.

Efectivamente, la Constitución Política entrega al Servicio Nacional de Salubridad el cuidado de velar por la salud pública y el bienestar higiénico del país y, el Código Sanitario, en su Artículo 4º, dispone que este Servicio estará a cargo del Director General de Sanidad, quien ejercerá sus funciones de conformidad con las facultades y deberes que las leyes le señalan, con exclusión de cualquiera otra autoridad.

Por otra parte, el mismo Código, en su Artículo 269, autoriza a este Servicio para recibir y administrar donaciones, con objeto de aplicarlas a fines de Salubridad Pública.

Como Vuestra Excelencia lo expresa, todos los proyectos que se completen en la prosecución de este programa serán de propiedad del Gobierno de Chile.

through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, up to the sum of five million dollars (U.S. \$5,000,000) and the cooperation of such experts as may be deemed necessary.

The undersigned Minister appreciates and accepts the cooperation offered, with the understanding that the details of this general proposal will be the subject of agreements between the appropriate official of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and the Director General of Health, in his capacity as representative of the National Health Service of Chile, on whom it is incumbent, in accordance with our legislation, to propose to the Government the manner of solving our health problems and to carry out the corresponding works.

As a matter of fact, the political Constitution entrusts to the National Health Service the care of the public health and sanitary welfare of the country, and the Sanitary Code provides, in Article 4, that this Service shall be under the Director General of Health, who will exercise his functions in accordance with the powers and duties which the laws assign to him, to the exclusion of any other authority.

Furthermore, the same Code, in its Article 269, authorizes this Service to receive and administer donations with the object of applying them to public health purposes.

As Your Excellency states, all the projects completed in the execution of this program shall be the property of the Government of Chile.

En consecuencia, me permito rogar a Vuestra Excelencia que se sirva informar al Señor Representante de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos, que puede entenderse con el Director General de Sanidad, quien posee la personería necesaria para concertar los acuerdos respecto al procedimiento y demás detalles relacionados con la realización del programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento, y a las inversiones de los fondos en referencia, en la inteligencia de que el Supremo Gobierno aprobará lo obrado por él.

El Supremo Gobierno dará las facilidades necesarias para la organización del Departamento especial en el Servicio Nacional de Salubridad, a que Vuestra Excelencia se refiere y aportará, también, una suma que oportunamente se determinará para financiar el plan de obras de salubridad que se acuerde.

Finalmente, el infrascrito se permite sugerir a Vuestra Excelencia la conveniencia de indicar a este Ministerio el nombre del funcionario que representaría al Coordinador de los Asuntos Interamericanos y los poderes con que actuará, para los fines consiguientes.

Me valgo de la presente oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al Excelentísimo Señor
Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos en Chile
Presente

Consequently, I beg to ask that Your Excellency be so kind as to inform the representative of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs that he may deal with the Director General of Health, who has the necessary capacity to conclude agreements with respect to procedure and other details connected with the prosecution of the cooperative program of health and sanitation and to the investment of the funds in question, with the understanding that the Supreme Government will approve his acts.

The Supreme Government will provide the necessary facilities for the organization of the special Department in the National Health Service, to which Your Excellency refers, and will also contribute an amount to be determined in due course for financing such plan of sanitation works as may be agreed upon.

Finally, the undersigned begs to suggest to Your Excellency the desirability of indicating to this Ministry the name of the official who would represent the Coordinator of Inter-American Affairs and the powers with which he will act for the desired purposes.

I avail myself of the present opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

His Excellency
Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States in Chile
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 456. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 5 ET 11 MAI 1943

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 2021

Santiago, le 5 mai 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens au sujet d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République du Chili, et plus particulièrement à la résolution n^o XXX approuvée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942.

Si le Gouvernement du Chili le désire, le Gouvernement des États-Unis est disposé à contribuer, à concurrence de cinq millions de dollars, à la réalisation d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili, cette somme devant être versée par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Le Gouvernement des États-Unis enverra en outre au Chili un groupe d'experts en matière de santé publique qui aurait pour mission de coopérer avec les fonctionnaires du Gouvernement du Chili à l'exécution du programme envisagé.

Il est entendu que le Gouvernement du Chili fournira du personnel, des services et des fonds pour régler les dépenses locales, suivant ce qu'il jugera nécessaire à la mise en œuvre efficace du programme.

Il est entendu, en outre, qu'une section spéciale de coopération en matière de santé et d'hygiène sera créée au Service national de la santé du Chili et que le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Chili et le représentant du Coordonnateur des affaires interaméricaines conviendront, dans le détail, des mesures à prendre en vue de la création dudit service spécial.

Les sommes allouées par les États-Unis aux fins du programme envisagé seront versées par l'Institut des affaires interaméricaines, organisme qui dépend du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Un représentant de

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1943, par l'échange desdites notes.

l'Institut des affaires interaméricaines au Chili et le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Chili conviendront, dans le détail, des mesures à prendre en vue de la réalisation de chaque projet et des conditions qui régiront l'emploi des fonds alloués par les États-Unis.

Il est entendu que la somme de cinq millions de dollars au maximum que le Gouvernement des États-Unis versera aux fins de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République du Chili sera utilisée conformément aux accords qui seront conclus entre le fonctionnaire qualifié du Gouvernement du Chili et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Chili.

Toutes les réalisations effectuées en application du programme envisagé seront la propriété du Gouvernement du Chili.

Il ne sera entrepris aucun projet nécessitant des matières ou des approvisionnements dont la fourniture entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet de nouveaux entretiens et d'accords ultérieurs.

Agréé, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Joaquín Fernández Fernández
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SECTION DIPLOMATIQUE

N° 02453
E 11.6.20.—

Santiago, le 11 mai 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication n° 2021 datée le 5 de ce mois, par laquelle Votre Excellence propose au Gouvernement du Chili de réaliser un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis étant disposé à verser à cette fin, par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme

pouvant aller jusqu'à cinq millions (5.000.000) de dollars et à assurer le concours des experts jugés nécessaires.

Le Ministre soussigné apprécie et accepte la coopération offerte, étant entendu que les détails de cette proposition d'ordre général feront l'objet d'accords entre le fonctionnaire compétent du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et le Directeur général de la santé, en sa qualité de représentant du Service national de la santé du Chili, organisme auquel incombe, aux termes de notre législation, la tâche de recommander au Gouvernement les mesures propres à résoudre nos problèmes sanitaires et d'effectuer les travaux correspondants.

En effet, la Constitution politique confie au Service national de la santé la tâche de veiller à la santé publique et à l'hygiène du pays, tandis que le Code de l'hygiène, dans son article 4, prévoit que ce Service sera placé sous l'autorité du Directeur général de la santé qui exercera ses fonctions conformément aux pouvoirs et obligations que lui confère la loi, à l'exclusion de toute autre personne.

En outre, le même Code, dans son article 269, autorise ledit Service à recevoir et à gérer des libéralités, à charge de les utiliser à des fins de santé publique.

Comme Votre Excellence le déclare, toutes les réalisations effectuées en application du programme envisagé resteront la propriété du Gouvernement du Chili.

En conséquence, je prie Votre Excellence de bien vouloir faire savoir au représentant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines qu'il peut traiter avec le Directeur général de la santé, lequel est habilité à conclure des accords relatifs aux méthodes d'exécution et autres détails concernant la réalisation du programme en matière de santé et d'hygiène ainsi qu'à l'emploi des fonds en question, étant entendu que le Gouvernement suprême approuvera les dispositions que prendra le Directeur général de la santé.

Le Gouvernement suprême fournira les facilités nécessaires en vue de l'organisation, au Service national de la santé, de la section spéciale que mentionne Votre Excellence, ainsi qu'une somme, qui sera fixée en temps utile, à titre de contribution au financement du plan des travaux sanitaires dont il sera convenu.

Je me permets, enfin, d'indiquer à Votre Excellence qu'il serait souhaitable que mon Département reçoive communication du nom du fonctionnaire qui représentera le Coordonnateur des affaires interaméricaines et des pouvoirs en vertu desquels ce représentant agira aux fins envisagées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis au Chili
En ville

No. 457

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the United States of the right to invoke certain tariff preferences under article VII of the Trade Agreement between the two countries signed on 13 September 1935. Bogotá, 17 April 1945

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abandon par les États-Unis d'Amérique de leur droit d'invoquer certains tarifs préférentiels dans le cadre de l'article VII de l'Accord commercial conelu entre les deux pays le 13 septembre 1935. Bogota, 17 avril 1945

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1952.

No. 457. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE WAIVER BY THE UNITED STATES OF THE RIGHT TO INVOKE CERTAIN TARIFF PREFERENCES UNDER ARTICLE VII OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED ON 13 SEPTEMBER 1935.² BOGOTÁ, 17 APRIL 1945

I

The Colombian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, abril 17 de 1945

Bogotá, April 17, 1945

CM. 415.—

CM.415.—

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con la fórmula contractual sobre tarifas preferenciales entre países limítrofes o vecinos, prevista tanto en la Resolución Número LXXX de la Séptima Conferencia Interamericana, aprobada el 24 de diciembre de 1933, como en la Recomendación adoptada por el Comité Consultivo Financiero Económico Interamericano el 18 de septiembre de 1941, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia lo siguiente :

En el Artículo 5º del Tratado de Comercio entre Colombia y Ecuador de 6 de julio de 1942—que con su

With reference to the contractual formula for preferential tariffs between contiguous or neighboring countries, contemplated in Resolution Number LXXX of the Seventh Inter-American Conference, approved December 24, 1933, as well as in the Recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee September 18, 1941, I have the honor to make the following statement to Your Excellency :

In Article 5 of the Treaty of Commerce between Colombia and Ecuador of July 6, 1942—which with its Ad-

¹ Came into force on 17 April 1945 by the exchange of the said notes. The Agreement terminated on 1 December 1949 by virtue of the termination on that date of the Trade Agreement of 13 September 1935.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 293.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Convención Adicional de 14 de octubre de 1943 fué aprobado por el Congreso Nacional según ley 103 de 1944—, se permite la entrada a Colombia, libre de derechos de importación, de ciertos productos originarios y provenientes del Ecuador, especificados en una lista.

Pero como quiera que el artículo VII del Convenio Comercial entre Colombia y los Estados Unidos, firmado el 13 de septiembre de 1935, dispone que cada uno de los dos países conceda al otro el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos relacionados con las aduanas, muy atentamente ruego a Vuestra Excelencia comunicarme si el Gobierno de los Estados Unidos convendría en no acogerse a esta disposición con el propósito de reclamar el beneficio de las preferencias arancelarias exclusivas otorgadas por Colombia al Ecuador.

Al formular esta consulta, aprovecho la oportunidad para reiterar al Gobierno de los Estados Unidos, por el alto conducto de Vuestra Excelencia, la seguridad de que mi Gobierno está en un todo de acuerdo con el principio del tratamiento incondicional de la nación más favorecida para el desarrollo multilateral del comercio internacional, y que estima muy claramente que la excepción propuesta ahora a dicho principio, se ciñe tanto a lo expresado en la mencionada Resolución LXXX de Montevideo, como a los tres siguientes requisitos de la Recomendación del Comité Consultivo Financiero Económico Interamericano :

« Que cualquiera preferencia arancelaria, de esta índole, para con-

ditional Convention of October 14, 1943 was approved by the National Congress according to Law 103 of 1944—the entry into Colombia is permitted, free of import duties, of certain products originating in and coming from Ecuador, as itemized in a list.

However, since Article VII of the Trade Agreement between Colombia and the United States, signed September 13, 1935, provides that each of the two countries shall grant the other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all customs matters, I very respectfully request Your Excellency to inform me whether the Government of the United States would agree not to resort to this provision for the purpose of claiming the benefit of the exclusive customs tariff preferences granted by Colombia to Ecuador.

In formulating this inquiry, I avail myself of the opportunity to reiterate to the Government of the United States, through the high intermediary of Your Excellency, the assurance that my Government is completely in accord with the principle of unconditional most-favored-nation treatment for the multilateral development of international trade, and that it has very clearly in mind that the exception now proposed to said principle is limited to what is set forth in the aforementioned Resolution LXXX of Montevideo, as well as to the three following requirements of the Recommendation of the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee :

“ That any such tariff preferences, in order to be an instrument for

stituir un instrumento destinado a fomentar firmemente el comercio, debería ser hecha efectiva por acuerdos comerciales que incluyan reducciones o exenciones arancelarias;

« Que las partes contratantes deben reservarse el derecho de reducir o eliminar los derechos aduaneros a las importaciones similares de otros países; y

« Que tales preferencias arancelarias regionales no deben impedir ningún amplio programa de reconstrucción económica que contemple la reducción de aranceles y la reducción o eliminación de preferencias tarifarias y otras preferencias comerciales con el propósito de lograr el más amplio desarrollo del comercio internacional sobre una base multilateral e incondicional de la nación más favorecida ».

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Alberto LLERAS

A Su Excelencia el Señor
John C. Wiley
Embajador Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de
los Estados Unidos de América
Presente

sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions;

“ That the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and

“ That any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis.”

I beg Your Excellency to accept the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Alberto LLERAS

His Excellency
John C. Wiley
Ambassador Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of the
United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 27

Bogotá, April 17, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. CM—415 of April 17, 1945, in which you mention the contractual formula for tariff preferences to contiguous countries contemplated in Resolution LXXX of the Seventh Inter-American Conference, which was approved on December 24, 1933, and in the recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee on September 18, 1941. In this connection you refer to the exclusive tariff preferences to Ecuador provided for in Article V of the Treaty of Commerce between Colombia and that country signed on July 6, 1942 and amended on October 14, 1943.

You inquire whether the Government of the United States of America will agree, on the basis of this formula, to refrain from claiming, under the provisions of Article VII of the trade agreement between our two countries signed on September 13, 1935, the benefit of the tariff preferences to Ecuador specifically provided for in the above-mentioned treaty.

I have the honor to state that my Government, while recognizing its adherence to the formula recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee, desires to call attention to the fact that, mindful of the fourth and fifth principles of the Atlantic Charter, it attaches great importance to the final requirement quoted in Your Excellency's note which states that regional preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis.

With these considerations in view, the Government of the United States agrees not to invoke the pertinent provisions of the trade agreement between our two countries for the purpose of claiming the benefit of the tariff preferences to Ecuador provided in Article V of the Treaty of Commerce between Colombia and Ecuador.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Alberto Lleras Camargo
Minister of Foreign Affairs of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 457. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À L'ABANDON PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE LEUR DROIT D'INVOQUER CERTAINS TARIFS PRÉFÉRENTIELS DANS LE CADRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX PAYS LE 13 SEPTEMBRE 1935². BOGOTA, 17 AVRIL 1945

I

Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CM. 415.—

Bogota, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la formule contractuelle sur les tarifs préférentiels entre pays limitrophes ou voisins qui est prévue tant par la résolution LXXX approuvée par la Septième Conférence interaméricaine le 24 décembre 1933, que par la recommandation adoptée le 18 septembre 1941 par le Comité consultatif économique et financier interaméricain, j'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la déclaration suivante :

L'article 5 du Traité de commerce conclu entre la Colombie et l'Équateur le 6 juillet 1942, que le Congrès national a approuvé par la loi n^o 103 de 1944 en même temps que la Convention additionnelle du 14 octobre 1943, autorise l'entrée en franchise en Colombie de certains produits originaires et en provenance de l'Équateur dont la désignation figure dans une liste.

Étant donné toutefois que l'article VII de l'Accord commercial signé le 13 septembre 1935 entre la Colombie et les États-Unis prévoit que les deux pays s'accorderont réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis accepterait de ne pas invoquer cette disposition pour réclamer le bénéfice des tarifs préférentiels que la Colombie a accordé exclusivement à l'Équateur.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1945, par l'échange desdites notes. L'Accord a cessé d'être en vigueur le 1^{er} décembre 1949, date à laquelle a pris fin l'Accord commercial du 13 septembre 1935.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 293.

Je saisis l'occasion qui m'est donnée, en formulant cette demande, pour renouveler au Gouvernement des États-Unis, par l'entremise de Votre Excellence, l'assurance que mon Gouvernement accepte sans aucune réserve le principe du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée comme facteur du développement multilatéral du commerce international et qu'il considère expressément que l'exception envisagée audit principe est limitée tant par les dispositions de la résolution LXXX de Montevideo mentionnée ci-dessus que par les trois conditions suivantes énoncées dans la recommandation du Comité consultatif économique et financier interaméricain :

« Afin de constituer un moyen d'encourager le commerce, tout tarif préférentiel de ce genre devra être mis en vigueur par des accords commerciaux comportant des réductions ou des exemptions fiscales;

« Les Parties contractantes doivent se réserver le droit de réduire ou de supprimer les droits de douane sur les importations analogues des autres pays;

« Ces avantages fiscaux régionaux ne sauraient entraver un programme général de reconstruction économique comportant la réduction des droits fiscaux, la réduction ou la suppression des tarifs préférentiels et d'autres avantages commerciaux, dans le but d'assurer un plus grand développement du commerce international sur une base multilatérale et inconditionnelle de la nation la plus favorisée. »

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mon éminente considération.

Alberto LLERAS

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 27

Bogota, le 17 avril 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° CM-415 en date du 17 avril 1945 dans laquelle vous vous référez à la formule contractuelle sur les tarifs préférentiels entre pays limitrophes prévue dans la résolution LXXX de la Septième Conférence interaméricaine, qui a été approuvée le 24 décembre 1933, et à la recommandation adoptée le 18 septembre 1941 par le Comité

consultatif économique et financier interaméricain. A cet égard, vous vous référez aux tarifs préférentiels accordés exclusivement à l'Équateur aux termes de l'article 5 du Traité de commerce conclu entre la Colombie et l'Équateur le 6 juillet 1942 et modifié le 14 octobre 1943.

Vous demandez si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepterait, en vertu de cette formule, de s'abstenir d'invoquer, aux termes de l'article VII de l'Accord commercial signé entre nos deux pays le 13 septembre 1935, le bénéfice des tarifs préférentiels expressément stipulés en faveur de l'Équateur dans le Traité susmentionné.

J'ai l'honneur de déclarer que, tout en reconnaissant son adhésion à la formule recommandée par le Comité consultatif économique et financier interaméricain, mon Gouvernement désire appeler l'attention sur le fait que, tenant compte des quatrième et cinquième principes de la Charte de l'Atlantique, il attache une grande importance à la dernière condition mentionnée dans la note de Votre Excellence et selon laquelle les avantages régionaux ne sauraient entraver un programme général de reconstruction économique comportant la réduction des droits fiscaux, la réduction ou la suppression des tarifs préférentiels et d'autres avantages commerciaux dans le but d'assurer un plus grand développement du commerce international sur une base multilatérale et inconditionnelle de la nation la plus favorisée.

Sur la base de ces considérations, le Gouvernement des États-Unis accepte de ne pas invoquer les dispositions pertinentes de l'Accord commercial entre nos deux pays, pour réclamer le bénéfice des tarifs préférentiels accordés à l'Équateur en vertu de l'article 5 du Traité de commerce entre la Colombie et l'Équateur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Alberto Lleras Camargo
Ministre des relations extérieures de Colombie

No. 458

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to reciprocal customs privileges for consular officers and clerks. Port-au-Prince, 14 and 24 August 1945

Official texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de privilèges douaniers aux officiers consulaires et aux employés des consulats. Port-au-Prince, 14 et 24 août 1945

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1952.

No. 458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO RECIPROCAL CUSTOMS PRIVILEGES FOR CONSULAR OFFICERS AND CLERKS. PORT-AU-PRINCE, 14 AND 24 AUGUST 1945

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 459

Port-au-Prince, Haiti, August 14, 1945

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government would view with favor an arrangement for the extension of the free importation privileges on a strict basis of reciprocity, to American Consular officers and clerks in the Mission and Consular offices, assigned to Haiti; and to Haitian Consular officers and clerks in the Mission and Consular offices, assigned to the United States.

It is proposed that, in addition to the free entry of personal baggage and effects upon arrival and upon return to their posts in the United States after visits abroad, which Haitian consular officers already enjoy, such officers and the clerks in the Mission and Consular offices, who are Haitian nationals and not engaged in any private occupation for gain, on a basis of reciprocity, would be accorded the privilege of importing free of duty articles for their personal use at any time during the period that they exercise essential government functions in the United States, on the understanding that no article, the importation of which is prohibited by the laws of the United States, should be imported by them.

The arrangement would likewise provide that American Consular officers and clerks in the Mission and Consular offices, who are nationals of the United

¹ Came into force on 24 August 1945, by the exchange of the said notes.

N^o 458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE PRIVILÈGES DOUANIERS AUX OFFICIERS CONSULAIRES ET AUX EMPLOYÉS DES CONSULATS. PORT-AU-PRINCE, 14 ET 24 AOÛT 1945

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 459

Port-au-Prince (Haïti) le 14 août 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis serait en faveur d'un arrangement qui étendrait, sur la base d'une réciprocité rigoureuse, les privilèges d'importation en franchise aux officiers consulaires américains ainsi qu'aux employés des services diplomatiques et consulaires qui sont envoyés en Haïti, de même qu'aux officiers consulaires haïtiens et aux employés des services diplomatiques et consulaires qui sont envoyés aux États-Unis.

Outre l'entrée en franchise des bagages et effets personnels dont jouissent déjà les officiers consulaires haïtiens lorsqu'ils viennent prendre leur poste aux États-Unis et quand ils reviennent d'un voyage à l'étranger, ces officiers et les employés des services diplomatiques et consulaires qui sont ressortissants haïtiens et qui n'exercent aucune activité lucrative d'ordre privé se verraient accorder le privilège d'importer en franchise les articles destinés à leur usage personnel, à tout moment durant la période au cours de laquelle ils exerceraient aux États-Unis des fonctions gouvernementales essentielles, étant entendu qu'ils ne devraient entrer aucun article dont l'importation est prohibée par les lois des États-Unis.

Cet arrangement stipulerait de même que les privilèges énoncés ci-dessus seraient accordés aux officiers consulaires américains et aux employés des

¹ Entré en vigueur le 24 août 1945, par l'échange desdites notes.

States and not engaged in any private occupation for gain, would be accorded in Haiti the privileges as set forth above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Orme WILSON

His Excellency M. Gérard Lescot
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

U. S. No. 4460

Port-au-Prince, August 24, 1945

Mr. Ambassador :

Referring to Your Excellency's note No. 459 dated the fourteenth of this month, I have the honor to inform You that the Haitian Government approves the suggestion made by the United States Government concerning reciprocal extension of free importation privileges to their consular agents, as well as to the clerks of their respective diplomatic missions and consulates.

Consequently, from this date, American consular agents, as well as clerks of the American diplomatic mission and consulates in Haiti, provided that they are nationals of the United States and are not engaged in commercial transactions for profit, are authorized to import freely into Haiti, without payment of any duty, all articles intended for their personal use the importation of which is not prohibited by Haitian laws. The provisions of Paragraph 13249 of the Haitian customs tariff relative to the importation of such articles by foreign diplomatic agents shall be applicable to the above-mentioned American consular agents and clerks.

It is understood that, on a reciprocal basis, Haitian consular agents, as well as clerks of the Haitian diplomatic mission and consulates in the United States,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

services diplomatiques et consulaires qui sont ressortissants des États-Unis et qui n'exercent pas d'activité lucrative d'ordre privé.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Orme WILSON

Son Excellence Monsieur Gérard Lescot
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

II

*Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIE D'ÉTAT
DES RELATIONS EXTÉRIEURES

E. U. No. 4460

Port-au-Prince, le 24 août 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence No. 459 datée du 14 de ce mois, j'ai l'honneur de L'informer que le Gouvernement Haïtien accueille favorablement la suggestion de celui des États-Unis concernant l'extension réciproque de la franchise douanière à leurs agents consulaires ainsi qu'aux employés de leurs missions diplomatiques et de leurs consulats respectifs.

En conséquence, à partir de cette date, les agents consulaires américains ainsi que les employés de la mission diplomatique et des consulats américains en Haïti, à condition qu'ils soient des nationaux des États-Unis et ne soient pas engagés dans des affaires commerciales rapportant des bénéfices, sont autorisés à importer librement en Haïti, sans paiement d'aucun droit, tous articles destinés à leur usage personnel dont l'importation n'est pas prohibée par les lois haïtiennes. Les dispositions du paragraphe 13249 du tarif douanier haïtien concernant l'importation de tels articles par les agents diplomatiques étrangers seront applicables aux agents consulaires et employés américains susmentionnés.

Il est entendu que réciproquement, les agents consulaires haïtiens ainsi que les employés de la mission diplomatique et des consulats haïtiens aux

provided that they are Haitian citizens and are not engaged in commercial transactions for profit, are authorized to import freely into the United States, without payment of any duty, all articles intended for their personal use the importation of which is not prohibited by American laws.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

Gérard LESCOT

His Excellency Orme Wilson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Port-au-Prince

États-Unis, à condition qu'ils soient des citoyens haïtiens et ne soient pas engagés dans des affaires commerciales rapportant des bénéfices, sont autorisés à importer librement aux États-Unis, sans paiement d'aucun droit, tous articles destinés à leur usage personnel dont l'importation n'est pas prohibée par les lois américaines.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Gérard LESCOT

Son Excellence Monsieur Orme Wilson
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

No. 459

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the principles applying to the provision of aid to the
armed forces of the United States. Washington,
30 April 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux principes
régissant la fourniture d'aide aux forces armées des
États-Unis. Washington, 30 avril 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID TO THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 30 APRIL 1945

I

The Netherlands Minister to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, April 30th, 1945

Sir,

In the United Nations declaration of January 1, 1942,² the contracting governments pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war; and in the Agreement of July 8, 1942³ between the Government of the United States and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War Against Aggression each contracting government undertook to provide the other with such articles, services, facilities or information useful in the prosecution of their common war undertaking as it might be in a position to supply. It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of July 8, 1942 is that the war production and the war resources of both nations should be used by each in ways which most effectively utilize the available materials, manpower, production facilities and shipping space.

With a view, therefore, to supplementing the Agreement of July 8, 1942, I have the honor to set forth below the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the

¹ Came into force on 30 April 1945 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative retroactively as from 8 July 1942.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 277.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX PRINCIPES RÉGISSANT LA FOURNITURE D'AIDE AUX FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 30 AVRIL 1945

I

Le Ministre des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Aux termes de la déclaration des Nations Unies en date du 1^{er} janvier 1942² les Gouvernements contractants se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources militaires et économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre et, aux termes de l'Accord conclu le 8 juillet 1942³ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et relatif aux principes régissant l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre tels articles, services, facilités ou informations, utiles pour la poursuite de leur entreprise de guerre commune, qu'il peut être à même de fournir. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que le principe général à appliquer en ce qui concerne l'aide mutuelle à fournir aux termes dudit Accord du 8 juillet 1942 est que la production de guerre des deux nations et leurs ressources utilisables pour la guerre doivent être employées par chacune d'elles de façon à permettre l'utilisation la plus efficace du matériel, du personnel, des moyens de production et de la capacité de transport disponibles.

En conséquence, afin de compléter les dispositions de l'Accord du 8 juillet 1942, j'ai l'honneur d'exposer ci-après les vues du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les principes et les méthodes à suivre en ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aux forces armées

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1945 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 8 juillet 1942.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 277.

armed forces of the United States and in the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of such forces by the United States Government.

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands, retaining the right of final decision in each case in the light of its own potentialities and responsibilities, will provide the United States or its armed forces with the following types of assistance as reciprocal aid when and to the extent that it is found that they can most effectively be procured in the territory of the Kingdom of the Netherlands :

(a) Military equipment, munitions and military and naval stores;

(b) Other supplies, materials, facilities, services and information for the United States forces including payment of those civil claims against the United States and its armed forces, employees and officers that shall be mutually agreed upon by the two Governments as a proper charge against the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not including the pay and allowances of United States forces, the wages and salaries of civilian officials of the United States Government and the administrative expenses of United States missions;

(c) Supplies, materials, facilities, services and information needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in the territory of the Kingdom of the Netherlands, except for the wages and salaries of United States citizens;

(d) Supplies, materials, facilities, services and information needed in the construction of such military projects tasks and capital works in territory other than territory of the Kingdom of the Netherlands or territory of the United States to the extent that territory of the Kingdom of the Netherlands is a more practicable source of supply than the United States or another of the United Nations;

(e) Such other supplies, materials, facilities, services and information as may be agreed upon as necessary in the prosecution of the war.

2. The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorized authorities of the United States to official agencies of the Government of the Netherlands which will be designated or established by the Government of the Kingdom of the Netherlands for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

des États-Unis et sur les rapports qui existeront entre cette aide et l'entretien desdites forces par le Gouvernement des États-Unis.

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tout en se réservant le droit de décider en dernier ressort dans chaque cas particulier, compte tenu de ses possibilités et de ses obligations, fournira aux États-Unis ou à leurs forces armées, au titre de l'aide réciproque, les formes suivantes d'assistance, lorsque et dans la mesure où il apparaîtra que c'est sur le territoire du Royaume des Pays-Bas qu'elles peuvent être obtenues avec le maximum d'efficacité :

a) Équipement militaire, munitions et approvisionnements pour les armées de terre et de mer;

b) Autres fournitures, matériel, facilités, services et renseignements destinés aux forces armées des États-Unis, y compris le règlement de telles créances civiles à l'encontre des États-Unis et de leurs forces armées, employés et fonctionnaires, dont les deux Gouvernements seront convenus qu'elles peuvent équitablement être mises à la charge du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mais à l'exception du paiement des soldes et indemnités des forces armées des États-Unis, des traitements et salaires des fonctionnaires civils du Gouvernement des États-Unis et des dépenses administratives des missions des États-Unis;

c) Fournitures, matériel, facilités, services et informations nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et autres grands travaux d'intérêt militaire nécessités par l'effort de guerre commun sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, exception faite des traitements et salaires des citoyens des États-Unis;

d) Fournitures, matériel, facilités, services et informations nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et autres grands travaux d'intérêt militaire, sur d'autres territoires que ceux du Royaume des Pays-Bas ou des États-Unis, dans la mesure où le territoire du Royaume des Pays-Bas constitue une source d'approvisionnement plus facilement utilisable que les États-Unis ou un autre État faisant partie des Nations Unies;

e) Les autres fournitures, matériel, facilités, services et informations qui pourront être considérés, d'un commun accord, comme nécessaires à la poursuite de la guerre.

2. L'application pratique des principes énoncés dans la présente note, notamment la marche à suivre pour la présentation des demandes d'aide et leur mise à exécution, sera déterminée, au fur et à mesure des besoins, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, agissant, chaque fois qu'il sera possible, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, militaires ou civiles. Les demandes d'aide qu'aura à formuler le Gouvernement des États-Unis seront présentées par les autorités dûment habilitées des États-Unis aux services officiels néerlandais qui seront désignés ou créés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en vue de faciliter l'application de l'aide réciproque.

3. It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that all such aid, as well as other aid, including information, received under Article VI of the Agreement of July 8, 1942, accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Government of the Kingdom of the Netherlands will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement will be kept by each Government.

4. In order to facilitate the procurement in the territory of the Kingdom of the Netherlands of supplies, materials, facilities, information and services described in Section 1, by permitting their direct purchase rather than their procurement by the methods contemplated in Section 2, during the period of military operations and until such time as the official agencies of the Government of the Kingdom of the Netherlands are able to provide such reciprocal aid in the manner contemplated in Section 2, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to make available to designated officers of the United States Government such Netherlands currency or credits as may be needed for the purpose. The necessary arrangements will be made by the appropriate authorities of the two governments.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter and as superseding the exchange of notes of June 14, 1943¹ on this subject, and that for clarity and convenience of administration the present note and your reply be made retroactive to July 8, 1942, the date of the Agreement of the two Governments on the principles applying to mutual aid.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. v. BOETZELAER

The Honorable Mr. Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 397.

3. Dans l'esprit du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, toute aide fournie sous l'une des formes indiquées ou sous une autre forme, y compris celle d'informations communiquées en application de l'article VI de l'Accord du 8 juillet 1942, que le Président des États-Unis ou ses représentants qualifiés auront reçues du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sera considérée comme un avantage au profit des États-Unis, aux termes de la loi du 11 mars 1941. Dans la mesure où les circonstances le permettront, chaque Gouvernement tiendra dûment registre de l'aide qu'il aura reçue au titre du présent Accord.

4. En vue de faciliter l'acquisition, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, des fournitures, matériel, facilités, informations et services visés à l'article premier, en permettant de les acheter directement plutôt que de les acquérir suivant les méthodes prévues à l'article 2, pendant la durée des opérations militaires et jusqu'au moment où les services officiels du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront en mesure de fournir cette aide réciproque de la manière envisagée à l'article 2, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte de mettre à la disposition de fonctionnaires désignés du Gouvernement des États-Unis, en monnaie ou en crédits, les sommes en devises néerlandaises nécessaires aux fins sus-énoncées. Les autorités compétentes des deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires à cet effet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consignnant par écrit l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière et comme remplaçant l'échange de notes du 14 juin 1943¹ relatif au même sujet et que, pour des raisons de simplification et de commodité administrative, l'effet de ces Accords soit rétroactivement fixé au 8 juillet 1942, date à laquelle a été conclu l'Accord entre les deux Gouvernements sur les principes de l'aide mutuelle.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

W. v. BOETZELAER

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 397.

II

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 30, 1945

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the United States of America or its forces.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands as expressed in that note. It is also agreed that the exchange of notes of June 14, 1943 on this subject is hereby superseded by your present note and this reply, both of which in accordance with the suggestion contained in your present note, will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREW
Acting Secretary

The Honorable Baron W. van Boetzelaer
Minister of the Netherlands

III

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 30, 1945

My dear Mr. Minister :

By the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States has undertaken, on the terms and subject to the conditions therein stated, to make

¹ See p. 341 of this volume.

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative aux principes et procédures applicables à l'aide fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aux États-Unis d'Amérique ou à leurs forces armées.

Je tiens à vous faire connaître, en réponse, que le Gouvernement des États-Unis partage les vues du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas telles qu'elles sont exprimées dans ladite note. Il est entendu également que l'échange de notes du 14 juin 1943 relatif au même sujet se trouve remplacé par votre note susmentionnée et par la présente réponse, lesquelles, conformément à la proposition contenue dans votre lettre, seront considérées comme consignant par écrit l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en cette matière.

C'est avec une grande satisfaction que je constate ce nouveau progrès vers l'unification et le renforcement de notre effort de guerre commun.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ministre des Pays-Bas

III

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Ministre,

Aux termes de l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, le Gouvernement des États-Unis s'est engagé, conformément aux clauses et sous réserve des conditions qui s'y

¹ Voir p. 341 de ce volume.

aid available under the Lend-Lease Act to the Kingdom of the Netherlands. By the Reciprocal Aid Agreement also entered into today between our two Governments, your Government has undertaken to render reciprocal aid from the territory of the Kingdom of the Netherlands, including the Netherlands East Indies. It is the understanding of both Governments that this reciprocal aid will include mutually agreed upon quantities of raw materials from the Netherlands East Indies for the use of the United States military or naval forces or for war production in the United States.

The articles and services now specifically covered by the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act are those listed in the Schedule annexed to the Agreement. These are for Metropolitan Netherlands only. Article IV of the Agreement, however, provides that changes may be made in that Schedule by mutual agreement between the two Governments, and my Government is prepared in the light of the military situation and its developments to consider changes under that Article with a view to providing essential supplies, of the general type of those listed in the Schedule, necessary for the prosecution of the combined war effort in the Pacific. Any articles and services agreed upon between our two Governments as aid to be so furnished for the Netherlands East Indies under the Agreement will, when so agreed upon, become additions to the Schedule and will be transferred by the Government of the United States of America and accepted by the Government of the Kingdom of the Netherlands for the Netherlands East Indies, subject to the terms of the Agreement.

It is not the intention of this Government to provide to the Government of the Kingdom of the Netherlands under the 3 (c) Agreement articles having a long production cycle and a long life.

Sincerely yours,

Joseph C. GREW
Acting Secretary

The Honorable Baron W. van Boetzelaer
Minister of the Netherlands

trouvent énoncées, à fournir une assistance au Royaume des Pays-Bas, au titre de la loi sur le prêt-bail. Aux termes de l'Accord relatif à l'aide réciproque, également conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, votre Gouvernement s'est engagé à fournir une aide réciproque provenant du territoire du Royaume des Pays-Bas, y compris les Indes orientales néerlandaises. Les deux Gouvernements sont convenus que cette aide réciproque comprendra certaines quantités, arrêtées d'un commun accord, de matières premières provenant des Indes orientales néerlandaises et destinées aux forces militaires et navales des États-Unis ou à la production de guerre sur le territoire des États-Unis.

Actuellement, l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail s'applique aux articles et aux services énumérés dans le tableau annexé audit Accord. Ces articles et services sont destinés exclusivement au territoire métropolitain des Pays-Bas. Toutefois, l'article IV de l'Accord prévoit que les deux Gouvernements pourront convenir de modifier ce tableau. Mon Gouvernement est disposé, en application de cet article et à la lumière de la situation militaire et de son évolution, à envisager des modifications en vue de fournir les articles essentiels, de la nature de ceux qui sont énumérés dans le tableau, qui seront nécessaires à la poursuite de l'effort de guerre commun dans le Pacifique. Lorsque nos deux Gouvernements seront convenus que certains articles et services seront fournis aux Indes orientales néerlandaises, dans les conditions ci-dessus, au titre de l'aide prévue par l'Accord, ces articles et services seront considérés comme des additions au tableau, et les clauses et conditions de l'Accord s'appliqueront à leur cession par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à leur réception par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour le compte des Indes orientales néerlandaises.

Il n'entre pas dans les intentions de mon Gouvernement de fournir au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en application de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, des articles durables et dont la production s'étend sur une période de longue durée.

Bien sincèrement vôtre,

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ministre des Pays-Bas

IV

The Netherlands Minister to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, April 30, 1945

My dear Mr. Secretary,

I beg to acknowledge receipt of your letter of April 30th outlining your Government's views concerning certain aspects of the agreements entered into between our two Governments on this date.

I am pleased to state that the views of your Government coincide with those held by the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect to these matters.

Sincerely yours,

W. v. BOETZELAER
Minister of the Netherlands

The Honorable Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

V

The Netherlands Minister to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, April 30th, 1945

My dear Mr. Secretary :

Some questions of interpretation have arisen with respect to the language of my note to you dated April 30, 1945, setting forth the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the armed forces of the United States. I am, therefore, giving you the interpretation placed by my Government on those questions, and I would appreciate an expression from you whether or not you agree to these interpretations :

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands, taking into consideration its own potentialities and responsibilities, retains the final decision as to the scope, extent and duration of its provision of aid to the armed forces of the United States.

IV

*Le Ministre des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
par intérim*

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 avril exprimant les vues du Gouvernement des États-Unis sur certains aspects des accords que nos deux Gouvernements ont conclus ce jour.

Je suis heureux de déclarer que les vues de votre Gouvernement coïncident avec celles du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en la matière.

Bien sincèrement vôtre,

W. v. BOETZELAER
Ministre des Pays-Bas

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

V

*Le Ministre des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par
intérim*

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Certaines questions ont été soulevées au sujet de l'interprétation des termes de ma note du 30 avril 1945 exposant les vues du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les principes et les procédures qui doivent régir la fourniture par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une aide aux forces armées des États-Unis. En conséquence, j'ai l'honneur de vous indiquer dans quel sens mon Gouvernement interprète les points envisagés et je vous serais obligé de me faire savoir si ces interprétations rencontrent votre agrément :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, prenant en considération ses possibilités et ses obligations, se réserve le droit de décider en dernier ressort de la portée, de l'étendue et de la durée de l'aide qu'il fournira aux forces armées des États-Unis.

2. As regards services and supplies procured by the armed forces of the United States either by direct requisition or by use of the funds or credits made available under the terms of Section 4 of my note, the Government of the Kingdom of the Netherlands retains the right of deciding whether or not they can be provided as reverse lend-lease.

Finally, I want to state that although the Government of the Kingdom of the Netherlands is fully prepared to give reciprocal aid up to the limits of its possibilities, the extent of reciprocal aid will necessarily depend on the economic situation of the Kingdom of the Netherlands after its liberation from enemy occupation, on the flow of imported supplies and on the development of its foreign exchange position.

Sincerely yours,

W. v. BOETZELAER
Minister of the Netherlands

The Honorable Mr. Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

VI

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 30, 1945

Sir :

In reply to your letter of today's date outlining your Government's interpretation of two questions arising in respect to your note on reciprocal aid also of today's date, I am pleased to state that your Government's interpretation is concurred in by the Government of the United States.

Sincerely yours,

Joseph C. GREW
Acting Secretary

The Honorable Baron W. van Boetzelaer
Minister of the Netherlands

2. En ce qui concerne les services et approvisionnements acquis par les forces armées des États-Unis, soit par voie de réquisition directe, soit en utilisant les fonds ou crédits mis à leur disposition aux termes de l'article 4 de ma note, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de décider s'ils peuvent ou non être fournis au titre du contre-prêt-bail.

Enfin, je tiens à préciser que, si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est pleinement disposé à fournir une aide réciproque dans les limites de ses possibilités, l'importance de l'aide réciproque dépendra nécessairement de la situation économique dans laquelle se trouvera le Royaume des Pays-Bas après sa libération de l'occupation ennemie, des arrivages de produits importés et de l'évolution de sa situation en matière de change.

Bien sincèrement vôtre,

W. V. BOETZELAER
Ministre des Pays-Bas

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

VI

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre en date de ce jour indiquant le sens dans lequel votre Gouvernement interprète deux questions soulevées au sujet de votre note, également en date de ce jour, relative à l'aide réciproque, je suis heureux de déclarer que le Gouvernement des États-Unis partage l'interprétation de votre Gouvernement.

Bien sincèrement vôtre,

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ministre des Pays-Bas

VII

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 30, 1945

My dear Mr. Minister :

You will recall that on June 14, 1943, Dean Acheson, Assistant Secretary of State, addressed a letter to the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands with respect to the receipt by this Government as reciprocal aid of articles previously purchased abroad and imported into territories of the Kingdom of the Netherlands. In this letter Mr. Acheson stated that this Government does not expect the Government of the Kingdom of the Netherlands or the authorities in its territories to furnish such articles to American forces as reciprocal aid and that, if such articles were furnished as reciprocal aid in emergency situations, this Government would be entirely agreeable to the principle that they should be replaced from the United States as soon as possible. Mr. Acheson further stated that American forces would not request or accept as reciprocal aid any such articles, the replacement of which was regarded by the Government of the Kingdom of the Netherlands as desirable, without specific authorization in each case from the War Department.

The exigencies of war has made strict compliance with this procedure impractical, and your Government has furnished such articles to this Government and its armed forces without compliance with this procedure. The quantity and value of the articles so furnished are not yet known and it is anticipated that considerable time may be required before mutual agreement can be reached as to the exact value of the articles to be replaced under the terms of Mr. Acheson's letter.

At the time of Mr. Acheson's letter no non-military supplies were being provided by my Government to your Government as straight lend-lease. Now, however, our two Governments have concluded an agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, under which this Government will furnish non-military supplies as straight lend-lease aid to your Government to the extent provided therein.

I should therefore like to propose that the obligation in Mr. Acheson's letter to replace articles provided as reciprocal aid which have previously been purchased abroad and imported into territories of the Kingdom of the Nether-

VII

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Ministre,

Vous vous souviendrez de la lettre que le Secrétaire d'État adjoint, M. Dean Acheson, a adressée en date du 14 juin 1943 à l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, au sujet de la réception par mon Gouvernement, au titre de l'aide réciproque, d'articles primitivement achetés à l'étranger et importés dans le territoire du Royaume des Pays-Bas. Dans cette lettre, M. Acheson déclarait que, dans l'esprit de mon Gouvernement, ni le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ni les autorités dans ses territoires n'avaient à fournir des articles de cette nature aux forces armées américaines au titre de l'aide réciproque. Il déclarait également que, si de tels articles venaient à être fournis au titre de l'aide réciproque, dans des circonstances exceptionnelles, mon Gouvernement était entièrement acquis au principe que les États-Unis devraient pourvoir à leur remplacement dans le plus bref délai possible. M. Acheson ajoutait enfin que les forces armées américaines ne demanderaient ni n'accepteraient, sans y être expressément autorisées dans chaque cas par le Département de la guerre, que leur soient fournis au titre de l'aide réciproque des biens de la nature susmentionnée, dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estimerait le remplacement souhaitable.

Les exigences de la guerre n'ont pas permis de respecter strictement ces dispositions et votre Gouvernement a fourni au mien et à ses forces armées, sans s'y conformer, des articles visés par elles. Nous ne connaissons encore ni la quantité ni la valeur des articles fournis dans ces conditions et il est probable qu'il s'écoulera un temps considérable avant que nous puissions déterminer de commun accord la valeur exacte des articles qui doivent être remplacés aux termes de la lettre de M. Acheson.

A l'époque à laquelle la lettre de M. Acheson a été écrite, mon Gouvernement ne fournissait pas d'approvisionnements non militaires au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au titre du prêt-bail direct. Or, nos deux Gouvernements ont maintenant conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, un Accord en vertu duquel mon Gouvernement fournira au vôtre, au titre du prêt-bail direct, des approvisionnements non militaires, dans la mesure prévue par ledit Accord.

Dans ces conditions, je me permets de proposer qu'à l'avenir les articles qui seront mis à la disposition de mon Gouvernement au titre de l'aide réciproque ne soient pas soumis à l'obligation, prévue dans la lettre de M. Acheson, de

lands should not apply to articles hereafter made available to this Government as reciprocal aid.

With respect to such articles transferred as reciprocal aid by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the United States or its armed forces prior to the date of the signing of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, I should like to propose that final action with respect to replacement be deferred until the final determination of the terms and conditions upon which mutual aid has been provided and received by the two Governments in accordance with the terms of the Agreement of July 8, 1942, with respect to the principles applying to mutual aid. At the time such a final determination is reached, and the full extent of the aid furnished by the United States and the reciprocal aid furnished by the Government of the Kingdom of the Netherlands becomes known, the United States will make such replacement in accordance with the principles expressed in Mr. Acheson's letter to any extent then mutually agreed upon between the two Governments as just and equitable.

Sincerely yours,

Joseph C. GREW
Acting Secretary

The Honorable Baron W. van Boetzelaer
Minister of the Netherlands

VIII

The Netherlands Minister to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, April 30th, 1945

My dear Mr. Secretary :

I have your letter of today with reference to the letter of June 14, 1943 from Dean Acheson, Assistant Secretary of State, to the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands with respect to the receipt by your Government as reciprocal aid of articles previously purchased abroad and imported into territories of the Kingdom of the Netherlands. In your letter you make certain

remplacer les articles fournis au titre de l'aide réciproque s'ils ont été primitivement achetés à l'étranger et importés dans les territoires du Royaume des Pays-Bas.

En ce qui concerne les articles de la nature envisagée que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a cédés au titre de l'aide réciproque aux États-Unis ou à leurs forces armées, antérieurement à la signature de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, je propose de différer toute mesure définitive en matière de remplacement jusqu'au moment où auront été définitivement déterminés les conditions dans lesquelles une aide réciproque a été fournie et reçue par les deux Gouvernements conformément aux clauses de l'Accord du 8 juillet 1942 relatives aux principes qui régissent l'aide mutuelle. A ce moment, lorsque pourront être évaluées dans leur totalité l'aide fournie par les États-Unis et l'aide fournie à titre réciproque par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les États-Unis procéderont aux remplacements prévus sur la base des principes exprimés dans la lettre de M. Acheson, dans la mesure que les deux Gouvernements considéreront alors, de commun accord, comme juste et équitable.

Bien sincèrement vôtre,

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ministre des Pays-Bas

VIII

Le Ministre des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dans laquelle il est fait mention de celle que M. Dean Acheson, Secrétaire d'État adjoint, a adressée, le 14 juin 1943, à l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas, au sujet de la réception par votre Gouvernement, au titre de l'aide réciproque, d'articles primitivement achetés à l'étranger et importés dans les territoires du Royaume

proposals in relation to the obligation assumed by your Government in Mr. Acheson's letter.

I have the honor to advise you that your proposals are satisfactory to my Government.

Sincerely yours,

W. v. BOETZELAER
Minister of the Netherlands

The Honorable Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

des Pays-Bas. Votre lettre contient certaines propositions concernant l'obligation que votre Gouvernement a assumée par la lettre de M. Acheson.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte lesdites propositions.

Bien sincèrement vôtre,

W. v. BOETZELAER
Ministre des Pays-Bas

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

No. 460

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

**Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act
(with schedule, memorandum and exchange of notes).
Signed at Washington, on 30 April 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

**Accord dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-
bail (avec annexe, mémorandum et échange de notes).
Signé à Washington, le 30 avril 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 460. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS UNDER SECTION 3 (c) OF THE LEND-LEASE ACT.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 APRIL 1945

As parties signatory to the United Nations Declaration of January 1, 1942,³ the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands have pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war. In the Agreement of July 8, 1942⁴ between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, each contracting government undertook to provide the other with such articles, services, facilities and information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply.

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands desire to insure the continuing provision of such articles, services, facilities or information without interruption owing to any uncertainty as to the date when the military resistance of the common enemy may cease; and desire to insure further that such articles, services, facilities or information as shall be agreed to be furnished by the United States of America for the purpose of providing war aid to the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall be disposed of and transferred, following a determination by the President that such aid is no longer necessary to the prosecution of the war, in an orderly manner which will best promote their mutual interests.

For the purpose of attaining the above-stated objectives, the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands agree as follows :

Article I

All aid undertaken to be provided by the United States of America under this Agreement shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of Congress of March 11, 1941, as amended, and any appropriation acts thereunder.

¹ Came into force on 30 April 1945, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United States of America, *55 Stat.* 31.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 381.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 277.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 460. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS DANS LE CADRE DE,
LA SECTION 3, c, DE LA LOI SUR LE PRÊT-BAIL. SIGNÉ
À WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1945

Aux termes de la déclaration des Nations Unies en date du 1^{er} janvier 1942² le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources, militaires et économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre et, aux termes de l'Accord qu'ils ont conclu le 8 juillet 1942³, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre tels articles, services, facilités et informations, utiles pour la poursuite de leur entreprise de guerre commune, qu'il peut être à même de fournir.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont désireux d'assurer que lesdits articles, services, facilités et renseignements continueront d'être fournis sans que l'incertitude au sujet de la date à laquelle cessera la résistance militaire de l'ennemi commun puisse entraîner une interruption dans cette fourniture; ils sont désireux également d'assurer que les articles, services, facilités ou informations qui, conformément à des accords à intervenir, auront été fournis par les États-Unis d'Amérique en vue d'apporter une aide militaire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, feront l'objet d'opérations de liquidation et de cession, effectués de façon méthodique, au mieux des intérêts des parties, lorsque le Président aura décidé que cette aide n'est plus nécessaire à la poursuite de la guerre.

Afin d'atteindre les buts définis ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Toute l'aide que les États-Unis d'Amérique s'engagent à fournir en application du présent Accord sera octroyée en vertu des dispositions et conformément aux clauses et conditions de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et conformément aux lois portant ouvertures de crédits au titre de ladite loi.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1945, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 277.

Article II

The United States of America will transfer or render to the Government of the Kingdom of the Netherlands such of the articles and services set forth in the Schedule annexed hereto as the President of the United States of America may authorize to be provided prior to a determination by the President that such articles and services are no longer necessary to the prosecution of the war. Any articles and services set forth in that Schedule transferred or rendered to the Government of the Kingdom of the Netherlands prior to such determination shall be provided upon terms the final determination of which shall be deferred until the extent of lend-lease aid provided by the United States of America and of reciprocal aid provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands is known and until the progress of events makes clearer the final terms, conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and the Kingdom of the Netherlands in accordance with the terms of the Agreement of July 8, 1942, and which will promote the establishment and maintenance of world peace.

Article III

After a determination by the President of the United States of America that any of the articles and services set forth in the Schedule annexed hereto are no longer necessary to the prosecution of the war, the United States of America will transfer or render, within such periods of time as may be authorized by law, and the Government of the Kingdom of the Netherlands will accept, such articles and services as shall not have been transferred or rendered to the Government of the Kingdom of the Netherlands prior to said determination.

The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to pay the United States of America in dollars for the articles and services transferred or rendered under the provisions of this Article in accordance with the terms and conditions prescribed in the Schedule annexed hereto.

Article IV

Charges may be made from time to time in the items set forth in the Schedule annexed hereto, by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be released from its obligation to accept articles or services, under Article III above, upon payment to the Government of the United States of America of any net losses to the Government of the United States of America including contract cancellation charges resulting from the determination of the Government of the Kingdom of the Netherlands not to accept such articles or services.

Delivery of any articles or services, under the provisions of Article III, may be withheld by the Government of the United States of America without

Article II

Les États-Unis d'Amérique céderont ou fourniront au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas les articles et services énumérés dans l'annexe ci-jointe, dont le Président des États-Unis d'Amérique autorisera la fourniture jusqu'au moment où il décidera que lesdits articles et services ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre. Jusqu'à la date de cette décision, les articles et services énumérés dans l'annexe seront cédés ou fournis au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas moyennant des conditions qui ne seront définitivement arrêtées qu'à l'époque où seront connues l'importance de l'aide fournie par les États-Unis d'Amérique sous forme de prêt-bail et l'importance de l'aide réciproque fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et où l'évolution de la situation permettra de déterminer plus clairement quels termes, conditions et avantages serviront le mieux, en définitive, les intérêts mutuels des États-Unis d'Amérique et du Royaume des Pays-Bas, conformément aux dispositions de l'Accord du 8 juillet 1942, et pourront contribuer à établir et à maintenir la paix dans le monde.

Article III

Postérieurement à la date à laquelle le Président des États-Unis d'Amérique aura décidé que des articles ou services énumérés dans l'annexe ci-jointe ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, les États-Unis d'Amérique céderont ou fourniront, pendant les périodes de temps qui seront autorisées par la loi, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas acceptera de recevoir les articles et services qui n'auront pas été cédés ou fournis à ce dernier Gouvernement avant la date susdite.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à régler aux États-Unis d'Amérique, en dollars, la valeur des articles et des services cédés ou fournis en vertu des dispositions du présent article, conformément aux clauses et conditions prévues dans l'annexe ci-jointe.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourront convenir, de temps à autre, de modifier la liste qui figure dans l'annexe ci-jointe.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra se dégager de l'obligation, qu'il assume aux termes de l'article III ci-dessus, de recevoir des articles ou des services, en dédommageant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du montant net des pertes, y compris les frais d'annulation de contrats, qu'il aura à subir en raison de la décision du Gouvernement des Pays-Bas de ne pas recevoir les articles ou services en question.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra s'abstenir d'effectuer des livraisons d'articles ou des fournitures de services prévues à l'article III,

cost to the Government of the Kingdom of the Netherlands whenever the President determines that such action is in the national interest.

Article V

Any amounts paid to the Government of the United States of America pursuant to the terms of this Agreement shall be deemed to be among the benefits or considerations provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands pursuant to Article VI of the Agreement of July 8, 1942.

Article VI

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington this 30th day of April, 1945.

For the Government of the United States of America :

Joseph C. GREW [SEAL]
Acting Secretary of State of the
United States of America

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

W. v. BOETZELAER [SEAL]
Minister of the Netherlands

SCHEDULE

The terms and conditions upon which the articles and services listed below are to be transferred by the United States of America to the Government of the Kingdom of the Netherlands after the determination by the President of the United States of America that such aid is no longer necessary to the prosecution of the war, in accordance with Article III of this Agreement, are as follows :

A. Unless otherwise provided by mutual agreement, transfers of articles to the Government of the Kingdom of the Netherlands shall take place immediately upon loading of the articles on board ocean vessel in a United States port, provided, that those articles which, prior to the end of the periods authorized by law, shall have been contracted for by the United States Government and shall not have been transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands as above set forth, shall be deemed to be transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands upon the last day of such periods. Risk of loss with respect to articles to be transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands shall pass in accordance with the customary practice of the United States Government with respect to transfers under the Act of Congress of March 11, 1941, unless otherwise provided by mutual agreement.

B. The amount which the Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay to the United States of America for articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement shall be the total purchase price, as determined by the

sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lorsque le Président estimera que cette mesure sert l'intérêt national.

Article V

Toutes les sommes qui seront payées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application des dispositions du présent Accord seront considérées comme faisant partie des avantages et prestations fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément à l'article VI de l'Accord du 8 juillet 1942.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à la date dont les deux Gouvernements conviendront.

SIGNÉ et scellé à Washington, ce 30 avril 1945.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Joseph C. GREW

[SCEAU]

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

par intérim

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. v. BOETZELAER

[SCEAU]

Ministre des Pays-Bas

A N N E X E

La cession par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas des articles ou services énumérés plus loin, après que le Président des États-Unis d'Amérique aura décidé que cette aide n'est plus nécessaire à la poursuite de la guerre, conformément à l'article III du présent Accord, sera régie par les clauses et conditions qui suivent :

A. Sauf décision spéciale prise de commun accord, les cessions d'articles au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront parfaites dès la mise à bord desdits articles sur un navire de haute mer dans un port des États-Unis. Il est entendu, toutefois, que les articles pour lesquels, avant l'expiration des périodes autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis aura passé contrat, mais qui n'auront pas encore été cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les conditions prévues ci-dessus, seront considérés comme ayant fait l'objet d'une cession au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le dernier jour desdites périodes. La charge des risques de perte, en ce qui concerne les articles qui doivent être cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sera transférée conformément à la pratique habituellement adoptée par le Gouvernement des États-Unis en matière de cessions effectuées en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, sauf convention contraire à ce sujet.

B. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera aux États-Unis d'Amérique, pour les articles cédés aux termes des dispositions de l'article III du présent Accord, une somme représentant leur prix total d'achat, tel qu'il sera déterminé par le Président

President of the United States of America, and said total purchase price shall be the price of the articles as determined under paragraph 2 hereof plus the additional costs (incidental to delivery at shipside) set forth in paragraph 3 hereof.

1. In the determination of the price under paragraph 2 the following definitions shall apply :

(a) The term " contract price " means the contract price f.o.b. point of origin paid by the United States Government to the contractor.

(b) The term " current sale price " with respect to any articles means the market price as of the date of transfer to the Government of the Kingdom of the Netherlands of articles of similar quality and in similar quantity as determined by the President.

2. The price of the articles shall be determined as follows :

(a) If the articles transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands are provided out of articles delivered to a United States Government agency pursuant to an order or contract determined by the President to have been placed for some purpose other than that of filling a requisition or request filed by the Government of the Kingdom of the Netherlands, the price be the current sale price.

(b) If the articles transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands have been the subject of a contract or order placed by a United States Government agency for the purpose of filling a requisition or request filed by the Government of the Kingdom of the Netherlands and have been made available by the supplier for shipment prior to the day on which the President shall have determined that such articles are no longer necessary to the prosecution of the war, the price shall be the current sale price or the contract price less 5 per cent thereof, whichever is lower.

(c) If the articles transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands have been the subject of a contract or order placed by a United States Government agency for the purpose of filling a requisition or request filed by the Government of the Kingdom of the Netherlands and have been made available by the supplier for shipment on or after the day on which the President shall have determined that such articles are no longer necessary to the prosecution of the war, the price shall be the contract price.

(d) For the purpose of subparagraphs (b) and (c) above, the articles shall be deemed to have been made available by the supplier for shipment on the date of issuance of the United States Government Bill of Lading (inland) under which the articles were shipped.

3. The additional costs to be added to the price to arrive at the total purchase price shall be the costs incurred by the United States of America for inland transportation, storage and other charges incidental to delivery of the articles at shipside. The United States of America will inform the Government of the Kingdom of the Netherlands from time to time of the amount of such costs incurred and the bases on which they have been determined.

C. Payment of the total purchase price for all articles transferred under the provisions of Article III of this Agreement, shall be made by the Government of the Kingdom of the Netherlands on or before July 1, 1975.

des États-Unis d'Amérique. Ce prix total d'achat comprendra le prix desdits articles, calculé comme il est dit au paragraphe 2 ci-dessous et majoré des frais supplémentaires, visés au paragraphe 3 ci-dessous, qui résultent de la livraison le long du navire.

1. Pour le calcul du prix, aux termes du paragraphe 2, il faut entendre :

a) Par les mots « prix prévu au contrat » le prix prévu au contrat, pour livraison f.o.b. lieu d'origine, que le Gouvernement des États-Unis paie aux fournisseurs;

b) Par les mots « prix courant de vente », pour tous les articles, le prix du marché à la date de la cession au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour des articles de qualité analogue et de quantités similaires, tel que ce prix sera déterminé par le Président.

2. Le prix des articles sera fixé de la façon suivante :

a) Lorsque les articles cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas seront prélevés sur des articles qui auront été livrés à un service ou à un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en exécution d'une commande ou d'un contrat et que le Président jugera que cette commande ou ce contrat a été passé dans un but autre que celui de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le prix sera le prix courant de vente.

b) Lorsque les articles cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront fait l'objet d'un contrat ou d'une commande passé par un service ou un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en vue de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que le fournisseur aura livré lesdits articles en vue de leur embarquement avant la date à partir de laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, le prix sera le prix courant de vente ou le prix prévu au contrat diminué de 5 pour 100, le prix le moins élevé devant être retenu.

c) Lorsque les articles cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront fait l'objet d'un contrat ou d'une commande passé par un service ou un organisme dépendant du Gouvernement des États-Unis en vue de satisfaire à une demande présentée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que le fournisseur aura livré lesdits articles en vue de leur embarquement à la date ou après la date à partir de laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre, le prix sera celui prévu au contrat.

d) Aux fins des alinéas b et c qui précèdent, les articles seront considérés comme ayant été livrés par le fournisseur en vue de leur embarquement à la date de la feuille d'expédition établie au nom du Gouvernement des États-Unis (pour le transport intérieur) sous le couvert de laquelle les articles ont été expédiés.

3. Les frais additionnels qu'il faudra ajouter au prix pour calculer le prix total d'achat seront ceux que les États-Unis d'Amérique auront dû régler pour le transport intérieur, l'entreposage et les autres frais qu'entraînera la livraison des articles le long du navire. Les États-Unis d'Amérique feront connaître de temps à autre au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le montant auquel s'élèvent ces frais additionnels ainsi que les éléments servant de base à leur calcul.

C. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas réglera, pour le 1^{er} juillet 1975 au plus tard, le prix total d'achat de tous les articles qui lui auront été cédés en application des dispositions de l'article III du présent Accord.

1. Payment of the total purchase price of any article so transferred shall be made in equal annual installments, the first of which shall become due and payable on July 1, 1946, or on the first of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later.

2. Nothing herein shall be construed to prevent the Government of the Kingdom of the Netherlands from anticipating the payment of any of such installments or any part thereof.

3. If by agreement of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands it is determined that, because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, the payment of a due installment would not be in the joint interest of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, payment may be postponed for an agreed upon period.

D. Interest on the unpaid balances of the total purchase price determined under Section B above for any article so transferred, shall be paid by the Government of the Kingdom of the Netherlands at the fixed rate of two and three-eighths per cent per annum, accruing from the first day of July, 1946 or from the first day of July next following the day on which such article shall have been transferred, whichever is later. Interest shall be payable annually, the first payment to be made on the first day of July next following the first day of July on which such interest began to accrue.

E. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay to the United States of America the cost of the services listed in this Schedule to the extent that such services shall be rendered to the Government of the Kingdom of the Netherlands following the determination by the President that such services are no longer necessary to the prosecution of the war. The cost of such services, so rendered, shall be determined by the President of the United States of America and shall be paid by the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the same terms as provided for the payment of the total purchase price of the articles provided hereunder, as set forth in Section C above. Interest shall be paid on the unpaid balances of the cost of such services in accordance with the terms of Section D hereof.

F. The articles and services in this Schedule shall be for the territory indicated herein and their total purchase price value shall not exceed \$242,000,000. Such articles and services and their estimated cost to the Government of the United States of America are as follows :

<i>For Metropolitan Netherlands</i>		<i>Dollars</i>
Raw materials for war use and essential civilian supply, including emergency repair of industrial and housing facilities		\$65,000,000
Petroleum		10,000,000
Food		70,000,000
Agricultural supplies and equipment		13,000,000
Clothing, footwear and shoe repair materials		5,000,000
Medical supplies		5,000,000
Short life equipment and repair parts for use in war production and transportation		47,000,000
Prefabricated civilian housing for emergency shelter		5,000,000
Freight charges on United States vessels		22,000,000
	TOTAL	\$242,000,000

1. Le prix total d'achat de tout article ainsi cédé sera réglé par annuités égales, dont la première viendra à échéance et sera exigible le 1^{er} juillet 1946 ou le 1^{er} juillet qui suivra la date de cession de l'article envisagé, la date la plus éloignée devant être retenue.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme s'opposant à ce que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas règle par anticipation certaines annuités, en totalité ou en partie.

3. Si les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conviennent de ce que, en raison d'une situation économique exceptionnelle et défavorable qui viendrait à se produire au cours de la période des paiements, le règlement d'une annuité échue ne serait pas dans l'intérêt commun des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ce règlement pourra être différé pendant un délai à déterminer d'un commun accord.

D. Les soldes non réglés du prix total d'achat de tous les articles cédés, calculé conformément aux dispositions de la section B, porteront intérêt au taux fixe de deux et trois huitièmes pour cent l'an; ces intérêts courront à partir du 1^{er} juillet 1946 ou du 1^{er} juillet qui suivra la date de cession de l'article envisagé, la date la plus éloignée devant être retenue. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas paiera le montant de ces intérêts annuellement et pour la première fois le 1^{er} juillet qui suivra le 1^{er} juillet à partir duquel ces intérêts auront commencé à courir.

E. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas réglera aux États-Unis d'Amérique le coût des services énumérés dans la présente annexe, dans la mesure où ces services seront fournis au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas postérieurement à la date à laquelle le Président aura décidé qu'ils ne sont plus nécessaires à la poursuite de la guerre. Le coût des services ainsi fournis sera déterminé par le Président des États-Unis d'Amérique et réglé par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans des conditions identiques à celles prévues pour le paiement du prix total d'achat des articles cédés au titre du présent Accord, conformément aux dispositions de la section C. Les soldes non réglés du coût desdits services porteront intérêt dans les conditions prévues à la section D.

F. Les articles et services visés par la présente annexe seront destinés au territoire qui y est indiqué et leur prix total d'achat ne dépassera pas 242 millions de dollars. Le tableau ci-après énumère lesdits articles et services et indique la somme qu'ils sont estimés devoir coûter au Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le territoire métropolitain des Pays-Bas

	<i>Dollars</i>
Matières premières destinées aux besoins de guerre et aux besoins civils essentiels, y compris les matériaux nécessaires aux réparations urgentes des bâtiments industriels et d'habitation	65.000.000
Pétrole	10.000.000
Produits alimentaires	70.000.000
Fournitures et matériel agricoles	13.000.000
Vêtements, chaussures et produits pour la réparation des chaussures . . .	5.000.000
Fournitures médicales	5.000.000
Accessoires non durables et pièces de rechange utilisés pour la production et les transports de guerre	47.000.000
Constructions préfabriquées destinées à fournir un abri temporaire à la population civile	5.000.000
Fret sur des navires des États-Unis	22.000.000
TOTAL	242.000.000

MEMORANDUM

The Government of the United States of America directs the attention of the Government of the Kingdom of the Netherlands to the proposed agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act and in particular to Article IV thereof. Under Article IV this Government will review, from time to time, and particularly at the conclusion of hostilities in Europe, as determined by the President, articles and services set forth in the Schedule annexed to the Agreement in order to determine whether the delivery of such articles or services should be withheld in the national interest of the United States. The reservation made by this Government in Article IV to withhold delivery of articles and services " whenever the President determines that such action is in the national interest " constitutes a broad power to cancel or revoke procurement programs or contracts. It is not possible to predict with precision what occasions or circumstances may arise in the future which may require this Government to withhold delivery. Actual delivery will always be subject to the development of the military situation, and the changing demands of strategy, as well as to economic and financial factors which affect the national interest of this Government.

It is further understood that the Government of the Kingdom of the Netherlands will be obligated to pay currently for civilian supplies furnished by the combined military authorities under " Plan A " or " Plan A " as modified. Payment will be made in accordance with the arrangements to be made with the governments which have furnished the supplies, and in United States dollars to the extent determined under such arrangements.

It is, of course, understood that in the implementation of the provisions of any lend-lease agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States of America will act in accordance with its Constitutional procedures.

J. C. G.

Department of State,
Washington, April 30, 1945.

MÉMORANDUM

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique appelle l'attention du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur l'accord qui doit être conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, et particulièrement sur l'article IV dudit accord. Aux termes de l'article IV, le Gouvernement des États-Unis réexaminera, de temps à autre et spécialement à la date que le Président aura désignée comme marquant la fin des hostilités en Europe, la liste des articles énumérés dans l'annexe audit accord, en vue de décider si la livraison de ces articles et la fourniture de ces services doivent être supprimées, dans l'intérêt national des États-Unis. Le droit que ledit Gouvernement s'est réservé dans l'article IV de s'abstenir d'effectuer des livraisons d'articles et des fournitures de services « lorsque le Président estimera que cette mesure sert l'intérêt national » lui confère, en termes très larges, le pouvoir d'annuler ou de révoquer des programmes ou des contrats d'achat. Il est impossible de prévoir avec précision les situations ou les événements qui pourront, dans l'avenir, obliger le Gouvernement américain à supprimer des livraisons. Celles-ci seront toujours subordonnées à l'évolution de la situation militaire et aux nécessités stratégiques, ainsi qu'aux facteurs économiques et financiers d'intérêt national pour ledit Gouvernement.

Il est entendu également que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura l'obligation de régler normalement le coût des approvisionnements destinés à la population civile qui seront fournis par les autorités militaires interalliées en application du « plan A » ou du « plan A » sous sa forme modifiée. Ces règlements s'effectueront conformément aux arrangements qui seront conclus avec les gouvernements qui auront fourni les approvisionnements, en dollars des États-Unis dans la mesure prévue dans lesdits arrangements.

Il est bien entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se conformera à ses procédures constitutionnelles pour la mise en œuvre des dispositions de tout accord relatif au prêt-bail conclu avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

J. C. G.

Département d'État
Washington, le 30 avril 1945.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Netherlands Minister to the Acting Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, April 30th, 1945

My dear Mr. Secretary :

Several questions of interpretation have arisen with respect to the language of the Agreement between our two Governments under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act. I believe it will be helpful to indicate the understanding which my Government now has with respect to these questions and I would appreciate an expression from you as to whether or not these understandings are correct.

1. It is the understanding of my Government that the Agreement does not apply to arms and munitions, and that arms and munitions now or hereafter provided to my Government will be supplied, on a straight lend-lease basis, under the Agreement of July 8, 1942 between our two Governments on the principles applying to mutual aid.

2. We understand that in general it is not the intention of the United States Government to exercise its right under Article V of the Agreement between our two Governments dated July 8, 1942 to recapture any articles for which the Government of the Kingdom of the Netherlands has paid or is to pay the United States Government. If, however, the United States Government should exercise this right with respect to any such articles, appropriate arrangements will be made for repayment to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3. With reference to the last paragraph of Article III of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, it is the understanding of my Government that no articles or services will be transferred or rendered to my Government under that Article unless they have been requisitioned by my Government.

4. In the first paragraph of Article IV of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, it is stated that changes may be made from time to time in the items set forth in the Schedule annexed thereto, by mutual agreement between the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. It is our understanding that this language means that not only the items but also the values expressed for each item in the Schedule and the total value expressed for the whole Schedule, may be modified by mutual

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre des Pays-Bas au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par
intérim*

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Certaines questions ont été soulevées au sujet de l'interprétation des termes de l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail. Il me paraît utile d'indiquer comment mon Gouvernement interprète actuellement les points envisagés, et je vous serais obligé de me faire savoir si ces interprétations sont exactes.

1. Dans l'esprit de mon Gouvernement, l'Accord ne s'applique pas aux armes ni aux munitions, et les armes et munitions qui sont ou seront fournies à mon Gouvernement le seront au titre du prêt-bail direct, en application de l'Accord relatif aux principes régissant l'aide mutuelle, que nos deux Gouvernements ont conclu le 8 juillet 1942.

2. Nous tenons pour entendu que, d'une façon générale, il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement des États-Unis d'exercer le droit de reprise que l'Article V de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 8 juillet 1942 lui confère, à l'égard des articles dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a réglé ou doit régler le prix au Gouvernement des États-Unis. Si, néanmoins, le Gouvernement des États-Unis venait à exercer ce droit à l'égard de certains desdits articles, il serait convenu d'arrangements appropriés en vue du remboursement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3. En ce qui concerne le dernier alinéa de l'article III de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, mon Gouvernement tient pour acquis qu'il ne lui sera cédé ou fourni, en application dudit article, aucun article ou service qui n'aura pas fait l'objet d'une demande de sa part.

4. Le premier alinéa de l'article IV de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail prévoit que les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourront convenir, de temps à autre, de modifier la liste qui figure dans l'annexe audit Accord. Nous supposons qu'il faut entendre par là que non seulement les articles mais également la valeur exprimée pour chaque article prévu dans l'annexe, ainsi que la valeur totale indiquée pour l'ensemble de l'annexe pourront être modifiés de commun

agreement taking into consideration among other things the supply situation in the United States and the established needs of the Kingdom of the Netherlands.

5. With regard generally to the provisions of the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act with reference to risk of loss and transfer, as expressed in Section A of the Schedule annexed to the Agreement, it is my understanding that a suitable opportunity will be given to representatives of my Government, in accordance with the general procedure of your Government, to inspect articles proposed to be transferred before their transfer.

6. With reference to the provisions of the Schedule annexed to the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act that risk of loss shall pass in accordance with the customary practice of the United States Government with respect to transfers under the Act of Congress of March 11, 1941, it is the understanding of my Government that under the practice referred to risk of loss usually passes when the articles leave the possession of the supplier or are withdrawn from the United States Government stock.

7. With reference to the provision of Section A of the Schedule annexed to the Agreement under Section 3 (c) of the Lend-Lease Act that " those articles which, prior to the end of the periods authorized by law, shall have been contracted for by the United States Government and shall not have been transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands as above set forth, shall be deemed to be transferred to the Government of the Kingdom of the Netherlands upon the last day of such periods ", it is the understanding of my Government that the term " periods " refers to the period as now provided for by the last clause of Section 3 (c) of the Lend-Lease Act, or as such period may hereafter be extended by amendment of that Act, during which the powers conferred by or pursuant to Section 3 (a) of that Act may be exercised to the extent necessary to carry out a contract or agreement made under Section 3 (c) of that Act.

Sincerely yours,

W. v. BOETZELAER
Minister of the Netherlands

The Honorable Mr. Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

accord en tenant compte, notamment, du niveau des approvisionnements aux États-Unis et des besoins reconnus du Royaume des Pays-Bas.

5. En ce qui concerne, d'une façon générale, les dispositions de l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail qui visent le risque de perte et la cession, telles qu'elles figurent dans la section A de l'annexe audit Accord, je tiens pour entendu que des représentants de mon Gouvernement seront mis en mesure, dans des conditions appropriées, de procéder, avant la cession, à l'inspection des articles qui doivent être cédés, conformément aux procédures normalement appliquées par votre Gouvernement.

6. Pour ce qui est de la disposition de l'annexe à l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, aux termes de laquelle la charge des risques de perte sera transférée conformément à la pratique habituellement adoptée par le Gouvernement des États-Unis en matière de cessions effectuées en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, mon Gouvernement croit savoir que, suivant la pratique en question, la charge des risques de perte est normalement transférée dès le moment où les articles ne sont plus en la possession du fournisseur ou lorsqu'ils sont retirés des stocks du Gouvernement des États-Unis.

7. En ce qui concerne la disposition de la section A de l'annexe à l'Accord conclu dans le cadre de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, aux termes de laquelle « les articles pour lesquels, avant l'expiration des périodes autorisées par la loi, le Gouvernement des États-Unis aura passé contrat, mais qui n'auront pas encore été cédés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les conditions prévues ci-dessus, seront considérés comme ayant fait l'objet d'une cession au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le dernier jour desdites périodes », mon Gouvernement considère que le mot « périodes » désigne la période, telle qu'elle est actuellement prévue par la dernière clause de la section 3, *c*, de la loi sur le prêt-bail, ou telle qu'elle pourra éventuellement être prorogée par un amendement à ladite loi, au cours de laquelle les pouvoirs conférés directement ou indirectement par la section 3, *a*, de cette loi pourront être exercés dans la mesure nécessaire pour exécuter un contrat ou un accord conclu en application de la section 3, *c*.

Bien sincèrement vôtre,

W. v. BOETZELAER
Ministre des Pays-Bas

L'Honorable Joseph C. Grew
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

II

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, April 30, 1945

My dear Mr. Minister,

In reply to your letter of today's date outlining your Government's understanding of seven questions which have arisen with respect to the language of the Agreement between our two Governments under Section 3 (c) of the Lend Lease Act, I am pleased to state that the understanding of your Government coincides with the views held by the Government of the United States in respect to these matters.

Sincerely yours,

Joseph C. GREW
Acting SecretaryThe Honorable Baron W. van Boetzelaer
Minister of the Netherlands

II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre
des Pays-Bas*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 avril 1945

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre en date de ce jour exposant les vues de votre Gouvernement à l'égard de sept questions qui ont été soulevées au sujet des termes de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements dans le cadre de la section 3, c, de la loi sur le prêt-bail, je suis heureux de déclarer que l'interprétation donnée par votre Gouvernement coïncide avec les vues du Gouvernement des États-Unis en la matière.

Bien sincèrement vôtre,

Joseph C. GREW
Secrétaire d'État par intérimSon Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ministre des Pays-Bas

No. 461

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the regulation of military relations between armed
forces of the two countries in Iceland. London,
28 August 1942**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la régle-
mentation des relations militaires entre les forces
armées des deux pays en Islande. Londres, 28 août 1942**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 461. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE REGULATION OF MILITARY RELATIONS BETWEEN ARMED FORCES OF THE TWO COUNTRIES IN ICELAND. LONDON, 28 AUGUST 1942

I

*The American Ambassador to the Norwegian Minister for
Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
NEAR THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT

No. 101

London, August 28, 1942

Excellency :

Acting under instructions from my Government, I have the honor to signify my Government's agreement to the following arrangements for regulating military relations between the Armed Forces of the United States and of Norway in Iceland.

Recognizing the advantages of preserving the principle of unity of command in Iceland, it is agreed that since the British Forces in Northeast Iceland have been relieved by United States troops, the independent Norwegian Company stationed at Akureyri, formerly under British command, shall be placed under the operational control of the Commanding General, United States Army Iceland Base Command.

The Norwegian Company shall be placed at the disposal of the United States Commanding General as a Norwegian training unit in winter warfare and for carrying out winter patrol missions in the Akureyri area. However, since the original purpose of the Company was to serve as a depot for the Norwegian detachment garrisoning Jan Mayen Island, the United States Commanding General shall make use of the Company in such a way that this purpose is fulfilled.

The Norwegian Company in Iceland shall be furnished by the Norwegian Government with necessary clothing, equipment and weapons. However, special winter equipment shall be issued by the United States authorities to the extent that the United States Commanding Officer deems desirable. The United States authorities shall provide the Company with rations, quarters and

¹ Came into force on 28 August 1942, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 461. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES RELATIONS MILITAIRES ENTRE LES FORCES ARMÉES DES DEUX PAYS EN ISLANDE. LONDRES, 28 AOÛT 1942

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AUPRÈS DU GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN

N^o 101

Londres, le 28 août 1942

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions qui m'ont été données, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les arrangements ci-après tendant à réglementer les relations militaires entre les forces armées des États-Unis et de la Norvège en Islande.

Étant donné les avantages que comporte le maintien du principe de l'unité de commandement en Islande et le fait que les troupes américaines ont assuré la relève des forces britanniques se trouvant dans le nord-est de l'Islande, il est convenu que la compagnie norvégienne autonome en garnison à Akureyri, antérieurement sous commandement britannique, sera placée sous les ordres du général commandant la base de l'armée des États-Unis en Islande.

La compagnie norvégienne sera mise à la disposition du général commandant les forces américaines en qualité d'unité norvégienne de formation à la guerre d'hiver et elle sera chargée d'effectuer des patrouilles en hiver dans la région d'Akureyri. Toutefois, comme à l'origine la compagnie était destinée à servir de dépôt pour le détachement norvégien en garnison dans l'île Jan-Mayen, le général commandant les forces américaines utilisera la compagnie de manière que cet office soit rempli.

Le Gouvernement norvégien fournira à la compagnie norvégienne en Islande l'habillement, le matériel et l'armement nécessaires. Toutefois, les autorités des États-Unis lui distribueront du matériel spécial d'hiver dans la mesure où le commandant des forces américaines le jugera opportun. Les autorités des États-Unis fourniront à la compagnie des vivres, des quartiers et

¹ Entré en vigueur le 28 août 1942, par l'échange desdites notes.

medical service, on the same scale as furnished American forces stationed in Iceland, and also effect repairs to clothes and equipment, insofar as facilities permit. The cost to the United States of all such equipment, supplies and services shall be refunded by the Norwegian Government, which shall also be responsible for the pay of Norwegian personnel. However, transportation essential for the employment of the Company by United States military authorities shall be at the expense of the United States.

The personnel of the Norwegian Company shall continue to be subject to Norwegian civil and military jurisdiction and Norwegian disciplinary authority.

The Norwegian Government reserves to itself the right to withdraw this personnel, in whole or in part, if a situation should develop rendering advisable its detail to other tasks.

The foregoing arrangement shall enter into effect as of this date and shall remain in force until either party notifies the other of its desire to terminate or modify it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. J. DREXEL BIDDLE, Jr.

His Excellency Monsieur Trygve Lie
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
London

II

The Norwegian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Kingston House, Princes Gate
London, S.W.7
28th August 1942

Your Excellency,

I have the honour to signify my Government's agreement to the following arrangements for regulating military relations between the Armed Forces of the United States and of Norway in Iceland.

[See note I]

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

Trygve LIE

His Excellency The Hon. Anthony J. Drexel Biddle, Jr.
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

des services médicaux équivalant à ceux que reçoivent les forces américaines stationnées en Islande et, pour autant que leurs moyens le leur permettront, elles assureront également la réparation de l'habillement et du matériel. Le Gouvernement norvégien remboursera aux États-Unis le coût du matériel, des fournitures et des services en question; il paiera en outre la solde des effectifs norvégiens. Toutefois, les États-Unis supporteront les frais de transport que nécessitera l'emploi de la compagnie par les autorités militaires américaines.

Les effectifs de la compagnie norvégienne resteront soumis à la juridiction civile et militaire norvégienne ainsi qu'à l'autorité disciplinaire norvégienne.

Le Gouvernement norvégien se réserve le droit de retirer lesdits effectifs, complètement ou partiellement, au cas où, en raison de l'évolution de la situation, il déciderait opportun de les affecter à d'autres tâches.

L'arrangement qui précède produira ses effets à partir de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties ait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin ou de le modifier.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. J. DREXEL BIDDLE, Jr.

Son Excellence Monsieur Trygve Lie
Ministre royal des affaires étrangères de Norvège
Londres

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE

Kingston House, Princes Gate
Londres, S.W.7
Le 28 août 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les arrangements ci-après tendant à régler les relations militaires entre les forces armées des États-Unis et de la Norvège en Islande.

[Voir note I]

Agréer l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

Trygve LIE

Son Excellence l'Honorable Anthony J. Drexel Biddle, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 462

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agrcement relating to a
co-operative educational program in Panama. Panama,
13 and 14 Novemher 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement au
Panama. Panama, 13 et 14 novembre 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAM IN PANAMA. PANAMA, 13 AND 14 NOVEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 94

Panama, November 13, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to Resolution No. XXVIII adopted by the Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics held at Panama in September and October, 1943.

Under the authority of that Resolution a series of conversations has been held recently between a representative of the Embassy, accompanied by visiting officials of the United States Government, and the Minister of Education of Panama and his advisers relative to the consideration of certain proposed educational activities to be undertaken jointly by our two Governments.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to collaborate with the Government of Panama in a cooperative educational program in the event that the Government of Panama is disposed to indicate its interest in such a program. If Your Excellency will be so good as to confirm your approval of this general proposal, it will be understood that the details of the program will be the subject of further discussions and agreements between the Ministry of Education, acting in behalf of the Government of the Republic of Panama, and a representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc., acting in behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVRA M. WARREN

His Excellency Señor don Samuel Lewis, Jr.
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 14 November 1944, by the exchange of the said notes.

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC SECTION

Panamá, 14 de noviembre de 1944

Panama, November 14, 1944

D.P. N° 1599

D.P. 1599

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 94, de fecha 13 de noviembre actual, por medio de la cual tiene a bien comunicarme que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos ha manifestado los deseos de colaborar con el Gobierno de Panamá en un programa cooperativo en asuntos de educación, y solicita se le informe si mi Gobierno estaría dispuesto a aprobar un programa basado en las conversaciones habidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos y representantes del Ministerio de Educación de Panamá.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 94 of the 13th of this month in which you are so good as to inform me that the illustrious Government of the United States has manifested a desire to collaborate with the Government of Panama in a cooperative program in matters of education, and in which you request to be informed whether my Government would be disposed to approve a program based on the conversations which took place between representatives of the Government of the United States and representatives of the Ministry of Education of Panama.

Es con particular agrado que llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso la colaboración que el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia le ofrece.

It is with particular pleasure that I inform Your Excellency that my Government is happy to accept the collaboration offered it by Your Excellency's illustrious Government.

El Ministerio de Educación, al cual se le ha comunicado este ofrecimiento, está dispuesto a iniciar inmediatamente las conversaciones para acordar el programa cooperativo que se proyecta.

The Ministry of Education, to which this offer has been communicated, is prepared to initiate immediately conversations for arranging the cooperative program which is in project.

El señor Ministro de Educación me

The Minister of Education has

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha solicitado hacer llegar, por el digno conducto de Vuestra Excelencia, al Gobierno de los Estados Unidos el más sentido agradecimiento por la valiosa cooperación que se nos ofrece.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Samuel LEWIS
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Señor Don Avra M. Warren
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Ciudad

requested me to convey to the Government of the United States, through Your Excellency's good offices, his deepest gratitude for the highly esteemed cooperation which is offered us.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Samuel LEWIS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Avra M. Warren
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 13 ET 14 NOVEMBRE 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 94

Panama, le 13 novembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution n^o XXVIII adoptée par la Conférence des Ministres et des Directeurs de l'instruction publique des Républiques américaines qui s'est tenue à Panama au cours des mois de septembre et d'octobre 1943.

En application de ladite résolution, des entretiens ont eu lieu récemment entre un représentant de l'Ambassade, accompagné de fonctionnaires en mission du Gouvernement des États-Unis, et le Ministre de l'instruction publique du Panama assisté de ses conseillers, en vue d'examiner certains projets d'ordre éducatif que nos deux Gouvernements se proposent de réaliser en commun.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer avec le Gouvernement du Panama à l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement dans la mesure où le Gouvernement du Panama manifesterait qu'il s'intéresse à cette entreprise. Si Votre Excellence veut bien confirmer que cette proposition de caractère général rencontre son agrément, il sera entendu que les détails du programme feront l'objet de nouveaux entretiens et d'accords entre le Ministère de l'instruction publique, agissant au nom du Gouvernement de la République de Panama, et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Avra M. WARREN

Son Excellence Monsieur Samuel Lewis, Jr.
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1944, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
SECTION DIPLOMATIQUE

D.P. N° 1599

Panama, le 14 novembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note n° 94 en date du 13 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence veut bien me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a manifesté le désir de collaborer avec le Gouvernement du Panama à l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement et me demande de lui indiquer si mon Gouvernement serait disposé à approuver un programme inspiré des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Ministère de l'instruction publique.

Il m'est particulièrement agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est heureux d'accepter la collaboration que lui offre le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère de l'instruction publique, auquel cette offre a été communiquée, est disposé à entamer sans délai des pourparlers en vue d'élaborer le programme de coopération envisagé.

Le Ministre de l'instruction publique m'a demandé de transmettre au Gouvernement des États-Unis, par intermédiaire de Votre Excellence, l'expression de sa profonde reconnaissance pour la très précieuse collaboration qui nous est offerte.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Samuel LEWIS
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 463

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(FOR INDIA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
jurisdiction over prizes. London, 10 June and 24 Sep-
tember 1943**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LE COMPTE DE L'INDE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la juri-
diction en matière de prises. Londres, 10 juin et 24 sep-
tembre 1943**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 463. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (FOR INDIA) RELATING TO JURISDICTION OVER PRIZES. LONDON, 10 JUNE AND 24 SEPTEMBER 1943

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2719

London, June 10, 1943

Sir :

I have the honor to refer to the arrangement made between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States by which, in conformity with the provisions of Public Law 704 enacted by the Seventy-seventh Congress of the United States and approved August 18, 1942, the courts of the United States were permitted to exercise jurisdiction over prizes taken by United States armed forces and brought into the territorial waters of the United Kingdom and Sierra Leone. A copy of the Act in question is enclosed for your convenient reference.² The consent of the Government of the United Kingdom to this arrangement was notified to this Embassy by a note (No. W 13225/279/49) dated November 3, 1942.³

My Government now desires to obtain the consent of the Government of India to a similar arrangement with respect to prizes taken by United States armed forces and brought into the territorial jurisdiction of the Government of India. Permission is desired for special prize commissioners appointed by the district courts of the United States to exercise in India such powers and duties, in addition to those already prescribed for prize commissioners, as may be deemed necessary or proper for carrying out the purposes of Public

¹ Came into force on 24 September 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America. See : United States of America, *56 Stat.* 746.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 463. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LE COMPTE DE L'INDE) RELATIF À LA JURIDICTION EN MATIÈRE DE PRISES. LONDRES, 10 JUIN ET 24 SEPTEMBRE 1943

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2719

Londres, le 10 juin 1943

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'arrangement intervenu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis aux termes duquel, conformément aux dispositions de la loi n° 704 adoptée par le soixante-dix-septième Congrès des États-Unis et promulguée le 18 août 1942, les tribunaux des États-Unis ont été autorisés à connaître des prises faites par les forces armées des États-Unis et conduites dans les eaux territoriales du Royaume-Uni et de Sierra-Leone. Un exemplaire du texte de cette loi est joint à la présente pour votre information². Par une note (n° W.13225/279/49) en date du 3 novembre 1942³, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié à mon Ambassade qu'il accepte ledit arrangement.

Mon Gouvernement désirerait maintenant que le Gouvernement de l'Inde accepte un arrangement similaire en ce qui concerne les prises faites par les forces armées des États-Unis et conduites dans les territoires soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Inde. Il souhaiterait obtenir que des commissaires des prises spéciaux désignés par les tribunaux de district des États-Unis soient autorisés à exercer dans l'Inde, en plus des pouvoirs et des fonctions déjà conférés aux commissaires des prises, ceux qui pourront être jugés nécessaires ou utiles

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Law 704. The duties of prize commissioners are set out in Title 34, U.S.C., Section 1138, which reads as follows :

“ S 1138. *Duties of prize commissioners.* The prize commissioners, or one of them, shall receive from the prize master the documents and papers, and inventory thereof, and shall take the affidavit of the prize master required by section 1134 of this title, and shall forthwith take the testimony of the witnesses sent in, separate from each other, on interrogatories prescribed by the court, in the manner usual in prize courts; and the witnesses shall not be permitted to see the interrogatories, documents, or papers, or to consult with counsel, or with any persons interested without special authority from the court; and witnesses who have the rights of neutrals shall be discharged as soon as practicable. The prize commissioners shall also take depositions *de bene esse* of the prize crew and others, at the request of the district attorney, on interrogatories prescribed by the court. They shall also, as soon as any prize property comes within the district for adjudication, examine the same, and make an inventory thereof, founded on an actual examination, and report to the court whether any part of it is in a condition requiring immediate sale for the interests of all parties, and notify the district attorney thereof; and if it be necessary to the examination or making of the inventory that the cargo be unladen, they shall apply to the court for an order to the marshal to unlade the same, and shall, from time to time, report to the court anything relating to the condition of the property, or its custody or disposal, which may require any action by the court, but the custody of the property shall be in the marshal only. They shall also seasonably return into court, sealed and secured from inspection, the documents and papers which shall come to their hands, duly scheduled and numbered, and the other preparatory evidence, and the evidence taken *de bene esse*, and their own inventory of the prize property; and if the captured vessel, or any of its cargo or stores, are such as in their judgment may be useful to the United States in war, they shall report the same to the Secretary of the Navy.”

My Government, upon the receipt from the Government of India of the consent required by Section 3 of Public Law 704, will take appropriate measures in accordance with Section 7 of the same Act to confer reciprocal privileges upon the Government of India with respect to prizes.

I shall be grateful if you will inform the Government of India of my Government's desire and request, on my Government's behalf, the necessary consent to the exercise of such powers by United States courts and by special prize

en vue d'atteindre les objectifs de la loi n° 704. Les fonctions des commissaires des prises sont définies au titre 34 du Code des États-Unis, par l'article 1138 qui est libellé comme suit :

« Article 1138. — *Fonctions des commissaires des prises.* — Les commissaires des prises (ou l'un d'eux) recevront des mains du conducteur de prise tous les documents et papiers, accompagnés d'un bordereau énumératif, et l'attestation sous serment du conducteur de prise exigé par l'article 1134 du présent titre. Ils recevront sans délai, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, selon la procédure ordinaire des tribunaux des prises, les dépositions des témoins, qui comparaitront chacun séparément; Il ne sera pas permis aux témoins de voir les questionnaires, les documents ou les papiers, ni de consulter un avocat ou toute autre personne intéressée sans l'autorisation expresse du tribunal. Les témoins jouissant des droits des neutres seront libérés dès que faire se pourra. Sur la demande du procureur du district, les commissaires des prises recevront également par provision, sur les questionnaires prescrits par le tribunal, les dépositions des membres de l'équipage de prise et de toutes autres personnes. En outre, dès qu'une prise arrivera dans le district aux fins d'adjudication, ils l'examineront et en feront un inventaire basé sur un examen effectif; puis ils feront connaître au tribunal si l'état d'une portion quelconque de la prise nécessite la mise en vente immédiate dans l'intérêt de toutes les parties en cause, et ils en donneront avis au procureur du district. S'il s'avère nécessaire de décharger la cargaison pour faire l'examen ou dresser l'inventaire, les commissaires solliciteront du tribunal un ordre enjoignant à l'huissier fédéral de décharger la cargaison, ils informeront ledit tribunal, le cas échéant, de tout fait concernant l'état de la prise, sa garde ou sa disposition, qui pourrait réclamer son intervention; toutefois, la garde de la prise relèvera exclusivement de l'huissier fédéral. Ils devront en outre, en temps opportun, renvoyer au tribunal, sous scellés et garantis contre toute visite, les documents et les papiers qui leur auront été remis dûment inventoriés et numérotés, ainsi que les autres éléments de preuve préparatoire, les dépositions par provision et leur propre inventaire de la prise. S'ils estiment que le navire capturé ou une partie quelconque de sa cargaison ou de ses approvisionnements peuvent être utiles aux États-Unis en guerre, ils en aviseront le Secrétaire à la marine. »

Dès qu'il aura reçu du Gouvernement de l'Inde l'autorisation requise aux termes de l'article 3 de la loi n° 704, mon Gouvernement prendra, conformément aux dispositions de l'article 7 de ladite loi, les mesures nécessaires pour accorder, en matière de prises, des privilèges équivalents au Gouvernement de l'Inde.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien faire part au Gouvernement de l'Inde du désir exprimé par mon Gouvernement et solliciter, au nom de mon Gouvernement, l'autorisation voulue pour que les tribunaux des États-Unis

commissioners appointed by them within the territorial jurisdiction of the Government of India.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :
H. FREEMAN MATTHEWS
Minister-Counselor

Enclosures—cited.

The Right Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
Foreign Office, S. W. 1

II

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. W 13056/3214/49

24th September, 1943

Your Excellency,

With reference to Your Excellency's note No. 2719 of the 10th June last, I have the honour to inform you that the Government of India agree to the proposal of the United States Government whereby the courts of the United States shall be permitted to exercise jurisdiction over prizes taken by the United States armed forces and brought into the territorial jurisdiction of the Government of India.

2. It is understood that the United States Government will take appropriate measures to confer reciprocal privileges upon the Government of India.

I have the honour to be, with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)
J. H. LE ROUGETEL

His Excellency The Honorable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

et les commissaires des prises spéciaux désignés par eux puissent exercer les pouvoirs précités dans les territoires soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour l'Ambassadeur :
H. FREEMAN MATTHEWS
Ministre-conseiller

Pièces mentionnées jointes.

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Foreign Office, S.W. 1

II

Le Secrétaire d'État britannique aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° W 13056/3214/49

Le 24 septembre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à sa note n° 2719, en date du 10 juin dernier, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde accepte, comme le propose le Gouvernement des États-Unis, que les tribunaux des États-Unis soient autorisés à connaître des prises faites par les forces armées des États-Unis et conduites dans les territoires soumis à la juridiction du Gouvernement de l'Inde.

2. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires pour accorder des privilèges équivalents au Gouvernement de l'Inde.

Agréer l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur l'Ambassadeur, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Pour le Secrétaire d'État)
J. H. LE ROUGETEL

Son Excellence l'Honorable John G. Winant
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W.1

No. 464

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement (with annexed map) relating to the provisional
administration of Venezia Giulia. Signed at Belgrade,
on 9 June 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord (avec carte annexée) relatif à l'administration provi-
soire de la Vénétie julienne. Signé à Belgrade, le
9 juin 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 464. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF VENEZIA GIULIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 9 JUNE 1945

1. The portion of the territory of Venezia Giulia west of the line on the attached map which includes Trieste, the railways and roads from there to Austria via Gorizia, Caporetto, and Tarvisio, as well as Pola and anchorages on the west coast of Istria will be under the Command and control of the Supreme Allied Commander.

2. All Naval, Military and air forces west of the line on the attached map will be placed under his command from the moment at which this agreement comes into force. Yugoslav forces in the area must be limited to a detachment of regular troops not exceeding 2,000 of all ranks. These troops will be maintained by the Supreme Allied Commander's administrative services. They will occupy a district selected by the Supreme Allied Commander west of the dividing line and will not be allowed access to the rest of the area.

3. Using an Allied Military Government, the Supreme Allied Commander will govern the areas west of the line on the attached map, Pola and such other areas on the west coast of Istria as he may deem necessary. A small Yugoslav Mission may be attached to the Headquarters of the Eighth Army as observers. Use will be made of any Yugoslav civil administration which is already set up and which in the view of the Supreme Allied Commander is working satisfactorily. The Allied Military Government will, however, be empowered to use whatever civil authorities they deem best in any particular place and to change administrative personnel at their discretion.

4. Marshal Tito will withdraw the Yugoslav regular forces now in the portion of Venezia Giulia west of the line on the attached map as well as those in the town and vicinity of Pola by 08 hours GMT, June 12th 1945. Arrangements for the retention of the Yugoslav detachment referred to in paragraph 2 will be worked out between the Supreme Allied Commander and the Yugoslav High Command.

¹ Came into force on 9 June 1945, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 464. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ADMINISTRATION PROVISOIRE DE LA VÉNÉTIE JULIENNE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 9 JUIN 1945

1. La partie du territoire de la Vénétie julienne située à l'ouest de la ligne tracée sur la carte annexée, qui comprend Trieste, les voies ferrées et les routes reliant Trieste à l'Autriche par Gorizia, Caporetto et Tarvisio, ainsi que Pola et les mouillages de la côte occidentale de l'Istrie, sera placée sous le commandement et le contrôle du Commandant en chef allié.

2. Toutes les forces navales, terrestres et aériennes se trouvant à l'ouest de la ligne tracée sur la carte annexée, seront placées sous son commandement à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les forces yougoslaves se trouvant dans cette zone devront être réduites à un détachement de troupes régulières comprenant au plus 2.000 hommes de tous grades. L'entretien de ces troupes sera assuré par les services administratifs du Commandant en chef allié. Elles occuperont un secteur désigné par le Commandant en chef allié à l'ouest de la ligne de partage, et elles n'auront pas accès aux autres parties de la zone.

3. Le Commandant en chef allié administrera par l'intermédiaire d'un Gouvernement militaire allié les régions situées à l'ouest de la ligne tracée sur la carte annexée, Pola et les autres régions de la côte occidentale de l'Istrie qu'il lui paraîtra utile de désigner. Une mission yougoslave d'observation composée de quelques membres pourra être attachée au quartier général de la VIII^{ème} armée. On aura recours aux services de l'administration civile yougoslave déjà établie lorsque le Commandant en chef allié estimera qu'elle fonctionne de façon satisfaisante. Toutefois, le Gouvernement militaire allié aura toute latitude pour utiliser les autorités civiles qu'il jugera mieux convenir en un lieu donné, ainsi que pour remplacer à son gré le personnel administratif.

4. Le maréchal Tito retirera les forces régulières yougoslaves qui se trouvent actuellement dans la partie de la Vénétie julienne située à l'ouest de la ligne tracée sur la carte annexée ainsi que celles qui se trouveront à Pola et dans les environs le 12 juin 1945 à 8 heures du matin, heure de Greenwich. Le Commandant en chef allié et le haut commandement yougoslave détermineront les conditions dans lesquelles sera maintenu le détachement yougoslave visé au paragraphe 2.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1945, par signature.

5. Any irregular forces in this area will, according to the decision of the Supreme Allied Commander in each case, either hand in their arms to the Allied Military authorities and disband, or withdraw from the area.

6. The Yugoslav Government will return residents of the area whom they have arrested or deported with the exception of persons who possessed Yugoslav nationality in 1939, and make restitution of property they have confiscated or removed.

7. This agreement in no way prejudices or affects the ultimate disposal of the parts of Venezia Giulia west of the line. Similarly the military occupation and administration by Yugoslavia of the parts of Venezia Giulia east of the line in no way prejudices or affects the ultimate disposal of that area.

SIGNED at Belgrade, June 9, 1945.

Dr Ivan SUBASIC
Minister of
Foreign Affairs

R. C. Skrine STEVENSON Richard C. PATTERSON Jr.
H. B. M. Ambassador U. S. Ambassador

5. Les forces irrégulières se trouvant dans cette zone devront, suivant la décision que le Commandant en chef allié prendra dans chaque cas, soit remettre leurs armes aux autorités militaires alliées et se dissoudre, soit se retirer de la zone.

6. Le Gouvernement yougoslave fera revenir les personnes résidant dans la zone qu'il avait arrêtées ou déportées, à l'exception de celles qui possédaient en 1939 la nationalité yougoslave, et il restituera les biens qu'il avait confisqués ou enlevés.

7. Le présent Accord ne préjugera ni n'affectera en aucune manière le sort définitif des parties de la Vénétie julienne situées à l'ouest de la ligne. De même, l'occupation militaire et l'administration par la Yougoslavie des parties de la Vénétie julienne situées à l'ouest de la ligne, ne préjugera ni n'affectera en aucune manière le sort définitif de cette zone.

SIGNÉ à Belgrade, le 9 juin 1945.

Ivan SUBASIC
Ministre des affaires
étrangères

R. C. Skrine STEVENSON
Ambassadeur de Sa
Majesté britannique

Richard C. PATTERSON Jr.
Ambassadeur
des États-Unis

No. 465

**UNITED STATES OF AMERICA, CHINA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
OTHER ALLIED POWERS
and
JAPAN**

**Instrument of surrender by Japan. Signed at Tokyo Bay,
ou 2 September 1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CHINE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, AUTRES PUISSANCES ALLIÉES
et
JAPON**

**Acte de capitulation du Japon. Signé dans la baie de Tokyo,
le 2 septembre 1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

Vol. 139-26

No. 465. INSTRUMENT OF SURRENDER BY JAPAN¹.
SIGNED AT TOKYO BAY, ON 2 SEPTEMBER 1945

We, acting by command of and in behalf of the Emperor of Japan, the Japanese Government and the Japanese Imperial General Headquarters, hereby accept the provisions set forth in the declaration issued by the heads of the Governments of the United States, China and Great Britain on 26 July 1945, at Potsdam, and subsequently adhered to by the Union of Soviet Socialist Republics, which four powers are hereafter referred to as the Allied Powers.

We hereby proclaim the unconditional surrender to the Allied Powers of the Japanese Imperial General Headquarters and of all Japanese armed forces and all armed forces under Japanese control wherever situated.

We hereby command all Japanese forces wherever situated and the Japanese people to cease hostilities forthwith, to preserve and save from damage all ships, aircraft, and military and civil property and to comply with all requirements which may be imposed by the Supreme Commander for the Allied Powers or by agencies of the Japanese Government at his direction.

We hereby command the Japanese Imperial General Headquarters to issue at once orders to the Commanders of all Japanese forces and all forces under Japanese control wherever situated to surrender unconditionally themselves and all forces under their control.

We hereby command all civil, military and naval officials to obey and enforce all proclamations, orders and directives deemed by the Supreme Commander for the Allied Powers to be proper to effectuate this surrender and issued by him or under his authority and we direct all such officials to remain at their posts and to continue to perform their non-combatant duties unless specifically relieved by him or under his authority.

¹ Came into force on 2 September 1945, by signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 465. ACTE DE CAPITULATION³ DU JAPON. SIGNÉ
DANS LA BAIE DE TOKYO (JAPON), LE 2 SEPTEMBRE
1945

Agissant par ordre et au nom de l'Empereur, du Gouvernement japonais et du Quartier général impérial japonais, nous déclarons, par ces présentes, accepter les conditions posées dans la déclaration qui a été publiée par les Chefs des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la Chine et de la Grande-Bretagne, le 26 juillet 1945, à Potsdam et à laquelle a adhéré, par la suite, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, lesquelles quatre Puissances sont ci-après désignées sous le nom de « Puissances Alliées ».

Nous proclamons par ces présentes la reddition inconditionnelle aux Puissances Alliées du Quartier général impérial japonais, de toutes les forces armées japonaises et de toutes les forces armées sous contrôle japonais, partout où elles se trouvent.

Nous ordonnons par ces présentes à toutes les forces japonaises, partout où elles se trouvent, ainsi qu'au peuple japonais, de cesser immédiatement les hostilités, de préserver et de sauver de tous dommages tous les navires, avions et biens, militaires et civils, et de se conformer à toutes les exigences qui pourront être imposées par le Commandement Suprême des Puissances Alliées ou par des organismes du Gouvernement japonais d'après ses ordres.

Nous ordonnons par ces présentes au Quartier général impérial japonais de donner immédiatement aux Commandements de toutes les forces japonaises et de toute les forces sous contrôle japonais, partout où elles se trouvent, l'ordre de se rendre sans condition, avec toutes les forces placées sous leur commandement.

Nous ordonnons par ces présentes à tous les fonctionnaires civils et à tous les officiers de l'Armée et de la Flotte d'obéir et de faire porter effet à toutes les proclamations, à tous les ordres et à toutes les instructions que le Commandement Suprême des Puissances Alliées jugera propres à assurer l'exécution effective des conditions de cette reddition, et qui seront publiés par lui ou sous son autorité, et nous leur ordonnons de rester à leur poste et de continuer à assurer leur service comme non-combattants, à moins d'en être spécialement relevés par lui ou par son ordre.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur par signature, le 2 septembre 1945.

We hereby undertake for the Emperor, the Japanese Government and their successors to carry out the provisions of the Potsdam Declaration in good faith, and to issue whatever orders and take whatever action may be required by the Supreme Commander for the Allied Powers or by any other designated representative of the Allied Powers for the purpose of giving effect to that Declaration.

We hereby command the Japanese Imperial Government and the Japanese Imperial General Headquarters at once to liberate all allied prisoners of war and civilian internees now under Japanese control and to provide for their protection, care, maintenance and immediate transportation to places as directed.

The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers who will take such steps as he deems proper to effectuate these terms of surrender.

Signed at TOKYO BAY, JAPAN at 0904. 7
on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945.

重光葵

By Command and in behalf of the Emperor of Japan
and the Japanese Government.

梅津美治郎

By Command and in behalf of the Japanese
Imperial General Headquarters.

Accepted at TOKYO BAY, JAPAN at 0908 I
on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945,
for the United States, Republic of China, United Kingdom and the
Union of Soviet Socialist Republics, and in the interests of the other
United Nations at war with Japan.

Douglas MacArthur

Supreme Commander for the Allied Powers.

Nous nous engageons par ces présentes, au nom de l'Empereur, du Gouvernement japonais et de ceux qui lui succéderont, à exécuter de bonne foi les clauses de la Déclaration de Potsdam et à donner tous les ordres et prendre toutes les mesures qui pourront être exigés par le Commandant Suprême des Puissances Alliées ou par tout autre représentant qualifié des Puissances Alliées pour en assurer l'exécution.

Nous ordonnons par ces présentes au Gouvernement japonais et au Quartier général impérial japonais de libérer immédiatement tous les prisonniers de guerre et internés civils alliés qui se trouvent actuellement sous contrôle japonais et de veiller à leur protection, à leur entretien et subsistance ainsi qu'à leur transport immédiat aux lieux qui seront fixés.

Dans la direction de l'État, l'autorité de l'Empereur et du Gouvernement japonais sera subordonnée à celle du Commandant Suprême des Puissances Alliées, qui prendra toutes les mesures qu'il estimera propres à assurer l'exécution des conditions de la reddition.

SIGNÉ dans la Baie de Tokio, Japon, à 0904 I le deuxième jour de septembre 1945.

Mamoru SHIGEMITSU
Par ordre et au nom de l'Empereur
du Japon et du Gouvernement japonais

Yoshijiro UMEZU
Par ordre et au nom du Quartier
général impérial japonais

Accepté dans la Baie de Tokio, Japon, à 0908 I le deuxième jour de septembre 1945 pour les États-Unis d'Amérique, la République de Chine, le Royaume-Uni et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et dans l'intérêt des autres Nations Unies en guerre avec le Japon.

Douglas MACARTHUR
Commandant Suprême
des Puissances Alliées

C. W. NIMITZ

Représentant des États-Unis d'Amérique

Hsu YOUNG-CHANG

Représentant de la République de Chine

BRUCE FRASER

Représentant du Royaume-Uni

DEREVYANKO

Représentant de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

T. A. BLAMEY

Représentant de l'Australie

Moore COSGRAVE

Représentant du Canada

LECLERC

Représentant du Gouvernement provisoire de la République française

D. E. L. HELFRICH

Représentant du Royaume des Pays-Bas

Leonard M. ISITT

Représentant de la Nouvelle-Zélande

No. 466

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

Agreement for the admission of the International Labour Organisation into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 12 October 1950

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

Accord concernant l'admission de l'Organisation internationale du Travail à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 12 octobre 1950

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1952.

No. 466. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1950

WHEREAS Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these Regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these Regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the International Labour Organisation is a specialized agency as described above, and whereas its Governing Body at its 111th Session authorized its Director-General to negotiate and enter into agreement with the Secretary-General of the United Nations for the entrance of the International Labour Organisation into the United Nations Joint Staff Pension Fund;

WHEREAS, as provided in Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observation prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this agreement;

¹ Came into force on 12 October 1950, by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N° 466. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 OCTOBRE 1950

CONSIDÉRANT que l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948², dispose que toute institution spécialisée, visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte, devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte ces Statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et aux autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les Statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

CONSIDÉRANT que l'Organisation internationale du Travail est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus et que son Conseil d'Administration, lors de sa cent onzième session, a autorisé son Directeur général à négocier et à conclure un Accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant l'entrée de l'Organisation internationale du Travail à la Caisse commune des pensions de l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter ses observations, et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection.

¹ Entré en vigueur par signature, le 12 octobre 1950.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED as follows :

Article 1

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 July 1950, subject to the provisions of this Agreement, the Regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its staff and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with Article 2 of the Regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff who is not on 1 July 1950 a member of the I.L.O. Staff Pension Fund, shall be subject to the Regulations if he enters employment under a contract for one year or more or when he has completed one year of employment; provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Director-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board) pertaining to staff members becoming eligible for participation.

The earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund under the provisions of Article 3 of the Regulations, shall be the first day of February 1946.

Article 3

(a) Within one month following the signing of this Agreement, the Director-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of admission of the Agency.

(b) The Period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service.

(c) Other periods of service in the Agency between 1 February 1946 and 1 July 1950 may be reckoned as contributory service, provided a contribution

IL EST CONVENU des dispositions suivantes :

Article premier

L'Organisation internationale du Travail (ci-après désignée sous le nom de l' « Institution ») accepte à dater du 1^{er} juillet 1950, sous réserve des dispositions du présent Accord, les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignés sous le nom de « Statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel, et devient à partir de cette date une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

Conformément à l'article 2 des Statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers qui à la date du 1^{er} juillet 1950 n'est pas membre de la Caisse des Pensions du personnel de l'O.I.T., est assujéti aux Statuts lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, où lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse.

Le Directeur général de l'Institution communiquera sans retard au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies les noms des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la Caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de « Comité mixte ») jugera nécessaires.

La date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution en vertu de l'article 3 des Statuts est fixée au premier février 1946.

Article 3

a) Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Directeur général communiquera au Secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

b) La période pendant laquelle un membre de la Caisse dont le nom figure sur cette liste a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution est comprise dans la période d'affiliation.

c) D'autres périodes au service de l'Institution, comprises entre le 1^{er} février 1946 et le 1^{er} juillet 1950, peuvent être considérées comme période d'affiliation

equal to 21.8 per cent of pensionable earnings during such period of service is paid to the Fund.

Article 4

The Agency shall transfer to the Fund :

(a) A sum equal to 21.8 per cent of the pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund of those staff members who shall become eligible, in accordance with Article 3 (a) and (b) of this Agreement, for participation in the Fund.

This sum shall be transferred within one month following the signing of this Agreement.

(b) Any sums becoming payable under Article 3 (c).

These sums shall be transferred within three months following the signing of this Agreement.

Article 5

The amount transferred by the Agency to the Fund under Article 4 (a) shall be treated to the extent of 12.8 per cent of pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund, as provided in the Regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

Article 6

In lieu of the seven per cent deduction provided for in Article 16 of the Regulations, 7.8 per cent of their pensionable remuneration shall be deducted throughout their entire service from the remuneration of those members of the Staff of the Agency who become participants in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

For the purpose of computing benefits payable to such participants " final average remuneration " shall mean, in lieu of the definition given in Article 1 (d) of the Regulations, the average annual pensionable remuneration during the last five years of contributory service before the termination of employment. Where a participant has less than five years of contributory service, the final average remuneration shall mean the average annual pensionable remuneration during the actual period of contributory service.

In the event of the adoption of any amendments to the Regulations whereby the term " final average remuneration " shall mean the average annual pensionable remuneration of the participant during a period less than the period prescribed in Article 1 (d) of the Regulations, then the additional contribution of 0.8 per cent from the I.L.O. staff members shall be adjusted accordingly.

dans la mesure où une contribution égale à 21,8 pour cent du traitement soumis à retenue est versée à la Caisse pour ces périodes de service.

Article 4

L'Institution virera à la Caisse :

a) Une somme égale à 21,8 pour cent des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse aux termes de l'Article 3 (a) et (b) du présent Accord.

Cette somme sera virée dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord.

b) Toutes sommes redevables aux termes de l'Article 3 (c).

Ces sommes seront virées dans un délai de trois mois à compter de la signature du présent Accord.

Article 5

Le montant viré par l'Institution à la Caisse en exécution des dispositions de l'alinéa a de l'Article 4 du présent Accord sera, jusqu'à concurrence de 12,8 pour cent des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel, employé conformément aux dispositions des Statuts relatives aux fonds virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

Article 6

La déduction d'un montant égal à 7 pour cent du traitement soumis à retenue aux termes de l'Article 16 des Statuts, est remplacée par la déduction d'un montant égal à 7,8 pour cent du traitement soumis à retenue durant toute la période de service des membres du personnel de l'Institution dont l'affiliation à la Caisse devient effective à la date d'admission de l'Institution.

Dans le calcul des prestations dues à ces affiliés, et en remplacement de la définition donnée à l'Article 1 (d) des Statuts, on entend par « traitement moyen final », le traitement annuel moyen soumis à retenue que l'intéressé a touché pendant les cinq années de la période d'affiliation à la Caisse qui ont précédé la fin de ses services. Si la période pendant laquelle l'intéressé a été affilié à la Caisse est inférieure à cinq ans, le traitement moyen final sera le traitement moyen soumis à retenue qu'il a reçu pendant la durée effective de sa période d'affiliation.

Dans l'éventualité où un amendement quelconque serait apporté aux Statuts par lequel le terme « traitement moyen final » signifierait le traitement moyen soumis à retenue que l'affilié a touché pendant une période inférieure à celle prescrite par l'Article 1 (d) des Statuts, la contribution supplémentaire de 0,8 pour cent payable par les membres du personnel du B.I.T. sera ajustée de manière correspondante.

Article 7

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the Regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 8

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the Regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article 10 of the Regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the Regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 9

In the event of the dissolution of the Joint Staff Pension Fund by the General Assembly of the United Nations, the United Nations and all member organizations will, in the absence of any other agreed arrangement, be entitled to receive a proportionate share of the net assets of the Fund, to be determined by an actuarial valuation of the Fund on the date of the dissolution.

This provision shall not come into effect until the necessary amendment has been made to the Regulations of the Joint Staff Pension Fund by the General Assembly of the United Nations.

Article 7

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux Statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 8

Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des Statuts, le Secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable envers la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse, employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou l'ayant droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'Article 10 des Statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux Statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a manqué à ses obligations.

Article 9

En cas de dissolution de la Caisse commune des pensions du personnel par l'Assemblée générale des Nations Unies, les Nations Unies et toutes les organisations affiliées auront, en l'absence de tout autre arrangement convenu, droit à recevoir une part proportionnelle de l'actif net de la Caisse telle qu'elle sera déterminée par une évaluation actuarielle de la Caisse à la date de la dissolution.

Cette disposition ne deviendra applicable que lorsque les amendements nécessaires auront été apportés aux Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Article 10

(a) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deduction made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the Regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of this Agreement.

(c) The Agency, shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the Regulations of the Fund and its operation.

Article 11

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on the twelfth day of October, one thousand nine hundred and fifty.

For the United Nations :

By : (*Signed*) BYRON PRICE
Asst. Secretary-General

For the International Labour
Organisation :

By : (*Signed*) DAVID MORSE
Director-General

Article 10

a) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une comptabilité et des documents appropriés, les renseignements que celui-ci lui demandera au sujet des membres de la Caisse, des échelles de traitement, des modifications de traitement, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

b) L'Institution et le Secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions, qui, conformément aux Statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse, et en ce qui concerne toute autre question administrative qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le Secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les Statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 11

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire dans chacune de ces langues le douze octobre de l'an mil neuf cent cinquante.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Par Trygve LIE
Secrétaire général

Pour l'Organisation
internationale du Travail :
Par David MORSE
Directeur général

No. 467

**UNITED NATIONS
and
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement for the admission of the Food and Agriculture
Organization into the United Nations Joint Staff Pen-
sion Fund. Signed at Lake Success, New York, on
2 August 1950, and at Washington, on 9 August 1950**

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord concernant l'admission de l'Organisation pour
l'alimentation et l'agriculture à la Caisse commune des
pensions du personnel des Nations Unies. Signé à
Lake Success (New-York), le 2 août 1950, et à Wash-
ington, le 9 août 1950**

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1952.

No. 467. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR THE ADMISSION OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 2 AUGUST 1950, AND AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1950

WHEREAS article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2 of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the Food and Agriculture Organization is a specialized agency as described above and whereas its Conference in its fifth session authorized its Director-General to negotiate and enter into agreement with the Secretary-General of the United Nations for FAO's entrance into the United Nations Pension Fund;

WHEREAS, as provided in article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this Agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this agreement.

¹ Came into force on 9 August 1950, by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I, resolution 248 (III)*.

N° 467. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 2 AOÛT 1950, ET À WASHINGTON, LE 9 AOÛT 1950

CONSIDÉRANT que l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948² dispose que toute institution spécialisée, visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte, devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte ses Statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les Statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

CONSIDÉRANT que l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus et que sa Conférence, lors de sa cinquième session, a autorisé son Directeur général à négocier et à conclure un Accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant l'entrée de la FAO à la Caisse commune des pensions de l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter ses observations, et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection.

¹ Entré en vigueur par signature, le 9 août 1950.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED as follows :

Article 1

The Food and Agriculture Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 April 1950, subject to the provisions of this Agreement, the regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the regulations) as applicable to itself and to the members of its staff, and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with article 2 of the regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the regulations if he enters employment under a contract for one year or more or when he has completed one year of employment; provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Director-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board) pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

Within one month following the signing of this Agreement, the Director-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

The period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service provided that the credit in respect of such contributory service is paid into the Joint Staff Pension Fund in accordance with article 4 and provided further that there shall also be paid into the Fund by the Agency such additional sum as may be determined by the Board on the basis of a report from its consulting actuary, to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of such period as contributory service. Such

IL EST CONVENU des dispositions suivantes :

Article premier

L'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après désignée sous le nom de l' « Institution ») accepte à dater du 1^{er} avril 1950, sous réserve des dispositions du présent Accord, les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de « Statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel, et devient à partir de cette date une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

Conformément à l'article 2 des Statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers est assujéti aux Statuts lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclut pas son affiliation à la Caisse.

Le Directeur général de l'Institution communiquera sans retard au secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies les noms des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de « Comité mixte ») jugera nécessaires.

Article 3

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Directeur général communiquera au Secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

La période pendant laquelle un membre de la Caisse dont le nom figure sur cette liste a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution est comprise dans la période d'affiliation, étant entendu que les fonds afférents à cette période d'affiliation seront versés à la Caisse commune des pensions du personnel conformément à l'article 4 et étant entendu en outre que l'Institution versera également au fonds la somme complémentaire que le Comité, en se fondant sur un rapport établi par son actuaire-conseil, jugera devoir être versée en contrepartie des obligations assumées par la Caisse en

additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

The earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be the first day of July 1946.

Article 4

Within one month following the signing of this Agreement, the Agency shall transfer to the Fund :

(a) The amounts standing as of April 1, 1950 (excluding interest) in the Staff Provident Fund of the Agency to the credit of staff members who shall become eligible, in accordance with article 3 of this Agreement, for participation in the Fund. These amounts shall be fifteen per cent of pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund.

(b) A sum equal to forty per cent of the amounts transferred under (a).

Article 5

The amounts transferred by the Agency to the Fund under Article 4 (a) shall be treated to the extent of twelve per cent of pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund, as provided in the regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

Article 6

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 7

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

considérant ladite période comme une période d'affiliation. Cette somme complémentaire deviendra exigible lorsque le Comité aura fait part à l'Institution de la décision qu'il aura prise à ce sujet.

Le 1^{er} juillet 1946 est la date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

Article 4

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, l'Institution virera à la Caisse :

a) Les montants au 1^{er} avril 1950 (à l'exclusion des intérêts) dont la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution aura crédité les membres du personnel qui remplissent, aux termes de l'article 3 du présent Accord, les conditions requises pour devenir membres de la Caisse. Ces montants représenteront 15 pour 100 des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

b) Une somme égale à 40 pour 100 des montants virés aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 5

Les montants virés par l'Institution à la Caisse en exécution des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 4 du présent Accord seront, jusqu'à concurrence de 12 pour 100 des traitements, soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel, employés conformément aux dispositions des Statuts relatives aux fonds virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

Article 6

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux Statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 7

Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des Statuts, le Secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable envers la Caisse.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under article 10 of the regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary, as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 8

(a) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of this Agreement.

(c) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the regulations of the Fund and its operation.

Article 9

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages.

Lake Success, New York, 2 August 1950

(Signed) Trygve LIE

Secretary-General of the United Nations

Washington, 9 August 1950

(Signed) N. E. DODD

Director-General of the Food and Agriculture Organization

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse, employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou l'ayant droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 10 des Statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux Statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a manqué à ses obligations.

Article 8

a) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une complicité et des documents appropriés, les renseignements que celui-ci lui demandera au sujet des membres de la Caisse, des échelles de traitement, des modifications de traitement, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

L'Institution et le Secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions, qui, conformément aux Statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse, et en ce qui concerne toute autre question administrative qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les Statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 9

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire dans chacune de ces langues.

Lake Success, New-York, 2 août 1950

(Signé) Trygve LIE

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Washington, 9 août 1950

(Signé) N. E. DODD

Directeur général de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture

No. 468

**UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

Agreement for the admission of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva and at Paris, on 7 March 1951

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Accord concernant l'admission de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève et à Paris, le 7 mars 1951

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1952.

No. 468. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA AND AT PARIS, ON 7 MARCH 1951

WHEREAS Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2 of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these Regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these Regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization is a specialized agency as described above and whereas its General Conference at its Third Session authorized its Director-General to negotiate and enter into agreement with the Secretary-General of the United Nations for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization's entrance into the United Nations Joint Staff Pension Fund;

WHEREAS, as provided in Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this Agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objection to the execution of this agreement,

¹ Came into force on 7 March 1951, by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N^o 468. ACCORD¹ ENTRE LES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE ET À PARIS, LE 7 MARS 1951

CONSIDÉRANT que l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948² dispose que toute institution spécialisée, visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte, devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies dès qu'elle accepte ses Statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les Statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus et que sa Conférence générale, lors de sa troisième session, a autorisé son Directeur général à négocier et à conclure un accord avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies concernant l'entrée de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation la science et la culture à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter ses observations, et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection.

¹ Entré en vigueur par signature, le 7 mars 1951.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 January 1951, subject to the provisions of this Agreement, the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its staff, and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with Article 2 of the Regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the Regulations if he enters employment under a contract for one year or more or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

The Director-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board) pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

Within one month following the signing of this Agreement, the Director-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

The period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service provided that the credit in respect of such contributory service is paid into the Joint Staff Pension Fund in accordance with Article 4 and provided further that there shall also be paid into the Fund by the Agency such sum, in addition to the sums provided for in Article 4, as may be determined by the Board on the basis of a report from its consulting actuary, to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of such period as contributory service. Such additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

IL EST CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après désignée sous le nom de l'« Institution ») accepte à dater du 1^{er} janvier 1951, sous réserve des dispositions du présent Accord, les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après désignés sous le nom de « Statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel, et devient à partir de cette date une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

Conformément à l'article 2 des Statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers est assujéti aux Statuts lorsqu'il entre en fonction en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonction et que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse.

Le Directeur général de l'Institution communiquera sans retard au secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies les noms des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la Caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de « Comité mixte ») jugera nécessaires.

Article 3

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Directeur général communiquera au secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

La période pendant laquelle un membre de la Caisse dont le nom figure sur cette liste a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution est comprise dans la période d'affiliation, étant entendu que les fonds afférents à cette période d'affiliation seront versés à la Caisse commune des pensions du personnel conformément à l'article 4 et étant entendu, en outre, que l'Institution versera également au fonds la somme complémentaire que le Comité mixte, en se fondant sur un rapport établi par son actuaire-conseil, jugera devoir être versée en contrepartie des obligations assumées par la Caisse en considérant ladite période comme une période d'affiliation. Cette somme complémentaire deviendra exigible lorsque le Comité mixte aura fait part à l'Institution de la décision qu'il aura prise à ce sujet.

The earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be the first day of March 1947.

Article 4

Within one month following the signing of this Agreement, the Agency shall transfer to the Fund on behalf of those persons for whom contributory service is purchased :

(a) The amounts standing as of 31 December 1950 in the Staff Provident Fund of the Agency to the credit of staff members who shall become eligible, in accordance with Article 3 of this Agreement, for participation in the Fund. These amounts shall be fourteen per cent of pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund.

(b) A sum equal to fifty per cent of the amounts transferred under (a).

Article 5

(a) The amount, if any, standing in the Staff Provident Fund of the Agency to the credit of a staff member who shall become eligible for participation in the Fund after the effective date of the admission of the Agency, in accordance with Article 2 of this Agreement and on behalf of whom contributory service is purchased, shall be transferred by the Agency to the Fund. That amount shall be 14 per cent of the pensionable earnings of such a staff member during his membership in the Staff Provident Fund.

(b) The Agency shall transfer to the Fund an amount equal to 50 per cent of any amounts transferred under (a).

(c) The Agency shall transfer to the Fund such sum as may be determined by the Board, on the basis of a report from its consulting actuary, to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of the period defined under (d) following immediately hereafter as contributory service.

(d) The period in respect of which such a staff member accumulated in the Agency's Provident Fund credits which were transferred under (a) to the Pension Fund shall be counted as contributory service provided that the earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be the first day of March 1947.

(e) Any amounts transferable under (a) and (b) and (c) shall be transferred to the Fund within one month following the date of commencement of participation of such staff member.

Le 1^{er} mars 1947 est la date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

Article 4

Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord l'Institution virera à la Caisse, au bénéfice des personnes pour lesquelles est effectuée l'affiliation :

a) Les montants au 31 décembre 1950 dont la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution aura crédité les membres du personnel qui remplissent, aux termes de l'article 3 du présent accord, les conditions requises pour devenir membres de la Caisse. Ces montants représenteront quatorze pour cent des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

b) Une somme égale à 50 pour 100 des montants virés aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 5

a) L'Institution virera à la Caisse, en exécution des dispositions de l'article 2 du présent Accord, les montants dont la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution aura crédité, le cas échéant, tout membre du personnel qui aura rempli les conditions pour devenir membre de la Caisse après la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet, et au bénéfice duquel est effectuée l'affiliation. Ces montants représenteront 14 pour 100 du traitement de l'intéressé soumis à retenues pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

b) L'Institution virera à la Caisse une somme égale à 50 pour 100 des montants virés aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus.

c) L'Institution virera à la Caisse la somme que le Comité mixte, en se fondant sur un rapport établi par son actuaire-conseil, jugera devoir être versée en contrepartie des obligations assumées par la Caisse en considérant comme une période d'affiliation la période définie à l'alinéa *d* ci-après.

d) La période pendant laquelle un membre du personnel remplissant les conditions précitées a accumulé à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution des crédits qui, aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus, ont été virés à la Caisse, sera considérée comme une période d'affiliation, étant entendu que le 1^{er} mars 1947 est la date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

e) Les montants visés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus seront virés à la Caisse dans un délai d'un mois à compter de la date d'affiliation du membre du personnel intéressé.

Article 6

Any amounts transferred by the Agency to the Fund under Articles 4 (a) and 5 (a) shall be treated to the extent of 12 percent of the pensionable earnings of such a staff member during his membership prior to 1 January 1951 in the Staff Provident Fund, as provided in the Regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

Article 7

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the Regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 8

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the Regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article 10 of the Regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary, as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default, and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the Regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 9

(a) The Agency shall furnish to the Board at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales,

Article 6

Les montants virés par l'Institution à la Caisse en exécution des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 4 et de l'alinéa *a* de l'article 5 du présent Accord seront, le cas échéant, et jusqu'à concurrence de 12 pour 100 des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel du membre intéressé avant le 1^{er} janvier 1951, employés conformément aux dispositions des Statuts relatives aux fonds virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

Article 7

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux Statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 8

Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des Statuts, le secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité mixte qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable envers la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse, employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou l'ayant droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 10 des Statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux Statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a manqué à ses obligations.

Article 9

a) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une complicité et des documents appropriés, les renseignements que celui-ci lui deman-

changes in salaries, pensionable remuneration paid and deduction made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the Regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of this Agreement.

(c) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the Regulations of the Fund and its operation.

Article 10

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in two copies in each of these languages on 7 March 1951.

For the United Nations :

By : (*Signed*) BYRON PRICE
Asst. Secretary-General

For the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization :

By : (*Signed*) S. J. TORRES BODET
Director-General

dera au sujet des membres de la Caisse, des échelles de traitement, des modifications de traitement, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

b) L'Institution et le secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité mixte, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions, qui, conformément aux Statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse, et en ce qui concerne toute autre question administrative qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les Statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 10

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé en double exemplaire dans chacune de ces langues le 7 mars 1951.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

Pour l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture :
(Signé) J. S. TORRES BODET
Directeur général

No. 469

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATION**

Agreement for the admission of the International Civil Aviation Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 28 February 1951

Official texts: English, French and Spanish.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE**

Accord concernant l'admission de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 28 février 1951

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1952.

No. 469. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 FEBRUARY 1951

WHEREAS Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these Regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these Regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the International Civil Aviation Organization is a specialized agency as described above, and whereas its Assembly at its Third Session authorized its Secretary-General to negotiate with the United Nations for its admission into the United Nations Pension Fund;

WHEREAS the Council of the International Civil Aviation Organization has approved the conditions of admission set forth in this Agreement;

WHEREAS, as provided in Article 28 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this Agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this Agreement :

¹ Came into force on 28 February 1951, by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N^o 469. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 FÉVRIER 1951

CONSIDÉRANT que l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 7 décembre 1948,² dispose que toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte ses Statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée et autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les Statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

CONSIDÉRANT que l'Organisation de l'Aviation civile internationale est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus et considérant que son Assemblée, lors de sa troisième session, a autorisé son Secrétaire général à négocier avec l'Organisation des Nations Unies les conditions d'admission à la Caisse des pensions de l'Organisation des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale a approuvé les conditions d'admission contenues dans le présent Accord;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'article 28 des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, le présent Accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter ses observations et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection :

¹ Entré en vigueur par signature, le 28 février 1951.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of the first of the month following the date of signature of this Agreement, and subject to the provisions of this Agreement, the Regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its Staff and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

(1) In accordance with Article 2 of the Regulations, the Agency has determined that every full time member of its staff (except those under notice of termination of service or resignation at the effective date of entry of the Agency into the Fund) shall be subject to the Regulations if he enters employment under a contract for one year or more, or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment.

(2) The Secretary-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

(1) Within one month following the signing of this Agreement, the Secretary-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff to the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

(2) The period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service, provided that transfer is made to the Fund in respect of such contributory service as provided in paragraph 3 of this Article, and provided further that there shall also be paid into the Fund by the Agency such additional sum as may be determined by the Board on the basis of a report of its Consulting

IL EST CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

L'Organisation de l'Aviation civile internationale (ci-après désignée sous le nom de l'« Institution ») accepte, à dater du premier jour du mois qui suivra la signature du présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, les Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignés sous le nom de « Statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel et devient, à partir de cette date, une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

1) Conformément aux dispositions de l'article 2 des Statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers (sauf ceux qui, au moment où l'admission de l'Institution à la Caisse prendra effet, auront reçu un préavis de congédiement ou donné préavis de leur démission) est assujetti aux Statuts lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou qu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions et que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse.

2) Le Secrétaire général de l'Institution communiquera sans retard au Secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies les noms des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de « Comité mixte ») jugera nécessaires.

Article 3

1) Dans un délai d'un mois à compter de la signature du présent Accord, le Secrétaire général communiquera au Secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

2) La période pendant laquelle un membre de la Caisse dont le nom figure sur cette liste a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution sera comprise dans la période d'affiliation, à condition que les fonds afférents à cette période d'affiliation soient versés à la Caisse commune des pensions du personnel conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article et que, par ailleurs, l'Institution verse également au fonds

Actuary to be necessary in respect of the obligations incurred by the Fund through the counting of such period as contributory service. Such additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

(3) With the transmittal of the list referred to in paragraph 1 hereof, the Agency shall transfer to the Fund on behalf of those persons for whom contributory service is purchased in accordance with paragraph 2 of this Article an amount equal to twenty-one percent of their pensionable earnings during their period of membership in the Staff Provident Fund.

(4) The amount transferred by the Agency to the Fund under paragraph 3 of this Article shall be treated to the extent of twelve percent of pensionable earnings during the relevant period of membership in the Staff Provident Fund as provided in the regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry in the Pension Fund, provided that in respect of those participants who contributed into the Provident Fund of the Agency at the rate of five percent only of their pensionable earnings, two percent of their pensionable earnings during the period involved shall be repayable direct to the Organization and the balance of ten percent to such participants.

(5) The earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of establishing contributory service under this Article of this Agreement shall be the first day of March 1948.

Article 4

(1) Any portion of the period in respect of which a participant included in the list referred to in paragraph 1 of Article 3 of this Agreement contributed to the Staff Provident Fund of the Provisional International Civil Aviation Organization shall be counted as contributory service provided that transfer is made to the Fund in respect of such contributory service as provided in paragraph 2 of this Article, and provided further that there shall also be paid into the Fund by the Agency such additional sum as may be determined by the Board on the basis of a report of its Consulting Actuary to be necessary in respect of the obligation incurred by the Fund through the counting of such period as contributory service. Such additional sum shall become payable when the Board advises the Agency of the determination it has made.

(2) Within one year of the signing of this Agreement the Agency shall transfer to the Fund on behalf of those staff members for whom contributory service is purchased in accordance with paragraph 1 of this Article an amount

la somme complémentaire que le Comité, en se fondant sur un rapport établi par son actuaire-conseil, jugera éventuellement devoir être versée au titre des obligations assumées par la Caisse en considérant ladite période comme une période d'affiliation. Cette somme complémentaire deviendra exigible lorsque le Comité aura fait part à l'Institution de la décision qu'il aura prise à ce sujet.

3) En communiquant la liste mentionnée au paragraphe 1, l'Institution virera à la Caisse, au profit des personnes pour lesquelles une période d'affiliation a été achetée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, un montant égal à vingt et un pour cent de leur traitement qui avait été soumis à retenue pendant leur affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

4) Les montants virés à la Caisse par l'Institution en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article seront, jusqu'à concurrence de douze pour cent des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel, employés conformément aux dispositions des Statuts relatives aux montants virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse, étant entendu qu'en ce qui concerne les participants qui n'ont versé à la Caisse de prévoyance de l'Institution que cinq pour cent de leur traitement soumis à retenue, un montant égal à deux pour cent de leur traitement soumis à retenue perçu pendant la période considérée sera remboursé directement à l'Organisation, les dix pour cent d'excédent revenant aux participants intéressés.

5) Aux fins d'établissement de la période d'affiliation conformément aux dispositions du présent article, le 1^{er} mars 1948 est la date la plus éloignée qui puisse être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

Article 4

1) Toute portion de la période pendant laquelle un participant dont le nom figure sur la liste mentionnée à l'article 3, paragraphe 1, du présent Accord a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale sera considérée comme une période d'affiliation, à condition que les fonds afférents à cette période d'affiliation soient versés à la Caisse conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et que l'Institution verse également à la Caisse la somme complémentaire que le Comité, en se fondant sur un rapport établi par son actuaire-conseil, jugera éventuellement devoir être versée au titre des obligations assumées par la Caisse en considérant ladite période comme une période d'affiliation. Cette somme complémentaire sera exigible lorsque le Comité aura fait part à l'Institution de la décision qu'il aura prise à ce sujet.

2) Dans un délai d'un an à compter de la signature du présent Accord, l'Institution virera à la Caisse, au profit des membres du personnel pour lesquels une période d'affiliation a été achetée conformément au paragraphe 1 du présent

equal to twenty-one percent of their pensionable earnings during the appropriate portion of the period of their participation in the Staff Provident Fund in the Provisional International Civil Aviation Organization, plus compound interest at 2.5 percent per annum from the effective date of admission of the Agency.

(3) The amount transferred by the Agency to the Fund under paragraph 2 of this Article shall be treated to the extent of twelve percent of pensionable earnings during the relevant period of membership in the PICAQ Provident Fund, as provided in the Regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

(4) The earliest date from which employment with PICAQ can be reckoned for the purpose of establishing contributory service under this Article of this Agreement shall be the first day of February 1946.

(5) Contributory service can be established under Articles 3 (2) and 4 (1) in such a manner only as will establish an unbroken period of contributory service terminating on the day before the effective date of the admission of the Agency.

Article 5

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the Regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agency to its staff.

Article 6

(1) Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the Regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

(2) Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under Article 10 of the Regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

(3) As soon as the Agency has made the additional contributions necessary, as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory

article, une somme égale à vingt et un pour cent de leur traitement soumis à retenue perçu pendant la portion appropriée de leur période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, plus les intérêts composés au taux annuel de 2,5 pour cent à partir de la date à laquelle l'affiliation de l'Institution aura pris effet.

3) Les montants virés à la Caisse par l'Institution en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article seront, jusqu'à concurrence de douze pour cent des traitements soumis à retenue perçus pendant la période d'application à la Caisse de prévoyance de l'OPACI, employés conformément aux dispositions des Statuts relatives aux montants virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

4) Aux fins d'établissement de la période d'affiliation conformément aux dispositions du présent article, le 1^{er} février 1946 est la date la plus éloignée qui puisse être considérée comme date d'entrée au service de l'OPACI.

5) La période d'affiliation pourra être établie, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, paragraphe 1, uniquement de manière à constituer une période d'affiliation continue se terminant la veille du jour où l'affiliation de l'Institution prendra effet.

Article 5

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux Statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements qu'elle doit à son personnel.

Article 6

1) Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des Statuts, le Secrétaire du Comité mixte en avisera sans retard le Comité qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse, afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable envers la Caisse.

2) Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse, employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations, l'intéressé ou l'ayant droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 10 des Statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

3) Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté à son service au cours de la période pendant laquelle

service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 7

(1) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

(2) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the Regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of this Agreement.

(3) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the Regulations of the Fund and its operation.

Article 8

This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on the twenty-eight day of February of the year 1951.

For the United Nations :

(*Signed*) Byron PRICE
Acting Secretary-General

For the International Civil

Aviation Organization :

(*Signed*) Albert ROPER
Secretary-General

elle a manqué à ses obligations en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue au paragraphe précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux Statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a manqué à ses obligations.

Article 7

1) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une comptabilité et des pièces appropriées, les renseignements que celui-ci lui demandera au sujet des membres de la Caisse, des échelles de traitement, des modifications de traitement, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

2) L'Institution et le Secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions qui, conformément aux Statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse et en ce qui concerne toute autre question administrative qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

3) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le Secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les Statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 8

Le présent Accord, dont les textes français, anglais et espagnol font également foi, a été dûment signé en double exemplaire dans chacune de ces langues le vingt-huitième jour du mois de février de l'an 1951.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(Signé) Byron PRICE
Secrétaire général p.i.

Pour l'Organisation de l'Aviation
civile internationale :

(Signé) Albert ROPER
Secrétaire général

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 469. ACUERDO CELEBRADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 28 DE FEBRERO DE 1951

CONSIDERANDO que el Artículo 28 de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, aprobados por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 7 de diciembre de 1948, dispone que todo organismo especializado comprendido en los términos del párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta, pasará a ser organización afiliada a la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, en cuanto acepte los presentes estatutos, previa celebración de un acuerdo con el Secretario General de las Naciones Unidas en lo referente a las sumas que dicho organismo especializado deba aportar a la Caja de Pensiones en concepto de las nuevas obligaciones contraídas por la Caja con motivo de la admisión del organismo especializado, así como acerca de otros arreglos transitorios que puedan ser necesarios, especialmente, respecto a la medida en que los presentes estatutos serán aplicables a las personas que están ya al servicio del organismo especializado en el momento de su admisión en la Caja.

CONSIDERANDO que la Organización de Aviación Civil Internacional es un organismo especializado como se ha indicado anteriormente, y considerando que su Asamblea, en el tercer período de sesiones autorizó a su Secretario General para negociar con las Naciones Unidas su admisión en la Caja de Pensiones de las Naciones Unidas.

CONSIDERANDO que el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional ha aprobado las condiciones de admisión establecidas en este Acuerdo.

CONSIDERANDO que como dispone el Artículo 28 de los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas, este Acuerdo ha sido comunicado al Comité Mixto de Pensiones por los representantes del Secretario General en dicho Comité, a fin de que éste presente sus observaciones al respecto antes de su celebración, y considerando que el Comité Mixto de Pensiones ha comunicado al Secretario General que no existe objeción alguna para la celebración del Acuerdo :

SE ACUERDA LO SIGUIENTE :

Artículo 1

A partir del primer día del mes siguiente a la fecha de la firma del presente Acuerdo, la Organización de Aviación Civil Internacional (que en adelante se denominará el Organismo) acepta, sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo,

los Estatutos de la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán los Estatutos) como aplicables a dicho Organismo y a su personal, y pasa a ser desde esa fecha una organización afiliada a la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas (que en adelante se denominará la Caja).

Artículo 2

1) De acuerdo con el Artículo 2 de los Estatutos, el Organismo ha decidido que todo funcionario regular (excepto aquellos a quienes se haya notificado la terminación de sus servicios o que hayan renunciado en la fecha de ingreso del Organismo en la Caja) quedará sujeto a los Estatutos si presta servicio en virtud de un contrato de un año o de mayor duración, o cuando cumpla un año de servicio, a condición de que tenga menos de 60 años de edad al iniciar el empleo y de que su contrato de empleo no excluya su afiliación a la Caja de Pensiones.

2) El Secretario General del Organismo comunicará inmediatamente al Secretario del Comité Mixto de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas los nombres y otros datos pertinentes que determine dicho Comité (que en adelante se denominará el Comité), relativos al personal que reúna las condiciones necesarias para la afiliación.

Artículo 3

1) Dentro de un mes a partir de la firma del presente Acuerdo, el Secretario General transmitirá al Secretario del Comité una lista completa del personal del Organismo, que reúna las condiciones necesarias para participar en la Caja, en la fecha efectiva de admisión del Organismo.

2) El período respecto al cual el afiliado incluido en dicha lista haya contribuido a la Caja de Previsión del Organismo se contará como período de afiliación, siempre que se haga la transferencia a la Caja con respecto a dicho período de afiliación, como dispone el párrafo 3 de este Artículo y siempre que, además, el Organismo pague a la Caja la suma adicional, que determine el Comité a base del informe de su actuario consultor, necesaria con respecto a las obligaciones contraídas por la Caja para computar dicho período como período de afiliación. Tal suma adicional será pagadera cuando el Comité informe al Organismo la decisión tomada al respecto.

3) Juntamente con el envío de la lista a que se hace referencia en el párrafo 1, el Organismo transferirá a la Caja, por cuenta de aquellas personas para las cuales haya comprado el período de afiliación y de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo, una cantidad igual al veintiuno por ciento de su remuneración sujeta a descuento percibida durante el período de afiliación a la Caja de Previsión.

4) La cantidad transferida por el Organismo a la Caja, en virtud del párrafo 3 de este Artículo, se empleará, hasta un máximo del doce por ciento de la remuneración sujeta a descuento percibida durante el correspondiente período de afiliación a la Caja de Previsión, como se dispone en los Estatutos respecto a las cantidades transferidas de la Caja de Previsión en el momento de ingresar en la Caja, con el entendimiento de que, respecto a aquellos afiliados que hayan contribuido a la Caja de Previsión del Organismo solamente con el cinco por ciento de su remuneración sujeta a descuento, se reembolse directamente al Organismo el dos por ciento de su remuneración sujeta a descuento por el período de que se trate, y el diez por ciento restante a los afiliados interesados.

5) Para determinar el período de afiliación de conformidad con este Artículo, el primero de marzo de 1948 será la fecha más remota a partir de la cual se podrá calcular el tiempo de servicio en el Organismo.

Artículo 4

1) Cualquier parte del período respecto del cual el afiliado, incluido en la lista mencionada en el párrafo 1 del Artículo 3 de este Acuerdo, haya contribuido a la Caja de Previsión del Personal de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, se contará como período de afiliación, siempre que la transferencia se haga a la Caja con respecto a dicho período, como se dispone en el párrafo 2 de este Artículo, y siempre que el Organismo pague además a la Caja la suma adicional que determine el Comité (a base del informe de su actuario consultor) necesaria con respecto a las obligaciones contraídas por la Caja para considerar dicho período como de afiliación. Dicha suma adicional será pagadera cuando el Comité informe al Organismo acerca de la decisión tomada.

2) Dentro de un año a partir de la firma del presente Acuerdo, el Organismo transferirá a la Caja, por cuenta de aquellas personas para las cuales haya comprado el período de afiliación y de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo, una cantidad igual al veintiuno por ciento de su remuneración sujeta a descuento percibida durante la parte correspondiente del período de su afiliación en la Caja de Previsión del Personal de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, más el interés compuesto del 2,5 por ciento anual, desde la fecha efectiva de admisión del Organismo.

3) La cantidad transferida por el Organismo a la Caja, de acuerdo con el párrafo 2 de este Artículo, se empleará, hasta un máximo del doce por ciento de la remuneración sujeta a descuento percibida durante el correspondiente período de afiliación a la Caja de Previsión de la OPACI, como disponen los Estatutos con respecto a las cantidades transferidas de la Caja de Previsión en el momento de ingresar en la Caja de Pensiones.

4) Para determinar el período de afiliación de conformidad con este Artículo, el primero de febrero de 1946 será la fecha más remota a partir de la cual se podrá calcular el tiempo de servicio en la OPACI.

5) El período de afiliación podrá determinarse de acuerdo con los Artículos 3 (2) y 4 (1), a fin de establecer un período ininterrumpido de afiliación que termine el día anterior a la fecha efectiva de admisión del Organismo.

Artículo 5

Todos los pagos que, de acuerdo con los estatutos, efectuó el Organismo a la Caja, serán considerados por dicho Organismo como deudas de carácter preferente, que se satisfarán inmediatamente después de que el Organismo haya pagado los sueldos que deba a su personal.

Artículo 6

1) Si por cualquier razón el Organismo interrumpe o deja de efectuar sus pagos a la Caja, en la forma establecida por los Estatutos, el Secretario del Comité informará inmediatamente este particular al Comité y éste determinará la fecha en que el Organismo será considerado en mora. El Comité efectuará una evaluación actuarial de la Caja a fin de determinar la cantidad necesaria para cubrir el déficit del Organismo, caso de haberlo, que muestre dicha evaluación, debiendo luego el Organismo pagar dicha suma a la Caja.

2) En lo sucesivo, en caso de que un afiliado al servicio del Organismo fallezca o termine su empleo en la fecha en que dicho Organismo incurra en mora, se abonará al afiliado en cuestión, o a su beneficiario, el equivalente actuarial de los beneficios a que tendría derecho — de acuerdo con el Artículo 10 de los Estatutos — si hubiese terminado su empleo en la fecha de incurrir en mora.

3) Tan pronto como el Organismo haya efectuado la contribución adicional necesaria, determinada por la evaluación actuarial, para restablecer a cada afiliado que permanezca al servicio del Organismo, mientras éste se halle en mora, su período de afiliación anterior y posterior a la mora, todo afiliado perderá sus derechos eventuales al beneficio previsto en el inciso anterior, para beneficiarse, en su lugar, de todos los derechos que tendría un afiliado a la Caja cuyo período de afiliación se calculase, conforme a los Estatutos, a partir de la última fecha de afiliación anterior al momento en que el Organismo incurrió en mora.

Artículo 7

1) El Organismo proporcionará al Comité, a solicitud de éste, la información basada en los correspondientes libros y registros, relativa a los afiliados, escalas de sueldos, cambios de sueldo, remuneración pagada sujeta a descuento y deducciones hechas a la misma.

2) Entre el Organismo y el Secretario del Comité, previa aprobación del Comité, se acordará el procedimiento relativo a la notificación, comprobantes

y envío de las contribuciones que, de acuerdo con los Estatutos, sean pagaderas a la Caja por el Organismo y su personal afiliado a la Caja, así como respecto a las demás cuestiones administrativas necesarias para regular la aplicación del presente Acuerdo.

3) El Organismo, en consulta con el Secretario del Comité, proporcionará a su personal la información relativa a los Estatutos de la Caja y a su aplicación.

Artículo 8

El presente Acuerdo, cuyos textos en español, inglés y francés son igualmente auténticos, se firma por duplicado en cada uno de estos idiomas el día 28 de febrero del año 1951.

Por las Naciones Unidas :

(Firmado) Byron PRICE
Secretario General in funciones

Por la Organización de Aviación
Civil Internacional :

(Firmado) Albert ROPER
Secretario General

No. 470

**UNITED NATIONS
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION**

Agreement for the admission of the World Health Organization into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Lake Success, New York, and at Geneva, on 20 April 1950

Official texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 2 October 1952.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ**

Accord concernant l'admission de l'Organisation mondiale de la santé à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Lake Success (New-York) et à Genève, le 20 avril 1950

Textes officiels anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 2 octobre 1952.

No. 470. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE ADMISSION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, AND AT GENEVA, ON 20 APRIL 1950

WHEREAS article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, approved by the General Assembly of the United Nations on 7 December 1948,² provides that a specialized agency referred to in Article 57, paragraph 2, of the Charter shall become a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund on its acceptance of these regulations, provided that agreement has been reached with the Secretary-General of the United Nations as to any payments necessary to be made by such specialized agency to the Pension Fund in respect of the new obligations incurred by the Fund through its admission and as to the other transitional arrangements which may be necessary, including the extent to which these regulations are to be applicable to employees of the specialized agency at the time of admission to the Fund;

WHEREAS the World Health Organization is a specialized agency as described above and whereas its Executive Board, duly authorized by the First World Health Assembly, has decided to accept the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund and to enter into the required agreements and whereas the Director-General of the World Health Organization has been authorized by the Executive Board of that Organization to negotiate and sign the required agreements;

WHEREAS, as provided in article 28 of the regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, this agreement has been communicated to the Joint Staff Pension Board by the representatives of the Secretary-General on that Board for observations prior to its conclusion and whereas the Joint Staff Pension Board has communicated to the Secretary-General that it has no objections to the execution of this agreement.

¹ Came into force on 20 April 1950 by signature.

² United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly, Part I*, resolution 248 (III).

N° 470. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) ET À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1950

CONSIDÉRANT que l'article 28 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, approuvés par l'Assemblée générale des Nations le 7 décembre 1948², dispose que toute institution spécialisée visée au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte devient une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies dès qu'elle accepte ses statuts, à condition qu'un accord soit intervenu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies relativement à tous versements que l'institution spécialisée doit faire à la Caisse en raison des nouveaux engagements incombant à celle-ci du fait de l'admission de l'institution spécialisée, et aux autres arrangements transitoires qui peuvent être nécessaires, notamment en ce qui concerne la mesure dans laquelle les statuts deviennent applicables aux personnes qui sont au service de l'institution spécialisée au moment de l'admission de cette dernière à la Caisse;

CONSIDÉRANT que l'Organisation mondiale de la santé est une institution spécialisée répondant à la définition ci-dessus, que son Conseil exécutif, dûment autorisé par la première Assemblée mondiale de la santé, a décidé d'accepter les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et de conclure les accords nécessaires, et que le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé a été autorisé par le Conseil exécutif de cette organisation à négocier et à signer les accords nécessaires;

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'article 28 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies, le présent accord a été, préalablement à sa conclusion, communiqué au Comité mixte de la Caisse commune des pensions par les représentants du Secrétaire général à ce Comité pour permettre à celui-ci de présenter des observations, et que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions a fait connaître au Secrétaire général que la signature du présent Accord ne soulève de sa part aucune objection,

¹ Entré en vigueur par signature, le 20 avril 1950.

² Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale, première partie*, résolution 248 (III).

IT IS, THEREFORE, AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

The World Health Organization (hereinafter referred to as the Agency) accepts as of 1 May 1949, subject to the provisions of this Agreement, the regulations for the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Regulations) as applicable to itself and to the members of its staff, and becomes as from that date a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund (hereinafter referred to as the Fund).

Article 2

In accordance with article 2 of the regulations, the Agency has determined that every full-time member of its staff shall be subject to the regulations if he enters employment under a contract for one year or more, or when he has completed one year of employment, provided that he is under sixty years of age at the time of entering such employment and that his participation is not excluded by his contract of employment and provided further that he is not a continuing active participant in a national pension scheme for civil servants.

The Director-General of the Agency shall promptly transmit to the Secretary of the United Nations Joint Staff Pension Board the names and other relevant data to be determined by the United Nations Joint Staff Pension Board (hereinafter referred to as the Board), pertaining to staff members becoming eligible for participation.

Article 3

Within one month following the signing of this Agreement, the Director-General shall transmit to the Secretary of the Board a complete list of members of the staff of the Agency eligible for participation in the Fund on the effective date of the admission of the Agency.

The period in respect of which a participant included in that list contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service provided that the earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be the 22nd day of July 1946.

Article 4

Within one month following the signing of this Agreement, the Agency shall transfer to the Fund :

(a) The amounts standing as of 30 April 1949 in the Staff Provident Fund

IL EST CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article premier

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après désignée sous le nom de l'« Institution ») accepte à dater du 1^{er} mai 1949, sous réserve des dispositions du présent Accord, les statuts de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignés sous le nom de « Statuts ») comme étant applicables à elle-même et aux membres de son personnel, et devient à partir de cette date une organisation affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée sous le nom de la « Caisse »).

Article 2

Conformément à l'article 2 des Statuts, l'Institution a décidé que chacun de ses fonctionnaires réguliers est assujéti aux Statuts lorsqu'il entre en fonctions en vertu d'un contrat d'un an ou d'une durée plus longue, ou lorsqu'il a accompli un an de service, à condition qu'il soit âgé de moins de soixante ans au moment où il entre en fonctions, que son contrat n'exclue pas son affiliation à la Caisse, et qu'il ne soit pas affilié de manière régulière et active à une caisse nationale de pensions pour les fonctionnaires.

Le Directeur général de l'Institution communiquera sans retard au secrétaire du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies les noms des membres du personnel remplissant les conditions requises pour devenir membres de la Caisse, ainsi que tous autres renseignements pertinents sur les intéressés que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies (ci-après désigné sous le nom de « Comité mixte ») jugera nécessaires.

Article 3

Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Directeur général communiquera au secrétaire du Comité mixte une liste complète des membres du personnel de l'Institution qui remplissent les conditions requises pour devenir membres de la Caisse à la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet.

La période pendant laquelle un membre de la Caisse dont le nom figure sur cette liste a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution est comprise dans la période d'affiliation, étant entendu que le 22 juillet 1946 est la date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

Article 4

Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Institution virera à la Caisse :

a) Les montants au 30 avril 1949 dont la Caisse de prévoyance du personnel

of the Agency to the credit of staff members who shall become eligible, in accordance with article 3 of this Agreement, for participation in the Fund. These amounts shall be twelve per cent of pensionable earnings during membership in the Staff Provident Fund.

(b) A sum equal to seventy-five per cent of the amounts transferred under (a).

Article 5

(a) The amount, if any, standing in the Staff Provident Fund of the Agency to the credit of a staff member who shall become eligible after the effective date of the admission of the Agency, in accordance with article 2 of this Agreement, for participation in the Fund shall be transferred by the Agency to the Fund. That amount shall be twelve per cent of the pensionable earnings of such staff member during his membership in the Staff Provident Fund.

(b) The Agency shall transfer to the Fund an amount equal to seventy-five per cent of the amount transferred under (a).

(c) The period in respect of which such participant contributed to the Staff Provident Fund of the Agency shall be counted as contributory service provided that the earliest date from which employment with the Agency can be reckoned for the purpose of participation in the Fund shall be the 22nd day of July 1946.

(d) The amounts to be transferred under (a) and (b) shall be transferred to the Fund within one month following the date of commencement of participation of such staff member.

Article 6

(a) The amounts transferred by the Agency to the Fund under Article 4 (a) shall be treated as provided in the regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

(b) The amounts transferred by the Agency to the Fund under article 5 (a) shall be treated, to the extent of twelve per cent of the pensionable earnings of such staff member during his membership in the Staff Provident Fund up to 30 April 1949, as provided in the regulations for amounts transferred from the Provident Fund at the time of entry into the Pension Fund.

Article 7

All payments to be made by the Agency to the Fund in accordance with the regulations shall be treated by the Agency as preferred debts which shall be satisfied immediately after payment of salaries due by the Agen

de l'Institution aura crédité les membres du personnel remplissant, conformément à l'article 3 du présent Accord, les conditions requises pour devenir membres de la Caisse. Ces montants représenteront 12 pour 100 des traitements soumis à retenue pendant la période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

b) Une somme égale à 75 pour 100 des montants virés aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus.

Article 5

a) L'Institution virera le cas échéant à la Caisse le montant dont la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution aura crédité tout membre du personnel qui remplira, conformément à l'article 2 du présent Accord, les conditions requises pour devenir membre de la Caisse après la date à laquelle l'admission de l'Institution prend effet. Ce montant représentera 12 pour 100 des traitements soumis à retenue perçus par ces membres du personnel pendant leur période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel.

b) L'Institut virera à la Caisse une somme égale à 75 pour 100 du montant viré aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus.

c) La période pendant laquelle tout membre de la Caisse se trouvant dans cette situation a fait des versements à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Institution est comprise dans la période d'affiliation, étant entendu que le 22 juillet 1946 est la date la plus éloignée qui puisse, aux fins d'affiliation à la Caisse, être considérée comme date d'entrée au service de l'Institution.

d) Les montants qui doivent être virés aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus seront versés à la Caisse dans un délai d'un mois à compter du début de l'affiliation des membres du personnel intéressés.

Article 6

a) Les montants virés à la Caisse par l'Institution aux termes de l'alinéa *a* de l'article 4 seront employés conformément aux dispositions des Statuts relatives aux fonds virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

b) Les montants virés à la Caisse par l'Institution aux termes de l'alinéa *a* de l'article 5 seront employés, jusqu'à concurrence de 12 pour 100 des traitements soumis à retenue perçus par les membres du personnel intéressés pendant leur période d'affiliation à la Caisse de prévoyance du personnel jusqu'au 30 avril 1949, conformément aux dispositions des Statuts relatives aux montants virés de la Caisse de prévoyance au moment de l'affiliation à la Caisse.

Article 7

L'Institution considérera tous les versements qu'elle doit faire à la Caisse conformément aux Statuts comme des dettes privilégiées prenant rang immédiatement après le versement des traitements que l'Institution doit à son personnel.

Article 8

Should the Agency for any reason interrupt or cease to make its payments to the Fund as required under the regulations, the Secretary of the Board shall promptly report the facts to the Board and the Board shall determine the date as of which the Agency shall be deemed to be in default. The Board shall then cause an actuarial valuation of the Fund to be made in order to determine the sum necessary to make good the Agency's share of the deficiency, if any, revealed by such valuation, which sum shall then become payable by the Agency to the Fund.

Thereafter, upon the death or cessation of service with the Agency of each participant in the employment of the Agency on the date of default, he or his designated beneficiary shall be paid the actuarial equivalent of the benefit to which he would have been entitled under article 10 of the regulations had he left the service of the Agency on the date of default.

As soon as the Agency has made the additional contributions necessary, as determined by actuarial valuation, to restore to each such participant remaining in the employment of the Agency during the period of default his contributory service prior to default and during the period subsequent to default, the prospective rights of each participant to the benefit provided in the preceding paragraph shall cease and he shall in lieu thereof be entitled to all the rights of a participant credited in accordance with the regulations with contributory service from his last date of participation prior to default.

Article 9

(a) The Agency shall furnish to the Board, at its request, information based on adequate books and records relating to participants, salary scales, changes in salaries, pensionable remuneration paid and deductions made therefrom.

(b) Procedure shall be agreed upon between the Agency and the Secretary of the Board, subject to the approval of the Board, with respect to reporting, vouchering and remittance of the contributions payable to the Fund in accordance with the regulations by the Agency and the members of its staff who are participants in the Fund and with respect to such other administrative matters as it may be necessary to regulate for the implementation of this Agreement.

(c) The Agency shall, in consultation with the Secretary of the Board, provide adequate information to its staff concerning the regulations of the Fund and its operation.

Article 8

Si, pour une raison quelconque, l'Institution vient à interrompre ou à cesser les versements qu'elle doit faire à la Caisse en vertu des Statuts, le secrétaire du Comité mixte en avisera dans retard le comité qui déterminera la date à partir de laquelle l'Institution sera considérée comme ayant manqué à ses obligations. Le Comité mixte fera alors procéder à une évaluation actuarielle de la Caisse afin de déterminer la somme correspondant à la part de l'Institution au déficit éventuellement révélé par cette évaluation, somme dont l'Institution sera alors redevable envers la Caisse.

Par la suite, lors du décès ou de la cessation de service de chaque membre de la Caisse employé par l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations l'intéressé ou l'ayant-droit désigné par lui recevra l'équivalent actuariel de la prestation à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 10 des Statuts s'il avait quitté le service de l'Institution à la date à laquelle celle-ci a commencé à manquer à ses obligations.

Dès que l'Institution aura versé les contributions supplémentaires nécessaires, d'après l'évaluation actuarielle, pour régulariser la situation de chaque membre de la Caisse resté au service de l'Institution au cours de la période pendant laquelle celle-ci a manqué à ses obligations en ce qui concerne la période d'affiliation antérieure au manquement et celle qui suit le manquement, chaque membre perdra ses droits éventuels à la prestation prévue à l'alinéa précédent, pour bénéficier, à la place, de tous les droits qu'aurait un membre de la Caisse dont la période d'affiliation serait calculée, conformément aux Statuts, à partir de la dernière date d'affiliation antérieure au moment auquel l'Institution a commencé à manquer à ses obligations.

Article 9

a) L'Institution fournira au Comité mixte, en les appuyant par une comptabilité et des documents appropriés, les renseignements que celui-ci lui demandera au sujet des membres de la Caisse, de l'échelle des traitements, des modifications de traitements, du versement des traitements soumis à retenue et des déductions effectuées sur ces traitements.

b) L'Institution et le Secrétaire du Comité mixte, sous réserve de l'approbation du Comité, conviendront de la méthode à suivre en ce qui concerne la notification, la justification et le versement des contributions qui, conformément aux Statuts, sont dues à la Caisse par l'Institution et les membres de son personnel affiliés à la Caisse, et en ce qui concerne toutes autres questions administratives qu'il pourra être nécessaire de régler pour appliquer le présent Accord.

c) L'Institution fournira à son personnel, en consultation avec le secrétaire du Comité mixte, tous renseignements utiles concernant les Statuts et le fonctionnement de la Caisse.

Article 10

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, shall come into force on the date on which it is signed by both parties.

DONE in two original copies, one of which will be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other with the Director-General of the World Health Organization.

IN WITNESS WHEREOF the present Agreement has been signed :

For the United Nations :
By (*Signed*) Trygve LIE
Secretary-General
this twentieth day
of April 1950
at Lake Success

For the World Health Organization :
By (*Signed*) Brock CHISHOLM
Director-General
this twentieth day
of April 1950
at Geneva

Article 10

Le présent Accord dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le jour où il aura été signé par les deux parties.

FAIT en double exemplaire, dont l'un sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, et l'autre, auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été signé :

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
par (*Signé*) Trygve LIE
Secrétaire général
ce vingt avril 1950
à Lake Success

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
par (*Signé*) Brock CHISHOLM
Directeur général
ce vingt avril 1950
à Genève

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 738. NOTE BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE WITH ROMANIA, SIGNED AT PARIS ON 10 FEBRUARY 1947, NOTIFIED THE ROMANIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH THE UNITED STATES OF AMERICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. BUCHAREST, 26 FEBRUARY 1948¹

PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, ON 20 AUGUST 1930²

TERMINATION

The above-mentioned Provisional Commercial Agreement terminated, in accordance with article V thereof, on 27 July 1951, thirty days following the date of a notification in writing given by the Government of the United States of America on 27 June 1951 to the Government of Romania.

Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 6 October 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 9.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXV, p. 115.

ANNEXE A

N° 738. NOTE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LA ROUMANIE, SIGNÉ À PARIS LE 10 FÉVRIER 1947, NOTIFIE AU GOUVERNEMENT ROUMAIN LES ACCORDS BILATÉRAUX ANTÉRIEURS À LA GUERRE, CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS, QUE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DÉSIRENT MAINTENIR OU REMETTRE EN VIGUEUR. BUCAREST, 26 FÉVRIER 1948¹

ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 20 AOÛT 1930²

DÉNONCIATION

L'Accord commercial provisoire susmentionné a cessé d'avoir effet, conformément à son article V, le 27 juillet 1951, trente jours après la date de la notification écrite adressée le 27 juin 1951 au Gouvernement roumain par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 9.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXV, p. 115.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

4 August 1952

SPAIN

(To take effect on 4 February 1953.)

3 September 1952

BELGIUM

(To take effect on 3 March 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Switzerland on 3 October 1952.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

4 août 1952

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 4 février 1953.)

3 septembre 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 3 mars 1953.)

La déclaration certifiée relative aux ratifications mentionnées ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 3 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307, and Vol. 131, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307, et vol. 131, p. 332.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

4 August 1952

SPAIN

(To take effect on 4 February 1953.)

3 September 1952

BELGIUM

(To take effect on 3 March 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Switzerland on 3 October 1952.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

4 août 1952

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 4 février 1953.)

3 septembre 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 3 mars 1953.)

La déclaration certifiée relative aux ratifications mentionnées ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 3 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307, and Vol. 131, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307, et vol. 131, p. 333.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

4 August 1952

SPAIN

(To take effect on 4 February 1953.)

This instrument maintains the second reservation made at the time of signature.

3 September 1952

BELGIUM

(To take effect on 3 March 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Switzerland on 3 October 1952.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

4 août 1952

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 4 février 1953.)

Cet instrument maintient la seconde réserve formulée lors de la signature.

3 septembre 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 3 mars 1953.)

La déclaration certifiée relative aux ratifications mentionnées ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 3 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308, and Vol. 131, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308, et vol. 131, p. 333.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Swiss Federal Council on:

4 August 1952

SPAIN

(To take effect on 4 February 1953.)

3 September 1952

BELGIUM

(To take effect on 3 March 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by Switzerland on 3 October 1952.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Conseil fédéral suisse le:

4 août 1952

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 4 février 1953.)

3 septembre 1952

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 3 mars 1953.)

La déclaration certifiée relative aux ratifications mentionnées ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 3 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308, and Vol. 131, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308, et vol. 131, p. 333.

No. 1204. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN MEXICO. WASHINGTON, 21 JUNE 1949¹

N° 1204. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU MEXIQUE. WASHINGTON, 21 JUIN 1949¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated, in accordance with paragraph 5 thereof, on 1 July 1952, sixty days from the date of a notification in writing given by the Government of the United States of America on 2 May 1952 to the Government of Mexico.

Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 6 October 1952.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet, conformément à son paragraphe 5, le 1^{er} juillet 1952, soixante jours après la date de la notification écrite adressée le 2 mai 1952 au Gouvernement mexicain par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 3.

No. 1205. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM FOR ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN PERU. LIMA, 17 AND 25 MARCH 1949¹

Nº 1205. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES AU PÉROU. LIMA, 17 ET 25 MARS 1949¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated, in accordance with paragraph 5 thereof, on 1 July 1952, sixty days from the date of notification in writing given by the Government of the United States of America on 2 May 1952 to the Government of Peru.

Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 6 October 1952.

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet, conformément à son paragraphe 5, le 1^{er} juillet 1952, soixante jours après la date de la notification écrite adressée le 2 mai 1952 au Gouvernement péruvien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949²

Nº 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949²

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 October 1952

CUBA

(To take effect on 31 October 1952.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} octobre 1952

CUBA

(Pour prendre effet le 31 octobre 1952.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 368; Vol. 134, p. 389, and Vol. 137, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 369; vol. 134, p. 389, et vol. 137, p. 394.

No. 1779. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF ANTHROPOLOGICAL RESEARCH AND INVESTIGATION IN COLOMBIA. BOGOTA, 20 AND 24 NOVEMBER 1950¹

N° 1779. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA CONTINUATION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES ET D'ENQUÊTES ANTHROPOLOGIQUES EN COLOMBIE. BOGOTA, 20 ET 24 NOVEMBRE 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated, in accordance with paragraph 5 thereof, on 1 July 1952, sixty days from the date of a notification in writing given by the Government of the United States of America on 2 May 1952 to the Government of Colombia.

Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 6 October 1952

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet, conformément à son paragraphe 5, le 1^{er} juillet 1952, soixante jours après la date de la notification écrite adressée le 2 mai 1952 au Gouvernement colombien par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 49.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 49.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 47. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 MAY 1942¹

EXTENSION

By virtue of an exchange of notes between the Governments of the United States of America and Colombia dated at Washington on 28 May and 23 July 1948 the above-mentioned Agreement was further extended for an indefinite period from 29 May 1948.

TERMINATION

The above-mentioned Agreement terminated on 21 February 1949 upon the entry into force on that date of a new Agreement² between the Governments of the United States of America and Colombia relating to the assignment of a military mission to Colombia.

Certified statement relating to the extension and termination of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 6 October 1952.

ANNEXE B

Nº 47. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE EN COLOMBIE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 MAI 1942¹

PROROGATION

En vertu d'un échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, datées des 28 mai et 23 juillet 1948 à Washington, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau pour une durée indéfinie à partir du 29 mai 1948.

EXTINCTION

L'Accord susmentionné a pris fin le 21 février 1949, date de l'entrée en vigueur d'un nouvel Accord² entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif à l'envoi d'une mission militaire en Colombie.

La déclaration certifiée relative à la prorogation et à l'extinction de l'Accord susmentionné a été classée et insérée au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, pp. 365 and 389.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 227.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 365 et 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 227.

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

DENUNCIATION

Notice received by the Government of the United States of America on:

13 June 1952

GUATEMALA

(To take effect on 13 June 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was filed and recorded at the request of the United States of America on 3 October 1952.

No 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

13 juin 1952

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 13 juin 1953.)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1952.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944²

DENUNCIATION

Notice received by the Government of the United States of America on:

13 June 1952

GUATEMALA

(To take effect on 13 June 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned denunciation was filed and recorded at the request of the United States of America on 3 October 1952.

No 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944²

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

13 juin 1952

GUATEMALA

(Pour prendre effet le 13 juin 1953.)

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

No. 306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONTINUING IN FORCE THE AGREEMENT OF 4 AUGUST 1937¹ CONCERNING COMMERCIAL RELATIONS. WASHINGTON, 2 AUGUST 1941 AND 31 JULY 1942²

N° 306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 4 AOÛT 1937¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. WASHINGTON, 2 AOÛT 1941 ET 31 JUILLET 1942²

TERMINATION

The Agreement of 4 August 1937 relating to commercial relations, as continued in force by the above-mentioned exchange of notes, terminated, in accordance with the terms of the said notes, on 23 December 1951, six months following the date of notification in writing given by the Government of the United States of America on 23 June 1951 to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Certified statement relating to the termination of the above-mentioned Agreement was filed and recorded at the request of the United States of America on 6 October 1952.

EXTINCTION

L'Accord du 4 août 1937 relatif aux relations commerciales, qui avait été maintenu en vigueur par l'échange de notes susmentionné, a pris fin, conformément aux dispositions desdites notes, le 23 décembre 1951, six mois après la date de la notification écrite adressée le 23 juin 1951 au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

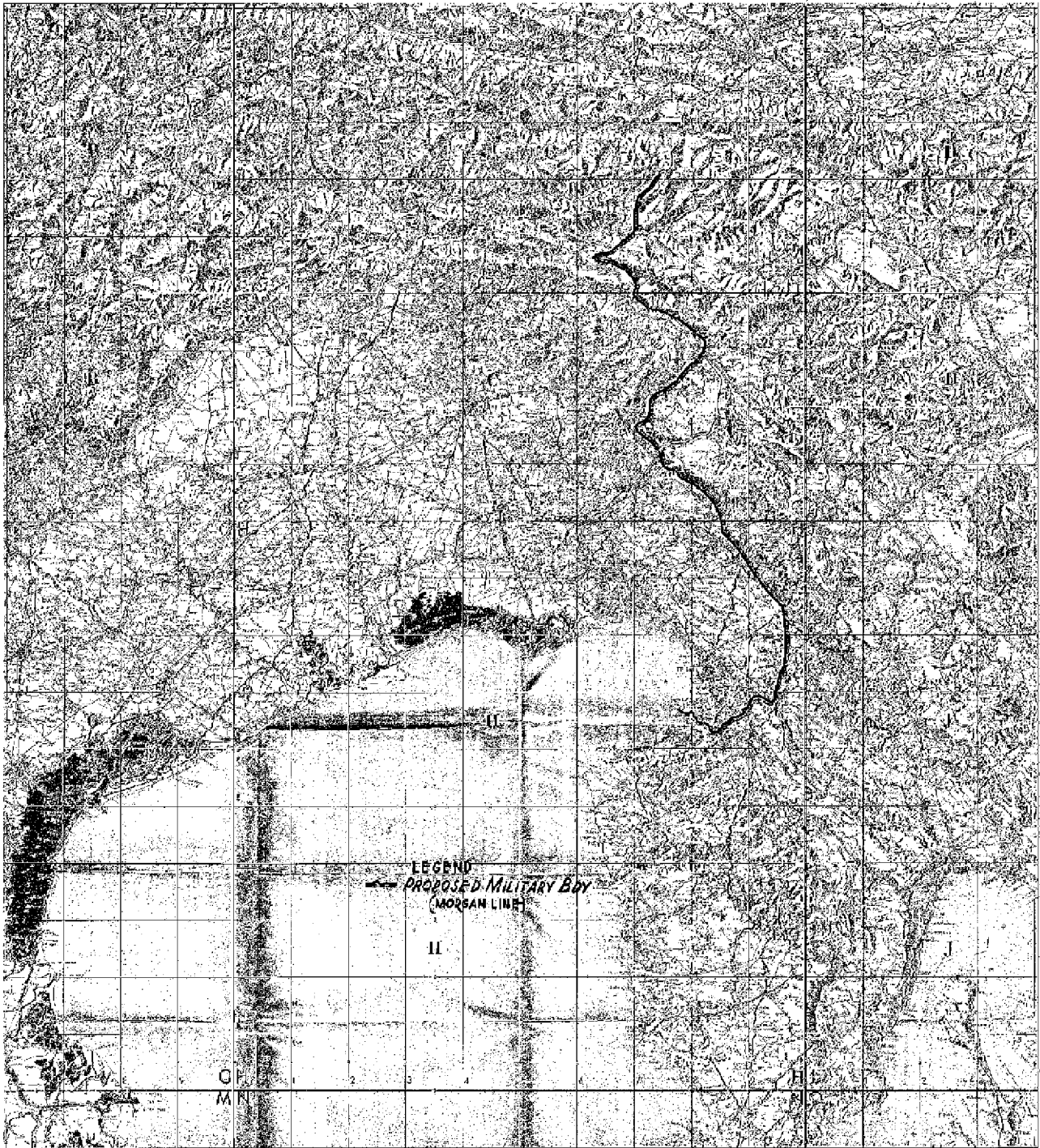
La déclaration certifiée relative à l'extinction de l'Accord susmentionné a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1952.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXII, p. 113; Vol. CXCIII, p. 306, and Vol. CC, pp. 541 and 547.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 269.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXII, p. 113; vol. CXCIII, p. 306, et vol. CC, p. 541 et p. 547.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 269.



LEGEND
— PROPOSED MILITARY Bdy
(MORGAN LINE)

11

G

M

1

2

3

4

H

M

